Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1998
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1998
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1537

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1998

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1537 | 1989 | I. Nos. 26668-26690

TABLE OF CONTENTS

1

Treaties and international agreements registered from 8 June 1989 to 18 June 1989

Page

No. 26668. Australia and Sweden:

Agreement on medical treatment for temporary visitors. Signed at Canberra on 14 February 1989 3

No. 26669. United Nations (United Nations Transition Assistance Group) and Angola:

Protocol on the tasks to be fulfilled in Angolan territory (with additional protocol). Signed at Luhango on 9 June 1989 13

No. 26670. United States of America and Senegal:

Agreement for the sale of agricultural commodities (with annexes and memorandum of understanding). Signed at Dakar on 16 May 1980

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Dakar, 23 December 1980 23

No. 26671. United States of America and Swaziland:

Agreement concerning the establishment of a bureau of the Foreign Broadcast Information Service. Signed at Mbabane on 3 August 1981 113

No. 26672. Uuited States of America and Philippines:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the grant of defense articles and services under the military assistance program. Manila, 19 and 30 August 1981 119

No. 26673. United States of America and Egypt:

Exchange of notes constituting an interim agreement concerning privileges and immunities of U.S. military and related personnel. Cairo, 26 July 1981 127

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1537 | 1989 | 1. Nos 26668-26690

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 8 juin 1989 au 18 juin 1989

Pages

N° 26668. Australie et Suède :

Accord concernant les soins médicaux dispensés aux visiteurs temporaires. Signé à Canberra le 14 février 1989 3

N° 26669. Organisation des Nations Unies (Groupe d'assistance des Nations Unies pour la période de transition) et Angola :

Protocole relatif aux tâches devant être accomplies dans le territoire angolais (avec protocole additionnel). Signé à Lubango le 9 juin 1989 13

N° 26670. États-Unis d'Amérique et Sénégal :

Accord pour la vente de denrées agricoles (avec annexes et protocole d'entente). Signé à Dakar le 16 mai 1980

Echange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Dakar, 23 décembre 1980 23

N° 26671. États-Unis d'Amérique et Swaziland :

Accord relatif à l'établissement d'un bureau du Foreign Broadcast Information Service. Signé à Mbabane le 3 août 1981 113

N° 26672. États-Unis d'Amérique et Philippines :

Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de matériels et de services pour la défense au titre du programme d'aide militaire. Manille, 19 et 30 août 1981 119

N° 26673. États-Unis d'Amérique et Égypte :

Échange de notes constituant un accord intérimaire relatif aux privilèges et immunités du personnel américain, militaire ou assimilé. Le Caire, 26 juillet 1981 .. 127

Paage

No. 26674. United States of America and Egypt:

Exchange of notes constituting an agreement concerning privileges and immunities of U.S. military and related personnel (with related letter and agreed minute). Cairo, 26 July 1981 133

No. 26675. United States of America and Egypt:

Project Grant Agreement for basic education (with annex). Signed at Cairo on 19 August 1981 153

No. 26676. United States of America and Haiti:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the interdiction of and return of Haitian migrants. Port-au-Prince, 23 September 1981 175

No. 26677. United Nations and Cuba:

Agreement on the United Nations workshop on space communications for development, current and future developments, rural communications, search and rescue missions and disaster relief to be hosted by the Government of Cuba in March 1990. Signed at New York on 15 June 1989 183

No. 26678. Federal Republic of Germany and Cape Verde:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Praia on 31 August 1979

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Praia on 31 January 1980 185

No. 26679. Federal Republic of Germany and Cape Verde:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Praia on 23 October 1981... 203

No. 26680. Federal Republic of Germany and Cape Verde:

Agreement concerning financial cooperation—*Two inter-island cargo/passenger ships Project*. Signed at Bonn on 29 April 1987 213

No. 26681. Federal Republic of Germany and Cape Verde:

Agreement concerning financial cooperation—*Butane gas-bottling plant Project*. Signed at Bonn on 29 April 1987 223

No. 26682. Federal Republic of Germany and Honduras:

Agreement concerning financial cooperation—*Simple rural housing project II*. Signed at Tegucigalpa on 25 March 1987 233

No. 26683. Federal Republic of Germany and Honduras:

Agreement concerning financial cooperation—*Health Programme Choluteca/Valle*. Signed at Tegucigalpa on 25 March 1987 243

Pages

N° 26674. États-Unis d'Amérique et Égypte :

Échange de notes constituant un accord relatif aux privilèges et immunités du personnel américain, militaire ou assimilé (avec lettre connexe et procès-verbal approuvé). Le Caire, 26 juillet 1981 133

N° 26675. États-Unis d'Amérique et Égypte :

Accord de don pour un projet relatif à l'enseignement de base (avec annexe). Signé au Caire le 19 août 1981 153

N° 26676. États-Unis d'Amérique et Haïti :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'interception et au retour de migrants haïtiens. Port-au-Prince, 23 septembre 1981 175

N° 26677. Organisation des Nations Unies et Cuba :

Accord relatif au séminaire des Nations Unies sur les communications spatiales pour le développement, le développement courant et futur, les communications rurales, les missions de recherche et de sauvetage et le secours en cas de catastropbe devant avoir lieu sous les auspices du Gouvernement cubain en mars 1990. Signé à New York le 15 juin 1989 183

N° 26678. République fédérale d'Allemagne et Cap-Vert :

Accord de coopération financière. Signé à Praia le 31 août 1979

Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Praia le 31 janvier 1980 185

N° 26679. République fédérale d'Allemagne et Cap-Vert :

Accord de coopération financière. Signé à Praia le 23 octobre 1981 203

N° 26680. République fédérale d'Allemagne et Cap-Vert :

Accord de coopération financière — *Projet relatif à deux navires mixtes pour le transport inter-îles de passagers et de marchandises.* Signé à Bonn le 29 avril 1987 213

N° 26681. République fédérale d'Allemagne et Cap-Vert :

Accord de coopération financière — *Projet relatif à une installation de mise en bouteille de butane.* Signé à Bonn le 29 avril 1987 223

N° 26682. République fédérale d'Allemagne et Honduras :

Accord de coopération financière — *Deuxième phase du projet de construction de logement modeste en milieu rural.* Signé à Tegucigalpa le 25 mars 1987 233

N° 26683. République fédérale d'Allemagne et Honduras :

Accord de coopération financière — *Programme Sanitaire Choluteca/Valle.* Signé à Tegucigalpa le 25 mars 1987 243

Page

No. 26684. Federal Repnblic of Germany and United Republic of Tanzania:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Dar es Salaam on 24 April 1987 253

No. 26685. Federal Republic of Germany and United Republic of Tanzania:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Dar es Salaam on 5 May 1987 261

No. 26686. Federal Republic of Germany and Chad:

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at N'Djamena on 6 July 1987 269

No. 26687. Federal Republic of Germany and Pakistan:

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Bonn on 9 July 1987 279

No. 26688. Federal Repnblic of Germany and Nepal:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Kathmandu on 20 July 1987 293

No. 26689. Argentina and Italy:

Treaty for the establishment of a special associative relationship (with minute and memorandum of understanding of 11 March 1985). Signed at Rome on 10 December 1987 307

No. 26690. Argentina and Italy:

Agreement for the establishment of the Permanent Argentine/Italian Secretariat and other organs as provided for in the Treaty and Minute signed at Rome on 10 December 1987. Signed at Rome on 21 November 1988 349

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 Jnne 1958:

Accession by Lesotho 370

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:

Application by Portugal of Regulation No. 54 annexed to the above-mentioned Agreement 371

Pages

N° 26684. République fédérale d'Allemagne et République-Unie de Tanzanie :

Accord de coopération financière. Signé à Dar es-Salaam le 24 avril 1987 253

N° 26685. République fédérale d'Allemagne et République-Unie de Tanzanie :

Accord de coopération financière. Signé à Dar es-Salaam le 5 mai 1987 261

N° 26686. République fédérale d'Allemagne et Tchad :

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à N'Djamena le 6 juillet 1987 269

N° 26687. République fédérale d'Allemagne et Pakistan :

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bonn le 9 juillet 1987 279

N° 26688. République fédérale d'Allemagne et Népal :

Accord de coopération financière. Signé à Katmandou le 20 juillet 1987 293

N° 26689. Argentine et Italie :

Traité relatif à l'établissement de relations de collaboration particulières (avec procès-verbal et mémorandum d'accord du 11 mars 1985). Signé à Rome le 10 décembre 1987 307

N° 26690. Argentine et Italie :

Accord portant création du Secrétariat permanent argentino-italien et autres organes prévus par le Traité et le Procès-Verbal signés à Rome le 10 décembre 1987. Signé à Rome le 21 novembre 1988 349

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York, le 10 juin 1958 :

Adhésion du Lesotho 370

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'bomologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :

Application par le Portugal du Règlement n° 54 annexé à l'Accord susmentionné 371

Page

No. 13053. Agreement between tbe United States of America and the United Mexican States concerning frequency modulation broadcasting iu the 88 to 108 MHz baud. Signed at Washington on 9 November 1972:

Amendment of Annex II 372

No. 14537. Couvention ou international trade in endaugered species of wild fauna aud flora. Opened for signature at Wasbington on 3 March 1973:

Amendment to Appendices I and II of the above-mentioned Convention 377

No. 14985. Agreement between tbe Government of tbe United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the supply of grain. Sigued at Moscow on 20 October 1975:

Extension 388

No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed couflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:

Ratifications by Greece and Hungary, and accession by Malta 389

No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of uon-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:

Ratifications by Hungary and Spain, and accession by Malta 393

No. 18096. Exchauge of notes constituting an agreemeut between the United States of America and Singapore relating to trade in textiles aud textile products. Washington, 21 and 22 September 1978:

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 7 and 13 August 1981 394

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 21 and 22 September 1978, as amended. Singapore, 19 August 1981 396

No. 21618. European Agreement on main internatioual traffic arteries (AGR). Concluded at Geneva on 15 November 1975:

Entry into force of Amendments to Annex I of the above-mentioned Agreement.. 402

No. 25247. Protocol to the 1979 Couventiou ou long-range transboundary air pollution on the reduction of sulphur emissions or their transboundary fluxes by at least 30 per cent. Concluded at Helsinki on 8 July 1985:

Ratification by Belgium 406

Pages

N° 13053. Accord entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis dn Mexique relatif à la radiodiffusion en modulation de fréquence dans la bande des 88-108 MHz. Signé à Washington le 9 novembre 1972 :

Modification de l'Annexe II 372

N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :

Amendements aux Annexes I et II de la Convention susmentionnée 377

N° 14985. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à des livraisons de céréales. Signé à Moscou le 20 octobre 1975 :

Prorogation 388

N° 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :

Ratifications de la Grèce et de la Hongrie, et adhésion de Malte 389

N° 17513. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :

Ratifications de la Hongrie et de l'Espagne, et adhésion de Malte 393

N° 18096. Écbange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Singapour relatif au commerce des textiles et produits textiles. Washington, 21 et 22 septembre 1978 :

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 7 et 13 août 1981 398

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné des 21 et 22 septembre 1978, tel que modifié. Singapour, 19 août 1981 400

N° 21618. Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Conclu à Genève le 15 novembre 1975 :

Entrée en vigueur d'Amendements à l'Annexe I de l'Accord susmentionné 402

N° 25247. Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979, relatif à la réduction des émissions de souffre ou de leurs flux transfrontières d'au moins 30 pour cent. Conclu à Helsinki le 8 juillet 1985 :

Ratification de la Belgique 406

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 8 June 1989 to 18 June 1989

Nos. 26668 to 26690

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 8 juin 1989 au 18 juin 1989

Nos 26668 à 26690

No. 26668

AUSTRALIA
and
SWEDEN

Agreement on medical treatment for temporary visitors. Signed at Canberra on 14 February 1989

Authentic texts: English and Swedish.

Registered by Australia on 8 June 1989.

AUSTRALIE
et
SUÈDE

Accord concernant les soins médicaux dispensés aux visiteurs temporaires. Signé à Canberra le 14 février 1989

Textes authentiques : anglais et suédois.

Enregistré par l'Australie le 8 juin 1989.

AGREEMENT[1] ON MEDICAL TREATMENT FOR TEMPORARY VISITORS BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN

The Government of Australia and the Government of the Kingdom of Sweden,

Desirous of facilitating the provision of immediately necessary medical treatment for residents of the territory of one Party temporarily in the territory of the other Party,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) For the purposes of this Agreement,

(*a*) "Medical treatment" means:

(i) In relation to Australia, medical and hospital services provided, or in respect of which a benefit is payable, under the Health Insurance Act 1973, the National Health Act 1953 and any agreements or determinations made under the Health Insurance Act 1973 for and in relation to the provision in the States and Territories of Australia of hospital services and other health services; and

(ii) In relation to Sweden, health and medical services under the Swedish Health Insurance legislation.

(*b*) "Resident" means:

(i) In relation to Australia, a person who is an Australian resident, for the purposes of the Health Insurance Act 1973, and holds either a current Australian passport or any other current passport endorsed to the effect that the holder is entitled to reside indefinitely in Australia; and

(ii) In relation to Sweden, a person who is resident in Sweden and holds either a current Swedish passport or a health insurance certificate issued by a Swedish Social Insurance Office.

(*c*) "Territory" means:

(i) In relation to Australia, the territory of Australia excluding all external territories other than the territories of Cocos (Keeling) Islands and Christmas Island; and

(ii) In relation to Sweden, its territory.

(*d*) "Temporarily in the territory" means:

(i) In relation to the territory of Australia, present in that territory for a period not exceeding 6 months; and

(ii) In relation to the territory of Sweden, present but not resident in that territory.

[1] Came into force on 1 May 1989, i.e., the first day of the third month following the date on which the Parties had notified each other (on 28 February 1989) of the completion of their legal and constitutional requirements, in accordance with article 6 (1).

(2) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires, other words and expressions used in the Agreement have the meanings assigned to them respectively under the legislation referred to in paragraph (1) (*a*) of this Article.

(3) This Agreement shall apply also to any legislation which replaces, amends, supplements or consolidates the legislation referred to in paragraph (1) (*a*) of this Article.

Article 2

(1) This Agreement applies to a resident of the territory of one Party who is either:

(*a*) Temporarily in the territory of the other Party; or

(*b*) In the territory of the other Party as the head or a member of the staff of a diplomatic mission or consular post established there by the first mentioned Party or a member of the family of that person, being a member who forms part of the household of that person, or a personal servant of that person.

(2) This Agreement does not apply to a resident of the territory of one Party who enters the territory of the other Party for the specific purpose of seeking medical treatment unless that person is a member of the crew or passenger on any ship, vessel or aircraft travelling to, leaving from, or diverted to the territory of the other Party and the need for the treatment arose during the voyage or flight.

Article 3

(1) A person to whom paragraph (1) (*a*) of Article 2 applies, who needs immediately necessary medical treatment while in the territory of the other Party, shall be provided with such medical treatment as is clinically necessary for the diagnosis, alleviation or care of the condition requiring attention, on terms no less favourable than would apply to a resident of that territory.

(2) A person to whom paragraph (1) (*b*) of Article 2 applies, shall be provided with medical treatment whether or not immediately necessary and regardless of the length of the stay in the territory of the Party in which the treatment is provided.

Article 4

(1) Neither Party shall be liable to make any payment to the other Party in respect of medical treatment provided in accordance with this Agreement.

(2) Any amount which is payable in respect of medical treatment provided in the territory of a Party by virtue of this Agreement shall be borne by the person in respect of whom the medical treatment is provided.

Article 5

(1) The competent authorities for the application of this Agreement are:

(*a*) In relation to Australia, the Department of Community Services and Health; and

(*b*) In relation to Sweden, the National Social Insurance Board.

(2) The competent authorities shall send to each other as soon as possible details of any changes in laws or regulations in force in their respective territories

which may significantly affect the nature and scope of services provided under this Agreement.

(3) Matters relating to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the competent authorities.

Article 6

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which each Party has notified the other through the diplomatic channel that its legal and constitutional requirements for the entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other written notice through the diplomatic channel of the other Party's intention to terminate this Agreement.

(3) In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph (2), the Agreement shall continue to have effect in relation to medical treatment which had been or was being provided prior to or at the expiry of the period of the notice referred to in that paragraph.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra this 14th day of February 1989, in the English and Swedish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of Australia:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government of the Kingdom of Sweden:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Neal Blewett — Signé par Neal Blewett.
[2] Signed by Hans Björk — Signé par Hans Björk.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN AUSTRALIEN OCH KONUNGARIKET SVERIGE OM SJUKVÅRD ÅT TILLFÄLLIGA BESÖKANDE

Regeringen i Australien och regeringen i Konungariket Sverige,

som önskar bereda den som är bosatt inom ett av de båda staternas territorier omedelbart nödvändig sjukvård under tillfällig vistelse inom den andra statens territorium,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

(1) I denna överenskommelse avses med:

(*a*) "Sjukvård"

(i) med avseende på Australien, öppenvård och sjukhusvård som tillhandahålls eller för vilken ersättning utges enligt 1973 års sjukförsäkringslag, 1953 års nationella hälso- och sjukvårdslag och överenskommelser eller beslut enligt 1973 års sjukförsäkringslag som avser tillhandahållande av sjukhusvård och andra sjukvårdsförmåner i Australiens stater och territorier; och

(ii) med avseende på Sverige, hälso- och sjukvårdsförmåner enligt den svenska lagstiftningen om sjukförsäkring.

(*b*) "Bosatt"

(i) med avseende på Australien, en person som är bosatt i Australien enligt 1973 års sjukförsäkringslag, och som innehar antingen ett giltigt australiskt pass eller annat giltigt pass försett med tillstånd för innehavaren att vistas under obegränsad tid i Australien; och

(ii) med avseende på Sverige, en person som är bosatt i Sverige och som innehar antingen ett giltigt svenskt pass eller ett intyg om sjukförsäkring utfärdat av en svensk försäkringskassa.

(*c*) "Territorium"

(i) med avseende på Australien, det australiska territoriet med undantag för samtliga yttre territorier utom Cocos (Keeling) öarna och Christmasön; och

(ii) med avseende på Sverige, dess territorium.

(*d*) "Tillfällig vistelse inom territoriet"

(i) med avseende på Australiens territorium, vistelse inom territoriet under en period som inte överstiger 6 månader; och

(ii) med avseende på Sveriges territorium, vistelse inom territoriet utan att bosättning föreligger.

(2) Vid användningen av denna överenskommelse har andra ord och uttryck som används i överenskommelsen, om inte annat framgår av sammanhanget, den

betydelse som tillkommer dem enligt den lagstiftning som anges i första stycket (*a*) av denna artikel.

(3) Denna överenskommelse skall tillämpas även på sådan lagstiftning som ersätter, ändrar, kompletterar eller kodifierar den lagstiftning som anges i första stycket (*a*) av denna artikel.

Artikel 2

(1) Denna överenskommelse är tillämplig på en person som är bosatt inom något av de båda staternas territorier och som antingen:

(*a*) Vistas tillfälligt inom den andra statens territorium; eller

(*b*) Vistas inom den andra statens territorium som chef för eller som medlem av personalen vid en beskickning eller ett konsulat eller som familjemedlem till en sådan person tillhörande dennes hushåll eller som privattjänare till en sådan person.

(2) Denna överenskommelse är inte tillämplig när någon som är bosatt inom den ena statens territorium beger sig till den andra statens territorium i akt och mening att erhålla sjukvård, om personen inte tillhör besättningen eller är passagerare på en båt, ett fartyg eller ett flygplan som anländer till, lämnar eller omdirigeras till den andra statens territorium och vårdbehovet uppkommit under resan.

Artikel 3

(1) En person på vilken första stycket (*a*) av artikel 2 är tillämplig och som behöver omedelbart nödvändig sjukvård medan han vistas inom den andra statens territorium, skall ges den sjukvård som är medicinskt nödvändig för diagnosticering, lindring eller behandling av det tillstånd som kräver vård, på villkor som inte är mindre förmånliga än de som gäller för en person som är bosatt inom denna stats territorium.

(2) En person, på vilken första stycket (*b*) av artikel 2 är tillämplig, skall ges sjukvård även om vården inte är omedelbart nödvändig och oavsett längden av vistelsen inom den vårdgivande statens territorium.

Artikel 4

(1) Ingen av staterna är skyldig att ersätta den andra staten kostnader för sjukvård som ges med stöd av denna överenskommelse.

(2) Sådana avgifter, som skall erläggas för sjukvård som ges inom en stats territorium med stöd av denna överenskommelse, skall erläggas av den person som erhåller sjukvården.

Artikel 5

(1) Behöriga myndigheter för tillämpningen av denna överenskommelse är:

(*a*) med avseende på Australien, departementet för social- och hälsovård, och

(*b*) med avseende på Sverige, riksförsäkringsverket.

(2) De behöriga myndigheterna skall snarast möjligt sända varandra information om sådana ändringar av lagar och andra författningar som gäller inom deras respektive territorier, i den mån ändringarna kan väsentligt påverka arten och omfånget av de förmåner som utges enligt detta avtal.

(3) Frågor som rör tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall lösas genom samråd mellan de behöriga myndigheterna.

Artikel 6

(1) Denna överenskommelse skall träda i kraft första dagen i tredje månaden efter den månad då båda staterna på diplomatisk väg har underrättat varandra om att författningsenliga och konstitutionella villkor för ikraftträdandet av överenskommelsen har fullgjorts.

(2) Denna överenskommelse gäller till utgången av den tolfte månaden efter den då någon av staterna på diplomatisk väg från den andra staten skriftligen erhåller uppgift om att denna önskar säga upp överenskommelsen.

(3) Upphör överenskommelsen att gälla enligt andra stycket skall överenskommelsen fortsätta att tillämpas för den sjukvård som getts för tid innan eller som ges vid utgången av den uppsägningstid som anges i nämnda stycke.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har de båda regeringarnas befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Canberra den 14 februari 1989 i två exemplar på engelska och svenska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För regeringen i Australien:	För regeringen i Konungariket Sverige:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Neal Blewett — Signé par Neal Blewett.
[2] Signed by Hans Björk — Signé par Hans Björk.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE CONCERNANT LES SOINS MÉDICAUX DISPENSÉS AUX VISITEURS TEMPORAIRES

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Désireux de faciliter l'apport de soins médicaux d'urgence aux résidents du territoire de l'une des Parties séjournant à titre provisoire sur le territoire de l'autre Partie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

(1) Aux fins du présent Accord :

(*a*) L'expression « soins médicaux » désigne :

(i) S'agissant de l'Australie, les soins médicaux et hospitaliers fournis, ou donnant droit à une rémunération, en vertu du *Health Insurance Act* de 1973, du *National Health Act* de 1953, ou de tout autre accord conclu ou toute autre résolution adoptée en vertu du *Health Insurance Act* de 1973, relatifs à l'apport de soins hospitaliers ou de tous autres soins de santé dans un Etat ou sur un Territoire australien; et

(ii) S'agissant de la Suède, les soins médicaux et hospitaliers fournis en vertu des règlements régissant la *Swedish Health Insurance*.

(*b*) Le terme « résident » désigne :

(i) S'agissant de l'Australie, une personne qui est un résident australien aux fins du *Health Insurance Act* de 1973, et détentrice soit d'un passeport australien en cours de validité, soit de tout autre passeport établissant que l'intéressé est autorisé à résider en Australie pour une durée indéfinie; et

(ii) S'agissant de la Suède, une personne qui réside en Suède et détentrice soit d'un passeport suédois en cours de validité, soit d'un certificat d'assurance médicale délivré par la Sécurité sociale suédoise.

(*c*) Le terme « territoire » désigne :

(i) En ce qui concerne l'Australie, le territoire de l'Australie, à l'exclusion de tous les territoires autres que les territoires des îles Cocos (Keeling) et Christmas; et

(ii) En ce qui concerne la Suède, l'ensemble de son territoire.

(*d*) L'expression « séjournant à titre temporaire sur le territoire » signifie :

(i) S'agissant du territoire australien, présent sur ce territoire pour une période de six mois au plus; et

[1] Entré en vigueur le 1er mai 1989, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties s'étaient notifié (le 28 février 1989) l'accomplissement de leurs formalités légales et constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 6.

(ii) S'agissant du territoire suédois, présent sur ce territoire mais n'y résidant pas.

(2) Aux fins du présent Accord, sauf si le contexte justifie une interprétation différente, tout autre terme ou expression utilisés dans le texte dudit Accord ont le sens que leur confèrent les règlements visés à l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent Article.

(3) Le présent Accord s'applique également à toute législation remplaçant, modifiant, complétant ou renforçant les règlements visés à l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent Article.

Article 2

(1) Le présent Accord s'applique à un résident du territoire de l'une des Parties se trouvant dans une des situations suivantes :

(*a*) Séjournant à titre temporaire sur le territoire de l'autre Partie; ou

(*b*) Séjournant sur le territoire de l'autre Partie en qualité de chef ou membre d'une mission diplomatique ou consulaire qui y est établie par la première Partie mentionnée, ou de membre de la famille de l'intéressé, ou de son ménage, ou bien encore de domestique.

(2) Le présent Accord ne s'applique pas à un résident du territoire de l'une des Parties se rendant sur le territoire de l'autre Partie dans le but exprès d'y recevoir des soins médicaux, sauf si ladite personne est membre d'équipage, ou passager d'un navire, vaisseau ou avion se rendant sur le territoire de l'autre Partie ou le quittant, ou bien y ayant été détourné, et nécessite des soins médicaux pendant le trajet.

Article 3

(1) Une personne à laquelle s'appliquent les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'Article 2 et nécessitant des soins médicaux d'urgence au cours d'un séjour sur le territoire de l'autre Partie recevra les soins médicaux jugés nécessaires par le corps médical pour diagnostiquer, soulager et soigner son état à des conditions non moins favorables que celles réservées à un résident dudit territoire.

(2) Une personne à laquelle s'appliquent les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'Article 2 recevra des soins médicaux, urgents ou non, quelle que soit la durée de son séjour sur le territoire de la Partie où lesdits soins sont fournis.

Article 4

(1) Aucune des Parties n'est tenue d'effectuer quelque paiement que ce soit à l'autre Partie au titre de soins médicaux fournis en vertu du présent Accord.

(2) Toute somme due au titre de soins médicaux assurés sur le territoire d'une Partie en vertu du présent Accord sera payée par le bénéficiaire dudit traitement.

Article 5

(1) Les autorités compétentes responsables de l'application du présent Accord sont les suivantes :

(*a*) S'agissant de l'Australie, le *Department of Community Services and Health*; et

(*b*) S'agissant de la Suède, le *National Social Insurance Board.*

(2) Les autorités compétentes de chaque Partie font tenir à l'autre, dans les plus brefs délais, le détail de toute modification apportée aux lois et règlements en vigueur sur son territoire et susceptible de porter sensiblement atteinte à la nature et à la portée des services fournis au titre du présent Accord.

(3) Les questions relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront résolues par voie de consultations entre les autorités compétentes des Parties.

Article 6

(1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois à compter de la date à laquelle les Parties s'étaient notifié, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur.

(2) Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura reçu de l'autre, par la voie diplomatique, un avis écrit l'informant de son intention de dénoncer le présent Accord.

(3) Dans le cas où le présent Accord serait résilié conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article, il continuera de régir les soins médicaux fournis avant ou au moment de l'expiration de la période de préavis visée audit paragraphe.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Canberra, ce 14e jour de février 1989, en anglais et en suédois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[NEAL BLEWETT]

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

[HANS BJÖRK]

No. 26669

UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS TRANSITION ASSISTANCE GROUP)
and
ANGOLA

Protocol on the tasks to be fulfilled in Angolan territory (with additional protocol). Signed at Lubango on 9 June 1989

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered ex officio *on 9 June 1989.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(GROUPE D'ASSISTANCE DES NATIONS UNIES POUR LA PÉRIODE DE TRANSITION)
et
ANGOLA

Protocole relatif aux tâches devant être accomplies dans le territoire angolais (avec protocole additionnel). Signé à Lubango le 9 juin 1989

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré d'office le 9 juin 1989.

PROTOCOL[1] BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ANGOLA AND UNTAG ON THE TASKS TO BE FULFILLED IN ANGOLAN TERRITORY

Having come to an agreement on the establishment of an UNTAG Liaison office in Angola in order to keep the Special Representative of the UN Secretary General in Namibia informed.

After an agreement on the establishment of a joint Commission in order to supervise the implementation of the measures taken for SWAPO forces in Angolan territory, the following has been agreed upon:

1. The joint commission of Angolan Armed Forces members with UNTAG members will carry out the following tasks:

a. Make sure that SWAPO forces are settled to the North of Parallel 16;

b. Obtain data referring to the total number of armed SWAPO members in Angolan territory;

c. Have a record of the number of SWAPO military bases and their locations.

2. The Angolan side agrees to allow UNTAG supervising officials in Angolan military units near SWAPO bases so that they can inform the UNTAG Force Commander and the Special Representative of the UN Secretary General for Namibia about the process of confinement and repatriation of SWAPO armed personnel.

3. For the successful fulfillment of these tasks, systems of communication are to be established between SWAPO bases and the Angolan authorities who will supervise them, between UNTAG supervising officials and their office in LUBANGO, between this office and the one in Luanda, between the office in Luanda and the Special Representative in Windhoek.

4. The Angolan authorities will supervise SWAPO bases until they are completely closed one week after the election results have been certified. The military equipment in those bases, as well as the military personnel of SWAPO to be repatriated will be under the supervision of the Angolan authorities.

5. The SWAPO military personnel will not go out of the bases except for logistic purposes or for their repatriation.

6. Both parties agree to interpret and apply this document according to the principle of good faith.

Lubango, 9th June 1989.

Four copies, two in Portuguese version and two in English version.

For the Angolan Party:
[*Signed — Signé*][2]

For the UNTAG Party:
[*Signed — Signé*][3]

[1] Came into force on 9 June 1989.
[2] Signed by Mateus Miguel Angelo — Signé par Mateus Miguel Angelo.
[3] Signed by M. Moriarty — Signé par M. Moriarty.

ADDITIONAL PROTOCOL ON THE STATUS OF UNTAG PERSONNEL IN THE TERRITORY OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ANGOLA

As it is necessary to establish the status of UNTAG personnel in Angolan territory as well as their working conditions, the parties agree the following:

1. UNTAG personnel as well as UN officials working here have the same immunities and privileges as the diplomats according to the Vienna Convention on diplomatic[1] and Consular[2] relations. They will however, abide by the law of the land. The office of UNTAG in Luanda, as well as its documents and archives have the same immunities and privileges as diplomatic buildings.

2. The personnel of UNTAG will carry their ID cards issued by the Angolan authorities and when in uniform, their UN identifying marks.

The means of transport they will be using will also carry the UN identifying symbols.

3. To enter the Angolan territory, UNTAG will use the following border posts:

— Land: RUACANA,

— Air: Airports of Luanda, Lubango and Namíbe,

— Sea: Namíbe port.

4. The office of UNTAG will give the Angolan party 72 hours notice, as well as the list of personnel, the date of their arrival in or departure from Angola as well as the border posts to be used, in order to facilitate the immigration formalities.

5. The travels in Angola in fulfilment of the tasks inside Angola, as well as trips for logistic purposes will be made known in time to the Angolan party who will allow them and appoint the Angolan Liaison official to go with them.

6. UNTAG supervising officials will be allowed to visit SWAPO bases whenever necessary, always with the Angolan liaison official who will head the visit.

7. UNTAG officials and their office in Lubango will be allowed direct communication provided the frequencies they use are decided with the Front Comd.

8. UNTAG are allowed by the Angolan party regular air flights Windhoek-Lubango, Windhoek-Namíbe, and Luanda-Lubango. UNTAG will pay for the use of airport facilities as well as the refuelling of aircraft in hard currency. Their personnel will travel free of taxes and customs fees, including the ones for their luggage.

9. Accommodation, food, transport and medical care fees of UNTAG personnel will be paid by UNTAG in hard currency through the appropriate bunk operations.

10. When UNTAG personnel living in the city of Lubango wish to move around for purely personal reasons, they may move freely within the following area:

— Road Lubango/Huambo: 4 km,

— Road Lubango/Chibia: 40 km,

— Road Lubango/Namíbe: 40 km.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

[2] See "Vienna Convention on Consular Relations". For the text of the Convention, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

11. Moving for personal reasons out of the above-defined area should be cleared forty-eight hours in advance with the Angolan authorities by the person requiring to make the journey.

12. This additional protocol is part of the principal protocol signed between the Angolan authorities and UNTAG.

Lubango, 9th June 1989.

Four copies, two in Portuguese version and two in English version.

For the Angolan Party:
[*Signed — Signé*][1]

For UNTAG:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by M. Moriarty — Signé par M. Moriarty.
[2] Signed by Mateus Miguel Angelo — Signé par Mateus Miguel Angelo.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO ENTRE A REPÚBLICA POPULAR DE ANGOLA E A UNTAG SOBRE A ACTIVIDADE EM TERRITÓRIO ANGOLANO

Tendo ficado acordado a criação de um escritório de ligação da UNTAG em Angola para manter informado o representante especial do Secretário Geral da ONU para a Namíbia;

Tendo as partes acordado a criação de uma Comissão conjunta para o acompanhamento da Implementação das medidas acordadas quanto as forças da SWAPO estacionadas em Território Angolano, as partes convencionam o seguinte:

1. A Comissão Conjunta, composta por elementos das Forças Armadas Angolanas e Membros da UNTAG, terá as seguintes atribuições:

a) Controlar o estacionamento das forças da SWAPO a Norte do paralelo 16º.

b) Obter os dados relativos ao número total dos elementos armados da SWAPO estacionados em Angola.

c) Ter conhecimento do número das bases Militares da SWAPO e sua localização.

2. A parte Angolana concorda no estabelecimento de Oficiais de observação da UNTAG junto das Unidades Militares Angolanas aquarteladas junto das bases da SWAPO, para que possam informar o Comandante das forças da UNTAG e o Representante especial do Secretário Geral da ONU para a Namíbia, sobre o processo de confinamento e repatriamento dos efectivos armados da SWAPO.

3. Para o cumprimento exitoso das atribuições acometidas serão estabelecidos sistemas de comunicações entre as bases da SWAPO e as autoridades Angolanas e supervisionarão as mesmas, e entre os grupos de observação da UNTAG e o seu escritório no Lubango, e entre este e o escritório em Luanda e o escritório do representante especial em Windhoek.

4. As autoridades Angolanas supervisionarão as bases da SWAPO até ao seu completo encerramento a ser realizado uma semana depois de serem certificados os resultados das Eleições.

O equipamento Militar que estiver nestas bases bem como do pessoal Militar da SWAPO que fôr repatriado, ficará sob controlo das autoridades Angolanas.

5. O pessoal Militar da SWAPO não deverá sair das suas bases salvo para fins logísticos ou para o seu repatriamento.

6. As partes acordam em interpretar e aplicar o presente documento segundo o princípio da boa fé.

FAITO em 4 copias, duas em versão Inglesa e duas em português.

FEITO no Lubango, aos 9 de Junho de 1989.

Pela Parte Angolana:
[*Signed — Signé*][1]

Pela UNTAG:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Mateus Miguel Angelo — Signé par Mateus Miguel Angelo.
[2] Signed by M. Moriarty — Signé par M. Moriarty.

PROTOCOLO ADICIONAL SOBRE O ESTATUTO DO PESSOAL DA UNTAG ESTACIONADO EM TERRITÓRIO DA R.P.A.

Convindo fixar o estatudo do pessoal da UNTAG estacionado em Território Angolano bem como as condições do seu funcionamento as partes acordam o seguinte:

1. O pessoal da UNTAG como funcionários da ONU, no exercício das suas funções gozam das mesmas imunidades e privilégios que os Diplomatas acreditados em Angola, conforme a Convenção de Viena sobre as relações Diplomáticas e Consulares, devendo no entanto, respeitar as leis vigentes no País.

O Escritório da UNTAG em Luanda, assim como os seus documentos e arquivos, gozam das mesmas imunidades e privilégios que as instalações diplomáticas.

2. O pessoal da UNTAG, deverá estar devidamente identificados com Cartão de Identidade passado pelas Autoridades Angolanas, e quando fardados deverão portar os sinais identificativos das forças das Nações Unidas.

3. Os elementos da UNTAG para entrarem no Território Angolano deverão utilizar os seguintes postos fronteiríços:

— Terrestre: Ruacaná,

— Aérea: Aeroportos de Luanda, Lubango e Namíbe,

— Marítima: Porto do Namíbe.

4. O escritório da UNTAG deverá comunicar à parte Angolana, com 72 horas de antecedência a lista do seu pessoal, data da sua chegada ou partida de Angola, bem como dos postos fronteiríços a utilizar, por forma a facilitar as formalidades migratórias.

5. As deslocações em Território Angolano, no cumprimento das atribuições acometidas a UNTAG em Angola, bem como das deslocações por regiões logísticas deverão ser atempadamente informadas a parte Angolana que concederá a devida autorização e designará o Oficial de Ligação Angolana que acompanhará o movimento.

6. Aos Oficiais de observação da UNTAG é permitido a visita ás bases da SWAPO, sempre que acharem necessário, sendo sempre acompanhados pelos Oficiais de ligação Angolana que dirigirão a visita.

7. E autorizado o uso de comunicações directas entre os Oficiais de observação da UNTAG e o seu escritório em Lubango, devendo ser coordenado com o Comando da Frente as frequências a utilizar.

8. A parte Angolana autoriza á UNTAG a efectuação de voôs aéreos regulares Windhoek-Lubango, Windhoek-Namíbe e Luanda-Lubango. Caberá á UNTAG o pagamento das taxas referentes á utilização das instalações Aeroportoárias, bem como do abastecimento das suas Aeronaves, em moeda convertível.

Fica o seu pessoal isento das taxas e impostos aduaneiros e outros relativos ás suas bagagens.

9. As despesas com alojamento, alimentação, transporte, assistência médico-hospitalar do pessoal da UNTAG será suportada pela UNTAG que liquidará as suas dívidas através de operação bancária apropriada.

10. O pessoal da UNTAG estacionado na área da Cidade do Lubango, quando se deslocar por razões estritamento pessoais, poderá circular livremente no seguinte perímetro:

— Estrada Lubango/Huambo: km 4,

— Estrada Lubango/Chibia: km 40,

— Estrada Lubango/Namíbe: km 40.

11. As deslocações por razões pessoais, fora do perímetro definido no número anterior, deverá estar sujeita a prévia autorização das autoridades Angolanas sob solicitação efectuada pelo interessado com 48 horas de antecedência.

12. O presente protocolo adicional faz parte integrante do protocolo principal assinado entre as autoridades Angolanas e a UNTAG.

FAITO em 4 copias, duas em versao Inglesa e duas em portugues.

FEITO no Lubango, aos 9 de Junho de 1989.

Pela Parte Angolana:
[*Signed — Signé*][1]

Pela UNTAG:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Mateus Miguel Angelo — Signé par Mateus Miguel Angelo.
[2] Signed by M. Moriarty — Signé par M. Moriarty.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ANGOLAISE ET LE GROUPE D'ASSISTANCE DES NATIONS UNIES POUR LA PÉRIODE DE TRANSITION RELATIF AUX TÂCHES DEVANT ÊTRE ACCOMPLIES DANS LE TERRITOIRE ANGOLAIS

Etant parvenues à un accord relatif à l'établissement en Angola d'un bureau de liaison du Groupe d'assistance des Nations Unies pour la période de transition (GANUPT), destiné à tenir informé le Représentant spécial du Secrétaire général en Namibie.

Suite à un accord relatif à l'établissement d'une Commission mixte destinée à superviser l'exécution des mesures prises pour les forces de la SWAPO dans le territoire angolais, les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

1. La Commission mixte des membres des Forces armées angolaises et des membres du GANUPT entreprendra :

a. De faire en sorte que les forces de la SWAPO soient établies au nord du 16e parallèle;

b. D'obtenir des données relatives au nombre total des membres armés de la SWAPO en territoire angolais;

c. De recenser le nombre de bases militaires de la SWAPO et leur emplacement.

2. La partie angolaise consent à admettre les responsables de la supervision du GANUPT au sein des unités militaires angolaises situées près des bases de la SWAPO pour leur permettre de fournir au Commandant de la force du GANUPT et au Représentant spécial du Secrétaire général en Namibie des informations sur le processus destiné à consigner et à rapatrier le personnel armé de la SWAPO.

3. Pour que ces tâches soient menées à bien dans de bonnes conditions, des systèmes de communication doivent être établis entre les bases de la SWAPO et les autorités angolaises qui les superviseront, entre les responsables de la supervision du GANUPT et leur bureau à Lubango, entre ce dernier et le bureau de Luanda, et entre le bureau de Luanda et le Représentant spécial basé à Windhoek.

4. Les autorités angolaises superviseront les bases de la SWAPO jusqu'à leur fermeture complète, une semaine après que les résultats des élections auront été certifiés. Le matériel militaire desdites bases ainsi que le personnel militaire de la SWAPO devant être rapatrié seront sous la supervision des autorités angolaises.

5. Le personnel militaire de la SWAPO ne sortira pas des bases, sauf dans des buts logistiques ou aux fins de son rapatriement.

6. Les deux parties sont convenues d'interpréter et d'appliquer le présent document conformément au principe de bonne foi.

FAIT à Lubango le 9 juin 1989 en quatre originaux, deux en langue portugaise et deux en langue anglaise.

Pour la partie angolaise :
[MATEUS MIGUEL ANGELO]

Pour le GANUPT :
[M. MORIARTY]

[1] Entré en vigueur le 9 juin 1989.

PROTOCOLE ADDITIONNEL RELATIF AU STATUT DU PERSONNEL DU GANUPT DANS LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ANGOLAISE

Etant donné qu'il convient d'établir le statut du personnel du GANUPT dans le territoire angolais, ainsi que ses conditions de travail, les parties sont convenues de ce qui suit :

1. Le personnel du GANUPT ainsi que les officiels de l'Organisation des Nations Unies travaillant ici jouissent des mêmes immunités et privilèges que les diplomates, conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques[1] et consulaires[2]. Ils respecteront cependant la législation en vigueur dans le pays. Le bureau du GANUPT à Luanda ainsi que ses documents et archives jouissent des mêmes immunités et privilèges que les bâtiments diplomatiques.

2. Le personnel du GANUPT portera la carte d'identité délivrée par les autorités angolaises et, lorsqu'il sera en uniforme, la pièce d'identité délivrée par l'Organisation des Nations Unies. Les moyens de transport qu'il utilisera porteront également la marque d'identification de l'Organisation des Nations Unies.

3. Pour accéder au territoire angolais, le GANUPT utilisera les postes frontière suivants :

— Par voie de terre : Ruagana,

— Par voie aérienne : Aéroports de Luanda, Lubango et Namibe,

— Par voie de mer : Port de Namibe.

4. Le bureau du GANUPT donnera à la partie angolaise un préavis de 72 heures ainsi que la liste des membres du personnel, la date à laquelle ils arriveront en Angola ou en partiront ainsi que les postes frontières utilisés à cet effet, afin de faciliter les formalités d'immigration.

5. Les voyages accomplis en territoire angolais pour accomplir les tâches fixées dans ce pays ainsi que les déplacements à des fins logistiques seront notifiés en temps utile à la partie angolaise, qui les autorisera et désignera l'attaché de liaison chargé d'accompagner le personnel concerné.

6. Les responsables de la supervision du GANUPT seront autorisés à visiter les bases de la SWAPO chaque fois que cela sera nécessaire, toujours menés par un officiel de liaison angolais.

7. Les officiels du GANUPT et leur bureau de Lubango seront autorisés à utiliser une ligne de communication directe, sous réserve que les fréquences qu'ils utiliseront soient décidées avec le Commandant du Front.

8. Le GANUPT sera utilisé par la partie angolaise à effectuer des vols réguliers Windhoek-Lubango, Windhoek-Namibe et Luanda-Lubango. Le GANUPT réglera en une devise forte les coûts d'utilisation des installations aéroportuaires ainsi que de ravitaillement en carburant des aéronefs. Les déplacements de son personnel seront effectués en franchise de taxes et de droits de douane, et il en sera de même de ses bagages.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

[2] Voir « Convention de Vienne sur les relations consulaires ». Pour le texte de la Convention, voir le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 596, p. 261.

9. Les frais d'hébergement, de subsistance, de transport et de soins médicaux du personnel du GANUPT seront réglés par le GANUPT en une devise forte, au moyen des opérations bancaires appropriées.

10. Lorsque le personnel du GANUPT vivant dans la ville de Lubango souhaitera se déplacer à des fins purement personnelles, il pourra le faire librement dans les zones suivantes :

— Route Lubango-Huambo : 4 km,

— Route Lubango-Chibia : 40 km,

— Route Lubango-Namibe : 40 km.

11. Les déplacements effectués pour des raisons personnelles en dehors des zones susmentionnées devront être soumis 48 heures à l'avance à l'autorisation des autorités angolaises par la personne désireuse d'effectuer ledit déplacement.

12. Le présent protocole additionnel fait partie du protocole principal signé entre les autorités angolaises et le GANUPT.

FAIT à Lubango le 9 juin 1989 en quatre exemplaires, deux en langue portugaise et deux en langne anglaise.

Pour la partie angolaise :
[MATEUS MIGUEL ANGELO]

Pour le GANUPT :
[M. MORIARTY]

No. 26670

UNITED STATES OF AMERICA
and
SENEGAL

Agreement for the sale of agricultural commodities (with annexes and memorandum of understandiug). Signed at Dakar on I6 May 1980

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioued Agreement. Dakar, 23 December 1980

Authentic texts: French and English.

Registered by the United States of America on 15 June 1989.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SÉNÉGAL

Accord pour la vente de denrées agricoles (avec annexes et protocole d'entente). Signé à Dakar le 16 mai 1980

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmeutionné. Dakar, 23 décembre 1980

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 15 juin 1989.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL POUR LA VENTE DE DENRÉES AGRICOLES PL-480 TITRE III

En date du : 16 mai 1980

ACCORD TITRE III

TABLE DES MATIÈRES

Préambule

Partie I. Dispositions générales
Article Ier. A, B, C, D, E, F, G, H
Article II. A, B, C, D, E, F, G, H
Article III. A, B, C, D, E, F, G, H, I

Partie II. Dispositions spéciales
Chapitre I. Tableau des Produits
Chapitre II. Conditions de Paiements
Chapitre III. Tableau des Importations Normales
Chapitre IV. Délai d'Exportation
Chapitre V. Mesures d'Auto-Assistance
Chapitre VI. Objectifs de Développement Economique Auxquels les Recettes Accumulées par le Pays Importateur Doivent Servir
Chapitre VII. Le Programme Alimentaire pour le Développement Auquel la Remise de Dette s'Applique

Partie III. Dispositions finales
Annexe A. Accord conclu en vertu du Titre I de la Loi PL-480, prévoyant un programme alimentaire pour le développement, Titre III
Chapitre I. Responsabilités du Gouvernement des Etats-Unis
Chapitre II. Responsabilités du Gouvernement du Sénégal
Chapitre III. Crédit relatif aux Emprunts Contractés aux Termes du Titre I
Chapitre IV. Exécution du Programme Alimentaire pour le Développement
Chapitre V. Suspension de l'Accord
Chapitre VI. Description du Programme

Annexe B. Description du Programme
Chapitre I. But Général
Chapitre II. Objectifs du Programme
Chapitre III. Description du Programme
A. Etudes des Politiques, Description des Projets, et Données de Base des Evaluations
1. Etudes de la Politique Agricole
2. Magasins de Stockage des Coopératives Locales
3. Décentralisation de la Recherche
4. Ecoles Techniques Rurales
5. Reboisement et Fixation des Dunes
6. Fonds de Développement Pour les Activités Rurales/Agricoles
B. Complémentarité du Titre III
C. Equivalence
D. Plan de Fourniture des Denrées
Chapitre IV. Modalités d'Exécution
A. Généralités
B. Les Responsabilités du Gouvernement du Sénégal
C. Contrôle et Responsabilités du Gouvernement des Etats-Unis
Chapitre V. Evaluation et Contrôles Financiers
A. Généralités
B. Méthodologie de l'Examen/Evaluation

Tableaux B-1 à B-8

[1] Entré en vigueur le 16 mai 1980 par la signature, conformément à l'alinéa B de la partie III.

ACCORD entre le GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE et le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL pour la vente de denrées agricoles, constituant un Accord de programme alimentaire pour le développement (Titre III) de la Loi publique 480, comprenant le Préambule, les Parties I et II, et III, avec Annexe A et Annexe B

PRÉAMBULE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Sénégal,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et la République du Sénégal (ci-après dénommée « le pays importateur ») et d'autres nations amies, d'une manière telle que le développement ne risque pas de porter préjudice aux marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, ou d'affecter indûment les prix mondiaux de ces produits agricoles, ou d'entraver les pratiques commerciales d'usage établies avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêt pour les pays en voie de dévcloppement le fait de s'efforcer de s'aider eux-mêmes en vue de parvenir à un plus haut degré d'indépendance, particulièrement en s'efforçant de faire face eux-mêmes aux problèmes que posent la production alimentaire et l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la sous-alimentation dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à relever leur propre production agricole et à les aider dans leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles, y compris la réduction des pertes à tous les stades de manutention des denrées;

Désirant préciser les conventions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur en vertu du Titre I et de la Loi sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles, telle que modifiée (ci-après dénommée « la Loi ») et les dispositions que les deux Gouvernements prendront individuellement et conjointement en vue de favoriser l'application des politiques mentionnées ci-dessus;

Sont convenus de ce qui suit :

Ière PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article I

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs autorisés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux termes et conditions énoncés dans le présent accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la IIe Partie du présent accord sera subordonné à :

1. La délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;

2. La disponibilité des produits visés, à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes d'autorisations d'achat devront être faites dans un délai de 90 jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités supplémentaires, dans un délai de 90 jours à compter de la date d'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat comporteront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits visés et toutes autres dispositions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisations spéciales du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus aux termes du présent accord seront effectuées au cours des périodes d'offre fixées au tableau des produits figurant dans la IIe Partie du présent accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet des autorisations d'achat selon un mode particulier de financement, autorisé aux termes du présent accord, ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation stipulée quant à ce produit et à ce mode de financement dans la IIe Partie du présent accord. Le Gouvernement du pays exportateur pour fixer la valeur totale de chaque produit couvert par des autorisations d'achat et devant faire l'objet d'un mode particulier de financement suivant que baisse le prix de ce produit ou que d'autres facteurs de marché le nécessitent, de sorte que les quantités d'un tel produit, vendues conformément à un mode stipulé de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable stipulée dans la IIe Partie du présent accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret différentiel afférent aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis sera exigé par le Gouvernement du pays exportateur (soit environ 50 pour cent du tonnage des produits vendus aux termes du présent accord). Le fret différentiel sera réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus (plus élevés qu'ils ne l'auraient été autrement) et ceux résultant de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits en question. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas dans l'obligation de rembourser au Gouvernement du pays exporteur le fret différentiel financé par le Gouvernement du pays exportateur.

G. Dès que possible après que l'espace nécessaire à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été réservé par voie de contrat en vue de l'expédition des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis est obligatoire, et au plus tard à la date à laquelle les navires arriveront au port de chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs autorisés par lui ouvriront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, d'un montant égal au coût estimatif du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits en vertu du présent accord, s'il juge qu'en raison de changement de conditions, il est inutile ou inopportun de continuer de financer, de vendre ou de livrer lesdits produits.

Article II

A. *Paiement initial*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la IIe Partie du présent accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (exclusion faite de tous frais de transport maritime qui pourraient y figurer) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la IIe Partie et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. *Paiement utilisant la monnaie locale*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué, à la demande du Gouvernement du pays exportateur et à raison de montants stipulés par lui, mais en aucun cas dans un délai de plus d'un an après le dernier décaissement fait par la Commodity Credit Corporation au titre du présent accord, ou au terme du délai d'approvisionnement, au dernier échu de ces termes, tout paiement qui pourrait être stipulé dans la IIe Partie du présent accord en vertu de la Section 103 (*b*) de ladite Loi (clause ci-après dite du « Paiement utilisant la monnaie locale »). Le paiement utilisant la monnaie locale représentera la partie du montant financée par le pays exportateur et égale au pourcentage spécifié relativement au paiement utilisant la monnaie locale dans la IIe Partie. Le paiement devra être effectué conformément au paragraphe H et dans les buts spécifiés à la Sous-section 104 (*a*), (*b*), (*e*) et (*h*) de la Loi, dont l'énoncé figure dans la IIe Partie du présent accord. Ledit paiement devra être imputé *a*) au montant du paiement de chaque année en règlement des intérêts, dû durant la période précédant la date d'échéance du paiement de la première tranche, à compter de la première année, et *b*) au total du paiement en remboursement du principal et du paiement des intérêts, à compter du paiement de la première tranche, jusqu'à compensation de la valeur du paiement utilisant la monnaie locale. Sauf stipulation contraire dans la IIe Partie, aucune demande de paiement ne sera faite par le Gouvernement du pays exportateur antérieurement au premier décaissement efffectué par la Commodity Credit Corporation du pays exportateur, suivant le présent accord.

C. *Mode de financement*

La vente des produits visés dans la IIe Partie sera financée selon le mode de financement indiqué dans ladite Partie. En outre, des dispositions spéciales relatives à ladite vente sont également énoncées dans la IIe Partie.

D. *Dispositions relatives au crédit*

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile aux termes du présent accord, le principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra le montant en dollars décaissé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits (frais de transport maritime non compris) moins toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément au calendrier des paiements figurant dans la IIe Partie du présent accord. Le premier versement sera dû et payable à la date fixée dans la IIe Partie du présent accord. Les versements suivants seront dus et payables à intervalles d'un an à compter de la date d'échéance du premier versement. Tout paiement imputable au principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. Les intérêts portant sur le montant non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur comme suite à la livraison de produits au cours de chaque année civile seront payés de la façon suivante :

a) Dans le cas du crédit en dollars, les intérêts commenceront à courir à compter de la date de la dernière livraison de produits au cours de chaque année civile. Les intérêts seront payés au plus tard à la date à laquelle est due chaque tranche de remboursement du principal, excepté que si l'échéance de la première tranche tombe plus d'un an après ladite date de dernière livraison, le premier paiement d'intérêts sera effectué, au plus tard, à une date correspondant exactement, au mois et au jour, à ladite date de dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payés annuellement et, au plus tard, à la date d'échéance de chaque tranche de remboursement du principal.

b) Dans le cas du crédit en monnaie locale convertible, les intérêts commenceront à courir à compter de la date du décaissement en dollars du Gouvernement du pays exportateur. Lesdits intérêts seront payés annuellement dans un délai d'un an à compter de la date de la dernière livraison de produits au cours de chaque année civile, excepté que si la date d'échéance des tranches de paiement attribuables à ces produits ne tombe pas à une date correspondant exactement, au mois et au jour, à ladite date de dernière livraison, tous intérêts ainsi courus à la date d'échéance de la première tranche de remboursement seront dus à la même date que la première tranche de paiement et, par la suite, lesdits intérêts seront payés aux dates d'échéance des tranches de paiement suivantes.

3. En ce qui concerne la période allant de la date à laquelle les intérêts commenceront à courir jusqu'à la date d'échéance de la première tranche de paiement, les intérêts courus seront calculés au taux initial d'intérêt fixé dans la IIe Partie du présent accord. Par la suite, les intérêts courus seront calculés au taux d'intérêt définitif fixé dans la IIe Partie du présent accord.

E. *Dépôts des versements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des versements au Gouvernement du pays exportateur selon un montant, une monnaie et des taux de change stipulés dans le présent accord, de la façon suivante :

1. Les versements en dollars seront remis au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu entre les deux Gouvernements d'une autre méthode de paiement.

2. Les versements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommés « monnaies locales ») seront déposés au compte du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt dans des banques désignées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans le pays importateur.

F. *Recettes des Ventes*

Le montant total des fonds acquis par le pays importateur par suite de la vente de produits financés aux termes du présent accord, et devant être affecté aux fins de développement économiques énoncées dans la IIe Partie du présent accord, ne devra pas être inférieur à la somme en monnaie locale équivalente du déboursement en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur dans le cadre du financement des produits (en dehors du frêt différentiel), étant entendu, cependant, que des

recettes ainsi affectées sera déduit tout paiement utilisant la monnaie locale, effectué par le Gouvernement du pays importateur. Le taux de change devant servir de base au calcul de cette équivalence en monnaie locale sera le taux auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises étrangères en échange de monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale de produits identiques. Tous fonds ainsi acquis et prêtés par le Gouvernement du pays importateur à des organisations privées ou non-gouvernementales le seront à un taux d'intérêt approximativement équivalent aux taux appliqués à des prêts semblables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur devra fournir, suivant sa méthode d'établissement de rapports budgétaires portant sur l'exercice financier, à tous moments où le demanderait le Gouvernement du pays exportateur, mais à des intervalles de temps d'un an maximum, un bilan des recettes et des dépenses auxquelles ces recettes sont affectées, accompagné de la certification des services compétents du Gouvernement du pays importateur et, dans le cas des dépenses, de l'indication du secteur budgétaire auxquelles lesdites dépenses se rapportent.

G. *Calculs*

Le calcul du paiement initial, du paiement utilisant la monnaie locale et de tous les remboursements du principal et des intérêts prévus par le présent accord sera effectué en dollars des Etats-Unis.

H. *Paiements*

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, si le Gouvernement du pays exportateur en décide ainsi,

1. Lesdits paiements seront effectués en monnaies facilement convertibles de tiers pays, à un taux de change dont il sera mutuellement convenu, et seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour permettre à celui-ci d'acquitter ses obligations ou, dans le cas des paiements utilisant la monnaie locale, pour répondre aux buts énoncés dans la IIe Partie du présent accord.

2. Lesdits paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable stipulé à l'article III G de la Ière Partie du présent accord, en vigueur à la date à laquelle les paiements seront effectués, et, au gré du Gouvernement du pays exportateur pour permettre à celui-ci d'acquitter ses obligations ou, dans le cas des paiements utilisant la monnaie locale, pour répondre aux buts énoncés dans la IIe Partie du présent accord dans le pays importateur.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour s'assurer que les ventes de produits agricoles effectuées conformément aux dispositions du présent accord ne portent pas préjudice aux marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, ou n'affectent pas indûment les prix mondiaux de ces produits agricoles, ou n'entravent pas les pratiques commerciales d'usage établies avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (dénommés « pays amis » dans le présent accord). Aux fins d'application de la présente clause, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. S'assurer que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen de ressources du pays importateur, sera

au moins égal à la quantité des produits agricoles qui pourraient être spécifiés dans le tableau des marchés habituels figurant dans la IIe Partie du présent accord, durant chaque période d'importation indiquée dans ledit tableau et durant chaque période comparable suivante au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé aux termes du présent accord auront été livrés. Les importations de produits destinés à satisfaire les besoins concernant les marchés habituels, au cours de chaque période d'importation, devront être effectuées en plus des achats financés aux termes du présent accord;

2. Prendre toutes dispositions pour assurer au pays exportateur une part équitable de tous achats commerciaux supplémentaires de produits agricoles effectués par le pays importateur;

3. Prendre toutes les dispositions possibles pour empêcher la revente, le détournement en transit ou le transbordement à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en vertu des dispositions du présent accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que celles devant satisfaire aux besoins du pays (sauf dans les cas où leur revente, leur détournement en transit, leur transbordement ou leur utilisation à d'autres fins que celles prévues seraient expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique);

4. Prendre toutes dispositions possibles pour empêcher l'exportation de tous produits d'origines nationale ou étrangère, dont définition est donnée dans la IIe Partie du présent accord, durant la période de limitation des exportations spécifiée dans le tableau des limitations des exportations figurant dans la IIe Partie du présent accord (sauf stipulations particulières de la IIe Partie du présent accord ou dans le cas où de telles exportations seraient expressément approuvées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Aux fins d'application du présent accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer les conditions commerciales qui permettront aux négociants privés d'exercer leur commerce sans entrave.

C. *Auto-assistance*

La IIe Partie du présent accord décrit le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la commercialisation des produits agricoles. Le Gouvernement du pays importateur devra, dans les formes et aux dates auxquelles le Gouvernement du pays exportateur pourrait en faire la demande, fournir un rapport sur les progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur quant à l'application des mesures d'auto-assistance de cette nature.

D. *Informations*

En plus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements sont convenus, le Gouvernement du pays importateur devra, au moins tous les trimestres au cours de la période d'approvisionnement spécifiée à la IIe Partie, Point I, du présent accord et lors de toute période ultérieure comparable durant laquelle des produits achetés aux termes du présent accord sont importés ou utilisés, communiquer ce qui suit :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque expédition de produits relevant du présent accord : le nom de chaque navire, la date d'arrivée, le port d'arrivée, le produit et la quantité livrés, l'état dans lequel la cargaison a été livrée;

2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations relatives aux marchés habituels;

3. Un rapport exposant les mesures prises aux fins d'application des dispositions des sections A. 2) et 3) du présent article;

4. Des informations statistiques sur les importations par pays d'origine et sur les exportations par pays destinataire, quant aux produits identiques ou similaires à ceux qui sont importés aux termes du présent accord.

E. *Méthode de rapprochement et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements devront chacun adopter toute méthode propre à faciliter le rapprochement de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit qu'ils jugeraient d'un commun accord comme étant appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins d'application du présent accord :

1. La livraison sera sensée avoir eu lieu à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;

2. L'importation sera sensée avoir eu lieu lorsque le produit visé aura passé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;

3. L'utilisation sera sensée avoir eu lieu lorsque le produit visé aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction concernant son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière au consommateur dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins d'application du présent accord, le taux de change applicable en vue de déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être versée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux en vigueur à la date de versement par le pays importateur qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le taux de change le plus élevé pouvant être légalement obtenu dans le pays importateur et un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le taux de change le plus élevé pouvant être obtenu par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant qu'un système de taux de change unitaire est maintenu en vigueur par le Gouvernement du pays importateur, le taux de change applicable sera le taux auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son agent autorisé, vend des devises étrangères en échange de monnaie locale;

2. Au cas où un système de taux de change unitaire ne serait pas maintenu en vigueur, le taux applicable sera le taux qui (selon qu'il en aura été convenu mutuellement par les deux Gouvernements) répondra aux conditions stipulées dans le premier alinéa de la présente section G.

H. *Consultation*

A la requête de l'un ou l'autre, les deux Gouvernements se consulteront en ce qui concerne toute question soulevée par le présent accord, notamment en ce qui concerne l'exécution des dispositions prévues en vertu du présent accord.

I. *Identification et publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de procéder à l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et en vue d'assurer la publicité de la manière prévue au sous paragraphe 103 (1) de la Loi.

IIe PARTIE. DISPOSITIONS SPÉCIALES

CHAPITRE I. TABLEAU DES PRODUITS

Denrée : Riz.

Période pour laquelle la denrée est fournie (Année Financière Américaine) : 1980.

Quantité Approximative : 16 000 T[A)] (Tonnes métriques).

Valeur maximum du prix du marché à l'exportation (en million de dollars) : 7 m Dollars.

CHAPITRE II. CONDITIONS DE PAIEMENTS

(Prêt convertible en monnaie locale)

(1) Paiement initial — Néant.

(2) Paiement pour utilisation des fonds — Néant.

(3) Remise du prêt — jusqu'à concurrence de cent pour cent (100%) du montant du financement fourni dans le cadre du présent accord, plus l'intérêt, pour soutenir le Programme Alimentaire pour le Développement décrit au Chapitre VII.

(4) Nombre d'acomptes — Trente et un (31).

(5) Montant de chaque acompte — à peu près l'équivalent des montants annuels.

(6) Echéance du premier acompte — dix (10) ans après la date de la dernière livraison du produit de chaque année.

(7) Taux d'intérêt initial — deux pour cent (2%).

(8) Taux d'intérêt ultérieur — trois pour cent (3%).

CHAPITRE III. TABLEAU DES IMPORTATIONS NORMALES

Denrée : Riz.

Année d'importation : 1980 (Année Financière Américaine).

Obligations relatives au Marché Habituel (en tonnes métriques) : 204 000 TM.

A) Avant la délivrance des autorisations d'achat, le type et la quantité des denrées seront reconfirmés par le G.E.U. et le G.S. Selon la disponibilité de la denrée sur le marché, un effort particulier sera fait pour voir s'il sera possible de fournir des brisures à un taux plus élevé qu'il n'y en a d'habitude. Dans le cas où il serait possible de fournir du maïs et/ou d'autres denrées PL-480 dans le cadre du présent accord, le G.E.U. est disposé à envisager un amendement de l'accord, pour refléter les quantités de ces denrées, fixées d'un commun accord.

CHAPITRE IV. DÉLAI D'EXPORTATION

A. Le délai d'exportation sera l'année financière américaine 1980 ou toute autre année financière américaine au cours de laquelle les produits financés par cet accord sont importés ou utilisés.

B. Pour l'application de la Partie I, Article III A (4) de l'accord, les denrées qui ne pourront pas être exportées sont : le riz, riz sous forme de paddy, brun ou décortiqué.

CHAPITRE V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Conformément à la Partie I, l'Article III (C), alinéa B ci-après décrit le programme que le Gouvernement du Sénégal doit entreprendre en vue d'améliorer la production, le stockage et la distribution des produits agricoles. En appliquant ces mesures d'auto-assistance, un accent particulier sera mis sur la contribution directe du progrès vers le développement en milieu rnral et permettant aux pauvres de participer activement à l'augmentation de la production agricole par l'intermédiaire des petites exploitations.

B. Le Gouvernement du Sénégal s'engage à soutenir avec des moyens financiers, techniques et de gestion les programmes ci-après destinés à améliorer les services et infrastructures en milieu rural du Sénégal. Ces programmes, qui sont mis en œuvre avec le concours du Gouvernement des Etats-Unis, bénéficieront d'une attention prioritaire du Gouvernement du Sénégal pour tout soutien nécessaire.

Le Gouvernement du Sénégal donnera appui, par l'intermédiaire du ministère intéressé, aux activités suivantes :

a. Recherches Agronomiques Appliquées, faites par l'Institut Sénégalais de Recherches Agricoles (ISRA) sous la tutelle du SERST, orientées vers l'amélioration de la production, la commercialisation et le stockage des produits vivriers;

b. Construction et aménagement des pépinières forestières de la Direction des Eaux et Forêts pour soutenir ses programmes continus de brisevent, reboisement villageois et conservation des ressources naturelles;

c. Extension et amélioration des services de coopératives et fourniture des intrants de production agricole;

d. L'élevage y compris :

— L'amélioration des services vétérinaires et la lutte contre les maladies animales, en collaboration avec les éleveurs;

— La création de coopératives d'éleveurs pour faciliter la commercialisation du bétail et ses sous-produits;

— L'amélioration des ressources en eau, au niveau villageois, utilisées conjointement par les populations et le bétail, y compris l'entretien des puits et l'amélioration de la qualité de l'eau;

— L'amélioration de la nutrition des éleveurs villageois, surtout pendant la saison sèche;

e. L'aménagement de petits périmètres irrigués au niveau villageois en mettant l'accent sur l'assistance technique à fournir pour la sélection des sites, l'élaboration du programme d'aménagement des périmètres, le développement de la production des produits alimentaires de haute qualité dont l'aviculture, l'horticulture, la pisciculture et le maraîchage.

f. L'octroi de fonds destinés aux frais de fonctionnement des stages de formation portant sur les techniques de base d'exécution de projets, organisés dans les centres de formation rurale, et comprenant la formation dans le domaine de l'encadrement, la gestion des magasins de stockage, la tenue des dossiers des projets et la comptabilité.

g. L'évaluation et l'élaboration des projets en mettant un accent particulier sur le plan intérieur des services d'études et d'évaluation des organismes de développement régionaux.

CHAPITRE VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS LES RECETTES ACCUMULÉES PAR LE PAYS IMPORTATEUR DOIVENT SERVIR

A. Les recettes accumulées par le pays importateur provenant de la vente des produits financés aux termes du présent accord seront consacrées au financement du Programme Alimentaire pour le Développement décrit à l'Annexe B, Chapitre III.

Dans la mesure où ces recettes ne sont pas utilisées pour financer de tels objectifs dans le cadre du Programme Titre III, elles seront consacrées aux activités d'auto-assistance définies au Chapitre V de la 2e Partie de l'accord, et aux secteurs de développement suivants : l'agriculture et le développement rural.

B. En utilisant les recettes à ces fins, l'accent sera mis sur l'amélioration effective du niveau de vie des couches les plus démunies de la population du pays bénéficiaire, et le renforcement de leur capacité de participation au développement de leur pays.

CHAPITRE VII. PROGRAMME ALIMENTAIRE POUR LE DÉVELOPPEMENT AUQUEL S'APPLIQUE LA REMISE DE DETTE

Les Annexes A et B définissent l'entente des deux parties portant sur le Programme Alimentaire pour le Développement qui sera réalisé par le Gouvernement du Sénégal avec les recettes provenant de la vente des denrées financées par le présent accord. En cas de contradiction entre, d'une part les dispositions des Parties I, II et III du présent accord, et d'autre part les Annexes A et B, ces dernières feront foi.

Les Annexes A et B sont incorporées à l'accord. L'Annexe A définit les responsabilités des deux parties (G.E.U. et G.S.) concernant le Programme Alimentaire pour le Développement devant être réalisé par le pays importateur (G.S.) tel que décrit à l'Annexe B.

IIIe PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Le présent accord pourra être dénoncé pour toute raison par l'un ou l'autre des Gouvernements par notification de dénonciation adressée à l'autre Gouvernement et par le Gouvernement du pays exportateur si celui-ci juge que le programme d'auto-assistance décrit dans l'accord ne se déroule pas convenablement. Cette dénonciation ne réduira aucune des obligations financières que le Gouvernement du pays importateur aura contactées à la date de ladite dénonciation.

B. Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 46 du présent volume.*]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES PL-480 TITLE III

Dated: May 16, 1980

TITLE III

AGREEMENT INDEX

Preamble

Part I. General provisions
Article I. A, B, C, D, E, F, G, H
Article II. A, B, C, D, E, F, G, H
Article III. A, B, C, D, E, F, G, H, I

Part II. Particular provisions
Item I. Commodity Table
Item II. Payment Terms
Item III. Usual Marketing Table
Item IV. Export Limitations
Item V. Self-Help Measures
Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used
Item VII. Food For Development to Which Currency Use Offset Applies

Part III. Final provisions
Annex A. PL-480 Title I Agreement providing for a Title III Food For Development Program
Item I. Responsibilities of the Government of the United States
Item II. Responsibilities of the Government of Senegal
Item III. Credit for Title I Loan Indebtedness
Item IV. Implementation of the Food For Development Program
Item V. Suspension of the Agreement
Item VI. Program Description
Annex B. Program Description
Item I. Overall Goal
Item II. Program Objectives
Item III. Program Description
A. Policy Studies, Project Description and Evaluation Benchmarks
1. Agricultural Policy Study
2. Local Cooperative Storage
3. Decentralization of Research
4. Rural Technical Schools
5. Reforestation and Dune Fixation
6. Development Fund For Rural/Agricultural Activities

B. Title III Additionality
C. Equivalency
D. Commodity Schedule
Item IV. Implementation Procedures
A. General
B. Government of Senegal Responsibilities
C. United States Government Monitoring and Responsibilities
Item V. Evaluation and Audits
A. General
B. Review/Evaluation Methodology

Tables B-1 through B-8

[1] Came into force on 16 May 1980 by signature, in accordance with part III (B).

AGREEMENT between the GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL for sales of agricultural commodities, constituting a Public Law 480 Food For Development (Title III) Program Agreement, consisting of the Preamble, Parts I and II, and III together with Annex A and Annex B.

PREAMBLE

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Senegal,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Republic of Senegal (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketing of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a great degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistan[ce] Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchases authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and

2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. *Initial Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. *Currency Use Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in Part II of this agreement pursuant to Section 103 (*b*) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for currency use payment in Part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in Subsection 104 (*a*), (*b*), (*e*) and (*h*) of the act, as set forth in Part II of this agreement. Such payment shall be credited against (*a*) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (*b*) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this agreement.

C. *Type of financing*

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

D. *Credit Provisions*

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

a) In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrne on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

b) In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last

delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

E. *Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. *Sales Proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of this agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. *Computations*

The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purpose set forth in Part II of this agreement; or

2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement in the importing country.

Article III

A. *World trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement;

2. Take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;

3. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America);

4. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in Part II of this agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private trade*

In carrying out the provisions of this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Part II, Item I of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. The following information in connection with each shipment of commodities under the agreement: the name of each vessel, the date of arrival, the port of arrival, the commodity and quantity received, and the condition in which received;

2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;

3. A statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A. 2) and 3) of this article; and

4. Statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may take such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;

2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and

3. Utilisation shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency;

2. If a unitary exchange rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation or arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. *Identification and Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103 (*l*) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. COMMODITY TABLE

Commodity: Rice.

Supply Period (US Fiscal Year): 1980.

Approximate Quantity: 16,000[A] (Metric tons).

Maximum export market value: Dols 7.0 (Millions).

ITEM II. PAYMENT TERMS

(Convertible Local Currency Credit CLCC)

(1) Initial payment — None.

(2) Currency Use Payment — None.

[A] Before purchase authorizations (PA) are issued, type and quantity of each commodity will be reconfirmed by USG and GOS. Depending on commodity availability, special effort will be made to consider whether a higher degree of broken rice than usually available can be provided. Should it become feasible to provide corn and/or other PL-480 commodities under this agreement, USG will consider amending the agreement to reflect agreed upon commodity levels.

(3) Currency Use Offset — Up to one hundred percent (100%) of the value of financing provided under this agreement plus interest, to support the Food For Development Program identified in Item VII.

(4) Number of Installment Payments — thirty-one (31).

(5) Amount of each Installment Payment — approximately equal annual amounts.

(6) Due date of first Installment Payment — ten (10) years after date of last delivery of commodities in each calendar year.

(7) Initial Interest Rate — two percent (2%).

(8) Continuing Interest Rate — three percent (3%).

ITEM III. USUAL MARKETING TABLE

Commodity: Rice.

Import period: 1980 (US Fiscal year).

Usual marketing requirement (Metric tons): 204,000 MT.

ITEM IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be U.S. fiscal year 1980 or any subsequent U.S. fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of Part I, Article III A (4) of the agreement, commodities which may not be exported are: rice, rice in the form of paddy, brown or milled.

ITEM V. SELF-HELP MEASURES

A. In accordance with Part I, Article III (C), paragraph B below describes the program that the GOS is undertaking to improve its production, storage and distribution of agricultural commodities. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small agriculture.

B. The Government of Senegal agrees to support with appropriate financial, technical, and managerial resources the following programs which are designed to improve services and facilities in the rural areas of Senegal. Those programs which are being implemented in cooperation with the U.S. Government will receive priority attention for receipt of GOS support.

The GOS will provide support through the appropriate Ministry for the following activities:

a. Applied Agricultural Research, by the Institute Senegalese of Research Agronomic (ISRA) under the direction of SERST, directed toward improving production, marketing, and storage of foodgrains;

b. Construction and rehabilitation of forestry nurseries in Eaux et Forêts, in support of their ongoing windbreak, village woodlot, and resource conservation program;

c. Expansion and improvement of cooperative facilities and the supply of agricultural inputs;

d. Livestock production including:

— Improvements in veterinary services and disease control in cooperation with village herders;

— Development of herder cooperatives to facilitate commercialization of livestock and livestock products;

— Improvements in village level water resources used jointly by humans and herds including well maintenance and improved water quality;

— Improvements in nutrition of village herders especially during the dry season;

e. Development of irrigated perimeters at village level with emphasis on technical assistance in the selection of sites, and planning the perimeter development program; developing the production of high quality foods including poultry, fruit, fish and vegetable cultivation;

f. Provision of operating expenses for Special Training Courses at Rural Training Centers in the basic technology of project implementation including training for extension services, warehouse management, maintenance of project records and bookkeeping;

g. Project evaluation and planning with particular emphasis on the internal upgrading of the study and evaluation branches of the Regional Development Authorities.

ITEM VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the Food For Development Program identified in Annex B, Item III.

To the extent that such proceeds are not used for financing such purposes under the Title III program, they will be applied to the self-help measures set forth in Item V of Part II of the Title I agreement, and for the following development sectors: agriculture and rural development.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the level of living of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

ITEM VII. FOOD FOR DEVELOPMENT PROGRAM TO WHICH CURRENCY USE OFFSET APPLIES

Annexes A and B set forth the understanding of the parties concerning the Food For Development Program to be undertaken by the GOS with the proceeds from the sale of agricultural commodities financed by this agreement. In the event of any inconsistencies between the provisions of Parts I, II and III of this agreement and Annexes A and B, such Annexes shall be controlling.

Annexes A and B are incorporated in the agreement. Annex A sets forth the responsibilities of the parties (GOS and USG) with reference to the agreed Food For

Development Program to be carried out by the importing country (GOS) as described in Annex B.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

[*For the testimonium and signatures, see p. 46 of this volume.*]

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Dakar, le 16 mai 1980.

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

[*Signé*]

OUSMANE SECK
Ministre
de l'Economie et des Finances

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Dakar, this 16 day of May 1980.

For the Government
of the United States of America:

[*Signed*]

HERMAN COHEN
Ambassador
of the United States

ANNEXE A

ACCORD CONCLU EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI PL-480, PRÉVOYANT UN PROGRAMME ALIMENTAIRE POUR LE DÉVELOPPEMENT, TITRE III

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en tant que pays exportateur, et le Gouvernement de la République du Sénégal, en tant que pays importateur :

Prenant note de la politique du Gouvernement des Etats-Unis visant à orienter leur productivité agricole de façon à établir un lien solide entre l'assistance alimentaire et les efforts déployés par le Gouvernement du Sénégal pour accroître les disponibilités alimentaires pour les pauvres, et améliorer la qualité de leur vie sous différents rapports;

Etant convenus du principe que l'utilisation des produits ou des recettes provenant de la vente de ces produits aura pour but de donner aux pauvres du Sénégal plus ample accès à un approvisionnement alimentaire croissant et de meilleure qualité, au moyen d'activités visant à améliorer la production, la protection et l'utilisation des aliments, et à rehausser la condition des pauvres du secteur rural du Sénégal;

Désirant énoncer l'accord qui régira la vente de produits agricoles au Sénégal, en vue d'appliquer le principe sus-mentionné en vertu des dispositions de la Loi de 1954 sur le Développement des Echanges Commerciaux et de l'Aide en Produits Agricoles, de ses amendements (ci-après dénommée « La loi »), et des mesures que les deux Gouvernements prendront pour suivre les politiques sus-mentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS

A. Sous réserve de la disponibilité de fonds et de produits, le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à accorder un crédit au Gouvernement du Sénégal, aux termes du Titre I de la Loi, pour l'achat de produits agricoles et à mettre en œuvre les dispositions du Programme Alimentaire pour le Développement énoncées à l'Annexe B du présent accord.

B. Dès que le Gouvernement des Etats-Unis aura reçu des preuves satisfaisantes du déboursement de fonds du compte spécial en vue de leur utilisation par le Gouvernement du Sénégal aux fins admissibles décrites ci-dessous, dans le cadre des activités et/ou programmes énoncés à l'Annexe B, le Gouvernement des Etats-Unis imputera ces déboursements aux obligations de paiement souscrites, conformément au Titre I de la Loi et en vertu de cet accord, et décrites aux Rubriques II et III ci-dessous.

CHAPITRE II. RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU SÉNÉGAL

A. Le Gouvernement du Sénégal s'engage à mettre en œuvre le programme mentionné à l'Annexe B. A cet égard, le Gouvernement du Sénégal s'engage à :

1. Utiliser les recettes provenant de la vente des produits agricoles financés dans le cadre de cet accord pour mener les activités de développement énoncées à l'Annexe B;

2. Soumettre au Gouvernement des Etats-Unis, (à la date indiquée à l'Annexe B, Chapitre IV-B) un compte-rendu détaillé des activités et progrès réalisés dans le cadre du Programme Alimentaire pour le Développement, pendant la période correspondant à l'exercice fiscal américain, qui se termine le 30 septembre. Ce compte-rendu comprendra, entre autres, une comparaison des résultats et objectifs du programme, un bilan précis des produits et des recettes, de leur utilisation et des soldes en cours dans le compte spécial et dans les comptes de projets à la fin du dernier exercice, et toutes recommandations du Gouvernement du Sénégal en vue de la modification ou de l'amélioration du Programme Alimentaire pour le Développement.

3. Maintenir les dossiers appropriés pour une période minimale de trois ans après la fin du programme, afin que le Gouvernement des Etats-Unis puisse procéder à une vérification

des comptes et à un examen des mesures prises pour mettre en œuvre le Programme Alimentaire pour le Développement.

B. Le Gouvernement du Sénégal s'engage à ouvrir un compte spécial pour y verser les recettes provenant de la vente des produits qui lui seront fournis dans le cadre du Programme Alimentaire pour le Développement (P.A.D.) énoncé à l'Annexe B de cet accord, et à tenir ce compte conformément aux modalités suivantes :

1. Les recettes en monnaie locale équivalant à chaque dollar déboursé par la Commodity Credit Corporation (Société de Crédit pour les Produits de Base) seront déposées au plus tard six mois civils après la date desdits déboursements, utilisant à cette fin le taux de change stipulé dans la Partie I de l'Article III-G, en vigueur à la date du déboursement par la Commodity Credit Corporation.

2. Les fonds déposés en monnaie locale seront utilisés pour financer le programme énoncé à l'Annexe B du présent accord.

CHAPITRE III. CRÉDIT RELATIF AUX EMPRUNTS CONTRACTÉS AUX TERMES DU TITRE I

Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Sénégal sont convenus de ce qui suit :

A. L'équivalent en dollars des fonds en monnaie locale déboursés aux fins admissibles énoncées à l'Annexe B sera calculé sur la base du taux de change stipulé dans la Partie I de l'Article III-G du présent accord, taux en vigueur à la date du déboursement desdits fonds du compte spécial. L'équivalent en dollars des fonds en monnaie locale déboursés aux fins admissibles énoncées à l'Annexe B sera crédité à titre de règlement aux termes des dispositions de la Partie I, Article II-H du présent accord en imputant le montant desdits fonds (1) au paiement des intérêts annuels redevables pour la période antérieure à la date d'échéance de la première tranche de paiement, en commençant par la première année, (2) aux paiements regroupant le remboursement du principal et le règlement des intérêts, en commençant par la première tranche de remboursement jusqu'à ventilation intégrale du montant des fonds en monnaie locale. Le déboursement de fonds d'un montant équivalent à la valeur en dollars du crédit consenti aux termes des dispositions de l'Article II-B-1 aux fins admissibles énoncées à l'Annexe B du présent accord par le Gouvernement du pays exportateur, sera sensé constituer le règlement de toutes les tranches du principal et des intérêts dûs sur ce principal, pour les produits fournis aux termes du présent accord.

B. Le Gouvernement du Sénégal transmettra au Gouvernement des Etats-Unis, pour la période pendant laquelle des fonds seront déboursés conformément au paragraphe A ci-dessus, un état trimestriel des dépôts et déboursements effectués, cet état devant être certifié par l'autorité de vérification des comptes compétente du Gouvernement du Sénégal, ainsi qu'une description des activités auxquelles les fonds déboursés auront été consacrés.

C. Au moins 60 jours avant la date de la première échéance prévue aux termes du Titre I, fixée conformément aux dispositions de la Partie II, Rubrique II du présent accord, le Gouvernement du pays exportateur soumettra un calendrier d'amortissement, ainsi qu'un état des fonds déboursés du compte spécial, indiquant les imputations aux obligations de paiement aux termes du Titre I. Des états révisés des compensations en monnaie locale indiquant les déboursements et imputations supplémentaires seront fournis, le cas échéant.

D. Le Gouvernement du pays exportateur se réserve le droit de vérifier à quelles fins les fonds déboursés sont utilisés et de déterminer leur admissibilité en vue d'imputer les fonds déboursés aux obligations de paiement souscrites dans le cadre du présent accord, et aux termes du Titre I. Si le Gouvernement du pays exportateur constate que des fonds déboursés ont été utilisés à des fins inadmissibles, il en notifiera le Gouvernement du pays importateur. Les deux gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur ladite inadmissibilité. Si la notification d'inadmissibilité n'est pas annulée par le Gouvernement du pays exportateur dans un délai de 90 jours à compter de la date de réception de ladite notification par le pays importateur, les fonds déboursés à des fins inadmissibles ne pourront

être imputés aux obligations de remboursement, et le Gouvernement du pays exportateur aura la faculté de demander qu'un montant équivalent soit reversé au compte spécial. Dans la mesure où des fonds déboursés à des fins inadmissibles auront été imputés préalablement par le Gouvernement du pays exportateur aux obligations du paiement aux termes du Titre I, ladite imputation sera annulée.

E. Le Gouvernement du pays exportateur aura le droit, à des moments raisonnables, d'inspecter les projets et d'examiner et vérifier les comptes, les procédures et les méthodes relatifs aux fonds déboursés du compte spécial.

F. S'il reste des fonds dans le compte spécial à la fin du programme énoncé à l'Annexe B, le Gouvernement du pays importateur les utilisera pour financer les mesures d'auto-assistance stipulées à la Rubrique V, Partie II de l'Accord, et/ou les activités de développement économique stipulées à la Rubrique VI, Partie II de l'accord, selon ce dont conviendront les deux gouvernements.

G. Chaque année, à une date convenue par les deux gouvernements avant la signature de l'accord, des représentants des parties se réuniront, dans un lieu mutuellement agréé, pour traiter et faire le bilan de l'état d'avancement du Programme Alimentaire pour le Développement, examiner toute modification et amélioration, et déterminer les quantités et types de produits qui seront financés aux termes du présent accord pendant l'année en cours durant laquelle se déroule le Programme Alimentaire pour le Développement.

CHAPITRE IV. EXÉCUTION DU PROGRAMME ALIMENTAIRE POUR LE DÉVELOPPEMENT

A. Le Programme Alimentaire pour le Développement, qui est plus amplement décrit à l'Annexe B, comportera les activités du Gouvernement du pays importateur, conçues pour répondre aux besoins du pays en vivres céréaliers, pour donner une nouvelle orientation à la production alimentaire et à la politique des prix dans le cadre de la stratégie du Gouvernement, visant à assurer un approvisionnement national suffisant en denrées alimentaires, et pour mobiliser les ressources en monnaie locale en vue de permettre le développement ininterrompu du secteur traditionnel sénégalais. Un eomplément d'information sur le Programme Alimentaire décrit ci-dessus figure à l'Annexe B.

B. De temps à autre, les parties auront recours à des Lettres d'Exécution mutuellement agréées pour confirmer et consigner leur accord mutuel sur les aspects de la mise en œuvre du présent accord. Les Lettres d'Exécution ne pourront servir à apporter des amendements au texte du présent accord.

C. Afin de négocier et d'appliquer les Lettres d'Exécution, le Gouvernement du pays importateur se fera représenter par la personne occupant la fonction de Ministre de l'Economie et des Finances, ou en assurant l'intérim, et le pays exportateur se fera représenter par la personne occupant la fonction d'Ambassadeur des Etats-Unis, ou assurant l'intérim, ces personnes pouvant désigner chacune, au moyen de notifications écrites, des représentants supplémentaires. Chaque partie transmettra à l'autre le nom de ses représentants ainsi qu'un spécimen de leur signature. Chaque partie pourra accepter, dans la mesure où elle sera dûment autorisée, toute Lettre d'Exécution signée par n'importe lequel desdits représentants de l'autre partie, tant qu'elle n'aura pas reçu un avis écrit de la révocation du mandat du représentant en question.

D. Pendant la période de réalisation du Programme Alimentaire pour le Développement, le Gouvernement du Sénégal veillera à ce que les fonds publics, autres que les fonds disponihles dans le cadre du Programme Alimentaire pour le Développement qui sont affectés aux organismes intéressés du Gouvernement du Sénégal, ne diminuent pas en termes réels, c'est-à-dire compte tenu de l'inflation.

CHAPITRE V. SUSPENSION DE L'ACCORD

Chaque année, le Gouvernement du pays exportateur examinera la façon dont le présent accord aura été mis en œuvre par le Gouvernement du pays importateur, et les résultats obtenus par celui-ci. Au cas où le Gouvernement du pays exportateur constaterait que l'essentiel des dispositions du présent accord n'était pas respecté, tout financement ultérieur dans le cadre de l'accord serait suspendu, soit jusqu'à la fin de l'exercice fiscal américain suivant, soit jusqu'à ce que la situation soit corrigée, selon ce qui adviendrait en premier, à moins que ledit non-respect des dispositions ne résulte de circonstances indépendantes de la volonté du Gouvernement du pays importateur.

CHAPITRE VI. DESCRIPTION DU PROGRAMME

Le Programme Alimentaire pour le Développement adopté aux termes du Titre II de la Loi PL-480 est conçu comme suit :

Un programme de trois ans, d'une dotation totale approximativement équivalente en Francs CFA à 21 000 000 dollars américains et prévoyant les activités décrites à l'Annexe A, Rubrique IV ci-dessus et à l'Annexe B.

Au cours de la première année, le Gouvernement du Sénégal mettra l'accent sur les activités de la première année du Titre III, décrites à l'Annexe B du présent accord. En fonction de l'expérience acquise et des critères d'évaluation et de comparaison mis au point au cours de ladite année, des améliorations seront apportées au programme au cours des années suivantes.

ANNEXE B

DESCRIPTION DU PROGRAMME

CHAPITRE I. BUT GÉNÉRAL

Le but de ce Programme Alimentaire pour le Développement est d'aider le Gouvernement du Sénégal (GS) à accroître la production nationale de céréales et diminuer l'importation de riz, donner les encouragements et moyens nécessaires au renforcement de l'impact du processus de développement sur les pauvres du monde rural. Ceci sera fait grâce à la fourniture des fonds en monnaie locale pour :

A. Aider à la réalisation des activités de développement agricole et rural supplémentaires, destinées à améliorer la production, le stockage, ainsi que la commercialisation des produits agricoles.

B. Aider à la mise en valeur et conservation des ressources naturelles.

C. Aider à faire des études qui permettront au GS de ré-orienter les politiques de production alimentaire, de prix et de commercialisation.

CHAPITRE II. OBJECTIFS DU PROGRAMME

L'approbation de ce programme Titre III de 3 ans est basée sur les analyses et justifications présentées dans la « Proposition de Programme-Sénégal — Programme Alimentaire pour le Développement PL-480 Titre III, AF 1980-1982 », en date de février 1980.

Le programme Titre III accordera environ $21 million au Sénégal, étalés sur une période de trois ans (AF 1980-1982).

Le Gouvernement du Sénégal est d'accord pour que les fonds en monnaie locale obtenus de la vente des denrées du Titre III soient utilisés pour couvrir les frais locaux de nouveaux projets de développement, dans le secteur rural, dûment approuvés, qui ne pouvaient être financés autrement.

Les actions de politique alimentaire/agricole ci-après, que le GS continuera à exécuter pour la durée du Programme Titre III, donnent un cadre important dans lequel les projets approuvés peuvent avoir le plus grand impact :

— La décentralisation du processus de développement par le renforcement du rôle des Agences Régionales de Développement;

— Le renforcement du rôle des coopératives dans le processus de développement;

— Une action concertée de gestion et de conservation des ressources naturelles du Sénégal;

— Un examen des politiques sénégalaises de commercialisation et des prix, en vue d'obtenir les meilleurs résultats pour son programme de diversification agricole.

CHAPITRE III. DESCRIPTION DU PROGRAMME

A. *Etudes des Politiques, Description des Projets, et Données de Base des Evaluations*

Le Gouvernement du Sénégal est d'accord pour que les fonds en monnaie locale obtenus de la vente des denrées du Titre III soient utilisés pour couvrir les frais locaux de nouveaux projets de développement précis, convenus d'un commun accord, qui, autrement, n'auraient pas obtenu un financement. Tous les projets proposés ont été élaborés et seront exécutés par des organismes de l'Etat Sénégalais sur une période de 3 ans (AF 1980-1982) comme suit :

		Valeur Totale En Millions de Dollars
1.	Etudes de la Politique Agricole	0,900
2.	Magasins de Stockage des Coopératives Locales	4,000
3.	Recherche Scientifique Décentralisée	4,750
4.	Ecoles Techniques Rurales	2,040
5.	Reboisement et Fixation des Dunes	6,910
6.	Fonds de Développement pour les Activités Rurales/Agricoles	2,000
7.	Gestion du Programme	0,400
	TOTAL	21 000

Les activités des AF 1980-82 ont un plan d'exécution provisoire défini aux tableaux B.1 à B.8. Le programme Titre III fournira des fonds pour les projets définis dans la proposition du programme. Ces projets ont été identifiés, analysés et choisis par le GS et le GEU sur la base de leur impact escompté sur le développement des secteurs traditionnels de l'agriculture au Sénégal. Les descriptions détaillées ci-jointes des projets donnent des renseignements supplémentaires et sont partie intégrale du présent accord.

1. *Etude de la Politique Agricole*

L'objectif de l'étude de la politique à mener au cours de la durée du Programme Titre III est de fournir aux responsables sénégalais un cadre systématisé de collecte et d'analyse des données sur quelques-uns des problèmes de développement agricole les plus urgents, dans les meilleurs délais.

Le programme d'activités de recherche et données de base ci-après, sous réserve d'une évaluation annuelle, sera exécuté par le GS :

Etude n° 1. (A) Examiner, évaluer et préparer un rapport de synthèse sur la politique des prix agricoles au Sénégal. (B) Evaluer les secteurs dans lesquels des recherches supplémentaires sont nécessaires et élaborer, par ordre de priorité, un programme d'étalage dans le temps, pour mener de telles recherches. (C) Aider le GS à appliquer le modèle SONED/SEMA pour la fixation des prix lors des campagnes agricoles 1980/81 et 1981/82, évaluer son efficacité, et réviser selon les besoins.

Etude n° 2. (A) Examiner, évaluer et faire une synthèse de la documentation pertinente sur le fonctionnement des marchés céréaliers du Sénégal, aussi bien traditionnel qu'officiel. (B) Evaluer les secteurs dans lesquels des recherches supplémentaires sont nécessaires et élaborer, par ordre de priorité, un plan d'étalage dans le temps, pour mener ces recherches. (C) Elaborer un modèle de structure analytique des systèmes de production, de commercialisation et de distribution des produits céréaliers; identifier en particulier les contraintes institutionnelles et infrastructurales qui freinent l'accroissement de la production nationale et de la commercialisation.

Activités au cours des Années : Les études des prix et de commercialisation demandées ci-dessus représentent un consensus des recherches les plus urgentes, orientées vers la politique nécessaire dans ces domaines.

Première Année (AF 1980) :

(A) *Politique des Prix.* Applications et perfectionnement de l'analyse SONED/SEMA sur la fixation des prix sur les céréales produites et commercialisées au Sénégal.

(B) *Politique du Marché.* Elaboration d'un modèle analytique des structures du marché, étude et analyse de la campagne de commercialisation des céréales 1978/79.

Deuxième Année (AF 1981) :

(A) *Investissements Agricoles.* Elaborer un modèle analytique destiné à l'évaluation des principaux investissements sénégalais en production céréalière.

(B) *Politique du Marché.* Faire une étude sur les projections du commerce interrégional des céréales pour les dix prochaines années.

Troisième Année (AF 1982) :

En ce qui concerne la troisième année, les activités seront décidées après examen des résultats et progrès réalisés dans l'exécution des études de la politique de première et de deuxième années.

2. *Magasins de Stockage des Coopératives Locales*

Activités de Première Année (AF 1980). L'ONCAD passera un marché pour la construction de 100 magasins de stockage en dur, gérés par les coopératives, à des sites convenus d'un commun accord entre le GS et le GEU, dans des zones réorganisées en Communautés Rurales, et où de tels magasins permettront une production accrue et complèteront les magasins centraux de stockage de céréales du GS, du GEU et des autres donateurs, qui sont en cours de construction ou déjà achevés.

Le coût de chaque magasin est estimé à $40 000 y compris les fonds pour la surveillance des travaux. 50 magasins environ seront construits au cours de la première année.

Activités de la Deuxième Année (AF 1981) : Il est prévu que 75 magasins seront terminés vers la fin de la deuxième année.

Activités de la Troisième Année (AF 1982) : Les réalisations de la troisième année seront déterminées après examen des résultats et progrès réalisés au cours de la première et de la deuxième années. Cependant, on prévoit la construction de 25 magasins à la fin de la troisième année.

3. *Décentralisation de la Recherche*

Le Gouvernement du Sénégal applique une recommandation de l'IADS (Service International pour le Développement Agricole) pour décentraliser ses opérations de recherche par la création de six centres régionaux de recherche basés dans des zones écologiques différentes. L'objet de cette recommandation est de rapprocher davantage les chercheurs des paysans, le tout tendant à résoudre les problèmes de production. Le projet Titre III accordera des fonds pour le financement des infrastructures et de l'équipement pour l'ISRA (Institut Sénégalais de Recherche Agricole) dans trois centres de recherche, quatre stations, et financera l'infrastructure nécessaire pour les études socio-économiques au nouveau siège de l'ISRA à St. Louis.

Activités de la Première Année (AF 1980) : Fournir un tiers du coût total des infrastructures, de l'équipement et des frais de fonctionnement du Département Socio-Economique, du Département des Systèmes Culturaux et des 4 stations de recherche de l'ISRA.

Activités de la Deuxième Année (AF 1981) : (les mêmes que ci-dessus).

Activités de la Troisième Année (AF 1982) : (les mêmes).

4. *Ecoles Techniques Rurales*

En entreprenant des travaux de réfection des infrastructures existantes, en achetant du matériel et en améliorant le programme d'études de l'Ecole Nationale d'Economie appliquée (ENEA) et de l'Ecole Nationale des Cadres Ruraux (ENCR), le Ministère de l'Enseignement Supérieur exécutera ce projet en vue d'aider à former un nombre suffisant de cadres techniques moyens, qui sont engagés par les organismes de développement rural et services techniques s'occupant des problèmes du monde rural.

Activités de la Première Année (AF 1980) : Construction du dortoir de l'ENEA, fourniture de 50% du matériel et équipement de l'ENCR.

Activités de la Deuxième Année (AF 1981) : Construction du bâtiment des classes/centre de documentation de l'ENEA, fourniture de 50% du matériel et de l'équipement de l'ENCR.

Activités de la Troisième Année (AF 1982) : Restauration de l'ENEA.

5. *Reboisement et Fixation des Dunes*

La Direction des Eaux et Forêts du Ministère du Développement Rural, reboisera 3 700 ha sur une bande de dunes de sable de 73 kilomètres, entre Dakar et St. Louis, au large des marigots qui ont un bon rendement de culture maraîchère. Cette action aidera à freiner la progression du sable, protégera les villages dans cette zone, fournira du bois de chauffe, des fruits et des noix à quelques 9 000 villageois, réduira l'érosion des sols fertiles, et créera une aire d'habitat aux oiseaux et aux petits animaux.

Activités de la Première Année (AF 1980) : Plantation de 400 hectares.

Activités de la Deuxième Année (AF 1981) : Plantation de 1 450 hectares.

Activités de la Troisième Année (AF 1982) : Plantation de 1 850 hectares.

6. *Fonds de Développement Pour les Activités Rurales et Agricoles (FDARA)*

En vue d'appuyer son objectif, qui est d'encourager la participation locale au processus de développement, le GS, par l'intermédiaire du Comité de Gestion, gérera un fonds de développement d'un million de dollars par an au cours de la deuxième et de la troisième année du présent accord, pour soutenir des petits projets locaux destinés à conserver la base des ressources naturelles, et à améliorer la production, le traitement, la distribution et la commercialisation des produits alimentaires. Ces petits projets sont destinés à encourager l'initiative locale, à favoriser les paysans des petites exploitations et à renforcer le rôle des communautés rurales et des coopératives dans la région du Sine-Saloum. Les types de projets pouvant bénéficier du financement dans le cadre du fonds de Développement pour les Activités Rurales/Agricoles sont précisés dans la Proposition de Programme (p. 156). Avant une affectation quelconque de fonds du Compte Spécial du Titre III à ce programme, le Comité de Gestion doit se mettre d'accord sur les critères spécifiques tels que définis dans la Proposition (p. *156-7*). Aux fins du FDARA, les fonds en monnaie locale déboursés du Compte Spécial du Titre III (conformément aux procédures convenues avec le GEU) et versés aux comptes de projets FDARA (devant être ouverts par le GS en accord avec le GEU), pourront être imputés aux engagements de dettes du Titre I. Des plans de réalisation précis pour les AF 1980, 1981 et 1982 seront définis au cours de l'exercice 1980, ou avant le déboursement des fonds du Compte Spécial du Titre III.

Activités de la Première Année (AF 1980) : Former le Comité de Gestion ainsi que son Secrétariat pour les opérations de gestion de fonds, améliorer les critères d'évaluation, établir des contrats standards, élaborer les mécanismes de suivi et d'évaluation, et élaborer un calendrier/plan provisoire des activités à financer au cours des AF 1981 et AF 1982.

Activités de la Deuxième et de la Troisième Année (AF 1981-AF 1982) : Basé sur l'examen du progrès réalisé au cours de la première année d'exécution du programme, des fonds seront alloués à des projets approuvés du DFARA.

B. *Complémentarité du Titre III*

Les projets à entreprendre viendront s'ajouter, mais ne les remplaceront pas, aux activités de développement entreprises par le GS lui-même, ou par le GS conjointement avec d'autres aides bilatérales et/ou multilatérales. Les projets décrits ci-dessus ne seront pas exécutés en l'absence des moyens fournis aux termes du présent accord.

Plus précisément, les problèmes financiers et ceux relatifs au développement, rencontrés par le GS, se rapportent à l'exécution des projets. De par l'insuffisance du personnel, des moyens financiers, des infrastructures et du transport, il y a peu de projets de développement qui atteignent à leur achèvement le niveau de productivité ou les avantages sociaux souhaités. Les obstacles qui se sont présentés au GS pour l'exécution des projets ont été davantage compliqués par l'intérêt grandissant et l'aide accordée par les donateurs aux projets d'investissement. Dans le passé, les donateurs avaient accordé des fonds au GS pour soutenir son budget et pour les projets modernes d'investissement intensif. Le GS n'a pas pu mobiliser des revenus suffisants sur le plan intérieur pour soutenir le fonctionnement et les charges financières croissantes des nouveaux projets et de ceux en cours.

C. *Equivalence*

(1) Pour l'application du présent accord, il est nécessaire que les fonds en monnaie locale soient égaux à la valeur en dollars du prêt accordé par la CCC pour les denrées importées aux termes du présent accord. Le GS déposera dans un compte spécial l'équivalent en monnaie locale de la valeur en dollars américains du prêt accordé par la CCC pour les denrées du Titre III

(2) Toute différence entre la valeur des denrées vendues en monnaie locale et la valeur des denrées importées sera comblée par le GS. Le dépôt des fonds en monnaie locale par le GS, provenant de la vente des denrées et la valeur des denrées importées n'entraîneront pas une réduction ou substitution de toutes activités de développement en cours d'exécution par le GS, soit dans son propre budget de développement ou dans le cadre d'autres programmes d'aide bilatérale ou multilatérale.

D. *Plan de Fourniture des Denrées*

Ce programme pluri-annuel de Titre III prévoit que le Sénégal importe des denrées du Titre I d'un montant de $7 millions (sept millions de dollars) par an ou $21 millions (vingt et un millions de dollars) pour une période de trois ans (AF 1980-1982).

CHAPITRE IV. MODALITÉS D'EXÉCUTION

A. *Généralités*

1. Le programme sera exécuté par le Gouvernement du Sénégal avec la coordination globale d'un Comité Sénégalais de Gestion, composé de représentants des Ministères de l'Economie et des Finances, du Plan et de la Coopération, du Commerce, du Développement Rural, de l'Enseignement Supérieur, du Secrétariat d'Etat à la Recherche Scientifique et Technique et du Secrétariat d'Etat aux Eaux et Forêts.

Le Comité de Gestion sera épaulé par un Secrétariat permanent, travaillant à plein temps, qui sera chargé de la préparation des rapports périodiques et spéciaux, de la rédaction du rapport annuel, de l'approbation du système d'évaluation de chaque projet; d'aider dans l'application du système d'évaluation ainsi que toutes autres fonctions délégués par le Comité de Gestion.

2. Le Comité de Gestion se réunira une fois par an pendant toute la durée de l'Accord du Programme Alimentaire pour le Développement. Le GS et le GEU fixeront la quantité exacte et la valeur des denrées PL-480 devant être fournies chaque année. Le GS et le GEU examineront deux fois par an le progrès de chaque projet et prendront les dispositions nécessaires pour surmonter les obstacles à la réalisation des objectifs du projet.

B. *Les Responsabilités du Gouvernement du Sénégal*

1. Les fonds alloués à chaque projet aux termes du présent accord sont destinés à être utilisés pour couvrir les frais d'administration et de gestion qui sont nécessaires à l'exécution réussie de ces projets. Il incombe au Comité de Gestion de veiller à ce que des moyens administratifs et de gestion suffisants soient fournis à chaque projet aux termes du présent accord. Par conséquent, le Comité de Gestion prendra les dispositions nécessaires pour faire en sorte que des fonds suffisants soient alloués aux organismes appropriés chargés de la réalisation des activités de développement.

2. Le GS, par l'intermédiaire du Comité de Gestion, entreprendra des activités, de 1980 à 1982, aux termes de l'Annexe B, Chapitre III, alinéas A et B.

3. Le Comité de Gestion présentera à l'USAID des rapports portant sur l'expédition et la livraison des denrées, le respect des dispositions de l'Accord, l'exécution des projets et les décaissements.

4. Le rapport de livraison des denrées doit être soumis dans un délai de 20 jours après l'arrivage. Le rapport trimestriel sur le respect des dispositions de l'accord sera soumis le

15 des mois d'Octobre, Janvier, Avril et Juillet. Le rapport trimestriel sur les activités financières et les progrès sera présenté le quinze des mois de Novembre, Février, Mai et Août. Le rapport annuel des activités financières et du progrès sera présenté le 20 Août et comprendra les éléments suivants :

(A) La Comptabilisation des fonds générés et leur utilisation;

(B) L'état actuel des plans d'exécution des projets/objectifs;

(C) Evaluation de l'impact des projets sur le groupe visé/bénéficiaires;

(D) Mesures prises pour améliorer l'exécution des projets.

5. Le GS tiendra des dossiers complets sur les projets pour un minimum de trois ans après l'achèvement du programme.

C. *Contrôle et Responsabilités du Gouvernement des Etats-Unis*

Le Gouvernement des Etats-Unis contrôlera comme suit :

a. Un contrôle technique de routine, selon les besoins, sera maintenu entre le Secrétariat de la Commission de Gestion, les différents Ministères intéressés et les services de l'USAID intéressés.

b. Un contrôle administratif mensuel sera fait par un comité d'Exécution des Projets de la Mission de l'USAID, composé de représentants de ses différents services intéressés.

c. En consultation avec le GS, le GEU contrôlera tous les aspects définis aux Annexes A et B de l'accord.

d. Les reponsabilités du GEU sont indiquées à l'Annexe A, Chapitres A et B, et à l'Annexe B, Chapitre 4.C.

CHAPITRE V. EVALUATION ET CONTRÔLES FINANCIERS

A. *Généralités*

1. Conformément à l'Annexe A, Chapitre III, alinéa G, le Gouvernement du Sénégal et le Gouvernement des Etats-Unis feront des évaluations annuelles du Programme Alimentaire pour le Développement, vers le 31 juillet de chaque année.

2. Aux termes de l'alinéa A.1. ci-dessus, une évaluation formelle du progrès sur les engagements et dispositions définis à l'Annexe B, Chap. I.A, B et C, II, III.A, IV.A, B et C de l'Annexe B seront un facteur déterminant pour décider de la poursuite de l'aide PL-480 Titre III de l'année suivante. L'élaboration et l'application de la méthodologie d'évaluation et des critères qui y sont liés seront des éléments clés dans l'examen des progrès de chaque année du programme Titre III.

3. Les évaluations des projets individuels seront faites conjointement par les représentants du GS et du GEU selon le calendrier indiqué à l'alinéa A.1 ci-dessus.

4. Chacune des revues et des évaluations annuelles sera complète de façon à permettre aux GS/GEU de disposer d'assez de temps pour les décisions sur la programmation pour l'année suivante.

B. *Méthodologie de l'Examen/Evaluation*

Les détails des méthodes à suivre pour l'examen et l'évaluation de chaque projet seront élaborés au cours du processus de revue semestrielle.

8 tableaux doivent être joints à l'Annexe B.

ANNEXE B

TABLEAU B-1

Résumé du Budget, PL-480 Titre III

PROJETS DU PROGRAMME ALIMENTAIRE POUR LE DÉVELOPPEMENT - SÉNÉGAL ($ U.S. 000)

ANNEX B

TABLE B-1

Summary Budget, PL-480 Title III

SENEGAL FOOD FOR DEVELOPMENT PROJECTS (U.S. $000)

	Year 1 1ère A.	Year 2 2ème A.	Year 3 3ème A	Total Total
I. Recettes prévues Approximate Generations	$7,000	$7,000	$7,000	$21,000
II. Allocation aux Projets: Use by Projects:				
- Etude de la Politique Agricole Agricultural Policy Studies	300	300	300	900
- Magasins de Stockage des Coopératives Locales Local Cooperative Storage	2,000	1,000	1,000	4,000
- Décentralisation des Recherches Decentralization of Research	1,520	1,520	1,710	4,750
- Ecoles Techniques Rurales Rural Technical Schools	900	900	240	2,040
- Reboisement et Fixation des Dunes Reforestation and Dune Fixation	2,080	2,180	2,650	6,910
- Fonds de Développement pour les activités rurales et agricoles Development Fund for Rural/ Agricultural Activities	-	1,000	1,000	2,000
Sous-total Sub-total	6,800	6,900	6,900	20,600
Gestion du Programme Program Management	200	100	100	400
TOTAL TOTAL	$7,000	$7,000	$7,000	$21,000

TABLEAU B-2

RÉSUMÉ DES PROJETS

Titre du Projet	Responsabilité de Gestion/Administration	Description du Projet	But du Projet	Coût ($ US millions)
Etude de la Politique Agricole	Secrétariat d'Etat à Recherche Scientifique et Technique (SERST)	Ce projet fournira une collecte et analyse des données systématiques aux responsables Sénégalais sur les problèmes de développement agricols les plus urgents dans les domaines des prix, commercialisation et politique des investissements.	1) Politique des Prix - Examiner les documents et publications sur la politique des prix des produits agricoles ; - Voir où une recherche supplémentaire est nécessaire; -Aider le CS à appliquer le modèle SONED/SEMA sur la fixation des prix; - Développer un modèle des structures du marché. 2) Politique du Marché - Examiner les documents et publications; - Voir où une recherche supplémentaire est nécessaire; - Développer un modèle analytique des structures du marché pour les systèmes de production, commercialisation, et distribution des céréales; - Mener une étude et analyse de la Campagne de Commercialisation 1978/79; - Elaborer une étude du commerce inter-régional projeté pour les 10 prochaines années. 3) Politique des Investissements - Examiner et évaluer les documents et publications sur les études économiques des investissements pour le développement de l'irrigation et de la culture sèche;	0,900

Titre du Projet	Responsabilité de Gestion/Administration	Description du Projet	But du Projet	Coût ($ US millions)
Etudes de la Politique Agricole (suite)			- Elaborer un modèle pour l'évaluation des principaux investissements Sénégalais en production céréalière; - Elaborer des études des cas de potentialités d'investissement à partir de niveaux d'investissement différents dans le bassin arachidier et dans un grand bassin du fleuve avec des potentialités d'irrigation	
Magasins de Stockage des Coopératives Locales	Ministère du Développement Rural, ONCAD.	Ce projet est destiné à compléter le réseau d'infrastructures de stockage entre le producteur et le consommateur pour les intrants de production engrais, semences et matériel, et pour la production agricole, les céréales et l'arachide notamment.	Construction de 100 magasins de stockage au niveau de la coopérative.	4,000
Décentralisation des Recherches	Sécretariat d'Etat à la Recherche Scientifique et Technique (SERST) et l'Institut Sénégalais de Recherche Agricole (ISRA)	Soutenir le GS dans ses efforts de décentralisation de la recherche agricole au Sénégal	Département Socio-Economique Construction de logements et bureaux; fourniture de matériel et frais de fonctionnement pour St.Louis, Kolda et Dahra. Département des Systèmes Agricoles Construction de logements et bureaux; fourniture de matériel et frais de fonctionnement pour les centres de Djibelor, Kolda, Dahra, Fanaye et Sénégal Oriental. Centres de Recherche Construction de bureaux, logements et une infirmerie pour les centres de recherche de Sefa, Kolda, Dahra, Richard-Toll, Fanaye et NDisl, et équipement de ces centres.	4,750

Titre du Projet	Responsabilité de Gestion/Administration	Description du Projet	But du Projet	Coût ($ US millions)
Ecoles Techniques Rurales	Ministère de l'Enseignement Supérieur	Ce projet aidera à fournir en nombre suffisant des cadres techniques moyens bien formés, affectés aux organismes de développement et services techniques Sénégalais travaillant en milieu rural, par l'amélioration des infrastructures, l'achat de matériel et l'amélioration du programme d'études de deux écoles de formation technique rurale.	E.N.E.A. -Construction d'un dortoir -Construction d'un bâtiment salles de classe/centre de documentation; -Restaurations E.N.C.R. Fourniture de matériel et équipement	2,040
Reboisement et Fixation des Dunes	Ministère du Développement Rural, Direction des Eaux et Forêts	Ce projet est destiné à empêcher le déplacement des dunes de couvrir davantage de terres arables le long de la côte nord-ouest (Nisyes) et à protéger les villages de la zone des dunes mouvantes.	1)Fixer une superficie de 1.800 ha de dunes le long d'une bande de 73km entre Dakar et St.Louis. 2)Planter 1.400 ha, côté vent près des marigots très productifs en produits maraîchers. 3)Planter 500 ha de brise-vent autour des villages de la zone.	6,910
Fonds de Développement pour les activités rurales et agricoles	Différents Ministères	Financer des projets de développement rural localement, conçu pour la conservation de la base des ressources naturelles et l'amélioration de la production, traitement, distribution et commercialisation des cultures vivrières; l'augmentation de la production locale des cultures vivrières et de leur consommation, et la diminution de l'importation de céréales. Ces projets sont destinés à encourager l'initiative locale, faire bénéficier les paysans et renforcer le rôle des communautés rurales dans la région du Sine-Saloum	Aider le GS à améliorer la production alimentaire et le revenu des paysans par: -la conservation da la base des ressources naturelles; -l'identification et la solution des problèmes liés à une production accrue et la consommation du mil par les populations rurales et urbaines, avec une attention particulière accordée aux problèmes de traitement, distribution et commercialisation -	2,000

TABLEAU B-3

ÉTUDES DES POLITIQUES AGRICOLES (RAPPORTS)

PLAN D'EXÉCUTION

TABLE B-3

AGRICULTURAL POLICY STUDIES (REPORTS)

IMPLEMENTATION TARGETS

	Year 1 1ère A.	Year 2 2ème A.	Year 3 3ème A.
Etudes des Prix: Price Studies:			
Rapport d'Exécution du Modèle des Prix SONED/SEMA SONED/SEMA Price Model Implementation Report	1		
Modèle des Structures du Marché Market Structures Model	1		
Etudes de Commercialisation: Marketing Studies:			
Analyse de la Campagne Agricole 1978/79 Analysis 1978/79 Marketing Campaign			1
Projections du Commerce Inter-Régional Inter-Regional Trade Forecast		1	
Etudes des Investissements: Investment Studies:			
Modèle des Investissements de Production Production Investment Model		1	
Potentialités des Investissements: Culture Sèche contre Culture Irriguée Dryland versus Irrigated Investment Potential			1
Alternatives des Investissements: Bassin Arachidier contre Bassin du Fleuve Peanut Basin versus River Basin Investment Alternatives			1

TABLEAU B-4

MAGASINS DE STOCKAGE DES COOPÉRATIVES LOCALES

PLAN D'EXÉCUTION

TABLE B-4

LOCAL COOPERATIVE STORAGE

IMPLEMENTATION TARGETS

–	Year 1 1ère A.	Year 2 2ème A.	Year 3 3ème A.
Construction des Magasins Standards en dur (nombre) Construct Standard Masonry Warehouses (numbers)	50	25	25

TABLEAU B-5

DÉCENTRALISATION DES RECHERCHES AGRICOLES

PLAN D'EXÉCUTION

TABLE B-5

DECENTRALIZATION OF RESEARCH

IMPLEMENTATION TARGETS

	Year 1 1ère A.	Year 2 2ème A.	Year 3 3ème A.
Fournir les infrastructures, l'équipement et les frais de fonctionnement au cours des 3 ans. Provide tha infrastructure, equipment and operating costs over 3 years			
Département Socio-Economique: Economics and Sociology Department:			
Construction de 8 logements pour les chercheurs Construct 8 houses for researchers	8		
Construction du siège du Département Construct Departmental Headquarters		1	
Construction d'un bureau et d'un logement à Kolda Construct 1 office and 1 house at Kolda			2
Construction d'un bureau et d'un logement à Dahra Construct 1 office and 1 house et Dahra			2
Equipement et fournitures à St.Louis, Kolda, Dahra Equipment and furnishing at St.Louis, Kolda and Dahra			x
Frais de fonctionnement Operating Costs	- pendant l'exécution du projet- - on-going-		

Département des Systèmes Agricoles Farming System Department			
Construction d'un magasin de stockage au Sénégal Oriental Construct warehouse in Eastern Senegal			1
Construction de logements et d'un bureau au Sénégal Oriental Construct houses and 1 office in Eastern Senegal		5	
Construction de 4 logements et 7 bureaux à Djibélor, Kolda, Dahra, Fanaya et au Sénégal Oriental Construct 4 houses, 7 offices at Djibélor, Kolda, Dahra, Fanaye and Eastern Senegal	11		
Equipement et matériel Equipment	- pour la durée du projet - - on going -		
Frais de fonctionnement Operating Costs	- pour la durée du projet - - on going -		
Renforcement des Centres de Recherche Develop Research Centers			
Construction d'un bureau et d'un logement Construct 1 office and 1 house	2		
Construction de 3 bureaux Construct 3 offices		3	
Construction d'un bureau, une infirmerie et 9 logements Construct 1 office, 1 infirmary, 9 houses			11
Aménagements du Bassin du Fleuve Sénégal Construct improvements Senegal River Basin			x
Equipement et fournitures pour les infrastructures ci-dessus Equipment and furnishing for above	- pendant la durée du projet - - on going -		

TABLEAU B-6

ÉCOLES TECHNIQUES RURALES

PLAN D'EXÉCUTION

TABLE B-6

RURAL TECHNICAL SCHOOLS

IMPLEMENTATION TARGETS

	Year 1 1ère A.	Year 2 2ème A.	Year 3 3ème A.
Construction d'un dortoir à l'ENEA Construct ENEA Dormitory	1		
Construction d'un bâtiment de salles de classe/centre de documentation à l'ENEA Construct ENEA Teaching Unit/ Documentation Center		1	
Restaurations à l'ENEA Renovations at ENEA			1
Fourniture du matériel et de l'équipement à l'ENCR Provide materials and equipment for ENCR	X	X	

TABLEAU B-7

REBOISEMENT ET FIXATION DES DUNES

PLAN D'EXÉCUTION

TABLE B-7

REFORESTATION AND DUNE FIXATION

IMPLEMENTATION TARGETS

	Year 1 1ère A.	Year 2 2ème A.	Year 3 3ème A.
Fixation des Dunes Dune Fixation			
Planter des arbres sur les dunes mouvantes (ha) Plant trees on live dunes (ha)	400	1,450	1,850
Construction de 10 logements et bureaux Construct 10 office/housing quarters	10		
Achat de véhicules (6 véhicules légers, 15 tous-terrains, 12 mobylettes) Purchase vehicles (6 light, 15 4WD, 12 motorcycles)	33		
Embauche de secrétaires, mécaniciens et chauffeurs Employ secretaries, mechanics and drivers	20		

TABLEAU B-8

FONDS DE DÉVELOPPEMENT POUR LES ACTIVITÉS RURALES ET AGRICOLES

PLAN D'EXÉCUTION*

1. Réduire les obstacles à la consommation du mil en milieu rural et urbain par des possibilités de réduction du coût de la préparation.

Reduce constraints to millet utilization in rural and urban areas by opportunities to reduce millet preparation costs.

2. Augmenter la disponibilité du mil sur les marchés ruraux/urbains en fournissant l'infrastructure pour le traitement, le transport et la commercialisation du mil traité ainsi que les sous-produits du mil.

Improve the availability of millet in rural/urban markets by assisting with facilities to process, transport and sell processed millet and millet by-products.

3. Renforcer les instituts locaux en les équipant pour assumer de plus grandes responsabilités dans les fonctions de traitement et de commercialisation.

Strengthen local institutions by equipping them to assume greater responsibility for millet processing and marketing functions.

4. Conserver les ressources naturelles en supportant les programmes de reboisement, conservation des sols, pâturages et forêts, ainsi que les infrastructures de conservation.

Preserve the natural resources by supporting programs of reforestation, soil range and forest conservation, and conservation infrastructure.

*Des plans d'exécution précis pour les AF 1980/1982 devant être élaborés au cours de l'AF 1980, ou avant le décaissement des fonds du Compet Spécisl du Titre III

TABLE B-8

DEVELOPMENT FUND FOR RURAL/AGRICULTURAL ACTIVITIES

IMPLEMENTATION TARGETS*

Year 1 1ère A.	Year 2 2ème A.	Year 3 3ème A.

* Specific implementation targets for FY 1980/1982 to be established in FY 1980, or before diabursing funds from Title III Special Account.

ANNEX A

PL-480 TITLE I AGREEMENT PROVIDING FOR A TITLE III FOOD FOR DEVELOPMENT PROGRAM

The Government of the United States of America (USG), the exporting country, and the Government of the Republic of Senegal (GOS), the importing country:

Recognizing the policy of the USG to use its agricultural productivity in a manner which will establish a strong relationship between food assistance and efforts by the GOS to increase the availability of food for the poor and to improve in otber ways the quality of their lives;

Having agreed upon a proposal for the intended use of commodities or funds generated from the sale of such commodities to increase the access of the poor in Senegal to a growing and improving food supply through activities designed to improve the production, protection and utilization of food, and to increase the well-being of the poor in the rural sector of Senegal; and

Desiring to set forth the understanding that will govern the sale of agricultural commodities in Senegal in order to carry out the above-mentioned proposal pursuant to the authority of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures the two governments will undertake to further the above-mentioned policies;

Agree as follows:

ITEM I. RESPONSIBILITIES OF THE USG

A. Subject to the availability of funds and commodities, the USG agrees to furnish credit under authority of Title I of the Act to the GOS for the purchase of agricultural commodities and to carry out the provisions of the Food For Development Program as set forth in Annex B of this agreement.

B. On receipt of satisfactory evidence of disbursements from the special account for eligible uses by the GOS described below for the activities and/or programs described in Annex B, the USG will apply such disbursements against the Title I payment obligation incurred under this agreement as set forth in Items II and III below.

ITEM II. RESPONSIBILITIES OF THE GOS

A. The GOS agrees to carry out the program detailed in Annex B. In carrying out such program, the GOS agrees that it will:

1. Use the proceeds generated from the sale of agricultural commodities financed under this agreement to finance the development activities specified in Annex B.

2. Submit (on the date specified in Annex B, Item IV-B) a comprehensive report to the USG on the activities and progress achieved under the Food For Development Program, for the United States fiscal year ending September 30 including, but not limited to, a comparison of results with program targets, a specific accounting for commodities and funds generated, their uses, the outstanding balances at the end of the most recent fiscal year, and any recommendation of the GOS for modification and improvement of the Food For Development Program.

3. Maintain adequate records for not less than three years after completion of the program to permit review and audit by the USG of measures taken to implement the Food For Development Program.

B. The Government of Senegal agrees to establish a special account in which it will deposit the proceeds generated from the sale of the commodities provided to it for the Food For Development (FFD) Program set forth in Annex B of the agreement and maintain this account subject to the following conditions:

1. The local currency proceeds equivalent to each dollar disbursement by CCC will be deposited not later than six calendar months after the date of such disbursement, using the exchange rate specified in Part I, Article III-G, as of the date of disbursement by CCC.

2. Local currency deposited will be disbursed for the program set forth in Annex B of this agreement.

ITEM III. CREDIT FOR TITLE I LOAN INDEBTEDNESS

The USG and the GOS agree that:

A. The dollar equivalent of local currency disbursed for eligible uses identified in Annex B shall be calculated at the exchange rate specified in Part I, Article III-G of this agreement, applicable on the date of disbursement from the special account. The dollar equivalent of local [currency] disbursed for the eligible uses identified in Annex B shall be credited as payment for the purpose of Part I, Article II-H of this agreement against (1) the amount of each year's interest payments due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (2) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment until the value of the local currencies disbursed has been offset. Full disbursement from the special account of the local currency funds deposited in an amount equivalent to the dollar value of the credit furnished by the exporting country, in accordance with provisions of Item II-B-1 above for purposes specified in Annex B and in accordance with the provisions of this agreement, will be deemed to be payment of all installments of principal and interest payable thereon for the commodities furnished under this agreement.

B. For the period during which disbursements are made in accordance with paragraph A above, the GOS will furnish the USG a quarterly report of the deposits and disbursements made, certified by the appropriate audit authority of the GOS, and a description of the activities for which the disbursements were made.

C. Not less than 60 days before the first Title I payment becomes due under the terms of Part II, Item II of this agreement, the government of the exporting country will furnish a repayment schedule; a schedule of amounts disbursed from the special account showing applications to Title I payment obligations will also be furnished. Revised currency use offset schedules showing additional disbursements and applications will be furnished as appropriate.

D. The government of the exporting country reserves the right to review use of disbursements and to determine eligibility for application against Title I payment obligations under this agreement. If the government of the exporting country determines that a disbursement was made for an ineligible use, notice of such ineligibility shall be given by the government of the exporting country to the government of the importing country, and the two governments shall, upon the request of either, consult regarding such ineligibility. If the notice of ineligibility is not rescinded by the government of the exporting country within 90 days of receipt of such notice by the government of the importing country, disbursements for ineligible uses shall not be eligible for application to any indebtedness, and, at the option of the government of the exporting country, the equivalent amount shall be restored to the special account. To the extent that any disbursements for ineligible uses were previously applied by the government of the exporting country against the Title I payment obligation such application will be cancelled.

E. The government of the exporting country shall have the right at reasonable times to inspect projects and inspect and audit records, procedures, and methods pertaining to the disbursements made from the special account.

F. If currencies remain in the special account after completion of the program set forth in Annex B, the government of the importing country shall use the remaining currencies for the self-help measures specified in Item V of Part II of the agreement and/or for such eco-

nomic development purposes set forth in Item VI of Part II of the agreement as the two governments may agree.

G. Annually, at such times as the two governments have agreed prior to signing this agreement, representatives of the parties will meet in a place mutually agreed upon to discuss and review the progress of the Food For Development Program, to consider modification and improvements, and to determine the amounts and kinds of commodities to be financed under this agreement during that year of the Food For Development Program.

ITEM IV. IMPLEMENTATION OF THE FOOD FOR DEVELOPMENT PROGRAM

A. The Food For Development Program, which is further described in Annex B, will consist of activities of the government of the importing country designed to meet the country's foodgrain requirements, to redirect food production and pricing policies within the context of the government's national food security strategy, and to mobilize local currency resources for uninterrupted development of the Senegalese traditional sector. Annex B amplifies the above description of the Food For Development Program.

B. From time to time, the parties will use jointly agreed upon implementation letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this agreement. Implementation letters will not be used to amend the text of this agreement.

C. For the purpose of negotiating and executing implementation letters, the government of the importing country will be represented by the individual holding or acting in the office of the Minister of Economic Affairs and Finance and the exporting country will be represented by the individual holding or acting in the office of the U.S. Ambassador, each of whom, by written notice may designate additional representatives. Each party will provide the other party with the names of its representatives and their specimen signatures, and may accept, as duly authorized, any implementation letter signed by any one of such representatives of the other party prior to receipt of written notice of revocation of their authority.

D. During the period of execution of the Food For Development Program the GOS will assure that public sector expenditure, apart from those made available under the Food For Development Program, for those GOS agencies involved will not decrease in real terms, i.e., adjusted for inflation.

ITEM V. SUSPENSION OF THE AGREEMENT

The government of the exporting country shall annually review the performance and implementation of this agreement by the government of the importing country. If the government of the exporting country finds that the provisions of this agreement are not being substantially met, no further financing under this agreement shall be extended until the end of the following United States fiscal year or until the situation is remedied, whichever occurs first, unless the failure to meet the provisions is due to unusual circumstances beyond the control of the government of the importing country.

ITEM VI. PROGRAM DESCRIPTION

The PL-480, Title III, Food For Development Program calls for:

A three-year program with an approximate total value of U.S. dollars 21,000,000 in Francs CFA to carry out the program described in Annex A, IV above and as further delineated in Annex B.

During the first year, the GOS will concentrate [on] Title III first year activities described in Annex B of this agreement. Based on experience learned and comparative evaluation criteria developed during that year, improvement will be made for programming in subsequent years.

ANNEX B

PROGRAM DESCRIPTION

ITEM I. OVERALL GOAL

The goal of this Food For Development Program is to assist the Government of Senegal (GOS) to increase domestic cereals production, to reduce rice imports and provide the incentive and means necessary to strengthen the impact of the development process on the rural poor. This will be achieved by providing local currency to:

A. Assist in the implementation of additional agricultural and rural development activities which improve production, storage and marketing of agricultural commodities.

B. Assist in the development and conservation of natural resources.

C. Assist in carrying out studies which will enable the GOS to redirect food production, pricing and marketing policies.

ITEM II. PROGRAM OBJECTIVES

The approval for this 3-year Title III program in Senegal is based on the analyses and justification presented in the "Program Proposal-Senegal — Food For Development Program PL-480 Title III, FY 1980-1982", dated February 1980.

The Title III program will provide Senegal with approximately $21,000,000 over a three-year period (FY 1980-1982).

The Government of Senegal agrees that local currencies generated by the sales of Title III commodities will be used to cover local costs of specifically approved new development projects in the rural areas which otherwise could not have been funded.

The following food/agricultural policy measures which GOS will continue to implement during the life of this Title III program, provide an important framework within which the approved project activities can have their greatest impact:

— The decentralisation of the development process through strengthening the role of the Regional Development Agencies;

— Strengthening the role of cooperatives in the development process;

— A concerted effort to manage and conserve Senegal's natural resources;

— A review of Senegalese marketing and pricing policies to obtain optimum results in its agricultural diversification program.

ITEM III. PROGRAM DESCRIPTION

A. *Policy Studies, Project Description, and Evaluation Benchmarks*

The Government of Senegal agrees that local currencies generated by the sale of the Title III commodities will be used to cover local costs of specifically agreed upon new development projects which otherwise would not have been funded. All of the proposed projects have been designed and will be carried out by line institutions in Senegal over a 3-year period (FY 1980-1982) and are as follows:

		Total U.S. Dollars Million
1.	Agricultural Policy Studies	.900
2.	Local Cooperative Storage	4.000
3.	Decentralisation of Research	4.750
4.	Rural Technical Schools	2.040
5.	Reforestation and Dune Fixation	6.910
6.	Development Fund for Rural/Agricultural Activities	2.000
7.	Program Management	.400
	TOTAL	21.000

The FY 1980 through FY 1982 activities have a tentative implementation schedule outlined in Tables B.2-8. The Title III program will provide resources for projects outlined in the program proposal. These projects were identified, analyzed and selected by the GOS and USG on the basis of their expected impact on developing traditional agriculture sectors in Senegal. The attached detailed project descriptions provide additional information and are an integral part of this agreement.

1. *Agricultural Policy Studies*

The objective of the policy studies to be conducted during the life of the Title III program is to provide systematic fact-finding and analysis for Senegalese policy-makers on some of the most urgent agricultural development questions at as early a date as possible.

The following schedule of research activities and benchmarks, subject to annual evaluation, will be undertaken during this agreement by the GOS:

Study No. 1. (A) Review, evaluate and prepare summary synthesis of relevant literature on Senegalese agricultural pricing policies. (B) Evaluate areas where further research is required and develop prioritized time-phased plan for conducting such research. (C) Assist the GOS to implement the SONED/SEMA model for price determination in the 1980/1981 and 1981/1982 agricultural campaigns, evaluate its effectiveness and revise as needed.

Study No. 2. (A) Review, evaluate and summarize relevant literature on functioning of Senegalese foodgrain markets both traditional and official. (B) Evaluate areas where further research is required and develop a prioritized time-phased plan for conducting such research. (C) Develop an analytical market structure model of the foodgrain production, marketing and distribution systems; in particular identify institutional and infrastructural constraints on the expansion of domestic food production and marketing.

Year Activities: The studies called for above in pricing and marketing represent a consensus of the most urgently needed policy-oriented research in these fields.

First Year (FY 1980):

(A) *Price Policy.* Application and refinement of the SONED/SEMA price modeling analysis on cereals produced and marketed in Senegal.

(B) *Market Policy.* Development of an analytical market structures model; study and analysis of the 1978/1979 cereals marketing campaign.

Second Year (FY 1981):

(A) *Agricultural Investment.* Develop an analytical model for evaluating major Senegalese cereals production investments.

(B) *Market Policy.* Complete a study of inter-regional grain trade to be anticipated over the next ten years.

Third Year (FY 1982):

For the third year, activities will be determined after a review of the results and the progress made in implementing first and second year policy studies.

2. *Local Cooperative Storage*

First Year Activities (FY 1980): ONCAD will contract for the construction of 100 cooperative managed masonry warehouses at sites jointly agreed upon by GOS and USG in areas reorganized under Rural Community Programs and where the impact of such warehouses will best support increased production and best integrate with GOS, USG and other donors central cereals warehouses now being constructed or completed.

The cost of each warehouse is estimated at $40,000 and includes funds for supervisory engineering. Approximately 50 warehouses will be completed the first year.

Second Year Activities (FY 1981): It is expected that 75 warehouses will be completed by the end of the second year.

Third Year Activities (FY 1982): Accomplishments in the third year will be determined after a review of the results and progress made in the first and second years. However, it is expected that 25 warehouses will be completed by the end of the third year.

3. *Decentralization of Research*

The Government of Senegal is implementing an IADS (International Agriculture Development Service) recommendation to decentralize its research operations through the creation of six research regions in Senegal based on distinctly different ecological conditions. The purpose of this recommendation is to provide closer contact of researchers with farmers to solve production-oriented problems. The Title III project will provide finances for infrastructural and equipment support to ISRA (Institut Sénégalais de Recherche Agricole) at three research centers, four research stations, and provide infrastructure necessary for socioeconomic studies at the new ISRA headquarters at St. Louis.

First Year Activities (FY 1980): Provide one-third of the infrastructure, equipment and operating costs for the ISRA Economics and Sociology Department, Farming Systems Department, and to the four research stations.

Second Year Activities (FY 1981): (Same).

Third Year Activities (FY 1982): (Same).

4. *Rural Technical Schools*

By upgrading facilities, purchasing equipment, and improving curricula for the National School of Applied Economics (ENEA) and the National School for Rural Technical Personnel (ENCR), the Ministry of Higher Education will carry out this project to help establish sufficient numbers of adequately trained middle-level technicians who staff the rural development agencies and technical services which service the rural population.

First Year Activities (FY 1980): Construct ENEA dormitory, provide 50 percent materials and equipment for ENCR.

Second Year Activities (FY 1981): Construct ENEA teaching unit/documentation center, provide 50 percent materials and equipment for ENCR.

Third Year Activities (FY 1982): Renovate ENEA.

5. *Reforestation and Dune Fixation*

The Ministry of Rural Development, Water and Forest Service will plant 3,700 hectares on 73 kilometers of sand dunes between Dakar and St. Louis on the seaward edge of some highly productive vegetable growing hasins. This action will assist in halting the movement of sand, protect villages in the area from sand, provide a source of fuelwood, fruit and nuts to 9,000 villagers, reduce erosion of fertile soil, and create a habitat for birds and small animals.

First Year Activities (FY 1980): Plant 400 hectares.

Second Year Activities (FY 1981): Plant 1,450 hectares.

Third Year Activities (FY 1982): Plant 1,850 hectares.

6. *Development Fund For Rural/Agricultural Activities (DFRAA)*

To support the GOS goal of encouraging local participation in the development process, the GOS, through its Management Commission, will administer a development fund of one million dollars per year during the second and third year of this agreement to support small, locally inspired projects designed to conserve the natural resources base, and to improve food production, processing, distribution and marketing. These small projects are intended to encourage local initiatives, benefit small farmers, and strengthen the role of communes and cooperatives in the Sine-Saloum Region of Senegal. The types of projects eligible for financing under the DFRAA are specified in the Program Proposal (page 156). Before any funds are transferred from the Title III Special Account for this program, the Management Commission, in consultation with the USG representatives, must agree on the specific criteria as indicated in the proposal (p. 156-157). For DFRAA purposes, local currency funds dis-

bursed from the Title III Special Account (in accordance with procedures agreed upon with the USG) into the approved DFRAA project accounts (to be established by the GOS in agreement with the USG) will be eligible for offset against the Title I indebtedness. Specific implementation targets for FY 1980, 1981 and 1982 will be established in FY 1980 or before disbursing funds from the Title III Special Account.

First Year Activities (FY 1980): Train the Management Commission and its Secretariat in the operation of the Fund; refine evaluation criteria, develop standard contracts, elaborate monitoring and evaluation mechanisms, and develop a tentative schedule/plan of activities to be financed in FY 1981 and FY 1982.

Second and Third Year Activities (FY 1981-1982):

Based on the review of the progress made during the first year of program implementation, funds will be made available for approved projects under DFRAA.

B. *Title III Additionality*

The projects which will be undertaken will be in addition to and will not replace any development activities being undertaken by the GOS itself or by the GOS in conjunction with other bilateral and/or multilateral aid. The projects described herein would not be implemented without the resources provided under this agreement.

More specifically, the GOS developmental and financial difficulties are reflected in problems of project implementation. Due to the lack of staff, funds, facilities and transportation, few development projects are being completed at desired levels of productivity or social benefits. The constraints to GOS project implementation have been compounded by increased donor's interest in and assistance for targeted capital formation projects. In the past international donors provided funds to the GOS for budget support and modern capital-intensive projects. The GOS has not been able to mobilize sufficient domestic revenue to support the operation and growing burden of new and on-going projects.

C. *Equivalency*

(1) For the purpose of this agreement, it is required that the local currency generations be equal to the dollar value of the credit extended by CCC for food commodities shipped under the agreement. The GOS will deposit in a special account the local currency equivalent of the U.S. dollar value of the CCC credit provided for the Title III commodities.

(2) Any difference from the value of the commodities sold for local currency and value of commodities shipped must be made up by the GOS. The deposit by GOS of local currency generated from sales of the commodities and the value of commodities shipped shall not result in reduction or displacement of any development activities being undertaken by the GOS, either in its own development budget or under programs of bilateral or multi-lateral aid.

D. *Commodity Schedule*

This multi-year Title III program calls for Senegal to import Title I commodities valued at dollars seven (7) million per year, or U.S. dollars twenty-one (21) million over three years (FY 1980-1982).

ITEM IV. IMPLEMENTATION PROCEDURES

A. *General*

1. The program will be implemented by the Government of Senegal under the overall coordination of a Senegal Management Commission consisting of representatives from the Ministry of Economic Affairs and Finance, Ministry of Plan and Cooperation, Ministry of Commerce, Ministry of Rural Development, Ministry of Higher Education, Secretariat of State for Scientific and Technical Research, and Secretariat of State for Water and Forest.

The Management Commission will be supported by a full time Secretariat which will be responsible for preparing periodic and special reports; draft the annual report; approve evaluation systems for each project; assist in the implementation of the evaluation systems; and other duties as delegated by the Management Commission.

2. Once each year throughout the life of the FFD Agreement, the GOS and the USG will agree on the specific quantity and value of PL-480 commodities to be supplied during that year. Twice each year the GOS and USG will review the progress of each project and take appropriate means to resolve problems inhibiting the achievement of project goals.

B. *Government of Senegal Responsibilities*

1. The funds budgeted for each project under this agreement are intended to be utilized to cover any administrative and managerial costs, which are necessary to properly implement these projects. It is the Management Commission's responsibility to assure that adequate administrative and managerial resources will be provided for each project under this agreement. Accordingly, the Management Commission will take necessary steps to assure adequate funds are distributed to appropriate agencies carrying out development activities.

2. The GOS, through the Management Commission, will carry out 1980 through 1982 activities under Annex B Item III, Program Description, paragraphs A and B.

3. The Management Commission will submit reports to the USAID on commodity arrivals, compliance, project implementation and disbursements.

4. The shipping and arrival report will be submitted within twenty days of commodity arrival. The quarterly compliance report will be submitted on the fifteenth day of October, January, April and July. The quarterly financial activity and progress report will be submitted on the fifteenth day of November, February, May and August. The annual financial activity and progress report will be submitted on August 20 and will include the following:

(A) Accounting of funds generated and their use;

(B) Current status of the project implementation/plans/targets;

(C) Assessment of project impact on the target group/beneficiaries;

(D) Course of action taken to improve project implementation.

5. The GOS will maintain adequate records on the project for not less than three years after the completion of the program.

C. *USG Monitoring and Responsibilities*

The USG will monitor as follows:

a. Routine technical monitoring, as needed, will be maintained between the Secretariat of the Management Commission, the concerned Ministries and the concerned USAID offices.

b. Monthly administrative monitoring will be maintained by a Mission Project Implementation Committee composed of representatives from various concerned USAID offices.

c. In consultation with the GOS, the USG will monitor all aspects set forth in Annexes A and B of this Agreement.

d. The responsibilities of the USG are prescribed in Annex A Item I A and B, and Annex B Item 4.C.

ITEM V. EVALUATION AND AUDITS

A. *General*

1. As provided in Annex A, Item III, paragraph G, the GOS and the USG will carry out evaluations of the FFD program by July 31 of each year.

2. In the context of paragraph A.I. above, a formal evaluation of progress on the commitments and measures noted in Annex B, Item I.A, B and C, Item II, Item III.A, Item IV.A, and C will be a key factor in deciding on the continuation of the succeeding year's PL-480 Title III assistance. The development and implementation of evaluation methodology and associated criteria will be key items in the review of each year's progress of the Title III program.

3. Individual project evaluations will be carried out jointly by the GOS and USG representatives on a timetable specified in paragraph A.1. above.

4. Each annual review and evaluation will be completed to provide sufficient time for the USG/GOS programming decisions for the following year.

B. *Review/Evaluation Methodology*

Details of methods to be used in reviewing and evaluating each project will be worked out during the mid-year review process.

Annex B must include 8 tables.

ANNEX B

TABLE B-1[1]

Summary Budget, PL-480 Title III

SENEGAL FOOD FOR DEVELOPMENT PROJECTS (U.S. $000)

TABLE B-2

PROJECT SYNOPSIS

Project Title	Management/ Administrative Responsibility	Project Description	Project Target	Cost (US $millions)
Agricultural Policy Studies	Secretariate of State for Scientific Research and Technique (SERST) and Senegal Institute for Agricultural Research (ISRA)	This project provides systematic fact-finding and analysis to Senegalese policy-makers on the most urgent agricultural development questions in the areas of price, market and agricultural investment policy	1) Price Policy - Review literature on agric. price policy; - Determine where further research is required; - Assist GOS to implement SONED/SEMA model for price determination; - Develop market structures model 2) Market Policy - Review literature; - Determine where further research is required; - Develop an analytical market structures model of the foodgrain production, marketing and distribution systems; - Develop a study and analysis of 1978/79 marketing campaign; - Complete a study of inter regional trade anticipated over next ten years. 3) Investment Policy - Review, evaluate literature on econ. studies of investment in irrigation development and rainfed agriculture	.900

[1] See p. 57 of this volume.

Project Title	Management/ Administrative Responsibility	Project Description	Project Target	Cost (US $millions)
Agricultural Policy Studies (cont'ed)			- Develop a model for evaluating major Senegalese cereals production investments; - Develop case studies of investment potentials from alternative levels of investment in the Senegal Peanut Basin and in a major river basin with irrigation potential.	
Local Cooperative Storage	Ministry of Rural Development, ONCAD	This project is designed to complete the linkage in a chain of storage facilities between producer and user for agriculture inputs of fertilizer, seed and equipment, and for agric. production, principally cereals and peanuts.	Construct 100 cooperative level warehouses.	4.000
Decentralization of Research	Secratariate of State for Scientific Research and Technique (SERST) and Senegal Instituts for Agricultural Research (ISRA)	To support the GOS in its efforts to decentralize agricultural research in Senegal.	Economic and Sociology Department To construct housing and offices; provide equipment and operating costs at St.Louis, Kolda Dahra Farming Systems Department To construct housing and offices; provide equipment and operating costs at Djibelor, Kolda, Dahra, Fanaye and Eastern Senegal. Research Centers Provide offices, houses and one infirmary for research centers at Sefa, Kolda, Dahra, Richard Toll, Fanaye and NDial, and provide equipment for the above.	4.750

Project Title	Management/ Administrative Responsibility	Project Description	Project Target	Cost (US $millions)
Rural Technical Schools	Ministry of Higher Education	This project will help to establish sufficient numbers of adequately trained middle-level techniciana who staff the Senegalese development agencies and technical services working in rural areas by upgrading facilities, purchasing equipment, improving curricula at two rural technical training schools	ENEA -Construct dormitory -Construct teaching unit documentation center -Make renovations; ENCR Provide materials and equipment	2.040
Reforestation and Dune Fixation	Ministry of Rural Development, Service of Water and Forests	This project is designed to prevent the movement of sand dunes from covering any additional fertile land along Senegal's Northwest coast and to protect villages in the area from shifting sands.	1) Stabilize 1,800 hectares of sand dunes along 73 kilometers between Dakar and St.Louis 2) Planting 1,400 hectares at the windward edge of some highly productive vegetable growing basins. 3) Planting 500 hectares of windbreaks around villages in the region.	6.910
Development Funds for rural and agricultural activities	Various Ministries	Fund locally conceived agriculture development projects designed to conserve the natural resource base and to improve food production, processing, distribution and marketing to increase indigenous cereals production and consumption and reduce cereals imports. These small projects are intended to encourage local initiative, benefit small farmers, and strengthen the role of rural communes and cooparatives in Sine Saloum.	To assist the GOS in improving food production and farmer income by: - conserving the natural resource base; - identifying and overcoming constraints to increased production and utilization of millet among rural and urban consumers with particular reference to constraints of processing, distribution and marketing.	2.000

TABLE B-3. AGRICULTURAL POLICY STUDIES (REPORTS)[1]

TABLE B-4. LOCAL COOPERATIVE STORAGE[2]

TABLE B-5. DECENTRALIZATION OF RESEARCH[3]

TABLE B-6. RURAL TECHNICAL SCHOOLS[4]

TABLE B-7. REFORESTATION AND DUNE FIXATION[5]

TABLE B-8. DEVELOPMENT FUND FOR RURAL/AGRICULTURAL ACTIVITIES[6]

[1] See p. 61 of this volume.
[2] See p. 62 of this volume.
[3] See p. 63 of this volume.
[4] See p. 65 of this volume.
[5] See p. 66 of this volume.
[6] See p. 67 of this volume.

PROTOCOLE D'ENTENTE CONCERNANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL POUR LA VENTE DE DENRÉES AGRICOLES PL-480 TITRE III

En date du : 16 mai 1980

PROTOCOLE D'ENTENTE

I. Denrées
(A) Types, Classes et Quantités des Denrées
(B) Prix et Valeurs
(C) Période de Livraison

II. Dispositions Financières
(A) Paiements
(B) Remise de la Dette
(C) Versements au Compte Spécial
(D) Taux de Change
(E) Décaissements du Compte Spécial
(F) Rapports
(G) Moins-Value et Non-Respect de l'Exécution du Programme Titre III

III. Achat des Denrées aux Etats-Unis, Leur Vente au Sénégal
(A) Autorisations d'Achat
(B) Interdiction des Commissions et Rétributions aux Vendeurs
(C) Vente Immédiate des Denrées au Sénégal

IV. Comité de Gestion, Secrétariat et Coordination avec l'USAID
(A) Responsabilités du Comité de Gestion
(B) Responsabilités du Secrétariat
(C) Cycle Annuel du Programme, le Calendrier
(D) Coordination avec l'USAID

V. Obligations relatives au Marché Habituel
(A) Quantités
(B) Définition
(C) Exportations
(D) Violations

VI. Identification
(A) Communiqués
(B) Rapports

VII. Personnes Chargées du Programme aux Etats-Unis
(A) Désignation d'un Agent
(B) Responsabilités de l'Agent
(C) Choix de la Banque aux Etats-Unis
(D) Lettres de Crédit
(E) Avis à l'Ambassade du Sénégal à Washington

VIII. Personnes Chargées du Programme au Sénégal
(A) Principaux Responsables du Gouvernement du Sénégal à Consulter
(B) Autres Responsables Autorisés à Négocier/Mettre en Œuvre les Lettres d'Exécution

IX. Rapports

X. Conclusion

PROTOCOLE D'ENTENTE CONCERNANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL POUR LA VENTE DE DENRÉES AGRICOLES PL-480 TITRE III

Dans le cadre de l'exécution de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Sénégal portant sur la vente de denrées agricoles, constituant un Accord sur un Programme Alimentaire pour le Développement, Loi Publique 480 Titre III (dénommé ci-après « l'Accord »), le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Sénégal ont pris connaissance et convenu de ce qui suit :

I. DENRÉES

Désirant maintenir et renforcer les relations entre les peuples des Etats-Unis d'Amérique et de la République du Sénégal, les deux gouvernements ont conclu un

Accord, par lequel le Gouvernement des Etats-Unis, comme il est indiqué à la Partie I, Article I(A) de l'Accord, s'engage à financer la vente de denrées agricoles suivant les quantités spécifiées dans la Partie II de l'Accord, au Gouvernement de la République du Sénégal sur des bases concessionnaires. Les produits de la vente des denrées ainsi fournies dans le cadre de l'Accord seront déposés dans un compte spécial et serviront à mener à bien le Programme Alimentaire pour le Développement décrit aux Annexes A et B de l'Accord.

A) *Types, Classes et Quantités des Denrées*

Riz : n° 5, brisures à 20%.

Blé.

B) *Prix et Valeurs*

Les valeurs des denrées mentionnées dans la Partie II de l'Accord sur le marché d'exportation représentent le montant global pour lequel les autorisations d'achat peuvent être délivrées. Les quantités des denrées indiquées dans la Partie II de l'Accord sont approximatives, basées sur les estimations actuelles des cours en vigueur. Il est entendu que des changements des prix du marché peuvent intervenir après le démarrage des négociations, entraînant une augmentation ou une diminution de la quantité de la denrée pouvant être acquise avec les sommes en dollars sous négociation.

C) *Période de Livraison*

« La livraison » correspond à la date du Connaissement « à-bord ». Tout en reconnaissant que la période de livraison (de fourniture) est l'année financière américaine 1980 (qui s'achève le 30 septembre), le Gouvernement du Sénégal souhaite la livraison le plus tôt possible. Le Gouvernement du Sénégal reconnaît qu'il est important d'organiser les achats et de programmer les expéditions pour s'assurer que les livraisons seront faites avant le 30 septembre 1980; les livraisons ultérieures à cette date seront reportées à l'année financière suivante et pourront avoir comme conséquence la réduction de la valeur et du financement rendus disponibles pour la durée du programme, e.g. 3 ans.

II. *Dispositions Financières*

A) *Paiements*

Comme défini dans la Partie II, Chapitre II de l'Accord, le financement du Programme Titre I nécessitera des modalités de crédit de 30 ans en monnaie locale convertible, y compris un différé de 10 ans, aux taux d'intérêt de deux pour-cent (2%) pendant le différé, et de trois pour-cent (3%) après.

B) *Remise de la Dette*

Dès réception de pièces justifiant les décaissements faits par le Gouvernement du Sénégal à partir du compte spécial pour des fins admissibles dans le cadre des activités du Programme Titre III et/ou des programmes définis à l'Annexe B de l'Accord, le Gouvernement des Etats-Unis imputera ces décaissements contre l'engagement de remboursement des dettes du Titre I pris aux termes de l'Accord.

C) *Versements au Compte Spécial*

Le versement total des recettes en monnaie locale de la vente dans le compte spécial, équivalant à la valeur en dollars des denrées fournies, sera effectué dans un délai de six mois après le décaissement de la CCC (la date du connaissement « à-bord »). Le Gouvernement du Sénégal avise le Gouvernement des Etats-Unis qu'à ce propos, un « Compte Spécial PL-480 Titre III » a été ouvert auprès de l'Union Sénégalaise de Banque (USB), Dakar, où les recettes en monnaie locale seront versées. Si un intérêt quelconque est accru à partir des recettes versées au compte spécial, il ne fera pas l'objet d'une utilisation dans le cadre des dispositions de remise de prêt de l'Accord.

D) *Taux de Change*

Le taux de change à utiliser pour calculer l'équivalent en monnaie locale de la valeur en dollars des denrées devant être versé au compte spécial sera le taux de change défini à la Partie I, Chapitre III-G, en vigueur à la date du décaissement de la CCC (date du connaissement à-bord), pour chaque Autorisation d'Achat. Le Gouvernement du Sénégal notifie l'USG qu'un système de taux d'échange unitaire prédomine au Sénégal.

E) *Décaissements du Compte Spécial*

Le décaissement total des fonds du compte spécial à des fins définies à l'Annexe B et conformément aux dispositions de l'Accord, dont le montant est équivalent à la valeur du prêt en dollars consenti par le Gouvernement des Etats-Unis, sera considéré comme remboursement de tous les acomptes du principal et paiements des intérêts prévus par l'Accord. Les décaissements du « Compte Spécial PL-480 Titre III » seront affectés aux différents comptes de projets. Les comptes de projets seront tenus auprès de l'Union Sénégalaise de Banque (USB) Dakar.

F) *Rapports*

Le Gouvernement du Sénégal présentera mensuellement au Gouvernement des Etats-Unis le relevé de compte spécial, le relevé de chaque compte de projet, et un rapport trimestriel portant sur les finances, les activités et l'état d'avancement du programme, en vue de faciliter le suivi du volet financier de l'Accord. Conformément à l'Annexe A, Chapitre III-B de l'Accord, le rapport trimestriel doit être certifié. L'autorité de contrôle financier habilitée à certifier ces rapports est le Directeur des Dettes et des Investissements Publics, Ministère des Finances et des Affaires Economiques.

G) *Moins-Value et Non-Respect de l'Exécution du Programme Titre III*

(1) *Non-Respect de l'Exécution du Programme Titre III*

Si, pour une raison, des parties ou l'ensemble du programme Titre III décrits aux Annexes A et B, ne peuvent être réalisés, le Gouvernement du Sénégal s'engage à allouer les fonds aux projets d'auto-assistance dans les secteurs de l'Agriculture et de développement rural décrits à la Partie II, Chapitre V de l'Accord, auquel cas le remboursement du prêt et des taux d'intérêt sera fait conformément à l'alinéa II ci-dessus.

(2) *Moins-Value*

Aux termes de l'Annexe B, Chapitre III-C-2 de l'Accord, si pour une raison, les recettes en monnaie locale générées par la vente des denrées du Titre III sont inférieures à la valeur en dollars U.S. des décaissements de la CCC, et que par conséquent il sera demandé au Gouvernement du Sénégal de verser des sommes supplémentaires au compte spécial, le Gouvernement du Sénégal s'engage à ne pas tirer ces sommes supplémentaires des fonds de développement provenant des Etats-Unis ou des fonds de développement d'un tiers pays.

III. Achat des Denrées aux Etats-Unis, leur vente au Sénégal

A) *Autorisations d'Achat*

Le Gouvernement de la République du Sénégal a pris acte que les autorisations d'achat émises aux termes de l'Accord inclueront une clause exigeant que les appels d'offres pour les denrées et l'affrêtement soient soumis au « Foreign Agricultural Service, United States Department of Agriculture, Washington », pour être revus et approuvés avant d'être transmises aux soumissionnaires éventuels aux Etats-Unis. L'objet principal de cette clause est de permettre à l'USDA d'assurer que les appels ne contiennent pas des clauses ou conditions en contradiction avec les dispositions de l'autorisation d'achat et les règlements financiers de la PL-480. Une vérification préalable des appels donnera aux experts de l'USDA l'occasion de donner des avis et une assistance pour assurer un calendrier raisonnable pour la livraison des denrées, afin de permettre le maximum de flexibilité pour coordonner la disponibilité des bateaux et les délais des contrats pour les denrées et leur livraison.

B) *Interdiction des Commissions et Rétributions aux Vendeurs*

Les commissions, rétributions ou autres paiements à tout agent de vente cherchant à obtenir un contrat sont interdits pour tout achat des denrées alimentaires, dans le cadre de l'Accord.

C) *Vente Immédiate des Denrées au Sénégal*

Le Gouvernement de la République du Sénégal reconnaît la nécessité d'acheter, d'expédier, de débarquer et de vendre les denrées d'une manière rapide comme préalable à la génération des fonds en monnaie locale pour la réalisation des projets définis aux Annexes A et B de l'Accord. A cet effet, le Gouvernement du Sénégal est d'accord que les denrées fournies aux termes de l'Accord ne soient pas stockées pour de longues durées ou converties en stocks de réserve, ou que leur utilisation soit ajournée d'une manière ou d'une autre, mais qu'elles soient utilisées dès leur livraison au Sénégal.

IV. Comité de Gestion, Secrétariat et Coordination avec l'USAID

A) *Responsabilités du Comité de Gestion*

Le Programme Alimentaire pour le Développement sera mis en œuvre sous la coordination générale d'un Comité Sénégalais de Gestion, composé de représentants du Ministère du Plan et de la Coopération, du Ministère de l'Economie et des Finances, du Ministère du Commerce, du Ministère du Développement Rural et du Ministère de l'Enseignement Supérieur, du Secrétariat d'Etat à la Recherche Scientifique et Technique (SERST) et du Secrétariat d'Etat aux Eaux et Forêts.

Les tâches du Comité de Gestion, définies à l'Annexe B, Chapitre IV, comprennent, mais ne se limitent pas à :

— La vente des denrées au Sénégal;

— Le versement des recettes de la vente au compte spécial;

— L'allocation des fonds aux comptes de projets;

— La préparation et la présentation à temps des rapports périodiques mentionnés à la Section IX ci-après;

— La restitution des moins-values, Section II-G ci-dessus;

— La convocation des réunions semestrielles et annuelles pour l'examen/évaluation du programme;

— La recommandation des solutions aux problèmes faisant obstacle à la réalisation des objectifs du programme;

— La gestion du Programme Alimentaire pour le Développement.

B) *Responsabilités du Secrétariat*

Le Comité Sénégalais de Gestion sera assisté par un Secrétariat à plein temps. Afin d'éviter un double emploi par la création d'un personnel et des dépenses inutiles, le Gouvernement du Sénégal et le Gouvernement des Etats-Unis sont convenus qu'une structure de gestion sera engagée pour accomplir les tâches du Secrétariat permanent, définies à l'Annexe B, Chapitre IV de l'Accord.

C) *Cycle Annuel du Programme, le Calendrier*

Le calendrier annuel du programme et des rapports ci-après énumérés à la Section IX résument les exigences administratives/documentaires de l'Accord telles qu'elles sont définies à l'Annexe A (Chapitre II-A-2 et Chapitre III-G), et à l'Annexe B (Chapitre IV-A-2 et Chapitre V-A).

1980

16 Mai	Signature de l'Accord;
30 Mai	Autorisation d'Achat délivrée, les denrées achetées;
30 Juin	Denrées à bord du bateau;
20 Juillet	Arrivée des denrées à Dakar;
31 Juillet	Fin de l'Exercice Fiscal/des Activités; (Revue/Evaluation de fin d'année);
1-31 Août	Rédaction du Rapport Annuel;
1 Sept.	Rapport Annuel envoyé à AID/Washington;
15 Sept.	Recettes versées au Compte Spécial;
15 Sept.	Approbation du Rapport Annuel par AID/Washington;
1 Nov.	Autorisation d'Achat délivrée, les denrées achetées;
1 Déc.	Denrées à bord du bateau;
20 Déc.	Arrivée des denrées à Dakar.

1981

31 Janvier	Fin du 1er semestre (revue/évaluation du 1er semestre);
15 Février	Recettes versées au Compte Spécial;
31 Juillet	Fin de l'Exercice Fiscal/des Activités (revue/évaluation de fin d'année);
1-31 Août	Rédaction du Rapport Annuel;

1 Sept.	Rapport Annuel envoyé à AID/Washington;
15 Sept.	Approbation du Rapport Annuel par AID/W;
1 Nov.	Autorisation d'Achat délivrée, les denrées achetées;
1 Déc.	Denrées à bord du bateau;
20 Déc.	Arrivée des denrées à Dakar.
1982	
31 Janvier	Fin du 1er semestre (revue/évaluation du 1er semestre);
15 Février	Recettes versées au Compte Spécial;
31 Juillet	Fin de l'Exercice Fiscal/des Activités (revue/évaluation de fin d'année);
1-31 Août	Rédaction du Rapport Annuel;
1 Sept.	Rapport Annuel envoyé à AID/W;
15 Sept.	Approbation du Rapport Annuel par AID/W;
1 Nov.	Autorisation d'Achat délivrée, les denrées achetées;
1 Déc.	Denrées à bord du bateau;
20 Déc.	Arrivée des denrées à Dakar.
1983	
31 Janvier	Fin du 1er semestre (revue/évaluation du 1er semestre).

D) *Coordination avec l'USAID*

Le Gouvernement du Sénégal et le Gouvernement des Etats-Unis ont convenu qu'une collaboration étroite entre les deux gouvernements est indispensable à la réalisation des objectifs du Programme Alimentaire pour le Développement.

Les responsabilités individuelles et conjointes pour l'exécution du programme sont définies à l'Annexe A, à l'Annexe B, Chapitre IV, et les procédures d'évaluation et le contrôle financier sont définies à l'Annexe B, Chapitre V.

V. Obligations relatives au Marché Habituel

A) *Quantité*

Le Gouvernement de la République du Sénégal a pris acte de la disposition de la Partie II, Chapitre III de l'Accord qui prévoit les Obligations Relatives au Marché Habituel pour les quantités suivantes :

Riz : 204 000 tonnes métriques

Blé :

Maïs :

B) *Définition*

L'Obligation Relative au Marché Habituel pour chaque denrée représente la moyenne des importations commerciales de pays amis par la République du Sénégal au cours des cinq dernières années. L'ORMH se conforme à la Section 103(C) de la PL-480 qui prévoit qu'en négociant les Accords au Titre III de la PL-480, le Président des Etats-Unis d'Amérique prenne des dispositions raisonnables pour sauvegarder les marchés habituels des Etats-Unis et pour assurer que les ventes du Titre III ne perturbent à tort les prix mondiaux des denrées agricoles ou les rapports commerciaux avec les pays amis.

Par conséquent, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique souhaite souligner, et le Gouvernement de la République du Sénégal a pris acte de ce qui suit :

1) L'ORMH pour chaque denrée est présumée être la quantité minimum qui serait importée chaque année financière (du 1er octobre au 30 septembre), par les voies normales de commercialisation, en l'absence de l'Accord des ventes dans le cadre du Titre III, et par conséquent doit être importée commercialement, même si l'attribution totale sous le Titre III n'est pas utilisée.

2) Les achats répondant aux ORMH doivent être financés par le Gouvernement de la République du Sénégal avec ses propres moyens (sans inclure le financement par l'AID). Les importations de l'Albanie, de l'Astonie, de la Bulgarie, de la République Populaire de Chine, de Cuba, de la Tchécoslovaquie, de l'Allemagne de l'Est, de la Hongrie, de la Lettonie, de la Haute Mongolie, de l'URSS et du Vietnam, les produits importés sous PL-480, ou les subventions reçues des Etats-Unis ou d'autres sources, ne sont pas compris dans le calcul de l'ORMH.

3) Si le Gouvernement des Etats-Unis devait autoriser et financer la livraison des produits du Titre III au-delà de la période d'approvisionnement indiquée à la Partie II de l'Accord, le pays importateur sera tenu de maintenir les mêmes ORMH pour la période subséquente comparable, conformément au Chapitre III-A(I) de l'Accord. Si une obligation ORMH différente de celle établie dans l'Accord est jugée appropriée, l'Accord peut être amendé.

C) *Exportations*

Les denrées fournies aux termes de l'Accord sont destinées à aider la République du Sénégal à satisfaire ses besoins alimentaires et non dans le but de permettre une augmentation des exportations des mêmes produits ou de produits similaires tels que définis par l'Accord. Toute exportation des mêmes produits ou de produits similaires, qu'ils soient d'origine locale ou étrangère ne sera pas autorisée, aux termes de l'Accord, sauf si elle est spécialement acceptée par les Etats-Unis. Ceci est spécifiquement prévu à la Partie I, Article III-A(4) et à la Partie II, Chapitre IV de l'Accord.

D) *Violations*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Sénégal ont pris acte du fait que le non-respect des dispositions de la Partie I, Article III(A) de l'Accord, ou le non-respect de toutes autres dispositions de l'Accord, pourrait entraîner la suspension d'émission des autorisations d'achat et serait pris en considération lors de l'examen de nouveaux accords PL-480, à moins qu'une solution ne soit apportée à la situation. Si la violation se rapporte à des exportations interdites, la solution peut être un paiement en dollars au Gouvernement des Etats-Unis pour la valeur totale de la violation ou l'achat et l'importation commerciale des Etats-Unis, en utilisant les propres ressources du pays importateur, équivalant à cet excédent d'exportation. Ces importations supplémentaires ne seront pas comprises dans les ORMH.

VI. *Identification*

Vu les efforts du Gouvernement des Etats-Unis pour assister le Gouvernement de la République du Sénégal en lui fournissant des denrées alimentaires sur des bases concessionnaires, désirant promouvoir l'amitié entre le peuple des Etats-Unis

d'Amérique et le peuple de la République du Sénégal, et en tenant compte de la Partie I, Article III-1 dudit Accord.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Sénégal sont convenus d'entreprendre un programme d'identification et de publicité de l'Accord, établi comme suit :

A) *Communiqués*

1) Après la signature de l'Accord, les deux parties publieront un communiqué conjoint annonçant la signature de l'Accord en indiquant la valeur des produits à fournir;

(2) Le texte du communiqué sera lu à la radio nationale de la République du Sénégal, dans un délai maximum de vingt-quatre heures après la signature de l'Accord;

(3) Le texte du communiqué sera publié au « Soleil », quotidien national, dans un délai maximum de deux semaines après la signature de l'Accord.

B) *Rapports*

Afin d'exécuter pleinement les alinéas 1, 2 et 3 ci-dessus, le Gouvernement de la République du Sénégal convient de rendre compte périodiquement des mesures prises pour mettre en œuvre l'Accord. Ces rapports feront partie des Rapports de Conformité trimestriels (Partie IX du Protocole d'Entente).

VII. PERSONNES CHARGÉES DU PROGRAMME AUX ETATS-UNIS

A) *Désignation d'un Agent*

Avant la signature de l'Accord, le Gouvernement des Etats-Unis a informé le Gouvernement de la République du Sénégal qu'il sera nécessaire de désigner un agent, ou plus, aux Etats-Unis, chargé de consulter les autorités compétentes du Gouvernement des Etats-Unis au sujet des règlements et procédures qui s'appliquent à l'achat, au financement, aux compte-rendus, et au transport maritime, ceci à cause des complications liées à la mise en œuvre de toutes les dispositions de l'Accord. Ces consultations doivent être achevées avant la délivrance de toute autorisation d'achat. La personne désignée aux Etats-Unis doit être habilitée à signer tous les documents se rapportant à la mise en œuvre de l'Accord.

En outre, le Gouvernement des Etats-Unis a informé le Gouvernement du Sénégal que s'il engage les services d'une personne ou d'une société en qualité d'agent, pour s'occuper de l'achat des denrées et (ou) du transport maritime, l'agent désigné doit être approuvé par le Département de l'Agriculture des Etats-Unis. Une copie du contrat passé entre le Gouvernement du Sénégal et l'agent aux Etats-Unis doit être soumise à l'USDA pour approbation. Cette approbation doit être obtenue avant la délivrance des Autorisations d'Achat concernées.

B) *Responsabilités de l'Agent*

Le Gouvernement du Sénégal informe le Gouvernement des Etats-Unis que, en vue d'accélérer l'achat aux Etats-Unis et l'expédition au Sénégal des denrées PL-480 Titre III, le Gouvernement du Sénégal a nommé comme son agent officiel, le Directeur de la Caisse de Stabilisation, du Ministère du Commerce, qui agira au nom

et pour le compte de l'Ambassade du Sénégal à Washington pour toutes les questions concernant l'achat et le frêt maritime.

Les responsabilités de l'Agent comprendront, entre autres :

1) La formulation des demandes d'Autorisations d'Achat.

2) La demande de lettre d'engagement désignant une banque aux Etats-Unis qui s'occupera des lettres de crédit pour les denrées et le frêt maritime. Le Gouvernement du Sénégal informe le Gouvernement des Etats-Unis que la banque américiane choisie est une banque avec laquelle il entretient des rapports commerciaux.

3) L'approbation des appels d'offre pour les denrées.

4) L'approbation des appels d'offre pour le frêt maritime.

5) Le traitement de toutes les questions relatives aux lettres de crédit.

6) Le traitement de tous les autres problèmes pouvant se présenter et concernant le bon déroulement de l'opération d'achat et d'expédition des denrées du Titre III au Sénégal.

C) *Choix de la Banque aux Etats-Unis*

Le Gouvernement du Sénégal a choisi les banques ci-après au Sénégal et aux Etats-Unis, qui émettront et accepteront les lettres de crédit pour les denrées et le frêt maritime :

Banque au Sénégal :

Nom de la banque :
Union Sénégalaise de Banque (USB)

Adresse :
17 Boulevard Pinet-Laprade
Dakar, Sénégal

Téléphone :
23-10-08

Télex :
506 UNISEB

Banque aux Etats-Unis :

Nom de la banque :
Morgan Guarantee Trust Company

Adresse :
23 Wall Street
New-York, N.Y. 10015, U.S.A.

Téléphone :
212-483-2323

Télex :
82616 MORGAN BANK N.Y.

D) *Lettres de Crédit*

Le Gouvernement des Etats-Unis a informé le Gouvernement du Sénégal que les fournisseurs des denrées refuseront de charger les bateaux si les lettres de crédit couvrant à 100% les coûts des denrées et du frêt maritime ne sont pas présentées au moment du chargement. L'absence de lettres de crédit acceptables a entraîné des réclamations coûteuses déposées par les armateurs pour des indemnités de surestaries et/ou frais de magasinage et de manutention réclamés par les fournisseurs.

Par conséquent, le Gouvernement du Sénégal informe le Gouvernement des Etats-Unis que les dispositions nécessaires seront prises pour assurer que des lettres de crédit valables pour les denrées et le frêt maritime soient établies au nom des fournisseurs et confirmées par la banque américaine désignée, aussitôt après la passation du marché de chaque Autorisation d'Achat.

Les lettres de crédit couvrant à 100% le coût du frêt maritime doivent être établies au plus tard 48 heures avant que le bateau ne se présente pour le chargement, prévoyant soit un « effet à vue » ou l'acceptation d'un bon de banque en dollars américains au nom du fournisseur, calculé sur la base du tonnage et du taux précisés dans la charte-partie ou le bon d'affrètement.

E) *Avis à l'Ambassade du Sénégal à Washington*

Le Gouvernement du Sénégal s'engage dès la signature de l'Accord et du présent Protocole d'Entente, à envoyer un télégramme à son Ambassade à Washington par lequel il lui fournira tous les renseignements indispensables à l'opération d'achat des denrées, y compris : (1) le devis descriptif des denrées, (2) le calendrier de passation des marchés et de livraison, (3) les noms et adresses des banques américaines et étrangères chargées des lettres de crédit des denrées et du frêt maritime, (4) personne autorisée à formuler les demandes d'Autorisation d'Achat et leur signature ainsi que tout autre document, (5) compléter les instructions/renseignements/autorisations concernant les dispositions à prendre pour l'achat des denrées et la passation des contrats pour le frêt, et (6) un avis que son agent a reçu des instructions pour contacter le « Program Operations Division, Foreign Agricultural Service », du Département Américain pour l'Agriculture.

VIII. PERSONNES CHARGÉES DU PROGRAMME AU SÉNÉGAL

A) *Principaux Responsables du Gouvernement du Sénégal à Consulter*

Le Gouvernement de la République du Sénégal informe le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à Dakar des personnes ou services du Gouvernement du Sénégal chargés du programme, et avec lesquels les représentants du Gouvernement des Etats-Unis peuvent se concerter sur les points ci-après :

	Objet/Subject	*Services/Offices*
1)	Les renseignements sur l'arrivée et le débarquement des denrées	Caisse de Stabilisation Ministère du Commerce
	Commodity arrival and off-loading information	Stabilisation Fund Ministry of Commerce
2)	Garanties contre la revente et le transbordement	Caisse de Stabilisation (MinCom)
	Assurances against resale and transshipment	Stabilization Fund (MinCom)

3)	Le respect de l'Obligation Relative au Marché Habituel et Limitations des Exportations	Caisse de Stabilisation (MinCom)
	Compliance with Usual Marketing Requirements and Export Limitations	Stabilization Fund (MinCom)
4)	Utilisation des denrées (vente)	Caisse de Stabilisation (MinCom)
	Commodity utilization (sale)	Stabilization Fund (MinCom)
5)	Génération et versements des fonds en monnaie locale	Caisse de Stabilisation (MinCom)
	Generation and deposit of local currencies	Stabilization Fund (MinCom)
6)	Exécution du Programme de Développement	Comité Sénégalais de Gestion
	Implementation of Development Program	Senegal Management Commission
7)	Concordance des comptes, y compris les paiements du principal et de l'intérêt	Directeur de la Dette et des Investissements Publics
	Reconciliation of accounts, including principal and interest payments.	Director of Debt and Public Investments.

B) *Autres Responsables Autorisés à Négocier/Mettre en Œuvre les Lettres d'Exécution*

Conformément à l'Annexe A, Chapitre IV-C de l'Accord, les deux gouvernements respectifs désignent ci-dessous d'autres représentants habilités à négocier et mettre en œuvre les lettres d'exécution et dont les spécimens de signature seront échangés :

Gouvernement du Sénégal *Government of Senegal*	*Gouvernement des Etats-Unis* *Government of the United States*
Ministre de l'Economie et des Finances Minister of Economic Affairs and Finance	Directeur de l'USAID USAID Director
Ministre du Plan et de la Coopération Minister of Plan and Cooperation	Directeur Adjoint de l'USAID USAID Deputy Director
Ministre du Développement Rural Minister of Rural Development	Chef de la Division de Programme/ USAID USAID Program Officer
Ministre de l'Enseignement Supérieur Minister of Higher Education	Contrôleur Financier de l'USAID USAID Controller
Ministre du Commerce Minister of Commerce	Responsable du Programme Alimentaire USAID Food For Peace Officer

Secrétaire d'Etat à la Recherche Scientifique et Technique

Secretary of State for Scientific Research and Technique

Secrétaire d'Etat aux Eaux et Forêts
Secretary of State for Water and Forests

IX. Rapports

Afin que les deux parties soient informées de l'état du programme et que les dispositions de l'Accord soient mises en œuvre, le Gouvernement de la République du Sénégal s'engage à soumettre au Gouvernement des Etats-Unis les rapports suivants, en tenant compte de l'échéance indiquée pour chaque rapport :

Echéance/Date Due	*Rapport/Report*	*Service Responsable/ Responsible Office*
Vingt jours (20) après le débarquement de chaque bateau	Rapport sur l'expédition et l'arrivée des denrées	Caisse de Stabilisation et le Secrétariat
Twenty days (20) after completion of unloading of each ship	Shipping and arrival report	Stabilization Fund and Secretariat
15 Janvier January 15	Rapport sur l'application des dispositions de l'Accord durant la période Octobre-Décembre	Caisse de Stabilisation et le Secrétariat
	Compliance report covering October-December	Stabilization Fund and Secretariat
15 Avril April 15	Rapport sur l'application des dispositions de l'Accord durant la période Janvier-Mars	Caisse de Stabilisation et le Secrétariat
	Compliance report covering January-March	Stabilization Fund and Secretariat
15 Juillet July 15	Rapport sur l'application des dispositions de l'Accord durant la période Avril-Juin	Caisse de Stabilisation et le Secrétariat
	Compliance report covering April-June	Stabilization Fund and Secretariat
15 Octobre October 15	Rapport sur l'application des dispositions de l'Accord durant la période Juillet-Septembre	Caisse de Stabilisation et le Secrétariat
	Compliance report covering July-September	Stabilization Fund and Secretariat
Mensuel Monthly	Rapport mensuel (Relevé) sur l'activité financière du compte spécial	Directeur de Dette et des Investissements Publics, et le Secrétariat

	Monthly special account financial activity report	Director of Debt and Public Investments and Secretariat
Mensuel Monthly	Rapport mensuel sur l'activité financière (relevé) des projets	Directeur de Dette et des Investissements Publics, et le Secrétariat
	Monthly project account financial activity report	Director of Debt and Public Investments and Secretariat
15 Février February 15	Rapport trimestriel sur les finances et activités, et l'état d'avancement	Comité de Gestion, Secrétariat, et les Ministères concernés
	Quarterly financial, activity, and progress report	Management Commission, Secretariat, and relevant Ministries
15 Mai May 15	Rapport trimestriel sur les finances, activités, et l'état d'avancement	Comité de Gestion, Secrétariat, et les Ministères concernés
	Quarterly financial, activity, and progress report	Management Commission, Secretariat, and relevant Ministries
15 Août August 15	Rapport trimestriel sur les finances, activités, et l'état d'avancement	Comité de Gestion, Secrétariat, et les Ministères concernés
	Quarterly financial, activity, and progress report	Management Commission, Secretariat, and relevant Ministries
15 Novembre November 15	Rapport trimestriel sur les finances, activités, et l'état d'avancement	Comité de Gestion, Secrétariat, et les Ministères concernés
	Quarterly financial, activity, and progress report	Management Commission, Secretariat, and Relevant Ministries
20 Août August 20	Rapport annuel sur les finances, activités, et état d'avancement du Programme	Comité de Gestion, Secrétariat, et les Ministères concernés
	Annual financial, activity, and progress report	Management Commission, Secretariat, and relevant Ministries.

X. Conclusion

Le présent Protocole d'Entente entrera en vigueur après la signature de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Sénégal portant sur la Vente des Denrées Agricoles Constituant un Programme Alimentaire pour le Développement, Loi Publique 480, Titre III.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 107 du présent volume.*]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING RELATING TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES PL-480 TITLE III

Dated: May 16, 1980

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

I. Commodities
(A) Types, Grades and Quantities
(B) Cost and Value
(C) Delivery Period

II. Financial Terms
(A) Payments
(B) Local Currency Offset
(C) Deposits to Special Account
(D) Exchange Rate
(E) Disbursements from Special Account
(F) Reporting
(G) Funding Shortfalls and Failure to Implement Title III

III. Commodity Purchases in U.S. and their Sale in Senegal
(A) Purchase Authorizations
(B) Prohibition of Sellers Commissions and Fees
(C) Prompt Sale of Commodities in Senegal

IV. Management Commission, Secretariat and Coordination with USAID
(A) Management Commission Responsibilities
(B) Secretariat Responsibilities
(C) Annual Program Cycle and Timetable
(D) Coordination with USAID

V. Usual Marketing Requirements (UMR's)
(A) Quantities
(B) Definition
(C) Exports
(D) Violations

VI. Identification
(A) Announcements
(B) Reporting

VII. Responsible Persons in the United States
(A) Appointment of an Agent
(B) Responsibilities of the Agent
(C) Identification of Bank in the U.S.
(D) Letters of Credit
(E) Notification to the Senegal Embassy in Washington

VIII. Responsible Persons in Senegal
(A) Key Government of Senegal Officials to be Consulted
(B) Additional Officials Authorized to Negotiate/Execute Implementation Letters

IX. Reports

X. Conclusion

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING RELATING TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES PL-480 TITLE III

In implementation of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Senegal for sales of agricultural commodities, constituting a Public Law 480 Food For Development (Title III) Program (hereinafter referred to as the Agreement), the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Senegal have noted and agreed as follows:

I. COMMODITIES

Wishing to maintain and strengthen the relations between the peoples of the United States of America and the Republic of Senegal the two Governments have

entered into the Agreement whereby the Government of the United States of America as stated in Part I, Article I(A) of the Agreement undertakes to finance the sales of agricultural commodities to the Government of the Republic of Senegal on a concessional basis in quantities specified in Part II of the Agreement. Proceeds from the sale of commodities so furnished under the Agreement shall be deposited in a special account and used to carry out the Food For Development Program described in Annexes A and B of the Agreement.

(A) *Types, Grades and Quantities*

Rice: No. 5, twenty percent broken.

Wheat.

(B) *Cost and Value*

The export market values of commodities shown in Part II of the Agreement represent the total amount for which purchase authorization may be issued. The quantities of commodities shown in Part II of the Agreement are approximations based on current estimates of export market prices. It should be understood that changes in market prices may take place after negotiations have begun which will result in an increase or decrease in the quantity of the commodity procurable with the dollar amounts negotiated.

(C) *Delivery Period*

"Delivery" is defined as the "On-Board" Bill of Lading date. While the GOS notes that the delivery (supply) period is U.S. fiscal year 1980 (ending September 30, 1980) it desires to have delivery as soon as possible. The GOS acknowledges the importance of arranging purchases and scheduling shipments to ensure that deliveries are made prior to September 30, 1980; deliveries after that date would be charged to the next fiscal year and could have the effect ultimately of reducing the value and financing made available over the 3-year period of the program.

II. FINANCIAL TERMS

(A) *Payments*

As set forth in Part II Item II of the Agreement, financing of the Title I program provides for convertible local currency credit terms of 30 years credit, including a ten-year grace period, with interest rates of two percent (2%) during the grace period and three percent (3%) thereafter.

(B) *Local Currency Offset*

On receipt of satisfactory evidence of disbursements from the special account for eligible uses by the GOS for the Title III activities and/or programs described in Annex B of the Agreement, the USG will apply such disbursements against the Title I payment obligation incurred under the Agreement.

(C) *Deposits to Special Account*

Full deposit of local currency to the special account equivalent to the dollar value of the commodities provided shall be accomplished within six months of the CCC disbursement (date of the on-board B/L). The GOS hereby notifies the USG that a "PL-480 Title III Special Account" has been opened with the Union Séné-

galaise de Banque (USB) Dakar to which the local currency generations will be deposited. If any interest is earned from the local currency proceeds deposited in the special account, it will not be eligible for use under the loan forgiveness provisions of the Agreement.

(D) *Exchange Rate*

The exchange rate to be used in calculating the local currency equivalent of the commodity dollar value to be deposited in the special account shall be the exchange rate specified in Part I, Article III-G in effect on the date of CCC disbursement (on-board B/L date) for each P.A. The GOS advises the USG that a unitary exchange rate system prevails in Senegal.

(E) *Disbursements from Special Account*

Full disbursement of funds from the special account for purposes specified in Annex B and in accordance with the provisions of the Agreement, in an amount equivalent to the dollar value of the credit furnished by the USG, shall be deemed to be payment of all installments of principal and interest payable thereon for the commodities financed under the Agreement. Disbursements from the "PL-480 Title III Special Account" shall be made to the individual project accounts. The project accounts will be maintained at the Union Sénégalaise de Banque (USB) Dakar.

(F) *Reporting*

The GOS will provide monthly to the USG a copy of the bank statement for the special account, the bank statements for each project account, and a quarterly financial, activity and progress report to assist in monitoring the financial aspect of this Agreement. Annex A, Item III-B of the Agreement requires the quarterly report to be certified. The appropriate audit authority to certify these reports is the Director of Debt and Public Investments, Ministry of Finance and of Economic Affairs.

(G) *Funding Shortfalls and Failure to Implement Title III*

(1) *Failure to Implement Title III*

If for any reason portions or all of the Title III program described in Annexes A and B cannot be carried out, the GOS agrees to apply the currency generations to the self help projects of the Agricultural and Rural Development sectors described in Part II, Item V of the Title I Agreement, in which case the principal and interest payments of the loan shall be made as stated in para II-A above.

(2) *Funding Shortfalls*

Per Annex B Item III-C-2 of the Agreement, if for any reason local currency generations from the sale of Title III commodities are less than the U.S. dollar value of CCC disbursements, and consequently the GOS is required to make up (deposit) additional amounts to the special account, the GOS agrees this additional amount will not be drawn from U.S. supplied development funds or from third country development funds.

III. COMMODITY PURCHASES IN U.S. AND THEIR SALE IN SENEGAL

(A) *Purchase Authorizations*

The Government of the Republic of Senegal notes that purchase authorizations issued under the Agreement will contain requirements that invitations for bids

for both commodity and freight must be submitted to FAS/USDA/Washington for review and approval prior to their release to prospective bidders in the U.S. The primary purpose of this requirement is to enable USDA to ensure that invitations do not contain terms or conditions which may be in conflict with PA terms and PL-480 financing regulations. Prior review of invitations will also give USDA specialists opportunity to provide advice and assistance in assuring realistic commodity delivery schedules in order to allow maximum flexibility in matching available shipping to commodity contracts.

(B) *Prohibition of Sellers Commissions and Fees*

Commissions, fees or other payments to any selling agent seeking to obtain a contract are prohibited in any purchases of food commodities under the Agreement.

(C) *Prompt Sale of Commodities in Senegal*

The Government of the Republic of Senegal recognizes the necessity of the expeditious purchase, shipment, discharge and sale of commodities in Senegal as a pre-requisite to generating local currency to carry out the projects described in Annexes A and B of the Agreement. To this end, the GOS agrees that the commodities provided under the Agreement will not be directed to prolonged storage or to reserves, or otherwise delayed in utilization, but will be utilized promptly upon their arrival in Senegal.

IV. Management Commission, Secretariat and Coordination with USAID

(A) *Management Commission Responsibilities*

The Food For Development Program will be implemented by the GOS under the overall coordination of a Senegal Management Commission consisting of representatives of the Ministry of Economic Affairs and Finance, Ministry of Plan and Cooperation, Ministry of Commerce, Ministry of Rural Development, Ministry of Higher Education, Secretariat of State for Scientific and Technical Research and Secretariat of State for Water and Forest.

Responsibilities of the Management Commission outlined in the Agreement Annex B, Item IV include, but are not limited to:

— Sale of the commodities in Senegal;
— Deposit of sale proceeds to the special account;
— Allocation of currency to the project accounts;
— Preparation and timely submission of periodic reports identified in Section IX hereafter;
— Restoration of funding shortfalls, Section II-G herein above;
— Convening mid-year and annual program reviews/evaluations;
— Recommend solution to problems inhibiting the achievement of program goals;
— Management of the Food For Development Program.

B) *Secretariat Responsibilities*

The Senegal Management Commission will be supported by a full time Secretariat. In order to avoid the creation of unnecessary staff and expense the Government of Senegal and the Government of the United States agree that a structure or

consulting firm will be employed to perform the duties of the permanent Secretariat as outlined in Annex B, Item IV of the Agreement.

(C) *Annual Program Cycle and Timetable*

The following annual program cycle and the reports listed in Section IX together summarize the documentation/administrative requirements of the Agreement as stated in Annex A (Item II-A-2 and Item III-G) and Annex B (Item IV-A-2 and Item V-A).

1980

May 16	Agreement signed;
May 30	Purchase Authorization issued and commodities bought;
June 30	Commodities aboard ship;
July 20	Commodities in Dakar;
July 31	Financial/Activity year ends; (Year end Review/Evaluation);
August 1-31	Write Annual Report;
Sept. 1	Annual Report sent to AID/Washington;
Sept. 15	Cash in Special Account
Sept. 15	AID/Washington approve Annual Report
Nov. 1	P/A issued and commodities bought;
Dec. 1	Commodities aboard ship;
Dec. 20	Commodities in Dakar.

1981

January 31	Half year ends (mid-year review/evaluation);
February 15	Cash in Special Account;
July 31	Financial/Activity year ends (year end review/evaluation);
August 1-31	Write Annual Report;
Sept. 1	Annual Report sent to AID/Washington;
Sept. 15	AID/W approve Annual Report;
Nov. 1	P/A issued and commodities bought;
Dec. 1	Commodities aboard ship;
Dec. 20	Commodities in Dakar.

1982

January 31	Half year ends (mid-year review/evaluation;
February 15	Cash in Special Account;
July 31	Financial/Activity year ends (year end review/evaluation);
August 1-31	Write Annual Report;
Sept. 1	Annual Report sent to AID/W;
Sept. 15	AID/W approve Annual Report;
Nov. 1	P/A issued and commodities bought;
Dec. 1	Commodities aboard ship;
Dec. 20	Commodities in Dakar.

1983

January 31	Half year ends (mid-year review/evaluation).

(D) *Coordination with USAID*

The Government of Senegal and the Government of the United States agree that close coordination between the two Governments is essential to achieve the Food For Development Program goals.

The separate and joint responsibilities for implementation are outlined in Annex A, in Annex B, Item IV and the procedures for evaluation and audit are contained in Annex B, Item V.

V. USUAL MARKETING REQUIREMENTS (UMR'S)

(A) *Quantities*

The Government of the Republic of Senegal notes in Part II, Item III of the Agreement the provision for a Usual Marketing Requirement of the following quantities:

Rice: 204, 000 MT.

Wheat:

Corn:

(B) *Definition*

The Usual Marketing Requirement for each commodity represents an average of commercial imports from friendly countries by the Republic of Senegal over the past five years. The UMR complies with Section 103(C) of PL-480 which requires that in negotiating PL-480 Title III Agreements the President of the United States of America shall take reasonable precautions to safeguard usual marketings of the United States and to assure that sales under Title III will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

Therefore, the Government of the United States of America wishes to point out and the Government of the Republic of Senegal acknowledges the following:

(1) The UMR for each commodity is presumed to be the minimum quantity that would be imported each fiscal year (October 1 through September 30) through normal commercial channels in the absence of a Title III sales agreement, and therefore, must be imported commercially even though the full allotment under Title III is not utilized.

(2) Purchases against the UMR's are to be financed by the Government of the Republic of Senegal from its own resources (not including AID financing). Imports from Albania, Estonia, Bulgaria, the People's Republic of China, Cuba, Czechoslovakia, East Germany, Hungary, Latvia, Outer Mongolia, USSR and Vietnam, commodities imported under PL-480, or grants received from the United States or other sources cannot be counted towards the UMR's.

(3) Should the United States Government authorize and finance deliveries of Title III commodities to extend beyond the supply period specified in Part II of the Agreement, the importing country will be required according to Article III-A(1) of the Agreement to maintain the same UMR for the subsequent comparable period. If a UMR different from that established in the Agreement is deemed appropriate, the Agreement may be amended.

(C) *Exports*

The commodities provided in the Agreement are for the purpose of helping to meet the food requirements of the Republic of Senegal and are not for the purpose of permitting an increase in exports of the same or like commodities as defined in the Agreement. Any exports of the same or like commodities, either of indigenous origin or foreign origin, accordingly, cannot be permitted unless specifically agreed to by the United States. This is specifically covered in Part I, Article III-A(4) and Part II, Item IV of the Agreement.

(D) *Violations*

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Senegal note that failure to comply with the provisions of Part I, Article III(A) of the Agreement or failure to comply with any other requirement of the Agreement, could result in withholding issuance of purchase authorizations and would be taken into account in consideration of new PL-480 agreements unless the situation is remedied. If the violation involves prohibited exports, remedy may take the form of dollar payment to the United States Government to the extent of the value of the violation or the purchase and importation, utilizing the importing country's own resources, on a commercial basis from the United States of an equivalent amount of such excess exports. These additional imports must be over and above the UMR.

VI. IDENTIFICATION

In view of the efforts of the Government of the United States of America to assist the Government of the Republic of Senegal by providing food commodities on a concessional basis; being desirous of promoting increased goodwill between the people of the United States of America and the people of the Republic of Senegal; and in recognition of Part I Article III Item I of the Agreement,

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Senegal agree to undertake a program of identification and publicity of the Agreement including the following:

(A) *Announcements*

(1) Upon signature of the Agreement both parties shall issue a joint communiqué detailing the signing of the Agreement, including the value of commodities to be provided;

(2) The text of this communiqué shall be broadcast over the national radio network of the Republic of Senegal not later than twenty-four hours after the signing of the Agreement;

(3) The text of the communiqué shall be published in the national daily "Le Soleil" not later than two weeks following the signing of the Agreement.

(B) *Reporting*

In order to fully implement items 1, 2 and 3 above, the Government of the Republic of Senegal agrees to report on a periodic basis on the measures taken to carry out identification of the Agreement. These reports shall be included as part of the quarterly Compliance Reports (Part IX of the Memorandum of Understanding).

VII. Responsible Persons in the United States

(A) *Appointment of an Agent*

Prior to signing the Agreement, the Government of the United States informed the Government of the Republic of Senegal that it would be necessary to designate one or more persons in the United States to consult with representatives of the United States Government to discuss the rules and procedures applicable to procurement, financing, reporting, and ocean transportation, because of the complications involved in connection with the implementation of all the provisions of the Agreement; that this consultation must be completed before any purchase authorizations are issued; that the designated person in the United States should be authorized to sign all documents relating to the implementation of the Agreement.

Furthermore, the Government of the United States informed the Government of the Republic of Senegal that if it engages the services of a private individual or firm as its agent to handle the procurement of the commodities and/or ocean shipping, such private agent must be approved by the United States Department of Agriculture; a copy of the written agreement between the Government of Senegal and its private agent in the United States must be submitted to USDA for approval; and such approval should be obtained prior to the issuance of the applicable purchase authorizations.

(B) *Responsibilities of the Agent*

The Government of Senegal informs the Government of the United States that in order to expedite the procurement in the U.S. and shipment to Senegal of PL-480 Title III commodities, the GOS has appointed the Director of the Stabilization Fund, Ministry of Commerce, as its public agent who will act for and on behalf of the Embassy of the GOS in Washington on all matters relating to procurement and shipping.

The agent's responsibilities will include, but are not limited to:

(1) Application for issuance of Purchase Authorizations.

(2) Application for the letter of commitment designating a bank in the U.S. which will handle letters of credit for suppliers of commodities and ocean freight. The GOS advises the USG that the U.S. bank is one with which the GOS has established commercial channels.

(3) Authorizing commodity invitations for bid (IFB's).

(4) Authorizing ocean freight IFB's.

(5) Handling all matters relating to letters of credit.

(6) Handling all other matters which may arise in connection with the efficient procurement and shipment of Title III commodities to Senegal.

(C) *Identification of Bank in the U.S.*

The Government of Senegal identifies the following banks in Senegal and in the United States which will issue and honor letters of credit for commodities and ocean freight:

Bank in Senegal:

Name of bank:
Union Sénégalaise de Banque (USB)

Address:
17 Boulevard Pinet-Laprade
Dakar, Senegal

Telephone No.:
23-10-08

Telex No.:
506 UNISEB

Bank in the United States:

Name of bank:
Morgan Guarantee Trust Company

Address:
23 Wall Street
New York, N.Y. 10015, U.S.A.

Telephone No.:
212-483-2323

Telex No:
82616 MORGAN BANK N.Y.

(D) *Letters of Credit*

The Government of the United States notifies the Government of Senegal that commodity suppliers will refuse to load vessels when acceptable letters of credit for 100% of commodity and ocean freight are not available at time of loading. The absence of acceptable letters of credit has resulted in costly claims by vessel owners for demurrage and/or detention claims and carrying charges by commodity suppliers.

Consequently, the Government of Senegal notifies the Government of the United States that appropriate measures will be taken to ensure that operable letters of credit for both commodity and freight will be opened in favor of suppliers and confirmed by the designated U.S. bank immediately after contracting under each Purchase Authorization is concluded.

Letters of credit for 100% of ocean transportation should be opened not later than 48 hours prior to vessel presentation for loading, providing for sight payment or acceptance of a draft in U.S. dollars in favor of supplier on the basis of tonnage and rates specified in the charter party or booking note.

(E) *Notification to the Government of Senegal Embassy in Washington*

The Government of Senegal confirms that upon signing the Agreement and this Memorandum of Understanding it will immediately cable its Embassy in Washington providing full information essential to implement the commodity purchases including: (1) commodity specifications, (2) contracting and delivery periods, (3) names and addresses of U.S. and foreign banks handling letters of credit for com-

modity and ocean freight, (4) person authorized to request and sign purchase authorizations and other documents, (5) complete instructions/information/authority regarding arrangements for purchasing commodities and contracting for freight (including appointment of purchasing and/or shipping agents if applicable), and (6) notice that its agent has been instructed to contact Program Operations Division, Foreign Agricultural Service, U.S. Department of Agriculture.

VIII. Responsible Persons in Senegal

(A) *Key Government of Senegal Officials to Be Consulted*

The Government of the Republic of Senegal informs the Government of the United States of America in Dakar of the individuals or offices in the Government of Senegal responsible for, and with whom representatives of the United States Government may consult, concerning:

	Objet/Subject	*Services/Offices*
1)	Les renseignements sur l'arrivée et le débarquement des denrées	Caisse de Stabilisation Ministère du Commerce
	Commodity arrival and off-loading information	Stabilization Fund Ministry of Commerce
2)	Garanties contre la revente et le transbordement	Caisse de Stabilization (MinCom)
	Assurances against resale and transshipment	Stabilization Fund (MinCom)
3)	Le respect de l'Obligation Relative au Marché Habituel et Limitations des Exportations	Caisse de Stabilisation (MinCom)
	Compliance with Usual Marketing Requirements and Export Limitations	Stabilization Fund (MinCom)
4)	Utilisation des denrées (vente)	Caisse de Stabilisation (MinCom)
	Commodity utilization (sale)	Stabilization Fund (MinCom)
5)	Génération et versements des fonds en monnaie locale	Caisse de Stabilisation (MinCom)
	Generation and deposit of local currencies	Stabilization Fund (MinCom)
6)	Exécution du Programme de Développement	Comité Sénégalais de Gestion
	Implementation of Development Program	Senegal Management Commission
7)	Concordance des comptes, y compris les paiements du principal et de l'intérêt	Directeur de la Dette et des Investissements Publics
	Reconciliation of accounts, including principal and interest payments.	Director of Debt and Public Investments.

(B) *Additional Officials Authorized to Negotiate/Execute Implementation Letters*

Per Annex A, Item IV-C of the Agreement the respective Governments hereby identify the additional representatives authorized to negotiate and execute letters of implementation and whose specimen signatures will be exchanged:

Gouvernement du Sénégal *Government of Senegal*	*Gouvernement des Etats-Unis* *Government of the United States*
Ministre de l'Economie et des Finances Minister of Economic Affairs and Finance	Directeur de l'USAID USAID Director
Ministre du Plan et de la Coopération Minister of Plan and Cooperation	Directeur Adjoint de l'USAID USAID Deputy Director
Ministre du Développement Rural Minister of Rural Development	Chef de la Division de Programme/ USAID USAID Program Officer
Ministre de l'Enseignement Supérieur Minister of Higher Education	Contrôleur Financier de l'USAID USAID Controller
Ministre du Commerce Minister of Commerce	Responsable du Programme Alimentaire USAID Food For Peace Officer
Secrétaire d'Etat à la Recherche Scientifique et Technique Secretary of State for Scientific Research and Technique	
Secrétaire d'Etat aux Eaux et Forêts Secretary of State for Water and Forests	

IX. Reports

In order that the two partners be informed of the status of the program, and in order to implement the provisions of the Agreement, the Government of the Republic of Senegal acknowledges the following reports which must be submitted by the Government of Senegal to the Government of the United States on the dates for each report:

Echéance/Date Due	*Rapport/Report*	*Service Responsable/ Responsible Office*
Vingt jours (20) après le débarquement de chaque bateau	Rapport sur l'expédition et l'arrivée des denrées	Caisse de Stabilisation et le Secrétariat
Twenty days (20) after completion of unloading of each ship	Shipping and arrival report	Stabilization Fund and Secretariat

15 Janvier January 15	Rapport sur l'application des dispositions de l'Accord durant la période octobre-décembre	Caisse de Stabilisation et le Secrétariat
	Compliance report covering October-December	Stabilization Fund and Secretariat
15 Avril April 15	Rapport sur l'application des dispositions de l'Accord durant la période janvier-mars	Caisse de Stabilisation et le Secrétariat
	Compliance report covering January-March	Stabilization Fund and Secretariat
15 Juillet July 15	Rapport sur l'application des dispositions de l'Accord durant la période avril-juin	Caisse de Stabilisation et le Secrétariat
	Compliance report covering April-June	Stabilization Fund and Secretariat
15 Octobre October 15	Rapport sur l'application des dispositions de l'Accord durant la période juillet-septembre	Caisse de Stabilisation et le Secrétariat
	Compliance report covering July-September	Stabilization Fund and Secretariat
Mensuel Monthly	Rapport mensuel (Relevé) sur l'activité financière du compte spécial	Directeur de Dette et des Investissements Publics, et le Secrétariat
	Monthly special account financial activity report	Director of Debt and Public Investments and Secretariat
Mensuel Monthly	Rapport mensuel sur l'activité financière (relevé) des projets	Directeur de Dette et des Investissements Publics, et le Secrétariat
	Monthly project account financial activity report	Director of Debt and Public Investments and Secretariat
15 Février February 15	Rapport trimestriel sur les finances et activités, et l'état d'avancement	Comité de Gestion, Secrétariat, et les Ministères concernés
	Quarterly financial, activity, and progress report	Management Commission, Secretariat, and relevant Ministries
15 Mai May 15	Rapport trimestriel sur les finances, activités, et l'état d'avancement	Comité de Gestion, Secrétariat, et les Ministères concernés
	Quarterly financial, activity, and progress report	Management Commission, Secretariat, and relevant Ministries
15 Août August 15	Rapport trimestriel sur les finances, activités, et l'état d'avancement	Comité de Gestion, Secrétariat, et les Ministères concernés

	Quarterly financial, activity, and progress report	Management Commission, Secretariat, and relevant Ministries
15 Novembre November 15	Rapport trimestriel sur les finances, activités, et l'état d'avancement	Comité de Gestion, Secrétariat, et les Ministères concernés
	Quarterly financial, activity, and progress report	Management Commission, Secretariat, and relevant Ministries
20 Août August 20	Rapport annuel sur les finances, activités, et état d'avancement du Programme	Comité de Gestion, Secrétariat, et les Ministères concernés
	Annual financial, activity, and progress report	Management Commission, Secretariat, and relevant Ministries.

X. Conclusion

This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Senegal for Sales of Agricultural Commodities Constituting a Public Law 480 Food For Development (Title III) Program.

[*For the testimonium and signatures, see p. 107 of this volume.*]

FAIT à Dakar, en double exemplaire, le 16 mai 1980.

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

[*Signé*]

OUSMANE SECK
Ministre
de l'Economie et des Finances

DONE at Dakar, in duplicate, this 16th day of May 1980.

For the Government
of the United States of America:

[*Signed*]

HERMAN COHEN
Ambassador
of the United States of America

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] AMENDING THE AGREEMENT OF 16 MAY 1980 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] MODIFIANT L'ACCORD DU 16 MAI 1980 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL POUR LA VENTE DE DENRÉES AGRICOLES

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
USAID/SENEGAL
AMERICAN EMBASSY
DAKAR, SENEGAL

December 23, 1980

Our Ref.: AID/FFP/80
Subject: PL-480 Title III Agreement — Amendment No. 1

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodity Agreement signed by Representatives of our two Governments on May 16, 1980, and to propose that Part II, Particular Provisions of that Agreement be amended as follows:

"ITEM I. COMMODITY TABLE

Supply Period (U.S. Fiscal Year): 1981

"Approximate Quantity (Metric Tons): 14,700 MT(A)

"Maximum Export Market Value (Million): Dols 7.0

"Totals: 36,000 metric tons: U.S. Dols 14.0 million

"(A) Refer to Footnote (A) in original Agreement page [42].

ITEM III. USUAL MARKETING TABLE

"Import Period (U.S. Fiscal Year): 1981

"Usual Marketing Requirement (Metric Tons): 202,000 MT

"In view of the delay in signing the FY 80 Agreement and the resultant delay in generating the local currency for the developmental purpose stated in the Agreement, the Governments of the exporting and importing countries have agreed that the years of the three-year Food For Development Program will

[1] Came into force on 23 December 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 23 décembre 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

be changed from FY 1980, FY 1981, and FY 1982 respectively, to FY 1981, FY 1982, and FY 1983 respectively. The benchmarks formerly applicable to FY 1980 FY 1981 and FY 1982 are now applicable to FY 1981, FY 1982, and FY 1983.

All other terms and conditions of the May 16, 1980 Agreement remain the same."

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this letter together with your reply thereto, constitute an Agreement between our two Governments, effective the date of your letter in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest regards.

WALTER C. CARRINGTON
U.S. Ambassador

Mr. Ousmane Seck
Minister of Finance and Economic Affairs
Dakar

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
USAID/SÉNÉGAL
AMBASSADE AMÉRICAINE
DAKAR (SÉNÉGAL)

Le 23 décembre 1980

N/Référence : AID/FFP/80
Objet : Accord PL-480, Titre III, Amendment n° 1

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les produits agricoles signé par les représentants de nos deux gouvernements le 16 mai 1980 et de proposer que la deuxième partie dudit Accord, intitulée « Dispositions particulières », soit modifiée comme suit :

[*Voir lettre II*]

Je propose que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement la présente lettre ainsi que votre réponse affirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

WALTER C. CARRINGTON
Ambassadeur des Etats-Unis

Monsieur Ousmane Seck
Ministre de l'économie et des finances
Dakar

II

LD/rd 24.12.80

RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL
MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE ET DES FINANCES
DIRECTION GÉNÉRALE DES FINANCES
DIRECTION DE LA DETTE ET DES INVESTISSEMENTS
LE MINISTRE DE L'ÉCONOMIE ET DES FINANCES

Dakar, le 23 décembre 1980

N° 10858

Référence : V/Lettre n° AID/FFP/80

Objet : Accord PL 480, Titre III du 16 mai 1980 Amendement n° 1

Excellence,

J'accuse réception de votre lettre en référence, relative aux propositions d'amendement de l'accord en objet dans sa deuxième partie, comme suit :

« CHAPITRE I. TABLEAU DES PRODUITS

Période pour laquelle la denrée est fournie (année financière américaine) : 1981

Quantité approximative : 14 700 (tonnes métriques)

Valeur maximum du prix du marché à l'exportation (en millions de dollars) : 7 millions de dollars

Total approximatif : 36 000 tonnes métriques : 14 millions de dollars US.

CHAPITRE III. TABLEAU DES IMPORTATIONS NORMALES

Année d'Importation : 1981 (année financière américaine)

Obligations relatives au marché habituel (en tonnes métriques) : 202 000 TM.

Etant donné le retard pris dans la signature de l'Accord pour l'année financière 1980, et en conséquence le délai pour produire la monnaie locale destinée à des fins de développement comme indiqué dans l'Accord, les Gouvernements du pays exportateur et du pays importateur sont convenus que la période de trois (3) ans du Programme Alimentaire pour le Développement soit modifiée comme suit : AF 1980, AF 1981 et AF 1982 deviennent respectivement AF 1981, AF 1982 et AF 1983.

Les indications portant précédemment sur les années financières 1980, 1981 et 1982, s'appliquent désormais sur les années financières 1981, 1982 et 1983.

Les autres clauses et termes de l'Accord du 16 mai 1980 restent inchangés. »

En réponse, je vous marque mon accord à ces amendements et vous prie de bien vouloir considérer votre lettre et ma réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma considération distinguée.

Pour le Ministre de l'Economie et des Finances, Absent :
Le Ministre du Développement Rural chargé de l'intérim

[*Signé*]

DJIBRIL SENE

à Monsieur Walter C. Carrington
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
à Dakar

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

REPUBLIC OF SENEGAL
MINISTRY OF FINANCE AND ECONOMIC AFFAIRS
ECONOMIC AFFAIRS BUREAU
DEBT AND INVESTMENT OFFICE

Dakar, December 23, 1980

No. 10858

Reference: Your letter No. AID/FFP/80

Subject: PL-480 Title III Agreement of May 16, 1980, Amendment No. 1

Excellency:

I acknowledge receipt of your letter referenced above in which you propose that Part II of the aforementioned agreement be amended as follows:

[*See letter I*]

In reply, I agree to these changes and request you to consider your letter and my reply as an agreement between our two Governments that shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my distinguished consideration.

For the Minister of Finance and Economic Affairs:

[*Signed*]

DJIBRIL SENE
Minister of Rural Development

Mr. Walter C. Carrington
Ambassador of the United States of America
Dakar

---

[1] Translation supplied by the Government of the United States.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

No. 26671

UNITED STATES OF AMERICA
and
SWAZILAND

Agreement concerning the estahlishment of a bureau of the Foreign Broadcast Information Service. Signed at Mhabane on 3 August 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 June 1989.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SWAZILAND

Accord relatif à l'étahlissement d'un burean du Foreign Broadcast Information Service. Signé à Mhahane le 3 août 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 juin 1989.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWAZILAND FOREIGN BROADCAST INFORMATION SERVICE BUREAU

Whereas the Government of the United States of America ("United States Government") has requested that it be permitted to establish a Bureau of the Foreign Broadcast Information Service ("FBIS") in the Kingdom of Swaziland; and

Whereas the Government of the Kingdom of Swaziland "(Swaziland Government") has granted permission for said Bureau to be established; and

Whereas the FBIS is engaged solely in the reporting of developments and comments from public information media of value to the United States foreign affairs analysts and policy makers;

Now therefore, the parties agree that:

1. The United States Government may establish a Bureau of the Foreign Broadcast Information Service in Swaziland, which Bureau will monitor public television, radio and press agency transmissions as well as selections from the public press of southern African countries.

2. All FBIS material monitored in Swaziland will be available on a daily basis to the Swaziland Government free of charge. The FBIS will also make available free of charge other FBIS materials desired by the Swaziland Government from other areas of the world.

3. The Bureau may be staffed by up to four Americans and 10 to 15 non-Americans. To the greatest extent possible, the non-Americans will be recruited in Swaziland, except where linguistic or technical capabilities require they be recruited from outside Swaziland. FBIS staff from the United States will be used from time to time, on a temporary basis, particularly in the Bureau's formative stages which would not be for more than eighteen months.

4. The Bureau and its personnel will operate as an administrative and technical component of the United States Embassy under the authority of the United States Ambassador.

5. The FBIS will operate out of space to be rented in a commercial building in Mbabane and will only employ rooftop or ground level receiving antennae in a reasonable inconspicuous manner.

6. In order to assure that the agreed purposes are being adhered to, the Bureau operations may be inspected freely by appropriate Swaziland Government officials upon twelve hours notice to the United States Embassy or such lesser period as may be mutually agreed upon by both parties.

7. This agreement may be terminated by either party upon six months notice to the other party. Subsequent to such notice, the Swaziland Government may request the FBIS to limit its activities to those administrative procedures required to close the Bureau.

[1] Came into force on 3 August 1981 by signature.

DONE in Mbabane, Swaziland, the 3rd of August, 1981.

For the Government
of the Kingdom of Swaziland:

[*Signed*]

Senator BENJAMIN MSHAMNDANE NSIBANDZE
Deputy Prime Minister

For the Government
of the United States of America:

[*Signed*]

JOHN J. HARTLEY II

Chargé d'Affaires a.i.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU SWAZILAND RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU DU FOREIGN BROADCAST INFORMATION SERVICE

Attendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (« le Gouvernement des Etats-Unis ») a demandé à être autorisé à établir un bureau du Foreign Broadcast Information Service (« le FBIS ») au Royaume du Swaziland; et

Attendu que le Gouvernement du Royaume du Swaziland (« le Gouvernement du Swaziland ») a accordé la permission d'établir ledit bureau; et

Attendu que le FBIS s'occupe exclusivement de rendre compte des événements et commentaires émanant des moyens d'information publique et présentant un intérêt pour les analystes et responsables des affaires étrangères des Etats-Unis;

Par ces motifs, les parties sont convenues de ce qui suit :

1. Le Gouvernement des Etats-Unis peut établir un bureau du Foreign Broadcast Information Service au Swaziland, ledit bureau devant assurer l'écoute des transmissions publiques de télévision, de radio et d'agences de presse, et d'extraits de la presse officielle des pays d'Afrique australe.

2. Tous les éléments d'information faisant l'objet d'une écoute par le FBIS au Swaziland seront mis à la disposition du Gouvernement du Swaziland de façon quotidienne et à titre gracieux. Le FBIS fournira également à titre gracieux tous autres éléments d'information du FBIS en provenance d'autres régions du monde que le Gouvernement du Swaziland souhaitera.

3. Le personnel du bureau pourra comprendre un maximum de quatre Américains et entre 10 et 15 personnes de nationalité autre qu'américaine. Dans toute la mesure du possible, les personnes non américaines seront recrutées au Swaziland, sauf si des nécessités linguistiques ou techniques exigent qu'elles soient recrutées en dehors du Swaziland. Le FBIS utilisera périodiquement du personnel venu des Etats-Unis à titre temporaire, en particulier lors de la mise en place du bureau, cette période ne devant pas dépasser 18 mois.

4. Le bureau et son personnel fonctionneront en tant que composantes administratives et techniques de l'Ambassade des Etats-Unis, sous la responsabilité de l'Ambassadeur des Etats-Unis.

5. Le FBIS occupera des locaux loués dans un immeuble commercial à Mbabane et utilisera uniquement des antennes de réception situées sur le toit ou au rez-de-chaussée, et ce d'une façon raisonnable et discrète.

6. Pour faire en sorte que les objectifs fixés d'un commun accord soient respectés, les activités du bureau pourront faire l'objet d'inspections effectuées librement par des officiels appropriés du Gouvernement du Swaziland moyennant un

[1] Entré en vigueur le 3 août 1981 par la signature.

préavis de 12 heures adressé à l'Ambassade des Etats-Unis, ou tout autre délai de plus courte durée qui pourra être décidé d'un commun accord par les deux parties.

7. Chacune des parties pourra mettre fin au présent accord moyennant un préavis de six mois notifié à l'autre partie. A la suite de ladite notification, le Gouvernement du Swaziland pourra demander au FBIS de limiter ses activités aux procédures administratives nécessaires à la fermeture du bureau.

FAIT à Mbabane, Swaziland, le 3 août 1981.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Swaziland :

Le Premier Ministre adjoint,

[*Signé*]

Sénateur BENJAMIN MSHAMNDANE
NSIBANDZE

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Chargé d'affaires
par intérim,

[*Signé*]

JOHN J. HARTLEY II

No. 26672

UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES

Exchange of notes constituting an agreement concerning the graut of defense articles and services under the military assistance program. Manila, 19 and 30 August 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 June 1989.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES

Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de matériels et de services pour la défense au titre dn programme d'aide militaire. Manille, 19 et 30 août 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 juin 1989.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES CONCERNING THE GRANT OF DEFENSE ARTICLES AND SERVICES UNDER THE MILITARY ASSISTANCE PROGRAM

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Manila, August 19, 1981

No. 478

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of our two governments concerning the United States Military Assistance Program with the Republic of the Philippines during the United States fiscal year 1981, and the effect of United States laws applicable to the funding of such programs by the United States. I have the further honor to confirm, on behalf of my government, the following understandings reached as a consequence of the aforesaid discussions:

1. Subject to the terms and conditions set forth in the Mutual Defense Assistance Agreement of June 26, 1953[2] and as provided herein, the United States shall grant to the Government of the Republic of the Philippines defense articles and defense services of a value not to exceed $25 million during the United States fiscal year 1981. The value of such defense articles and defense services shall be calculated by the United States in accordance with the provisions of applicable United States laws and regulations, including the Foreigu Assistance Act of 1961, as from time to time amended, and applicable appropriations legislation.

2. The defense articles and defense services to be furnished pursuant to this agreement shall be furnished in accordance with, and subject to, the United States laws referred to in Paragraph 1, and such successor legislation as may be hereafter enacted. Deliveries of such defense articles, and the performance of such defense services, may be suspended or terminated by the United States under unusual or compelling circumstances when the national interest of the United States so requires.

3. Selection of particular defense articles or defense services (hereafter in this Paragraph referred to collectively as "items") to be furnished pursuant to this agreement shall be made from time to time by the United States Department of Defense, taking into consideration the requests, if any, of the Ministry of National Defense of the Government of the Republic of the Philippines for particular items. The United States Department of Defense may cancel the furnishing of any item, or quantity thereof, at any time in order to recoup funds sufficient to pay any net increase in costs to the United States of the aggregate of selected items within the dollar value

[1] Came into force on 30 August 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 77.

specified in Paragraph 1. In effecting such recoupments, the United States Department of Defense will take into consideration the views, if any, of the Ministry of National Defense of the Government of the Republic of the Philippines as to which items or quantities thereof should be cancelled.

4. In accordance with the requirements of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended

A) Title to defense articles to be furnished to the Government of the Republic of the Philippines pursuant to this agreement must be transferred to the Government of the Republic of the Philippines on or before September 30, 1986 and defense services to be performed pursuant to this agreement must be performed not later than September 30, 1986;

B) Defense articles to which the United States obtains or retains title after September 30, 1986, will not be furnished pursuant to this Agreement, and defense services not performed on or before September 30, 1986 will not be performed pursuant to this agreement. The obligations of the United States with respect to the furnishing of such articles and services pursuant to this Agreement shall cease as of October 1, 1986, and

C) Delivery of defense articles furnished pursuant to this Agreement to the Government of the Republic of the Philippines must commence on or before September 30, 1986, if such delivery is to be financed from the United States military assistance funds. Delivery of such articles after that date shall be at the expense of the Government of the Republic of the Philippines.

I have the honor to propose that this note, together with your Excellency's Note confirming the acceptance by the Government of the Republic of the Philippines of the foregoing understandings, shall constitute an Agreement between our two governments with respect to the United States fiscal year 1981 effective from the date of your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JAMES D. ROSENTHAL
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Carlos P. Romulo
Minister of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines
Manila

II

REPUBLIKA NG PILIPINAS
MINISTRI NG PGNAYANG PANLABAS
MAYNILA[1]

30 August 1981

Sir:

This is with reference to the Embassy's note No. 478 dated 19 August 1981, referring to recent discussions between representatives of our two governments concerning the United States Military Assistance Program with the Republic of the Philippines during the United States fiscal year 1981, and the effect of the United States laws applicable to the funding of such program by the United States, and confirming certain understandings enumerated in the note which were reached as a consequence of said discussions.

The Philippine Government wishes to confirm its acceptance of the aforementioned understandings and, accordingly, considers the Embassy's note and this reply as constituting an Agreement between the Philippines and the United States with respect to United States fiscal year 1981, effective on the date of this reply.

This note supersedes the Ministry's note dated 28 August 1981 which is hereby withdrawn.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

[*Signed*]
MANUEL COLLANTES
Acting Minister for Foreign Affairs

The Honorable James D. Rosenthal
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the United States of America
Manila

---

[1] In translation reads: "Republic of Philippines, Department of Foreign Affairs, Manila".

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À LA FOURNITURE DE MATÉRIELS ET DE SERVICES POUR LA DÉFENSE AU TITRE DU PROGRAMME D'AIDE MILITAIRE

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Manille, le 19 août 1981

N° 478

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du Programme d'assistance militaire des Etats-Unis à la République des Philippines pour l'exercice budgétaire 1981 des Etats-Unis ainsi que de l'effet des lois des Etats-Unis applicables au financement de tels programmes par ce pays. J'ai également l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, les dispositions suivantes arrêtées de concert suite auxdits entretiens :

1. Sous réserve des conditions énoncées dans l'Accord du 26 juin 1953 relatif à l'aide pour la défense mutuelle[2] et conformément au présent Accord, les Etats-Unis feront don au Gouvernement de la République des Philippines de matériels et de services pour la défense, d'une valeur ne dépassant pas 25 millions de dollars pour l'exercice budgétaire 1981 des Etats-Unis. La valeur desdits matériels et services sera calculée par les Etats-Unis conformément aux dispositions de leurs lois et règlements en la matière y compris la *Foreign Assistance Act of 1961* (loi de 1961 relative à l'assistance à l'étranger), telle qu'elle a été successivement modifiée, et les lois applicables en matière d'attribution de crédits.

2. Les matériels et services pour la défense à fournir en application du présent Accord le seront conformément aux lois des Etats-Unis mentionnées au paragraphe 1 et aux lois qui pourraient leur succéder, ainsi que sous réserve desdites lois. La livraison des matériels et la prestation des services pourront être suspendues ou annulées par les Etats-Unis si, pour des raisons exceptionnelles ou impérieuses, l'intérêt national des Etats-Unis l'exige.

3. Le Département américain de la Défense procédera de temps à autre à la sélection de tels ou tels matériels ou services pour la défense (ci-après dénommés « objets » dans le présent paragraphe) compte tenu des demandes éventuelles d'objets présentées par le Ministère de la Défense nationale de la République des Philip-

[1] Entré en vigueur le 30 août 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 77.

pines. Le Département américain de la Défense pourra à tout moment annuler la fourniture d'un objet ou de n'importe quelle quantité de tel ou tel objet en cas d'augmentation nette du coût global, pour les Etats-Unis, des objets à fournir, afin de limiter ce coût à la valeur en dollars mentionnée au paragraphe 1. Ce faisant, le Département américain de la Défense prendra en considération les vues éventuelles du Ministère de la Défense nationale de la République des Philippines concernant les objets ou quantités d'objets dont il faudrait annuler la fourniture.

4. Conformément aux dispositions de la *Foreign Assistance Act of 1961*, modifiée :

A) La propriété des matériels pour la défense à fournir au Gouvernement de la République des Philippines en vertu du présent Accord devra être cédée à ce Gouvernement d'ici au 30 septembre 1986 au plus tard, et les prestations pour la défense à fournir en vertu du présent Accord devront avoir été servies le 30 septembre 1986 au plus tard.

B) Les matériels pour la défense dont les Etats-Unis acquerront ou conserveront la propriété après le 30 septembre 1986 ne seront pas fournis en vertu du présent Accord et les prestations pour la défense qui n'auront pas été servies le 30 septembre 1986 au plus tard ne le seront pas en vertu du présent Accord. Les obligations des Etats-Unis en ce qui concerne la fourniture de matériels ou de services en vertu du présent Accord prendront fin le 1er octobre 1986; et

C) La livraison des matériels pour la défense au Gouvernement de la République des Philippines en vertu du présent Accord devra être entreprise le 30 septembre 1986 au plus tard pour être imputée sur les fonds d'assistance militaire des Etats-Unis. Après cette date, elle sera à la charge du Gouvernement de la République des Philippines.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note de Votre Excellence confirmant l'acceptation, par le Gouvernement de la République des Philippines, des dispositions qui précèdent constituent un Accord entre nos deux Gouvernements pour l'exercice budgétaire 1981 des Etats-Unis, qui prendra effet à la date de la note de réponse de Votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Chargé d'Affaires par intérim,
JAMES D. ROSENTHAL

Son Excellence Carlos P. Romulo
Ministre des Affaires étrangères de la République des Philippines
Manille

II

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MANILLE

Le 30 août 1981

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la note de votre Ambassade n° 478 du 19 août 1981, faisant état des entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du Programme d'assistance militaire des Etats-Unis à la République des Philippines pour l'exercice budgétaire 1981 des Etats-Unis, ainsi que de l'effet des lois des Etats-Unis applicables au financement de tels programmes par ce pays, et confirmant certaines dispositions arrêtées de concert suite auxdits entretiens.

Le Gouvernement philippin entend confirmer qu'il accepte les dispositions en question et considère en conséquence que la note de votre Ambassade et la présente réponse constituent un Accord entre les Philippines et les Etats-Unis pour l'exercice budgétaire 1981 des Etats-Unis qui prend effet à la date de la présente réponse.

La présente note annule et remplace la note de ce Ministère datée du 28 août 1981.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères par intérim,
[*Signé*]
MANUEL COLLANTES

Son Excellence Monsieur James D. Rosenthal
Chargé d'Affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Manille

No. 26673

UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT

Exchange of notes constituting an interim agreement concerning privileges and immunities of U.S. military and related personnel. Cairo, 26 July 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 June 1989.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE

Échange de notes constituant un accord intérimaire relatif aux privilèges et immunités du personnel américain, militaire ou assimilé. Le Caire, 26 juillet 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 juin 1989.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN INTERIM AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT CONCERNING PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF UNITED STATES MILITARY AND RELATED PERSONNEL

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Cairo, July 26, 1981

No. 1103

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between our two Governments concerning the military, civilian and contractor personnel, and their dependents under the supervision of the Office of Military Cooperation of the American Embassy, who are responsible for administration of the Military Assistance Program in Egypt; and other United States military and civilian personnel, including the vessels, aircraft, equipment and other property required for their use, who may visit the Arab Republic of Egypt from time to time at the invitation of the Government of the Arab Republic of Egypt. In order to provide for the legal status of these personnel while in Egypt, I propose that pending the completion of a comprehensive agreement between our two Governments on the legal status of various categories of U.S. military personnel and accompanying civilian personnel in Egypt, they be accorded the same privileges, immunities and treatment as provided under the exchange of notes dated April 13 and 25, 1974, as amended, related to the clearance of mines and unexploded ordnance from the Suez Canal.[2]

If the foregoing is acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt, I have the honor to propose that this note and your note in reply confirming acceptance will constitute an agreement between our respective Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ALFRED L. ATHERTON, Jr.

His Excellency General Kamal Hassan Ali
Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs
of the Arab Republic of Egypt
Cairo

[1] Came into force on 26 July 1981 by the exchange of the said notes.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p.41; vol. 1027, p. 411 and vol. 1120, p. 473.

II

The Egyptian Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Cairo, July 26 1981

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of July 26, 1981 which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Egypt and that your Note and the present reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed — Signé*][1]

His Excellency Ambassador Alfred Atherton
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Embassy of the United States of America
Cairo

[1] Signed by K. H. Ali — Signé par K. H. Ali.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] INTÉRIMAIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉGYPTE RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU PERSONNEL AMÉRICAIN, MILITAIRE OU ASSIMILÉ

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Caire, le 26 juillet 1981

N° 1103

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre nos deux Gouvernements au sujet des membres du personnel militaire, civil ou employé sous contrat et de leurs personnes à charge sous la supervision du Bureau de coopération militaire de l'Ambassade des Etats-Unis, qui sont chargés d'administrer le Programme d'assistance militaire en Egypte; et des autres membres du personnel militaire et civil des Etats-Unis, y compris les navires, aéronefs, équipements et autres biens dont ils ont besoin, qui peuvent se rendre périodiquement en République arabe d'Egypte à l'invitation du Gouvernement de la République arabe d'Egypte. En vue d'établir le statut juridique de ce personnel pendant son séjour en Egypte, je propose qu'en attendant la négociation d'un accord complet entre nos deux Gouvernements sur le statut juridique en Egypte des différentes catégories de personnel militaire des Etats-Unis et du personnel civil d'accompagnement, ces personnels bénéficient des privilèges, immunités et traitements prévus au titre de l'échange de notes datées des 13 et 25 avril 1974, ultérieurement modifiées relatif au déminage et à l'enlèvement des munitions non explosées dans le canal de Suez[2].

Si le Gouvernement de la République arabe d'Egypte accepte cette proposition, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmant votre acceptation constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

ALFRED L. ATHERTON, Jr.

Son Excellence le Général Kamal Hassan Ali
Premier Ministre adjoint et Ministre des affaires étrangères
de la République arabe d'Egypte
Le Caire

[1] Entré en vigueur le 26 juillet 1981 par l'échange desdites notes.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 41; vol. 1027, p. 411 et vol. 1120, p. 473.

II

Le Premier Ministre adjoint et Ministre des affaires étrangères d'Egypte à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, le 26 juillet 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence en date du 26 juillet 1981, libellée comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement égyptien et que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[K. H. ALI]

Son Excellence Monsieur Alfred Atherton
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Le Caire

No. 26674

UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT

Exchange of notes constituting an agreement concerning privileges and immunities of U.S. military and related personnel (with related letter and agreed minute). Cairo, 26 July 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 June 1989.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE

Échange de notes constituant un accord relatif aux privilèges et immunités du personnel américain, militaire ou assimilé (avec lettre connexe et procès-verbal approuvé). Le Caire, 26 juillet 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 juin 1989.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT CONCERNING PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED STATES MILITARY AND RELATED PERSONNEL

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Cairo, July 26, 1981

No. 1102

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between our Governments regarding the status of members of the Armed Forces of the United States and persons serving with or employed by such forces while in the Arab Republic of Egypt, in connection with assistance and training programs, defense industrial cooperation, or such other matters as may from time to time be agreed, and to propose the following:

I. (A) *Office of Military Cooperation:*

The Office of Military Cooperation of the American Embassy (OMC) is responsible for administration of the military assistance program in Egypt. The Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt agree that the OMC will enjoy the same inviolability of premises as is extended to the Diplomatic Mission of the United States of America and that the Arab Republic of Egypt shall accord all United States Government employees, including military personnel, who are United States citizens and their families in Egypt in connection herewith the same immunity as is accorded by the Government of the Arab Republic of Egypt to the personnel of comparable rank of the Embassy of the United States of America in Egypt. These persons will be subject to the same obligations and responsibilities as apply to members of the Embassy of the United States of America.

(B) Any supplies, material, or equipment introduced into or acquired in the Arab Republic of Egypt by the Government of the United States of America, or any American contractor in connection with the activities referred to in this agreement, shall, while such supplies, material, or equipment are used in that connection, be exempt from any taxes in the Arab Republic of Egypt, and the import, export, purchase, use, or disposition of any such supplies, material, or equipment in connection with such activities shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition of property, and other taxes or similar charges in the Arab Republic of Egypt. No tax (whether in the nature of an income, profit, business, or other tax), duty, or fee of whatsoever nature shall be imposed upon any American contractor financed by the Government of the United States in connection with the activities referred to in this agreement.

---

[1] Came into force on 5 December 1981 by the exchange of the instruments of acceptance, in accordance with the provisions of the said notes.

(C) All United States citizen personnel (and their families), whether (I) employees of the Government of the United States of America or any agency thereof, (II) members of the United States Armed Forces, (III) individuals under contract with, or employees of public or private organizations under contract with the Government of the Arab Republic of Egypt, or any agency thereof, or (IV) individuals under contract with or financed by, or employees of public or private organizations under contract with or financed by, the Government of the United States of America, or any agency thereof, who are present in the Arab Republic of Egypt or perform work in connection with this agreement shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of the Arab Republic of Egypt and from taxes on the purchase, ownership, use or disposition of personal moveable property (including automobiles) intended for their own use. Such personnel (and their families) shall be exempt from customs, import, and export duties on all personal effects, equipment and supplies (including food, beverages, and tobacco), imported into the Arab Republic of Egypt for their own use, and from other duties and fees.

(D) Military, civilian and contractor personnel under the supervision of OMC, and their dependents will respect the laws, regulations, customs and traditions of the Arab Republic of Egypt. They will abstain from activity inconsistent with the spirit of this Agreement and the arrangements agreed upon for its application.

II. *Special Missions:*

Other United States military and civilian personnel, including the vessels, aircraft, equipment and other property required for their use (herein referred to as "special missions") may visit the Arab Republic of Egypt from time to time at the invitation of the Government of the Arab Republic of Egypt. Agreements between the competent authorities of the two governments will establish, *inter alia*, the duration of the missions, the number of their members, and other technical details.

(A) *Identification of Members of the Special Missions:*

The term "members of the special missions" means members of the United States Armed Forces, and persons serving with or employed by the said armed forces, including technicians and contractor personnel while in the Arab Republic of Egypt in connection with the activities referred to in this Agreement. It does not include Egyptian individuals serving with or employed by the special missions. In addition to their United States identification cards, all members of the special missions shall be furnished with appropriate identification cards issued by Egyptian competent authorities. Such cards should be produced upon demand to the authorities of the Arab Republic of Egypt.

(B) *Safety of the Special Missions:*

The Government of the Arab Republic of Egypt shall spare no effort, as far as possible, in providing assistance for the safety of the members of the special missions in carrying out their activities mentioned in this Agreement. This assistance will be provided in conformity with the laws and regulations issued by the Egyptian authorities. Premises of the special missions shall be inviolable.

(C) *Claims:*

I) The Government of the Arab Republic of Egypt and of the United States of America waive any and all claims against each other for damage to property, or for death or injury to any member of either party in the course of his activities men-

tioned in this Agreement or by any other act or omission for which either of the parties is legally responsible.

2) Claims, other than contractual claims and those waived by the Arab Republic of Egypt, arising out of acts or omissions of a member of the special missions done in the performance of his official duty, or out of any other act, omission or occurrence for which the special missions or the U.S. Government is legally responsible, will be dealt with by the Egyptian Government and in all cases settled at the cost of the Arab Republic of Egypt.

3) Claims in respect of acts or omissions of a member of the special missions arising otherwise than out of or in the course of his duty in Egypt may at the discretion of the United States service authorities be dealt with and settled by such authorities.

(D) *Freedom of Movement, Entry and Departure:*

1) In order to facilitate the fulfillment of their official activities, members of the special missions will be allowed freedom of movement within the Arab Republic of Egypt, other than areas the Government of the Arab Republic of Egypt may designate as restricted areas.

2) Members of the special missions may wear the uniform and insignias of the U.S. Armed Forces when within zones of their activities. Outside these zones, they will wear civilian clothes.

3) Members of the special missions will be allowed freedom of entry to and egress from the Arab Republic of Egypt in accordance with arrangements to be agreed upon with the Egyptian competent authorities.

4) Subject to prior authorization vessels and aircraft assigned to or supporting the special missions may freely enter territorial waters, airspace, ports, and airfields of the Arab Republic of Egypt without payment of fees or charges. Reasonable notification shall be given prior to departure of vessels assigned to or supporting the special missions from ports and Egyptian territorial waters.

(E) *Respect of Laws and Traditions:*

1) Members of the special missions will respect laws, regulations, customs and traditions of the Arab Republic of Egypt. They will abstain from activity inconsistent with the spirit of this Agreement and the arrangements agreed upon for its application.

2) The Government of the United States shall take necessary measures to that end.

3) The Government of the United States will respond to requests of the Government of the Arab Republic of Egypt for the withdrawal of any members of the special missions in case of violation of Egyptian laws, regulations, customs and traditions.

(F) *Criminal Jurisdiction:*

1) Subject to the provisions of this paragraph:

A. The military authorities of the United States shall have the right to exercise within Egypt all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by United States law over all members of the special missions subject to the military law of the United States; and

B. The authorities of Egypt shall have jurisdiction over the members of the special missions with respect to offenses committed within Egypt and punishable by the law of Egypt.

2) A. The military authorities of the United States shall have the exclusive right to exercise jurisdiction over members of the special missions with respect to offenses, including offenses relating to security, punishable under the military law of the United States but not under the law of Egypt.

B. The authorities of Egypt shall have the exclusive right to exercise jurisdiction over members of the special missions with respect to offenses, including offenses relating to security, punishable under the law of Egypt but not under the military law of the United States.

C. For the purposes of paragraphs 2 and 3 an offense relating to security means:

(I) Treason; and

(II) Sabotage, espionage or violation of any law relating to official secrets or secrets relating to national defense.

3) In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent, the following rules shall apply:

A. The military authorities of the United States shall have the primary right to exercise jurisdiction over members of the special missions in relation to

(I) Offenses solely against the property or security of the United States or offenses solely against the person or property of other United States personnel.

(II) Offenses arising out of any act or omission done in the performance of official duty.

B. In the case of any other offense, the authorities of Egypt shall have the primary right to exercise jurisdiction.

C. The authorities of either government may request the authorities of the other government to waive its primary right to exercise jurisdiction in a particular case. Recognizing that effective discipline requires prompt action by US military commanders to dispose of offenses charged against members of the special missions, the Government of Egypt agrees not to exercise its jurisdiction under subparagraph B above, except in cases where it determines, and notifies the United States authorities within seven days of the discovery of an alleged offense, that it is of particular importance that such jurisdiction be exercised.

4) A. To the extent authorized by law, the authorities of Egypt and the military authorities of the United States shall assist each other in the service of process and in the arrest of members of the special missions in Egypt and in handing them over to the authorities which are to exercise jurisdiction in accordance with the provisions of this agreement.

B. The authorities of Egypt shall notify promptly the military authorities of the United States of the arrest of any member of the special missions.

C. The custody of an accused member of the special missions over whom the authorities of Egypt are to exercise jurisdiction shall reside with the United States authorities, pending the completion of judicial proceedings. The United States

authorities shall, upon request, make such a person available to the authorities of Egypt for purposes of investigation and trial.

5) A. To the extent authorized by law, the authorities of the United States and of Egypt shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offenses, in providing for the attendance of witnesses and in the collection and production of evidence, including the seizure and, in proper cases, the handing over of objects connected with an offense.

B. The authorities of the United States and of Egypt shall notify one another of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

6) Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this article and has been acquitted or has been convicted and is serving, or has served, his sentence or has been pardoned, he may not be tried again for the same offense within Egypt. Nothing in this paragraph shall, however, prevent the military authorities of the United States from trying a military member of the special missions for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offense for which he was tried by the authorities of Egypt.

7) A member of the special missions prosecuted by the Egyptian authorities shall be entitled to the most favorable application of the following procedural safeguards common to both the US and Egyptian legal systems: the right to a prompt and speedy trial; to be informed in advance of trial of the specific charge or charges made against him; to be confronted with witnesses against him; to have compulsory process for obtaining witnesses in his favor if they are within the jurisdiction of Egypt; to have legal representation of his own choice for his defense, or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing in Egypt; if he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter; and to communicate with a representative of the United States and to have such a representative present at his trial, which shall be public except when the Court decrees otherwise in accordance with the law of Egypt.

8) A certificate of the appropriate United States commanding officer that an offense arose out of an act or omission done in the performance of official duty shall be conclusive, but the commanding officer shall give consideration to any representation made by the Government of Egypt.

9) A. The military police of the special mission may take all appropriate measures over US personnel to ensure the maintenance of order and security on Egyptian military facilities to which such personnel have been granted access.

B. Outside such facilities, such military police shall be employed only subject to arrangements with the appropriate Egyptian authorities, and insofar as such employment is necessary to maintain order and discipline among members of the special mission.

10) Members of the special missions shall be immune from the jurisdiction of Egyptian military courts.

(G) *Immunity from Civil and Administrative Jurisdiction:*

Members of the special missions shall be immune from the Civil and Administrative Jurisdiction of Egyptian courts and authorities in matters related to the carrying out of their official activities unless in a particular case the Government of

the United States waives such immunity. Notwithstanding this immunity, claims shall be settled in accordance with paragraph II (C) of this Agreement.

(H) *Exemption of Taxation:*

The special missions and their members and property belonging to either, shall be exempt from all forms of taxation, customs, and other regulations except as may be agreed between the parties pursuant to paragraph II (I).

(I) *Supplementary Arrangements:*

Supplementary arrangements between the appropriate authorities of the two governments may be entered into as required to carry out the purpose of this Agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt, I have the honor to propose that this Note and your Note in reply confirming acceptance will constitute an Agreement between our respective Governments which shall enter into force upon exchange of instruments of acceptance by both parties. This Agreement may be modified by agreement in writing of the parties. It shall remain in force until ninety days after the receipt by either Government of written notification of the intention of the other to terminate it.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ALFRED L. ATHERTON, Jr.

His Excellency General Kamal Hassan Ali
Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs
of the Arab Republic of Egypt
Cairo

RELATED LETTER

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CAIRO, EGYPT

July 26, 1981

Dear Mr. Minister:

The purpose of this letter is to confirm that Egyptian military personnel on duty in the United States receive customs and tax privileges similar to those we are seeking for U.S. Special Missions in Egypt. Under U.S. law, members of the armed forces of a foreign country are granted duty-free entry of their baggage and effects and other articles entered for their personal or family use. No specific limitations are placed on particular items imported. The only limitation is that the items are to be for the personal or family use of the member and are not to be imported as an accommodation to others or for sale or commercial use. The duty-free privileges are accorded only if reciprocal privileges are granted by the foreign government concerned to U.S. military personnel. U.S. law also exempts from U.S. income tax, on a reciprocal basis, the salary or other compensation received by foreign military personnel from their governments.

Please accept assurances of my highest esteem.

Sincerely,

[*Signed*]

ALFRED L. ATHERTON, Jr.
American Ambassador

His Excellency General Kamal Hassan Ali
Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs
of the Arab Republic of Egypt
Cairo

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Cairo, July 26, 1981

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your Excellency's Note of July 26, 1981 which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honor to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt and that your note and this reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force upon exchange of instruments of acceptance by both parties.

Further, I also have the honor to take note of your letter of July 26, 1981 which reads as follows:

[*See related letter*]

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
KAMAL HASSAN ALI
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs

His Excellency Ambassador Alfred Atherton
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
to the Embassy of the United States of America

AGREED MINUTE ON INTERPRETATION OF PARAGRAPH II (H) OF THE EXCHANGE OF NOTES ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES FOR U.S. MILITARY PERSONNEL

It is understood that the Arab Republic of Egypt shall extend the exemptions referred to in this paragraph to the members of all Special Missions when the Special Missions have been specifically approved by the Arab Republic of Egypt.

It is further understood that the exemptions shall extend to the following:

a. Income and social security taxes and similar taxes on their salaries, pay and emoluments paid by the Government of the United States;

b. Taxes or similar charges on the purchase, ownership, use, or disposition of personal property intended for their own use;

c. Customs, import and export duties on all personal effects, equipment and supplies imported into the Arab Republic of Egypt for their own use, and other similar duties and fees.

It is further understood that the exemption from taxes regarding the purchase, use, import, export and disposition of personal effects and other property shall not obtain with respect to such personal effects and property which are sold, transferred, or otherwise disposed of to persons not entitled to exemption from the applicable taxes and duties, nor with respect to any taxes applicable to personal purchases of goods and services in the Egyptian market by members of the Special Missions. Further, the granting of these exemptions to members of the Special Missions is on the understanding that Egyptian military personnel on duty in the United States are accorded comparable exemptions by the United States Government.

Arab Republic of Egypt:

[*Signed*]

KAMAL HASSAN ALI
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs

United States of America:

[*Signed*]

ALFRED L. ATHERTON, Jr.
American Ambassador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉGYPTE RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU PERSONNEL AMÉRICAIN, MILITAIRE OU ASSIMILÉ

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Caire, le 26 juillet 1981

N° 1102

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre nos Gouvernements au sujet du statut des membres des forces armées des Etats-Unis et des personnes qui servent au sein desdites forces ou qui sont employées par elles pendant qu'elles sont en République arabe d'Egypte, dans le cadre de programmes d'assistance et de formation, de coopération industrielle en matière de défense ou de tous autres domaines qui pourront être convenus, et de faire les propositions suivantes :

I. A) *Bureau de coopération militaire :*

Le Bureau de coopération militaire de l'Ambassade des Etats-Unis (OMC) est chargé d'administrer le programme d'assistance militaire en Egypte. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte sont convenus que l'OMC bénéficiera de la même inviolabilité de ses locaux que celle accordée à la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique, et que la République arabe d'Egypte accordera à l'ensemble des employés du Gouvernement des Etats-Unis, y compris le personnel militaire, qui sont citoyens américains, ainsi qu'aux membres de leur famille présents en Egypte dans le cadre dudit programme, la même immunité que celle accordée par le Gouvernement de la République arabe d'Egypte au personnel de niveau similaire de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en Egypte. Ces personnes seront soumises aux mêmes obligations et responsabilités que celles qui s'appliquent aux membres de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique.

B) Tous matériaux, fournitures ou équipements introduits ou achetés dans la République arabe d'Egypte par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou toute entreprise américaine contractante dans le cadre des activités visées dans le présent accord seront exemptés de toute taxe dans la République arabe d'Egypte, et l'importation, l'exportation, l'achat, l'utilisation ou la cession desdits matériaux, fournitures ou équipements dans le cadre desdites activités seront exemptés de tous tarifs, droits de douane, taxes à l'importation et à l'exportation, taxes sur l'achat ou la cession de biens et autres taxes ou redevances similaires dans la République arabe d'Egypte. Il ne sera imposé aucune taxe (que ce soit sous la forme d'impôt sur le revenu, les bénéfices, les sociétés et autres), aucun droit ou aucune redevance de quelque nature que ce soit sur l'une quelconque des entreprises contractantes améri-

[1] Entré en vigueur le 5 décembre 1981 par l'échange des instruments d'acceptation, conformément aux dispositions desdites notes.

caines financées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans le cadre des activités visées dans le présent accord.

C) L'ensemble des membres du personnel américain (et leurs familles), qu'il s'agisse I) d'employés du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou de l'un quelconque de ses organismes, II) de membres des forces armées des Etats-Unis, III) de personnes employées sous contrat ou d'employés d'organismes publics ou privés employés sous contrat par le Gouvernement de la République arabe d'Egypte ou l'un quelconque de ses organismes, ou IV) de personnes employées sous contrat ou financées ou d'employés d'organismes publics ou privés employés sous contrat ou financés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou l'un quelconque de ses organismes, qui se trouvent en République arabe d'Egypte ou qui effectuent un travail dans le cadre du présent accord, seront exemptés des impôts sur le revenu et des cotisations de sécurité sociale prélevés en vertu des lois de la République arabe d'Egypte et des taxes sur l'achat, la propriété, l'utilisation ou la cession de biens mobiliers personnels (y compris les automobiles) destinés à leur propre usage. Lesdits membres du personnel (et leurs familles) seront exemptés de droits de douane, d'importation et d'exportation sur tous les effets personnels, équipements et fournitures (y compris les aliments, boissons et tabacs) importés dans la République arabe d'Egypte pour leur usage personnel, et des autres droits et redevances.

D) Les membres du personnel militaire, civil et contractant placé sous la supervision de l'OMC et leurs dépendants respecteront les lois, règlements, coutumes et traditions de la République arabe d'Egypte. Ils s'abstiendront de toute activité incompatible avec l'esprit du présent Accord et les mesures convenues pour son application.

II. *Missions spéciales :*

D'autres membres du personnel militaire et civil des Etats-Unis, y compris les navires, aéronefs, équipements et autres biens dont ils ont besoin (ci-après dénommés « nrissions spéciales ») peuvent se rendre périodiquement en République arabe d'Egypte à l'invitation du Gouvernement de la République arabe d'Egypte. Des accords entre les autorités compétentes des deux Gouvernements établiront notamment la durée de leurs missions, leurs effectifs et autres détails techniques.

A) *Identification des membres des missions spéciales :*

L'expression « membres des missions spéciales » s'entend des membres des forces armées des Etats-Unis et des personnes qui servent au sein desdites forces armées ou qui sont employées par elles, y compris les techniciens et le personnel contractant qui se trouvent dans la République arabe d'Egypte dans le cadre des activités visées dans le présent Accord. Elle ne comprend pas les personnes de nationalité égyptienne qui servent au sein des nrissions spéciales ou qui sont employées par elles. En plus de leurs pièces d'identité américaines, tous les membres des missions spéciales seront munis d'une pièce d'identité appropriée, délivrée par les autorités égyptiennes compétentes. Lesdites pièces devront être présentées sur demande aux autorités de la République arabe d'Egypte.

B) *Sécurité des missions spéciales :*

Le Gouvernement de la République arabe d'Egypte n'épargnera aucun effort pour contribuer, dans la mesure du possible, à la sécurité des membres des missions spéciales dans l'exécution des activités visées dans le présent Accord. Cette assis-

tance sera fournie conformément aux lois et règlements édictés par les autorités égyptiennes. Les locaux des missions spéciales seront inviolables.

C) *Réclamations :*

1) Les Gouvernements de la République arabe d'Egypte et des Etats-Unis d'Amérique renoncent à toute réclamation l'un contre l'autre à raison de dommages causés à des biens, du décès de membres de l'une ou l'autre partie ou de préjudices corporels causés à ceux-ci au cours des activités visées dans le présent Accord, ou à raison de tout autre acte ou omission dont l'une ou l'autre partie serait légalement responsable.

2) Les réclamations, autres que contractuelles et que celles auxquelles la République arabe d'Egypte aura renoncé, résultant d'actes ou omissions d'un membre des missions spéciales dans l'accomplissement de ses fonctions, ou de tout autre acte, omission ou fait dont les missions spéciales ou le Gouvernement des Etats-Unis serait légalement responsable, seront réglées par le Gouvernement égyptien et, dans tous les cas, aux frais de la République arabe d'Egypte.

3) Les réclamations concernant des actes ou omissions d'un membre des missions spéciales qui sont sans rapport avec l'exercice de ses fonctions en Egypte pourront, à la discrétion des autorités militaires des Etats-Unis, être réglées par lesdites autorités.

D) *Liberté de mouvement, d'entrée et de sortie :*

1) En vue de faciliter l'exécution de leurs activités officielles, les membres des missions spéciales seront autorisés à se déplacer librement à l'intérieur de la République arabe d'Egypte, sauf dans les zones que le Gouvernement de la République arabe d'Egypte aurait désignées zones réservées.

2) Les membres des missions spéciales pourront porter l'uniforme et les insignes des forces armées des Etats-Unis lorsqu'ils se trouveront dans les zones correspondant à leurs activités. A l'extérieur de ces zones, ils seront habillés en civil.

3) Les membres des missions spéciales seront autorisés à entrer dans la République arabe d'Egypte et à en sortir librement, conformément aux dispositions qui seront convenues avec les autorités égyptiennes compétentes.

4) Sous réserve d'une autorisation préalable, les navires et aéronefs affectés aux missions spéciales ou assurant leur soutien pourront accéder librement aux eaux territoriales, à l'espace aérien, aux ports et aux aérodromes de la République arabe d'Egypte, en franchise de droits ou redevances. Il sera donné un préavis raisonnable du départ des navires affectés aux missions spéciales ou assurant leur soutien des ports et des eaux territoriales égyptiens.

E) *Respect des lois et traditions :*

1) Les membres des missions spéciales respecteront les lois, règlements, coutumes et traditions de la République arabe d'Egypte. Ils s'abstiendront de toute activité incompatible avec l'esprit du présent Accord et les mesures convenues pour son application.

2) Le Gouvernement des Etats-Unis prendra les mesures nécessaires à cette fin.

3) Le Gouvernement des Etats-Unis répondra aux demandes du Gouvernement de la République arabe d'Egypte en vue du retrait de tout membre des

missions spéciales en cas de non-respect des lois, règlements, coutumes et traditions égyptiens.

F) *Juridiction pénale :*

1) Sous réserve des dispositions du présent paragraphe :

A. Les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer en Egypte tous les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation américaine sur tous les membres des missions spéciales soumis aux lois militaires des Etats-Unis;

B. Les autorités égyptiennes auront le droit d'exercer leur juridiction sur les membres des missions spéciales en ce qui concerne les infractions commises en Egypte et punies par la législation égyptienne.

2) A. Les autorités militaires américaines auront le droit exclusif d'exercer une juridiction sur les membres des missions spéciales en ce qui concerne les infractions, y compris les atteintes à la sécurité, punies par la législation américaine mais non par la législation égyptienne.

B. Les autorités égyptiennes auront le droit exclusif d'exercer une juridiction sur les membres des missions spéciales en ce qui concerne les infractions, y compris les atteintes à la sécurité, punies par la législation égyptienne mais non par la législation militaire américaine.

C. Aux fins des paragraphes 2 et 3, une atteinte à la sécurité signifie :

I. La trahison; et

II. Le sabotage, l'espionnage ou la violation de la législation relative aux secrets d'Etat ou de défense nationale.

3. Dans les cas de juridiction concurrente, les règles suivantes sont applicables :

A. Les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur les membres des missions spéciales en ce qui concerne :

I. Les infractions portant atteinte uniquement à la sécurité ou à la propriété des Etats-Unis ou les infractions portant atteinte uniquement à la personne ou à la propriété d'un autre membre des forces américaines;

II. Les infractions résultant de tout acte accompli ou négligence commise dans l'exécution du service.

B. Dans le cas de toute autre infraction, les autorités égyptiennes auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction.

C. Les autorités de l'un ou l'autre gouvernement pourront demander aux autorités de l'autre gouvernement de renoncer à leur droit d'exercer par priorité leur juridiction dans un cas particulier. Conscient du fait qu'une discipline efficace exige une action immédiate du commandement militaire américain en vue de donner les suites voulues aux infractions imputées à des membres des missions spéciales, le Gouvernement égyptien consent à ne pas exercer sa juridiction au titre de l'alinéa B qui précède, hormis dans les cas où il déterminera, et fera savoir aux autorités américaines dans les sept jours suivant la découverte d'une infraction présumée, qu'il est particulièrement important d'exercer ladite juridiction.

4. A. Dans la mesure autorisée par la loi, les autorités égyptiennes et les autorités militaires américaines se prêteront mutuellement assistance en ce qui concerne la signification d'actes de procédure et l'arrestation de membres des missions spéciales en Egypte et leur remise aux autorités qui sont appelées à exercer leur juridiction conformément au présent article.

B. Les autorités égyptiennes notifieront dans les plus brefs délais aux autorités militaires américaines l'arrestation de tout membre des missions spéciales.

C. La garde d'un membre des missions spéciales sur lequel les autorités égyptiennes sont appelées à exercer leur juridiction incombera aux autorités américaines jusqu'à ce que des poursuites aient été engagées contre lui. Les autorités américaines mettront ledit inculpé à la disposition des autorités égyptiennes dès qu'elles en seront priées, aux fins d'enquête et de jugement.

5. A. Dans la mesure autorisée par la loi, les autorités américaines et égyptiennes se prêteront mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes, pour la comparution des témoins et pour la recherche et la production des preuves, y compris la saisie et, s'il y a lieu, la remise des objets se rapportant à l'infraction.

B. Dans les cas de juridiction concurrente, les autorités américaines et égyptiennes s'informeront réciproquement de la suite donnée aux affaires.

6. Lorsqu'un inculpé aura été jugé conformément aux dispositions du présent article et aura été acquitté ou, en cas de condamnation, s'il subit ou a subi sa peine ou a été gracié, il ne pourra plus être jugé de nouveau en Egypte du chef de la même infraction. Toutefois, le présent paragraphe ne s'oppose en rien à ce que les autorités militaires américaines jugent un militaire des missions spéciales pour toute violation des règles de discipline résultant de l'acte ou de l'omission constitutifs de l'infraction pour laquelle il a été jugé par les autorités égyptiennes.

7. Un membre des missions spéciales poursuivi par les autorités égyptiennes aura droit à l'application la plus favorable des règles de procédure suivantes que les systèmes juridiques américain et égyptien ont en commun, à savoir le droit : à être jugé rapidement; à être informé, avant le débat, de l'accusation ou des accusations portées contre lui; à être confronté avec les témoins à charge; à ce que les témoins à décharge soient contraints de se présenter s'ils relèvent de la juridiction égyptienne; à être représenté selon son choix ou à être assisté dans les conditions légales en vigueur en Egypte; s'il l'estime nécessaire, aux services d'un interprète compétent; et à communiquer avec un représentant du Gouvernement des Etats-Unis et à la présence de ce représentant aux débats, qui devront être publics sauf si le tribunal en décide autrement conformément à la législation en vigueur en Egypte.

8. Un certificat du chef de corps américain compétent attestant qu'une infraction a résulté d'un acte accompli ou d'une négligence commise dans l'exécution du service sera concluant, mais le chef de corps tiendra compte de toute opinion présentée par le Gouvernement égyptien.

9. A. La police militaire de la mission spéciale pourra prendre toutes mesures à l'égard du personnel américain pour assurer le maintien de l'ordre et de la sécurité au sein des installations militaires égyptiennes auxquelles ledit personnel a obtenu accès.

B. En dehors desdites installations, ladite police militaire sera employée uniquement sous réserve de dispositions prises avec les autorités égyptiennes appro-

priées et dans la mesure où leur emploi est nécessaire au maintien de l'ordre et de la discipline parmi les membres de la mission spéciale.

10. Les membres des missions spéciales jouiront de l'immunité de juridiction des tribunaux militaires égyptiens.

G) *Immunité de juridiction civile et administrative :*

Les membres des missions spéciales jouiront de l'immunité de juridiction civile et administrative des tribunaux et autorités égyptiens dans des domaines concernant l'exécution de leurs activités officielles, à moins que, dans un cas particulier, le Gouvernement des Etats-Unis ne renonce à cette immunité. Nonobstant cette immunité, les réclamations seront réglées conformément aux dispositions du paragraphe II (C) du présent Accord.

H. *Exemption d'impôts :*

Les missions spéciales et leurs membres ainsi que les biens leur appartenant seront exemptés de tous impôts, formalités douanières et autres règlements, sous réserve des dispositions dont il pourra être convenu entre les parties en vertu du paragraphe II (I).

I. *Arrangements supplémentaires :*

Les autorités appropriées des deux Gouvernements pourront conclure les arrangements supplémentaires que nécessiterait l'accomplissement des fins du présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Egypte, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que votre réponse dans le même sens constituent un accord entre nos Gouvernements respectifs, lequel entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments d'acceptation par les deux parties. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les deux parties. Il restera en vigueur jusqu'à une date tombant quatre-vingt-dix jours après que l'un ou l'autre Gouvernement aura reçu notification écrite de l'intention de l'autre Gouvernement d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

ALFRED L. ATHERTON, Jr.

Son Excellence le Général Kamal Hassan Ali
Premier Ministre adjoint et Ministre des affaires étrangères
de la République arabe d'Egypte
Le Caire

LETTRE CONNEXE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
LE CAIRE, ÉGYPTE

Le 26 juillet 1981

Monsieur le Ministre,

La présente lettre a pour objet de confirmer que le personnel militaire égyptien en poste aux Etats-Unis bénéficie de privilèges douaniers et fiscaux similaires à ceux que nous sollicitons à l'intention des Missions spéciales des Etats-Unis en Egypte. En vertu de la législation américaine, les membres des forces armées d'un pays étranger sont autorisés à faire entrer en franchise de droits leurs bagages, effets et autres articles destinés à leur usage personnel ou à celui de leur famille. Aucune limitation spécifique n'est fixée quant aux articles particuliers ainsi importés. La seule limitation est que les articles en question soient destinés à l'usage personnel desdits membres ou de leur famille et qu'ils ne soient pas importés pour le compte d'autres personnes ou aux fins de vente ou d'utilisation commerciale. Cette franchise de droits est accordée uniquement si des privilèges réciproques sont octroyés par le Gouvernement étranger concerné au personnel militaire américain. La législation américaine exempte également de l'impôt sur le revenu, sur une base réciproque, le traitement et autres émoluments fournis aux membres du personnel militaire étranger par leur Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis,
[*Signé*]
ALFRED L. ATHERTON, Jr.

Son Excellence le Général Kamal Hassan Ali
Premier Ministre adjoint et Ministre des affaires étrangères
de la République arabe d'Egypte
Le Caire

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, le 26 juillet 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence en date du 26 juillet 1981, libellée comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Egypte et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments d'acceptation par les deux parties.

En outre, j'ai l'honneur de prendre note de votre lettre en date du 26 juillet 1981, libellée comme suit :

[*Voir lettre connexe*]

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre adjoint
et Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]

KAMAL HASSAN ALI

Son Excellence Monsieur Alfred Atherton
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ SUR L'INTERPRÉTATION DU PARAGRAPHE II (H) DE L'ÉCHANGE DE NOTES RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU PERSONNEL AMÉRICAIN

Il est entendu que la République arabe d'Egypte accordera les exemptions visées dans le paragraphe en question aux membres de toutes les Missions spéciales, lorsque ces Missions spéciales auront été spécifiquement approuvées par la République arabe d'Egypte.

Il est entendu, en outre, que lesdites exemptions porteront sur les éléments suivants :

a. L'impôt sur le revenu, les cotisations de sécurité sociale et autres taxes similaires sur les traitements, salaires et autres émoluments versés par le Gouvernement des Etats-Unis;

b. Les taxes et autres redevances similaires sur l'achat, la propriété, l'utilisation ou la cession de biens personnels destinés à leur usage personnel;

c. Les droits de douane, d'importation et d'exportation sur tous les effets, équipements et fournitures personnels importés dans la République arabe d'Egypte et destinés à leur usage personnel, ainsi que les autres droits et redevances similaires.

Il est entendu par ailleurs que l'exemption des taxes concernant l'achat, l'importation, l'exportation et la cession d'effets personnels et autres biens ne s'appliquera pas en ce qui concerne les effets et biens personnels qui sont vendus, transférés et autrement cédés à des personnes qui ne sont pas admises à bénéficier de l'exemption des taxes et droits applicables, ni en ce qui concerne toutes taxes applicables aux achats personnels de biens et services effectués sur le marché égyptien par des membres des Missions spéciales. De plus, l'octroi desdites exemptions aux membres des Missions spéciales est effectué sous réserve que le personnel militaire égyptien en poste aux Etats-Unis bénéficie d'exemptions similaires de la part du Gouvernement des Etats-Unis.

Pour la République arabe d'Egypte :

Le Premier Ministre adjoint
et Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]

KAMAL HASSAN ALI

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique,

[*Signé*]

ALFRED L. ATHERTON, Jr.

No. 26675

UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT

Project Grant Agreement for basic education (with annex). Signed at Cairo on 19 August 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 June 1989.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE

Accord de don pour un projet relatif à l'enseignement de base (avec aunexe). Signé au Caire le 19 août 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 juin 1989.

PROJECT[1] GRANT AGREEMENT BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR BASIC EDUCATION

Dated: August 19, 1981

A.I.D. Project Number 263-0139

TABLE OF CONTENTS

PROJECT GRANT AGREEMENT

Article 1. The Agreement

Article 2. The Project
Section 2.1. Definition of Project

Article 3. Financing
Section 3.1. The Grant
Section 3.2. Grantee Resources for the Project
Section 3.3. Project Assistance Completion Date

Article 4. Conditions Precedent to Disbursement
Section 4.1. First Disbursement
Section 4.2. Additional Disbursements
Section 4.3. Notification
Section 4.4. Terminal Dates for Conditions Precedent

Article 5. Special Covenants
Section 5.1. Project Evaluation
Section 5.2. National Investment Funds
Section 5.3. Logistic Support
Section 5.4. Management of Grant Funds
Section 5.5. Classrooms
Section 5.6. School Designs
Section 5.7. Instructional Materials and Equipment
Section 5.8. Competitive Procedures
Section 5.9. Audit Reports
Section 5.10. Advance Payments
Section 5.11. Construction Sites

Article 6. Procurement Source
Section 6.1. Foreign Exchange Costs
Section 6.2. Local Currency Costs

Article 7. Disbursement
Section 7.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs
Section 7.2. Disbursement for Local Currency Costs
Section 7.3. Other Forms of Disbursement
Section 7.4. Rate of Exchange

Article 8. Miscellaneous
Section 8.1. Communications
Section 8.2. Representatives
Section 8.3. Standard Provisions Annex

Annex 1. Project Description

Annex 2

PROJECT GRANT AGREEMENT dated 19 August 1981, between the ARAB REPUBLIC OF EGYPT ("Grantee") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of the Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties"), with respect to the undertaking by the Grantee of the Project described below and with respect to the financing of the Project by the Parties.

[1] Came into force on 19 August 1981 by signature.

Article 2. THE PROJECT

Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT. The Project, which is further described in Annex 1, will assist the Cooperating Country provide technical assistance for planning and implementing educational change, purchase of instructional materials and equipment, and construction of new classrooms as part of an integrated effort to increase access to basic educational opportunities and improve the quality of instruction provided.

Annex 1, attached, amplifies the above definition of the Project. Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 8.2, without formal amendment of this Agreement.

Article 3. FINANCING

Section 3.1. THE GRANT. To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement not to exceed Thirty-Nine Million United States ("U.S.") Dollars ($39,000,000) ("Grant").

The Grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1, and local currency costs, as defined in Section 6.2, of goods and services required for the Project, except that, unless the Parties otherwise agree in writing, Local Currency Costs financed under the Grant will not exceed the equivalent of Twenty-Seven Million U.S. Dollars ($27,000,000).

Section 3.2. GRANTEE RESOURCES FOR THE PROJECT

(*a*) The Grantee agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(*b*) The resources provided by Grantee for the Project will be not less than the Egyptian Pound equivalent of Thirty-One Million U.S. Dollars ($31,000,000), including costs borne on an "in-kind" basis.

Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE

(*a*) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is June 30, 1986, or such date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed and all goods financed under the Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(*b*) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(*c*) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 7.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Grantee, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accom-

panied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 4.1. FIRST DISBURSEMENT. Prior to any disbursement or to the issuance of any commitment documents under this Agreement, the Grantee shall, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(*a*) A statement of the names of the persons authorized pursuant to Section 8.2 to act as the representatives of the Grantee, together with a specimen signature of each person specified in such statement;

(*b*) Such other information and documentation as A.I.D. may reasonably request.

Section 4.2. ADDITIONAL DISBURSEMENTS

(*a*) *Technical Assistance.* Prior to any disbursement or to the issuance of any commitment documents for technical services under this Agreement, the Grantee shall, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D., an executed contract for technical assistance with an organization acceptable to A.I.D.

(*b*) *Instructional Materials and Equipment.* Prior to any disbursement or to the issuance of any commitment documents for instructional materials and equipment under this Agreement, the Grantee shall, except as the parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D., an executed contract or contracts for instructional materials and equipment.

(*c*) *Construction*

(1) Prior to any disbursement or to the issuance of any commitment documents for construction under this Agreement, the Grantee shall, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(i) A statement of the name of the person acting on behalf of the Grantee through the National Investment Bank and of any additional representatives together with a specimen signature of each person specified in such statement;

(ii) Guidelines to be used to select construction sites and evidence that all participating education zones and local councils have been informed of these guidelines and the role of the Ministry of Education in ensuring their application and that the zones and councils have agreed to abide by these guidelines;

(iii) Evidence that the Grantee has made necessary budgetary allocations for the Project;

(iv) Copies of the current-year educational investment plans of the Ministry of Education and participating education zones and current lists of the construction programs in each participating governorate to be financed with Project funds; and

(v) Such other information concerning Project-financed construction as A.I.D. may reasonably request.

(2) Prior to any disbursement or to the issuance of any commitment documents under this Agreement for construction under the Agreement in a particular

governorate, the Grantee shall, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D., maps of such governorate which mark the locations of existing schools and identify potential sites for Project-financed construction in accordance with Ministry of Education guidelines.

Section 4.3. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Section 4.1 and 4.2 have been met, it will promptly notify the Grantee.

Section 4.4. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT

(*a*) If all of the conditions specified in Section 4.1 have not been met within 60 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Grantee.

(*b*) If all of the conditions specified in Section 4.2 pertaining to technical services have not been met within 360 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Grant, to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

(*c*) If all of the conditions specified in Section 4.2 pertaining to instructional materials and equipment have not been met within 450 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Grant, to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

(*d*) If all of the conditions specified in Section 4.2 pertaining to construction have not been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Grant, to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

Article 5. SPECIAL COVENANTS

Section 5.1. PROJECT EVALUATION. The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter:

(*a*) Evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project;

(*b*) Identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment;

(*c*) Assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and

(*d*) Evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

Section 5.2. NATIONAL INVESTMENT FUNDS. The Grantee agrees that it will make its best efforts to (*a*) invest in primary and preparatory or basic education at levels sufficient to keep pace with population growth and achieve the purpose of the Project, and (*b*) furnish to A.I.D., on an annual basis during the life of the Project,

evidence that the Grantee has made the budgetary allocations necessary to finance such investments.

Section 5.3. LOGISTIC SUPPORT. The Grantee agrees that it will provide on a timely basis all local logistic support required to ensure effective utilization of goods and services financed under the Grant.

Section 5.4. MANAGEMENT OF GRANT FUNDS. The Grantee agrees to manage Grant funds in such a way as to ensure completion of all construction initiated under the Project or to provide all necessary financial resources to ensure their completion.

Section 5.5. CLASSROOMS. The Grantee agrees that the classrooms financed under the Grant will be placed in full utilization as soon as reasonably possible after the completion of construction. The Grantee further agrees to provide all necessary staff, furniture and maintenance required to operate Project-financed classrooms. Furthermore, it agrees to provide regular, twice-yearly reports on the use and operation of Project-financed classrooms during the life of and for one year following the completion of the Project.

Section 5.6. SCHOOL DESIGNS. The Grantee agrees to obtain A.I.D. approvals for all school designs to be used under the Project.

Section 5.7. INSTRUCTIONAL MATERIALS AND EQUIPMENT. The Grantee agrees to purchase only instructional materials and equipment of a nature and level appropriate to the basic education curriculum.

Section 5.8. COMPETITIVE PROCEDURES. The Grantee agrees to use competitive procedures in accordance with Egyptian Government Regulations to obtain construction services and encourage, to the maximum extent possible, the participation of construction firms from the private sector.

Section 5.9. AUDIT REPORTS. The Grantee agrees to make available all official Egyptian Government audit reports related to Project financing and cooperate with A.I.D. efforts to audit and/or evaluate any or all aspects of the Project.

Section 5.10. ADVANCE PAYMENTS. The Grantee agrees that in no event will A.I.D. funds be used to provide advance payments of any kind whatsoever to building contractors.

Section 5.11. CONSTRUCTION SITES. The Grantee agrees that it will select sites for Project-financed construction which will maximize the Project's impact on increased enrollments among rural children between the ages of 6 and 15, particularly girls. The Grantee further agrees that it will furnish to A.I.D. on an annual basis during the life of the Project, in form and substance satisfactory to A.I.D., copies of the educational investment plans of the Ministry of Education and participating Education Zones and lists of the construction programs in each participating governorate to be financed with Project funds.

Article 6. PROCUREMENT SOURCE

Section 6.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS. Disbursements pursuant to Section 7.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in the United States (Code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services) ("Foreign Exchange Costs"), except as

A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Grant Standard Provisions Annex, Section C.1(*b*) with respect to marine insurance.

Section 6.2. LOCAL CURRENCY COSTS. Disbursements pursuant to Section 7.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in Egypt ("Local Currency Costs").

Article 7. DISBURSEMENT

Section 7.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS

(*a*) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

(1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services, or, (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Grantee's behalf for the Project; or,

(2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., commiting A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(*b*) Banking charges incurred by Grantee in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless Grantee instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

Section 7.2. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS

(*a*) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for Local Currency Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(*b*) The local currency needed for such disbursements may be obtained by acquisition by A.I.D. with U.S. dollars by purchase. The U.S. dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of U.S. dollars required by A.I.D. to obtain the local currency.

Section 7.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Section 7.4. RATE OF EXCHANGE. Except as may be more specifically provided under Section 7.2, if funds provided under the Grant are introduced into Egypt by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that funds may be converted into currency of the Arab Republic of Egypt at the highest rate of exchange prevailing and declared for foreign exchange currency by the competent authorities of the Arab Republic of Egypt.

Article [*8*] MISCELLANEOUS

Section 8.1. COMMUNICATIONS. Any notice, requests, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following addresses:

To the Grantee:
Minister of Economy
8, Adly Street
Cairo, Egypt

To A.I.D.:
A.I.D.
U.S. Embassy
Cairo, Egypt

To the Implementing Organization:
Minister of Education and Scientific Research
Falaki Street
Garden City, Cairo

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

Section 8.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual, holding or acting in the office of Minister of Economy, Minister of State for Economy or Minister of Education and Scientific Research, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 8.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX. A "Project Grant Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Grantee and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Arab Republic of Egypt:	United States of America:
By: [*Signed*]	*By:* [*Signed*]
Name: Dr. ABDEL RAZZAK ABDEL MEGUID	*Name:* ALFRED L. ATHERTON, Jr.
Title: Deputy Prime Minister for Economic and Financial Affairs and Minister of Planning, Finance and Economy	*Title:* American Ambassador

Implementing Organizations

In acknowledgement of the foregoing Agreement, representatives of the Implementing Organization have subscribed their names:

Ministry of Education and Scientific Research:

By: [*Signed*]

Name: Dr. MOUSTAFA KAMAL HELMI

Title: Minister of Education and Scientific Research

Ministry of Economy:

By: [*Signed*]

Name: Dr. SOLIMAN NOUR EL DIN

Title: Minister of State

National Investment Bank:

By: [*Signed*]

Name: Dr. ABDEL RAZZAK ABDEL MEGUID

Title: Chairman

ANNEX I

PROJECT DESCRIPTION

A. *General*

The Project is intended to raise literacy rates in Egypt, particularly among rural women. The Project will seek to increase the enrollment rates of children, especially rural girls, between the ages of 6 and 15 and improve the relevance, efficiency and effectiveness of primary and basic education in Egypt. To achieve these ends, the Project will finance the construction of approximately 6595 new classrooms and the acquisition of furniture for these classrooms in five governorates: Beheira, Kafr El Sheikh, Assiut, Sohag and Qena. It will provide funds to purchase instructional materials and equipment for approximately 1000 basic education schools throughout Egypt. In addition, it will provide approximately 140 person-months of technical assistance in program or policy areas related to the relevance, efficiency and effectiveness of education.

Building sites will be selected so that new classrooms will have maximum effect on increasing enrollment rates. Communities in which Project-financed classrooms will be built are those in which female enrollments fall below the national average, the existing school is incomplete, the nearest school is more than a reasonable walking distance away, overcrowding is severe, the existing building is clearly substandard, or community standards require separate facilities for girls.

Specific classrooms constructed with A.I.D. funds will be identified and a suitable plaque will be placed on each new school or classroom unit.

B. *Implementation*

The Ministry of Education is primarily responsible for Project implementation. It shall be responsible for:

1) Identifying the instructional materials and equipment to be financed through the Project;

2) Negotiating contracts with United States ("U.S.") suppliers for the purchase and delivery to Egypt of such materials and equipment;

3) Distributing the purchased materials and equipment to schools throughout Egypt, regardless of whether or not such schools were financed through the Project;

4) Identifying the educational problems or issues upon which Project-financed technical assistance will be focused;

5) Contracting with a U.S. firm to supply the necessary technical assistance;

6) Applying, through the Education Zones of the participating governorates, site selection criteria and preparing all documentation related to Project-financed construction; and

7) Providing, through the Education Zones of the participating governorates, necessary furniture, staff, and maintenance to ensure the use of Project-financed classrooms.

The Housing Departments of the participating governorates will be responsible for construction oversight, including bid evaluation, site supervision and the preparation of payment vouchers. The Housing Departments will also assure that all construction contracts are awarded through competitive procedures which do not favor public sector construction firms.

The National Investment Bank (the "Bank"), working in cooperation with the participating Education Zones, will exercise Project financial control on behalf of the Grantee.

A.I.D. will provide funds under the Project for instructional materials and equipment, technical assistance and Project evaluation in accordance with procedures which will be established and approved by A.I.D. during Project implementation.

A.I.D. funds for construction will be made in the following manner. An initial advance will be made to the Bank based upon demonstrated cash needs for the following period of not to exceed three months. Cash needs are to be derived from information provided by the participating Education Zones. The Bank and participating Education Zones will open and maintain special accounts in their names and that of the Project for the purpose of depositing A.I.D. funds. Advances will be replenished upon receipt of documentation showing cumulative expenditure, source of funds to cover them, current cash position and cash needs for the subsequent period of not to exceed three months. A.I.D. funds will be accounted for separately by the Bank and each participating Education Zone. At least once every twelve months, the Bank will arrange for an independent audit of the Project-related books and records maintained by the Bank and participating Education Zones. Notwithstanding any other provision of this Agreement, A.I.D. funds will not be used to pay any charges or fees of the Bank resulting from the Bank's services in the handling of Project funds. All such charges and fees shall be paid by the Grantee. In no event will A.I.D. funds be used to provide advance payments to construction contractors. Any interest or other earnings on A.I.D.-financed local currency under the Project shall be paid to A.I.D. as earned and shall not be used to offset Project expenditures.

C. *Summary Implementation Schedule*

This is a planned five-year project scheduled to begin during the final quarter of A.I.D. fiscal year 1981. It is anticipated that the procurement of instructional materials and equipment will begin during the second month of the Project, with supplier contracts negotiated by the eighteenth month, deliveries to the Port of Alexandria by the twenty-eighth month and distribution to recipient schools by the thirtieth month. Similarly it is expected that the contract for technical services will be signed by the fourteenth month and the first consultants will have arrived in Egypt by the seventeenth month. Contracting procedures related to Project-financed construction are planned to begin during the fourth month and will mark the beginning of a quarterly cycle of new starts and completions which will end with the fifty-seventh month. Project evaluations are scheduled to begin during the tenth, thirty-second and fifty-sixth months.

D. *Project Financial Plan and Budget*

A Project Financial Plan and Budget will be provided in a mutually agreed upon Implementation Letter to be issued under the Agreement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE DON[1] POUR PROJET ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ÉDUCATION DE BASE

Projet de l'A.I.D. numéro 263-0139

TABLE DES MATIÈRES

ACCORD DE DON POUR PROJET

Article 1. L'Accord

Article 2. Le Projet
Section 2.1. Définition du Projet

Article 3. Financement
Section 3.1. Le Don
Section 3.2. Ressources du bénéficiaire pour l'exécution du Projet
Section 3.3. Date d'achèvement d'assistance pour le Projet

Article 4. Conditions à remplir avant le décaissement
Section 4.1. Premier décaissement
Section 4.2. Décaissements additionnels
Section 4.3. Notification
Section 4.4. Dates finales d'accomplissement des conditions susmentionnées

Article 5. Conventions particulières
Section 5.1. Evaluation du Projet
Section 5.2. Fonds nationaux d'équipement
Section 5.3. Soutien logistique
Section 5.4. Gestion des fonds du Don
Section 5.5. Locaux scolaires
Section 5.6. Conception des écoles
Section 5.7. Matériels et équipements éducatifs
Section 5.8. Procédures de mise en concurrence
Section 5.9. Rapports d'audit
Section 5.10. Versements anticipés
Section 5.11. Emplacement des constructions

Article 6. Origine des biens et services
Section 6.1. Coûts en devises
Section 6.2. Coûts en monnaie locale

Article 7. Décaissements
Section 7.1. Décaissement des coûts en devises
Section 7.2. Décaissement des coûts en monnaie locale
Section 7.3. Autres formes de décaissement
Section 7.4. Taux de change

Article 8. Divers
Section 8.1. Communications
Section 8.2. Représentants
Section 8.3. Annexe relative aux dispositions types

Annexe 1. Description du Projet

Annexe 2. Dispositions types applicables au Don relatif au Projet

ACCORD DE DON POUR PROJET en date du 19 août 1981, entre la RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE (« Bénéficiaire ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (« A.I.D. »).

Article premier. L'ACCORD

L'objet du présent Accord est de fixer les conditions que doivent remplir les parties susmentionnées (« Parties ») quant à l'exécution par le Bénéficiaire du Projet décrit ci-dessous et quant au financement du Projet par les Parties.

[1] Entré en vigueur le 19 août 1981 par la signature.

Article 2. LE PROJET

Section 2.1. DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, qui est décrit plus en détail à l'Annexe 1, aidera le Pays coopérant à fournir une assistance technique dans les domaines de la planification et de l'exécution des changements en matière d'éducation, de l'achat de matériels et d'équipements éducatifs et de la construction de nouveaux locaux scolaires dans le cadre d'un effort intégré en vue d'accroître l'accès à l'éducation de base et de renforcer la qualité de l'enseignement dispensé.

L'Annexe 1 ci-jointe amplifie la définition susmentionnée du Projet. Dans les limites de la définition précitée du Projet, les éléments de la description élargie énoncée à l'Annexe 1 peuvent être modifiés par accord écrit des représentants agréés des Parties nommées à la Section 8.2, sans amendement officiel du présent Accord.

Article 3. FINANCEMENT

Section 3.1. LE DON. Pour aider le Bénéficiaire à financer les coûts de l'exécution du Projet, l'A.I.D., agissant dans le cadre de la loi sur l'aide étrangère de 1961 et de ses modifications, accepte de prêter au Bénéficiaire aux termes du présent Accord un montant qui ne dépassera pas trente-neuf millions de dollars des Etats-Unis (39 000 000 $ E.U.) [« Don »].

Le Don peut-être utilisé pour financer les coûts en devises, définis à la Section 6.1, et les coûts en monnaie locale, définis à la Section 6.2, afférents aux biens et services nécessaires à l'exécution du Projet, sous réserve, à moins que les Parties n'en décident autrement par écrit, que les coûts en monnaie locale financés à même le Don ne dépasseront pas l'équivalent de vingt-sept millions de dollars E.U. (27 000 000 $ E.U.).

Section 3.2. RESSOURCES DU BÉNÉFICIAIRE POUR L'EXÉCUTION DU PROJET

a) Le Bénéficiaire accepte de fournir ou de faire fournir pour l'exécution du Projet tous les fonds, outre le Don, et toutes autres ressources requises pour exécuter le Projet, efficacement et en temps voulu.

b) Les ressources fournies par le Bénéficiaire pour le Projet ne seront pas inférieures à l'équivalent en livres égyptiennes de trente et un million de dollars E.U. (31 000 000 $ E.U.), y compris les coûts supportés sur une base « en nature ».

Section 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT D'ASSISTANCE POUR LE PROJET

a) La « date d'achèvement d'assistance pour le Projet » (DAAP), soit le 30 juin 1986 ou toute autre date que les Parties peuvent convenir par écrit, est la date à laquelle les parties estiment que tous les services financés au titre du Don auront été exécutés et que tous les biens financés au titre de ce Don auront été fournis pour l'exécution du Projet comme l'envisage le présent Accord.

b) A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, elle ne publiera ni n'approuvera des documents qui autoriseraient le décaissement du Don pour la prestation de services exécutés après la DAAP ou pour des biens fournis aux fins du Projet comme l'envisage le présent Accord, après cette date.

c) Les demandes de décaissement, accompagnées des pièces justificatives prescrites par les lettres d'exécution du Projet, doivent parvenir à l'A.I.D. ou à la banque mentionnée à la Section 7.1 au plus tard neuf (9) mois après la DAAP ou toute autre période dont l'A.I.D. convient par écrit. Après cette période, l'A.I.D.,

après avoir envoyé avis écrit au Bénéficiaire, peut à n'importe quel moment réduire le montant du Don de tout ou partie de ce montant pour lequel les demandes de décaissement accompagnées des pièces justificatives prescrites par les lettres d'exécution du Projet, n'ont pas été reçues avant l'arrivée à expiration de ladite période.

Article 4. CONDITIONS À REMPLIR AVANT LE DÉCAISSEMENT

Section 4.1. PREMIER DÉCAISSEMENT. Avant tout décaissement ou la publication de tout document d'engagement dans le cadre du présent Accord, le Bénéficiaire, à moins que les Parties n'en décident autrement par écrit, fournira à l'A.I.D. sous une forme et dans un fonds établis à la satisfaction de cette dernière :

a) Une déclaration portant les noms des personnes agréées aux termes de la Section 8.2 pour agir en qualité de représentants du Bénéficiaire, ainsi qu'un spécimen de signature de chaque individu dont le nom figure dans ladite déclaration;

b) Tout renseignement et documentation que l'A.I.D. peut raisonnablement exiger.

Section 4.2. DÉCAISSEMENTS ADDITIONNELS

a) *Assistance technique.* Avant tout décaissement ou avant l'émission des documents d'engagement intéressant les services techniques visés par le présent Accord, le Bénéficiaire, à moins que les Parties n'en disposent autrement par écrit, fournira à l'A.I.D., sous une forme et dans un fonds établis à la satisfaction de cette dernière, un contrat d'assistance technique signé avec une organisation acceptable par l'A.I.D.

b) *Matériels et équipements éducatifs.* Avant tout décaissement ou avant l'émission des documents d'engagement intéressant les matériels et équipements éducatifs visés dans le présent Accord, le Bénéficiaire, à moins que les Parties n'en disposent autrement par écrit, fournira à l'A.I.D., sous une forme et dans un fonds établis à la satisfaction de cette dernière, un ou plusieurs contrats signés concernant les matériels et équipements éducatifs.

c) *Construction*

1. Avant tout décaissement ou avant l'émission des documents d'engagement concernant les travaux de construction visés dans le présent Accord, le Bénéficiaire, à moins que les Parties n'en disposent autrement par écrit, fournira à l'A.I.D., sous une forme et dans un fonds établis à la satisfaction de cette dernière :

i) Une déclaration indiquant le nom de la personne agissant au nom du Bénéficiaire dans le cadre de la Banque nationale d'investissement et de tout autre représentant additionnel, ainsi qu'un spécimen de signature de chaque individu dont le nom figure dans ladite déclaration;

ii) Les directives devant être utilisées pour le choix des sites de construction et la preuve que toutes les circonscriptions académiques et collectivités locales participantes ont été informées de ces directives et du rôle du Ministère de l'éducation dans la garantie de leur application; et que les circonscriptions et collectivités ont convenu de respecter ces directives;

iii) La preuve que le Bénéficiaire a affecté les crédits budgétaires nécessaires à l'exécution du Projet;

iv) Des exemplaires du programme d'équipement adopté dans ce domaine par le Ministère de l'éducation et par les circonscriptions académiques participantes pour l'année en cours, ainsi que les listes actualisées des programmes de construction dans chaque circonscription participante qui devront être financés avec les ressources du Projet;

v) Tout autre renseignement raisonnablement exigible par l'A.I.D. au sujet des travaux de construction financés par le Projet.

2. Avant tout décaissement ou avant l'émission de documents d'engagement dans le cadre du présent Accord concernant les travaux de construction visés par ledit Accord dans un Gouvernorat particulier, le Bénéficiaire, à moins que les Parties n'en disposent autrement par écrit, fournira à l'A.I.D., sous une forme et dans un fonds établis à la satisfaction de cette dernière, des cartes géographiques dudit Gouvernorat où seront marqués les emplacements des écoles existantes et où seront indiqués les éventuels emplacements des chantiers de construction financés par le Projet conformément aux directives du Ministère de l'éducation.

Section 4.3. NOTIFICATION. Lorsque l'A.I.D. notifiera le Bénéficiaire dès qu'elle aura établi que les conditions spécifiées aux Sections 4.1 et 4.2 ci-dessus sont effectivement remplies.

Section 4.4. DATES FINALES D'ACCOMPLISSEMENT DES CONDITIONS SUSMENTIONNÉES

a) Si toutes les conditions mentionnées à la Section 4.1 n'ont pas été remplies dans les 60 jours de la date du présent Accord, ou à une date ultérieure dont l'A.I.D. peut convenir par écrit, l'A.I.D. a la faculté de mettre fin au présent Accord par notification écrite adressée au Bénéficiaire.

b) Si toutes les conditions spécifiées à la Section 4.2 au sujet des services techniques n'ont pas été remplies dans les 360 jours qui suivent la date du présent Accord, ou à une date ultérieure dont l'A.I.D. peut convenir par écrit, l'A.I.D. peut annuler le solde non décaissé du Don, dans la mesure où il n'est pas irrévocablement engagé au bénéfice de tiers, et a la faculté de mettre fin au présent Accord par notification écrite adressée au Bénéficiaire.

c) Si toutes les conditions spécifiées à la Section 4.2 au sujet des matériels et équipements éducatifs n'ont pas été remplies dans les 450 jours qui suivent la date du présent Accord, ou à une date ultérieure dont l'A.I.D. peut convenir par écrit, l'A.I.D. a la faculté d'annuler le solde non décaissé du Don, dans la mesure où il n'est pas irrévocablement engagé au bénéfice de Tiers, et peut mettre un terme au présent Accord par notification écrite adressée au Bénéficiaire.

Article 5. CONVENTIONS PARTICULIÈRES

Section 5.1. EVALUATION DU PROJET. Les Parties conviennent d'établir un programme d'évaluation faisant partie intégrante du Projet. A moins que les Parties n'en disposent autrement par écrit, le programme comprendra pendant l'exécution du projet et à un ou plusieurs stades par la suite :

a) Une évaluation de l'état de réalisation des objectifs du Projet;

b) L'identification et l'évaluation des problèmes ou obstacles pouvant empêcher la réalisation de ces objectifs;

c) L'évaluation de la manière dont ces renseignements peuvent contribuer à surmonter ces problèmes;

d) L'évaluation, dans la mesure du possible, de l'impact global du Projet sur le développement.

Section 5.2. FONDS NATIONAUX D'ÉQUIPEMENT. Le Bénéficiaire convient qu'il fera tout ce qui est en son pouvoir pour *a*) investir suffisamment dans l'enseignement primaire ou préparatoire ou dans l'éducation de base pour faire face à l'expansion démographique et réaliser les objectifs du Projet, et *b*) fournir annuellement à l'A.I.D. durant l'exécution du Projet la preuve que le Bénéficiaire a affecté les crédits budgétaires nécessaires au financement de ces investissements.

Section 5.3. SOUTIEN LOGISTIQUE. Le Bénéficiaire convient de fournir ponctuellement tout le soutien logistique local nécessaire pour assurer l'utilisation effective des biens et services financés à même le Don.

Section 5.4. GESTION DES RESSOURCES DU DON. Le Bénéficiaire convient de gérer les ressources du Don de manière à assurer l'achèvement de tous les travaux de construction entrepris en vertu du Projet ou de fournir toutes les ressources financières nécessaires pour en assurer l'achèvement.

Section 5.5. LOCAUX SCOLAIRES. Le Bénéficiaire convient que les locaux scolaires financés à même le Don seront pleinement utilisés dans les meilleurs délais après l'achèvement des travaux de construction. Il convient de surcroît de fournir pour le personnel, l'ameublement et l'entretien nécessaires au fonctionnement desdits locaux. En outre, le Bénéficiaire convient de fournir des rapports semestriels réguliers sur l'utilisation et le fonctionnement des locaux scolaires financés par le Projet durant l'exécution dudit Projet et pendant un an après son achèvement.

Section 5.6. CONCEPTION DES ÉCOLES. Le Bénéficiaire convient d'obtenir l'agrément de l'A.I.D. pour la conception des écoles visées par le Projet.

Section 5.7. MATÉRIELS ET ÉQUIPEMENTS ÉDUCATIFS. Le Bénéficiaire convient d'acheter exclusivement des matériels et équipements éducatifs d'une nature et d'un niveau convenant à l'éducation de base.

Section 5.8. PROCÉDURES DE MISE EN CONCURRENCE. Le Bénéficiaire convient d'utiliser les procédures de mise en concurrence conformes à la réglementation du Gouvernement égyptien pour obtenir les services de construction et d'encourager, dans la mesure du possible, la participation d'entreprises de construction du secteur privé.

Section 5.9. RAPPORTS D'AUDIT. Le Bénéficiaire convient de communiquer tous les rapports d'audit officiels du Gouvernement égyptien se rapportant au financement du Projet et de collaborer aux efforts de l'A.I.D. pour procéder à l'audit et/ou à l'évaluation du Projet en tout ou en partie.

Section 5.10. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Le Bénéficiaire convient que les fonds de l'A.I.D. ne serviront en aucun cas à réaliser des versements anticipés à des entrepreneurs de construction, pour quelque motif que ce soit.

Section 5.11. EMPLACEMENT DES CONSTRUCTIONS. Le Bénéficiaire convient qu'il choisira l'emplacement des constructions financées par le Projet de manière à maximaliser l'impact dudit Projet sur l'accroissement de la scolarisation des enfants de 6 à 15 ans en milieu rural, en particulier les filles. Le Bénéficiaire convient en outre de fournir à l'A.I.D., chaque année pendant l'exécution du Projet, sous une

forme et dans un fonds établis à la satisfaction de l'A.I.D., copie des programmes d'équipement du Ministère de l'éducation et des circonscriptions académiques participantes, ainsi que les listes des programmes de construction de chaque circonscription académique devant être financés par les fonds du Projet.

Article 6. ORIGINE DES BIENS ET SERVICES

Section 6.1. COÛTS EN DEVISES. Les décaissements réalisés au titre de la Section 7.1. serviront exclusivement à financer les coûts des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet et ayant leur source et origine aux Etats-Unis (Code 000 du Code géographique de l'A.I.D. en vigueur à l'époque où les commandes sont placées et les marchés adjugés pour la fourniture desdits biens et services) [« Coûts en devises »], à moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, et à moins que la section C.1 *b* de l'Annexe sur les dispositions types du Don pour Projet n'en disposent autrement quant à l'assurance maritime.

Section 6.2. COÛTS EN MONNAIE LOCALE. Les décaissements réalisés au titre de la Section 7.2 serviront exclusivement à financer les coûts des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet et ayant leur source et, à moins que l'A.I.D. n'en décide autrement par écrit, leur origine en Egypte (« Coûts en monnaie locale »).

Article 7. DÉCAISSEMENTS

Section 7.1. DÉCAISSEMENT DES COÛTS EN DEVISES

a) Une fois qu'il aura satisfait aux conditions susmentionnées, le Bénéficiaire pourra obtenir le décaissement des fonds au titre du Don pour le financement des coûts en devises des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet et ce, conformément aux termes du présent Accord et selon l'une ou l'autre des méthodes ci-après selon que les parties en conviendront d'un commun accord :

1. En présentant à l'A.I.D., accompagnées des pièces justificatives prescrites par les lettres d'exécution du Projet, A) des demandes de remboursement desdits biens et services ou B) des demandes invitant l'A.I.D. à passer les marchés nécessaires pour obtenir ces biens et services pour le compte du Bénéficiaire aux fins de l'exécution du Projet;

2. En demandant à l'A.I.D. d'émettre des lettres d'engagement pour des montants spécifiques à l'intention A) d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis agréées par l'A.I.D., par lesquelles l'A.I.D. s'engage à rembourser à cette ou ces banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen d'une lettre de crédit ou sous toute autre forme, pour l'achat de ces biens ou services; ou B) directement d'un ou de plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, par lesquelles l'A.I.D. s'engage à payer ces entrepreneurs ou fournisseurs pour l'achat de ces biens et services.

b) Les frais bancaires engagés par le Bénéficiaire pour les lettres d'engagement et les lettres de crédit seront financés à même le Don, à moins que le Bénéficiaire ne donne des instructions contraires à l'A.I.D. Les autres frais dont les Parties peuvent convenir pourront également être financés à même le Don.

Section 7.2. DÉCAISSEMENT DES COÛTS EN MONNAIE LOCALE

a) Une fois qu'il aura satisfait aux conditions susmentionnées, le Bénéficiaire pourra obtenir le décaissement des fonds au titre du Don pour le financement des

coûts en monnaie locale des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet, conformément aux termes du présent Accord, en soumettant à l'A.I.D., accompagnées des pièces justificatives prescrites par les lettres d'exécution du Projet, des demandes de financement desdits coûts.

b) La monnaie locale nécessaire pour ces décaissements pourra être achetée en dollars E.U. par l'A.I.D. L'équivalent en dollars E.U. du montant en monnaie locale sera le montant de dollars E.U. requis par l'A.I.D. pour obtenir le montant en monnaie locale.

Section 7.3. AUTRES FORMES DE DÉCAISSEMENT. Les décaissements au titre du Don peuvent également s'effectuer par tous autres moyens dont les Parties pourront convenir par écrit.

Section 7.4. TAUX DE CHANGE. Sauf disposition spécifique prévue à la Section 7.2, si les fonds fournis dans le cadre du Don sont introduits en Egypte par l'A.I.D., ou par tout autre organisme public ou privé, pour satisfaire aux obligations de l'A.I.D. au titre du présent Accord, le Bénéficiaire prendra les mesures nécessaires pour que les fonds soient convertis en monnaie de la République arabe d'Egypte au taux de change le plus élevé en vigueur et affiché pour la devise concernée par les autorités compétentes de la République arabe d'Egypte.

Article 8. DIVERS

Section 8.1. COMMUNICATIONS. Tout avis, demande, document ou autre communication présenté par une Partie à l'autre dans le cadre du présent Accord sera présenté par écrit, par télégramme ou par câble et sera réputé remis ou envoyé lorsqu'il parviendra à la partie intéressée à l'adresse ci-après :

Bénéficiaire :
Ministre de l'économie
8 rue Adly
Le Caire (Egypte)

A.I.D. :

A.I.D.
Ambassade des Etats-Unis
Le Caire (Egypte)

Agent d'exécution :

Ministre de l'éducation et de la recherche scientifique
Rue Falaki
Garden City, Le Caire

Toutes ces communications se feront en anglais, à moins que les Parties n'en décident autrement par écrit. D'autres adresses peuvent remplacer celles qui précèdent sur avis de l'intéressé.

Section 8.2. REPRÉSENTANTS. Aux fins du présent Accord, le Bénéficiaire sera représenté par le titulaire ou par la personne assurant l'intérim des fonctions de Ministre de l'économie, de Ministre d'Etat à l'économie ou de Ministre de l'éducation et de la recherche scientifique; l'A.I.D. sera représentée par le titulaire ou par la personne assurant l'intérimaire du poste de Directeur de l'USAID, chacun d'eux

ayant la faculté de désigner par écrit d'autres représentants à toutes les fins autres que celles d'exercer le pouvoir, visé à la Section 2.1, de réviser les éléments de la description élargie figurant à l'Annexe 1. Les noms des représentants du Bénéficiaire, accompagnés de spécimens de leur signature, seront communiqués à l'A.I.D., laquelle sera dès lors habilitée à accepter comme dûment agréé tout instrument signé par ces représentants en application du présent Accord, jusqu'à réception d'un avis écrit révoquant leurs pouvoirs.

Section 8.3. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES. Une « Annexe relative aux dispositions types régissant le Don pour projet » (Annexe 2) est jointe au présent Accord dont elle fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, le Bénéficiaire et les Etats-Unis d'Amérique agissant chacun par l'intermédiaire de son représentant dûment agréé, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait remettre à la date susmentionnée.

République arabe d'Egypte :

Par : [*Signé*]

Nom : ABDEL RAZZAK ABDEL MEGUID

Titre : Vice premier ministre pour les affaires économiques et financières, Ministre du Plan, des finances et de l'économie

Etats-Unis d'Amérique :

Par : [*Signé*]

Nom : ALFRED L. ATHERTON, Jr.

Titre: : Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

Agents d'exécution

Prenant note de l'Accord qui précède, les représentants de l'agent d'exécution ont apposé leurs noms :

Ministère de l'éducation et de la recherche scientifique :

Par : [*Signé*]

Nom : Moustapha Kamal Helmi

Titre : Ministre de l'éducation et de la recherche scientifique

Banque nationale d'investissement :

Par : [*Signé*]

Nom : ABDEL RAZZAK ABDEL MEGUID

Titre : Président

Ministère de l'économie :

Par : [*Signé*]

Nom : SOLIMAN NOUR EL DIN

Titre : Ministre d'Etat

ANNEXE 1

DESCRIPTIF DU PROJET

A. *Généralités*

Le projet vise à relever le taux d'alphabétisation en Egypte, en particulier chez les femmes rurales. Il a également pour but d'accroître le taux de scolarisation des enfants de 6 à 15 ans, en particulier des filles en milieu rural, et d'améliorer l'adéquation, l'efficacité et le rendement de l'enseignement primaire et de l'éducation de base en Egypte. A ces fins, le Projet financera la construction d'environ 6 595 classes nouvelles et l'acquisition de l'ameublement destiné à ces locaux dans les cinq Gouvernorats de Beheira, Kafr el Sheikh, Assiut, Sohag et Qena. Il financera l'acquisition de matériels et d'équipements éducatifs pour environ 1 000 écoles dispensant une éducation de base dans toute l'Egypte. De surcroît, il fournira environ 140 mois-personnes d'assistance technique dans les domaines de programmes ou de politiques intéressant l'adéquation, l'efficacité et le rendement de l'enseignement.

L'emplacement des locaux à construire sera choisi de sorte à ce que les nouvelles classes contribuent le plus largement possible au relèvement des taux de scolarisation. Les collectivités où seront construits les locaux scolaires financés par le Projet seront celles où la scolarisation des femmes est inférieure à la moyenne nationale, où l'école existante est incomplète, où l'école la plus proche est trop éloignée, où les effectifs sont exceptionnellement élevés, où les installations sont manifestement inférieures à la norme, et où la collectivité exige des locaux séparés pour les filles.

Les locaux scolaires spécifiquement construits avec les fonds de l'A.I.D. seront identifiés au moyen d'une plaque apposée sur chaque nouvelle école ou classe.

B. *Exécution*

Le Ministère de l'éducation est chargé au premier chef de l'exécution du projet, et notamment de :

1) Identifier les matériels et équipements éducatifs devant être financés par le Projet;

2) Négocier les marchés avec les fournisseurs des Etats-Unis pour l'achat et la livraison en Egypte de ces matériels et équipements;

3) Répartir les matériels et équipements entre les écoles de toute l'Egypte, que celles-ci aient été financées ou non par le Projet;

4) Identifier les problèmes ou questions intéressant l'éducation sur lesquels l'assistance technique financée par le Projet sera concentrée;

5) Conclure un marché avec une entreprise américaine pour fournir l'assistance technique nécessaire;

6) Appliquer, par l'intermédiaire des circonscriptions académiques participantes, les critères pour le choix des emplacements et préparer tous les documents nécessaires à l'exécution des travaux financés par le Projet;

7) Fournir, par l'intermédiaire des circonscriptions académiques participantes, l'ameublement, le personnel et l'entretien nécessaires pour assurer l'utilisation des locaux scolaires financés par le Projet.

Les administrations responsables du logement dans les Gouvernorats participants seront chargées de la maîtrise des travaux, y compris le dépouillement des soumissions, la direction des chantiers, la préparation des bordereaux de paiement. Elles s'assureront également que tous les marchés de construction sont accordés dans le cadre de procédures d'appels d'offres qui ne favorisent pas les entreprises de construction du secteur public.

La Banque nationale d'investissement (la « Banque »), en coopération avec les circonscriptions académiques participantes, exercera le contrôle financier du Projet pour le compte du Bénéficiaire.

L'A.I.D. fournira les fonds prévus par le Projet pour les matériels et équipements éducatifs, l'assistance technique et l'évaluation du Projet conformément aux procédures qui seront établies et approuvées par l'A.I.D. durant l'exécution du Projet.

Les fonds de l'A.I.D. destinés à la construction seront versés de la façon suivante. Un acompte initial sera versé à la Banque sur la base des besoins de trésorerie démontrés pour la période suivante de trois mois au plus. Les besoins de trésorerie seront calculés sur la base des renseignements fournis par les circonscriptions académiques participantes. La Banque et lesdites circonscriptions ouvriront et maintiendront des comptes spéciaux en leurs noms et au nom du projet aux fins du décaissement des fonds de l'A.I.D. Les décaissements avancés seront reconstitués sur réception des pièces indiquant le montant cumulatif des dépenses, l'origine des fonds visant à les couvrir, la position de trésorerie courante et les besoins de liquidités pour la période suivante de trois mois au plus. La Banque et chaque circonscription académique justifieront séparément l'emploi des fonds de l'A.I.D. Tous les douze mois au moins, la Banque prendra les dispositions nécessaires pour réaliser un audit indépendant des livres et dossiers de projet tenus par la Banque et par les circonscriptions académiques participantes. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les fonds de l'A.I.D. ne serviront en aucun cas à payer à la Banque des commissions ou droits afférents à ses services pour la gestion des fonds du Projet. Ces commissions et droits seront entièrement à la charge du Bénéficiaire. Les Fonds de l'A.I.D. ne serviront en aucun cas à verser des avances à des entrepreneurs de construction. Tous intérêts ou autres revenus résultant du financement en monnaie locale assuré par l'A.I.D. dans le cadre du Projet seront versés à l'A.I.D. à titre de gains de l'A.I.D. et ne serviront pas à couvrir les dépenses du Projet.

C. *Calendrier d'exécution*

Le Projet couvre une période de 5 ans commençant pendant le dernier trimestre de l'exercice financier 1981 de l'A.I.D. On s'attend que l'achat des matériels et équipements éducatifs commence pendant le deuxième mois du Projet; que les marchés fournisseurs soient négociés pour le dix-huitième mois; que les livraisons arrivent au Port d'Alexandrie pour le vingt-huitième mois; et que la distribution aux écoles ait lieu pour le trentième mois. On s'attend de même à ce que le contrat afférent aux services techniques soit signé pour le quatorzième mois et que les participants arrivent en Egypte pour le dix-septième mois. Les procédures de passation des marchés pour les travaux de construction financés par le Projet devraient commencer durant le quatrième mois et marqueront le début d'un cycle trimestriel de nouveaux commencements et achèvements des travaux qui se termineront au cinquante-septième mois. Les évaluations du Projet devraient commencer durant le dixième, le trente-deuxième et le cinquante-sixième mois.

D. *Plan financier et budget du Projet*

Un plan financier et un budget du Projet seront fournis dans une lettre d'exécution convenue d'un commun accord et qui sera publiée dans le cadre de l'Accord.

No. 26676

UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI

Exchange of notes constituting an agreement concerning the interdiction of and return of Haitian migrants. Port-au-Prince, 23 September 1981

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 15 June 1989.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI

Échange de notes constituant un accord relatif à l'interception et au retour de migrants haïtiens. Port-au-Prince, 23 septembre 1981

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 juin 1989.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI CONCERNING THE INTERDICTION OF AND RETURN OF HAITIAN MIGRANTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF À L'INTERCEPTION ET AU RETOUR DE MIGRANTS HAÏTIENS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
PORT-AU-PRINCE, HAITI

September 23, 1981

No. 277

Excellency:

I have the honor to refer to the mutual concern of the Governments of the United States and of the Republic of Haiti to stop the clandestine migration of numerous residents of Haiti to the United States and to the mutual desire of our two countries to cooperate to stop such illegal migration.

The United States Government confirms the understandings discussed by representatives of our two governments for the establishment of a cooperative program of interdiction and selective return to Haiti of certain Haitian migrants and vessels involved in illegal transport of persons coming from Haiti.

Having regard to the need for international cooperation regarding law enforcement measures taken with respect to vessels on the high seas and the international obligations mandated in the Protocol Relating to the Status of Refugees done at New York 31 January 1967,[2] the United States Government confirms with the Government of the Republic of Haiti its understanding of the following points of agreement:

Upon boarding a Haitian flag vessel, in accordance with this agreement, the authorities of the United States Government may address inquiries, examine documents and take such measures as are necessary to establish the registry, condition and destination of the vessel and the status of those on board the vessel. When these measures suggest that an offense against United States immigration laws or appropriate Haitian laws has been or is being committed, the Government of the Republic of Haiti consents to the detention on the high seas by the United States Coast Guard of the vessels and persons found on board.

The Government of Haiti agrees to permit upon prior notification the return of detained vessels and persons to a Haitian port, or if circumstances permit, the

[1] Came into force on 23 September 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267.

[1] Entré en vigueur le 23 septembre 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

United States Government will release such vessels and migrants on the high seas to representatives of the Government of the Republic of Haiti.

The Government of the Republic of Haiti also agrees in the case of a U.S. flag vessel, outbound from Haiti, and engaged in such illegal trafficking, to permit, upon prior notification, the return to a Haitian port of that vessel and those aboard.

In any case where a Haitian flag vessel is detained, the authorities of the United States Government shall promptly inform the authorities of the Government of the Republic of Haiti of the action taken and shall keep them fully informed of any subsequent developments.

The Government of the Republic of Haiti agrees, to the extent permitted by Haitian law, to prosecute illegal traffickers of Haitian migrants who do not have requisite permission to enter the country of the vessel's destination and to confiscate Haitian vessels or stateless vessels involved in such trafficking. The United States Government likewise agrees, to the extent permitted by United States law, to prosecute traffickers of United States nationality and to confiscate United States vessels engaged in such trafficking.

The Government of the United States agrees to the presence of a representative of the Navy of the Republic of Haiti as liaison aboard any United States vessel engaged in the implementation of this cooperative program.

The United States Government appreciates the assurances which it has received from the Government of the Republic of Haiti that Haitians returned to their country and who are not traffickers will not be subject to prosecution for illegal departure.

It is understood that under these arrangements the United States Government does not intend to return to Haiti any Haitian migrants whom the United States authorities determine to qualify for refugee status.

In furtherance of this cooperative undertaking the United States Government formally requests the Government of the Republic of Haiti's consent to the boarding by the authorities of the United States Government of private Haitian flag vessels [in any case] in which such authorities have reason to believe that the vessels may be involved in the irregular carriage of passengers outbound from Haiti.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Haiti, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between the United States Government and the Government of the Republic of Haiti which shall enter into force on the date of your reply and shall continue in force until six months from the date either government gives notice to the other of its intention to terminate the agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ERNEST H. PREEG

His Excellency Edouard Francisque
Secretary of State for Foreign Affairs
Port-au-Prince

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
PORT-AU-PRINCE, HAÏTI

Le 23 septembre 1981

N° 277

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

Veuillez agréer, etc.,

ERNEST H. PREEG

Son Excellence Monsieur Edouard Francisque
Ministre des affaires étrangères
Port-au-Prince

II

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Port-au-Prince, le 23 septembre 1981

SG/CG : 2008

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la lettre n° 277 du 23 septembre 1981 libellée comme suit :

« J'ai l'honneur de me référer à la préoccupation commune des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République d'Haïti de mettre un terme à la migration clandestine de nombreux ressortissants haïtiens vers les Etats-Unis d'Amérique et à la volonté commune de nos deux pays d'aboutir à une coopération susceptible d'arrêter cette migration illégale.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique confirme les arrangements intervenus entre les Représentants de nos deux pays pour l'établissement d'un programme coopératif relatif à l'interception et au retour sélectifs vers Haïti de certains migrants haïtiens et de navires se livrant au transport illicite de personnes en provenance d'Haïti.

Conscient de la nécessité d'une coopération internationale en matière de mesures visant à faire respecter les lois relatives aux navires se trouvant en haute mer et les obligations internationales stipulées dans le protocole relatif au

statut des réfugiés fait à New York le 31 janvier 1967[1], le Gouvernement des Etats-Unis confirme au Gouvernement de la République d'Haïti son interprétation des points d'accord suivants :

Après avoir arraisonné un navire battant pavillon haïtien, les autorités du Gouvernement des Etats-Unis peuvent, conformément au présent accord, se livrer à des enquêtes, examiner les documents et prendre toutes mesures nécessaires pour déterminer l'immatriculation, la condition et la destination du navire et le statut des personnes se trouvant à bord. Lorsqu'il ressort de ces mesures qu'un délit a été ou est commis aux termes des lois américaines relatives à l'immigration, ou aux termes des lois haïtiennes applicables, le Gouvernement de la République d'Haïti consent à faire arrêter en haute mer par les Gardes-Côtes américains les navires et les personnes se trouvant à bord.

Le Gouvernement de la République d'Haïti convient de permettre, sur notification préalable, le retour à un port haïtien des navires et des personnes détenus ou, si les circonstances le permettent, le Gouvernement des Etats-Unis remettra navires et migrants en haute mer à des représentants du Gouvernement de la République d'Haïti.

Le Gouvernement de la République d'Haïti convient également, dans le cas d'un navire battant pavillon des Etats-Unis en provenance d'Haïti et se livrant à un tel trafic, de permettre sur notification préalable le retour à un port haïtien de ce navire et des personnes à son bord.

Dans tout cas où un navire battant pavillon haïtien est détenu les autorités du Gouvernement des Etats-Unis informeront promptement les autorités du Gouvernement de la République d'Haïti des mesures prises et tiendront ces autorités pleinements informées de toutes suites de l'affaire.

Le Gouvernement de la République d'Haïti convient d'entamer dans la mesure autorisée par la législation haïtienne, des poursuites à l'encontre de trafiquants de migrants haïtiens n'ayant pas l'autorisation requise pour entrer dans le pays de destination des navires et de confisquer les navires haïtiens ou les navires sans immatriculation se livrant à un tel trafic. Le Gouvernement des Etats-Unis convient également d'entamer, dans la mesure autorisée par la législation des Etats-Unis, des poursuites à l'encontre des trafiquants américains et de confisquer les navires des américains se livrant à de tel trafic.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte la présence de tout Représentant de la Marine Nationale de la République d'Haïti à titre de personnel de liaison à bord de tout navire américain prenant part à l'exécution de ce programme coopératif.

Le Gouvernement des Etats-Unis apprécie les garanties qu'il a reçues du Gouvernement de la République d'Haïti, à savoir que les Haïtiens renvoyés à leur pays et qui ne sont pas des trafiquants ne feront l'objet d'aucune poursuite pour départ illégal.

Il est entendu qu'en vertu des arrangements prévus par les présentes le Gouvernement des Etats-Unis n'a pas l'intention de renvoyer à Haïti aucun migrant haïtien que les autorités des Etats-Unis considèrent comme ayant droit à la qualité de réfugié.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267.

Pour favoriser cet effort coopératif, le Gouvernement des Etats-Unis a l'honneur de solliciter formellement le consentement du Gouvernement de la République d'Haïti en ce qui concerne l'arraisonnement par les autorités du Gouvernement des Etats-Unis de navires privés battant pavillon haïtien chaque fois que les autorités américaines ont lieu de croire que ces navires se livrent probablement au transport illicite de passagers en provenance d'Haïti.

J'ai l'honneur de proposer, si ce qui précède reçoit l'assentiment du Gouvernement de la République d'Haïti, que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent un accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la République d'Haïti, lequel accord entrera en vigueur à la date de votre réponse et restera en vigueur pendant un délai de six (6) mois à compter de la date à laquelle l'un ou l'autre des deux Gouvernements avisera l'autre de son intention de mettre fin à l'accord. »

J'ai l'honneur de vous annoncer que le Gouvernement Haïtien donne son agrément aux propositions reproduites ci-dessus. En conséquence, votre lettre et la présente réponse constituent un Accord par échange de notes entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Haïti.

Cet Accord entre en vigueur à la date du 23 septembre 1981.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance renouvelée de ma haute considération.

[*Signé*]

EDOUARD FRANCISQUE
Ministre des Affaires Etrangères

Son Excellence Monsieur Ernest H. Preeg
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique en Haïti

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION][2]

REPUBLIC OF HAITI
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Port-au-Prince, September 23, 1981

No. SG/CG: 2008

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of letter No. 277 of September 23, 1981, which reads as follows:

[1] Translation supplied by the Government of the United States.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[*See note I*]

I have the honor to inform you that the Haitian Government agrees to the proposals transcribed above. Consequently, your letter and this reply shall constitute an agreement effected by an exchange of notes between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Haiti.

This agreement shall enter into force on September 23, 1981.

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my high consideration.

[*Signed*]

EDOUARD FRANCISQUE
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Ernest H. Preeg
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America to Haiti

No. 26677

UNITED NATIONS
and
CUBA

Agreement on the United Nations workshop on space communications for development, current and future developments, rural communications, search and rescue missions and disaster relief to be hosted by the Government of Cuba in March 1990. Signed at New York on 15 June 1989

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio *on 15 June 1989.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CUBA

Accord relatif au séminaire des Nations Unies sur les communications spatiales pour le développement, le développement courant et futur, les communications rurales, les missions de recherche et de sauvetage et le secours en cas de catastrophe devant avoir lieu sous les auspices du Gouvernement cubain en mars 1990. Signé à New York le 15 juin 1989

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 15 juin 1989.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF CUBA ON THE UNITED NATIONS WORKSHOP ON SPACE COMMUNICATIONS FOR DEVELOPMENT, CURRENT AND FUTURE DEVELOPMENTS, RURAL COMMUNICATIONS, SEARCH AND RESCUE MISSIONS AND DISASTER RELIEF TO BE HOSTED BY THE GOVERNMENT OF CUBA IN MARCH 1990

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 15 June 1989 by signature, in accordance with article VII (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT CUBAIN RELATIF AU SÉMINAIRE DES NATIONS UNIES SUR LES COMMUNICATIONS SPATIALES POUR LE DÉVELOPPEMENT, LE DÉVELOPPEMENT COURANT ET FUTUR, LES COMMUNICATIONS RURALES, LES MISSIONS DE RECHERCHE ET DE SAUVETAGE ET LE SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE DEVANT AVOIR LIEU SOUS LES AUSPICES DU GOUVERNEMENT CUBAIN EN MARS 1990

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 15 juin 1989 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article VII.

No. 26678

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CAPE VERDE

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Praia on 31 August 1979

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Praia on 31 January 1980

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by the Federal Republic of Germany on 16 June 1989.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CAP-VERT

Accord de coopération financière. Signé à Praia le 31 août 1979

Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Praia le 31 janvier 1980

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistrés par la République fédérale d'Allemagne le 16 juin 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KAP VERDE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik Kap Verde,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kap Verde,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kap Verde beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kap Verde, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben Butangasabfüllanlage ein Darlehen bis zu 5,0 Mio DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2

(1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zentralbank der Republik Kap Verde wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schliessenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Kap Verde stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 genannten Verträge in der Republik Kap Verde erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Kap Verde überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsun-

ternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kap Verde innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Praia am 31. August 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:	Für die Regierung der Republik Kap Verde:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by A. Török — Signé par A. Török.
[2] Signed by Lopes da Silva — Signé par Lopes da Silva.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DE CABO VERDE E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República de Cabo Verde e

O Governo da República Federal da Alemanha,

Dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República de Cabo Verde e a República Federal da Alemanha,

No desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas através de uma cooperação financeira igualitária,

Conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

No intuito de promover o desenvolvimento social e económico da República de Cabo Verde,

Acordaram no seguinte:

Artigo 1

O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República de Cabo Verde contrair um empréstimo até ao montante de DM 5,0 milhões (cinco milhões de marcos alemães) junto do "Kreditanstalt für Wiederaufbau" (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Francoforte do Meno, para o projecto "Instalação para o engarrafamento de gás de butano".

Artigo 2

(1) A utilização deste empréstimo, bem como as condições da sua concessão, serão estabelecidas pelos contratos a celebrar entre o mutuário e o "Kreditanstalt für Wiederaufbau", contrato este que ficará sujeito às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

(2) O Banco Central da República de Cabo Verde garantirá ao "Kreditanstalt für Wiederaufbau" todos os pagamentos em Deutsche Mark necessários ao cumprimento dos compromissos do mutuário, decorrentes dos contratos a celebrar nos termos de alínea 1.

Artigo 3

O Governo da República de Cabo Verde isentará o "Kreditanstalt für Wiederaufbau" de todos os impostos e demais encargos fiscais a que possa estar sujeito na República de Cabo Verde, relacionados com a celebração ou execução dos contratos mencionados no Artigo 2.

Artigo 4

O Governo da República de Cabo Verde, no que diz respeito ao Transporte de pessoas e bens por via marítima e aérea, decorrente da concessão do empréstimo, deixará ao livre critério dos passageiros e fornecedores a escolha das empresas do

transporte, não tomará quaisquer medidas que excluam ou dificultem a participação, com igualdade de dereitos, das empresas de transporte com sede na parte alemã da área de vigência do presente Acordo e outorgará, em cada caso, as autorizações necessárias para a participação das mesmas.

Artigo 5

Para os fornecimentos e serviços, relativos a projectos financiados pelo empréstimo, deverão ser abertos concursos públicos internacionais, salvo quando, em caso especial, estiver disposto diversamente.

Artigo 6

O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos e serviços resultantes da concessão do empréstimo, sejam de preferência utilizadas as possibilidades económicas do "Land" de Berlim.

Artigo 7

Com excepção das disposições do Artigo 4, relativas ao transporte aéreo, o presente Acordo aplicar-se-á também ao "Land" de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República de Cabo Verde declaração em contrário, dentro dos três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

Artigo 8

O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Praia aos 31 de agosto 1979 em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo da República de Cabo Verde:	Pelo Governo da República Federal da Alemanha:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Lopes da Silva — Signé par Lopes da Silva.
[2] Signed by A. Török — Signé par A. Török.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAPE VERDE CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Republic of Cape Verde,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Cape Verde,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Cape Verde,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Cape Verde to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the "Butane gas-bottling plant" project, a loan of up to DM 5 million (five million deutsche mark).

Article 2

(1) Utilization of the loan and the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Central Bank of the Republic of Cape Verde shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark required to meet the commitments entered into by the borrower under the terms of the contracts referred to in paragraph 1.

Article 3

The Government of the Republic of Cape Verde shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Cape Verde in connection with the conclusion or implementation of the contracts referred to in article 2.

Article 4

The Government of the Republic of Cape Verde shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of

[1] Came into force on 31 August 1979 by signature, in accordance with article 8.

persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures which might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for, be subject to international public tender.

Article 6

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7

With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Cape Verde within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Praia on 31 August 1979, in two originals, in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[A. TÖRÖK]

For the Government of the Republic of Cape Verde:

[LOPES DA SILVA]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République du Cap-Vert,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Cap-Vert,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social en République du Cap-Vert,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Cap-Vert la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence de DM 5 000 000 (cinq millions de deutsche mark) pour le projet intitulé « Installation de mise en bouteille de gaz butane ».

Article 2

1) L'utilisation de ce prêt et les conditions auxquelles il est accordé sont déterminées par les contrats qui seront conclus entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) La Banque centrale de la République du Cap-Vert se portera garante envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Cap-Vert exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République du Cap-Vert, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4

Pour le transport par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Cap-Vert laissera aux passagers et

[1] Entré en vigueur le 31 août 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure ayant pour effet d'exclure ou de restreindre la participation à égalité de droits des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique, et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à leur participation.

Article 5

Les biens et les services destinés aux projets financés au moyen du prêt feront l'objet d'un appel d'offres international, sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce.

Article 6

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services résultant de l'octroi du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin.*

Article 7

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Cap-Vert dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Praia le 31 août 1979 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :	Pour le Gouvernement de la République du Cap-Vert :
[A. TÖRÖK]	[LOPES DA SILVA]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KAP VERDE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik Kap Verde,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kap Verde,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kap Verde beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kap Verde anstelle des mit Regierungsabkommen vom 31. August 1979 zugesagten Darlehens von bis zu 5.000.000 DM (in Worten: Fünf Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben "Butangasabfüllanlage" nunmehr einen Finanzierungsbeitrag bis zu 5.000.000 DM (in Worten: Fünf Millionen Deutsche Mark) von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zu erhalten.

(2) Im übrigen gelten alle Bestimmungen des in Absatz 1 genannten Regierungsabkommens vom 31. August 1979 mit Ausnahme des Artikels 2 Absatz 2 weiter.

Artikel 2

Weitere Einzelheiten werden in einem gesonderten zwischen der Regierung der Republik Kap Verde und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Finanzierungsvertrag geregelt, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kap Verde innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 4

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Praia am 31 Januar 1980, in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

[*Signed — Signé*][1]

Für die Regierung
der Republik Kap Verde:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by A. Török — Signé par A. Török.
[2] Signed by Lopes da Silva — Signé par Lopes da Silva.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DE CABO VERDE E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República de Cabo Verde e

O Governo da República Federal da Alemanha,

Dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República de Cabo Verde e a República Federal da Alemanha,

No desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma Cooperação Financeira igualitária,

Conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

No intuito de promover o desenvolvimento social e económico na República de Cabo Verde,

Acordaram no seguinte:

Artigo 1

(1) O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República de Cabo Verde obter agora, em lugar do empréstimo até ao montante de DM 5.000.000 (cinco milhões de marcos alemães) para o projecto "Instalação para o engarrafamento de gás de butano", prometido nos termos do Acordo Intergovernamental, de 31 de Agosto de 1979, uma contribuição financeira até ao montante de DM 5.000.000 (cinco milhões de marcos alemães) junto do "Kreditanstalt für Wiederaufbau" (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Francoforte do Meno.

(2) De resto, continuarão válidas todas as disposições do Acordo Intergovernamental, de 31 de Agosto de 1979, referido na alínea 1, excepto as da alínea 2 do Artigo 2.

Artigo 2

Outros pormenores serão determinados num contrato de financiamento a celebrar separadamente entre o Governo da República de Cabo Verde e o "Kreditanstalt für Wiederaufbau", contrato este que ficará sujeito às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

Artigo 3

O presente Acordo aplicar-se-á também ao "Land" de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República de Cabo Verde declaração em contrário, dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

Artigo 4

O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO na Praia, aos 31 de janeiro de 1980, em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República de Cabo Verde:
[*Signed — Signé*][1]

Pelo Governo
da República Federal da Alemanha:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Lopes da Silva — Signé par Lopes da Silva.
[2] Signed by A. Török — Signé par A. Török.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAPE VERDE CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Republic of Cape Verde,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Cape Verde,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Cape Verde,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Cape Verde to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Butane gas-bottling plant", a financial contribution of up to DM 5 million (five million deutsche mark), in place of the loan of DM 5 million (five million deutsche mark) promised under the terms of the intergovernmental Agreement of 31 August 1979.[2]

(2) All the provisions of the intergovernmental Agreement of 31 August 1979 referred to in paragraph 1 shall continue to apply, with the exception of article 2, paragraph 1.

Article 2

Further details shall be determined in a separate financing contract to be concluded between the Republic of Cape Verde and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the

[1] Came into force on 31 January 1980 by signature, in accordance with article 4.
[2] See p. 190 of this volume.

Government of the Republic of Cape Verde within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 4

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Praia on 31 January 1980, in two originals, in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:	For the Government of the Republic of Cape Verde:
[A. TÖRÖK]	[LOPES DA SILVA]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République du Cap-Vert,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Cap-Vert,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social en République du Cap-Vert,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Cap-Vert la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence de DM 5 000 000 (cinq millions de deutsche mark) au lieu du prêt à concurrence de DM 5 000 000 (cinq millions de deutsche mark) octroyé aux termes de l'Accord intergouvernemental du 31 août 1979[2] pour le projet intitulé « Installation de mise en bouteille de gaz butane ».

2) Pour le reste, toutes les dispositions de l'Accord intergouvernemental du 31 août 1979 visé au paragraphe 1 continuent de s'appliquer, à l'exception du paragraphe 2 de l'article 2.

Article 2

Des modalités complémentaires seront fixées dans un contrat de financement séparé qui sera conclu entre le Gouvernement de la République du Cap-Vert et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Cap-Vert dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

[1] Entré en vigueur le 31 janvier 1980 par la signature, conformément à l'article 4.
[2] Voir p. 192 du présent volume.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Praia le 31 janvier 1980 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :	Pour le Gouvernement de la République du Cap-Vert :
[A. TÖRÖK]	[LOPES DA SILVA]

No. 26679

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CAPE VERDE

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Praia on 23 October 1981

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by the Federal Republic of Germany on 16 June 1989.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CAP-VERT

Accord de coopération financière. Signé à Praia le 23 octobre 1981

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 juin 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KAP VERDE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik Kap Verde,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kap Verde,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Kap Verde beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kap Verde, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau für das Vorhaben „Butangasabfüllanlage" neben dem mit Vereinbarung vom 31. Januar 1980 geänderten Abkommen vom 31. August 1979 gewährten Finanzierungsbeitrag über 5.000.000 DM (in Worten: Fünf Millionen Deutsche Mark) einen zusätzlichen Finanzierungsbeitrag bis zu 350.000 DM (in Worten: Dreihundertfünfzigtausend Deutsche Mark) zu erhalten, so daß nunmehr 5.350.000 DM (in Worten: Fünf Millionen Dreihundertfünfzigtausend Deutsche Mark) zur Verfügung stehen.

Artikel 2

Die Verwendung des Finanzierungsbeitrages sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Kap Verde zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Kap Verde stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in Kap Verde erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Kap Verde überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Ver-

kehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens auschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kap Verde innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Praia am 23. Oktober 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:	Für die Regierung der Republik Kap Verde:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Jürgen Dröge — Signé par Jürgen Dröge.
[2] Signed by Adao Rocha — Signé par Adao Rocha.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DE CABO VERDE E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República de Cabo Verde e

O Governo da República Federal da Alemanha,

Dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República de Cabo Verde e a República Federal da Alemanha,

No desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma Cooperação Financeira igualitária,

Conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

No intuito de promover o desenvolvimento social e económico em Cabo Verde,

Acordaram no seguinte:

Artigo 1

O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República de Cabo Verde obter uma contribuição financeira adicional até ao montante de DM 350.000 (trezentos e cinquenta mil marcos alemães) junto do "Kreditanstalt für Wiederaufbau" (Instituto de Crédito para a Reconstrução) para o projecto "Instalação para o engarrafamento de gás de butano", além da contribuição financeira no montante de DM 5.000.000 (cinco milhões de marcos alemães), concedida pelo Acordo de 31 de Agosto de 1979, alterado pelo Acordo de 31 de Janeiro de 1980, estando, portanto, agora à disposição do projecto o montante total de DM 5.350.000 (cinco milhões trezentos e cinquenta mil marcos alemães).

Artigo 2

A utilização da contribuição financeira, bem como as condições da sua concessão, serão estabelecidas pelo contrato de financiamento a celebrar entre o Governo da República de Cabo Verde e o "Kreditanstalt für Wiederaufbau", contrato este que estará sujeito às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

Artigo 3

O Governo da República de Cabo Verde isentará o "Kreditanstalt für Wiederaufbau" de todos os impostos e demais encargos fiscais a que possa estar sujeito em Cabo Verde com relação á celebração e execução do contrato de financiamento mencionado no Artigo 2 do presente Acordo.

Artigo 4

O Governo da República de Cabo Verde, no que diz respeito ao transporte de pessoas e bens por via marítima e aérea, decorrente da concessão da contribuição financeira, deixará ao livre critério dos passageiros e fornecedores a escolha das

empresas de transporte, não tomará quaisquer medidas que excluam ou dificultem a participação das empresas de transporte com sede na parte alemã da área de vigência do presente Acordo e outorgará, em cada caso, as autorizações necessárias para a participação das mesmas.

Artigo 5

Para os fornecimentos e serviços, relativos a projectos financiados pela contribuição financeira, deverão ser abertos concursos públicos internacionais, salvo quando, em caso especial, estiver disposto diversamente.

Artigo 6

O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos e serviços resultantes da concessão da contribuição financeira, sejam de preferência utilizadas as possibilidades económicas do "Land" de Berlim.

Artigo 7

Com excepção das disposições do Artigo 4, relativas ao transporte aéreo, o presente Acordo aplicar-se-á também ao "Land" de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República de Cabo Verde uma declaração em contrário, dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

Artigo 8

O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Praia, aos 23 de Outubro de 1981 em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo da República de Cabo Verde:	Pelo Governo da República Federal da Alemanha:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Adao Rocha — Signé par Adao Rocha.
[2] Signed by Jürgen Dröge — Signé par Jürgen Dröge.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAPE VERDE CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Republic of Cape Verde,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Cape Verde,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Cape Verde,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Cape Verde to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the "Butane gas-bottling plant" project, a further financial contribution of up to DM 350,000 (three hundred and fifty thousand deutsche mark), in addition to the financial contribution of DM 5 million (five million deutsche mark) granted under the Agreement of 31 August 1979,[2] as amended by the Agreement of 31 January 1980, thereby bringing the total sum available for the project to DM 5,350,000 (five million three hundred and fifty thousand deutsche mark).

Article 2

Utilization of the financial contribution and the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the financing contract to be concluded between the Government of the Republic of Cape Verde and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Cape Verde shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Cape Verde in connection with the conclusion or implementation of the financing contract referred to in article 2.

[1] Came into force on 23 October 1981 by signature, in accordance with article 8.
[2] See p. 185 of this volume.

Article 4

The Government of the Republic of Cape Verde shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures which might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for, be subject to international public tender.

Article 6

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7

With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Cape Verde within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Praia on 23 October 1981, in two originals, in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[JÜRGEN DRÖGE]

For the Government of the Republic of Cape Verde:

[ADAO ROCHA]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République du Cap-Vert,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Cap-Vert,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social en République du Cap-Vert,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Cap-Vert la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, en sus de la contribution financière de DM 5 000 000 (cinq millions de deutsche marks) octroyée aux termes de l'Accord du 31 janvier 1980 modifiant l'Accord du 31 août 1979[2], une contribution financière supplémentaire de DM 350 000 (trois cent-cinquante mille deutsche mark) pour le projet intitulé « Installation de mise en bouteille de gaz butane », de sorte qu'une somme de DM 5 350 000 (cinq millions trois cent-cinquante mille deutsche mark) est désormais disponible.

Article 2

L'utilisation de cette contribution financière et les conditions auxquelles elle est accordée sont déterminées par le contrat de financement qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et la République du Cap-Vert, et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Cap-Vert exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République du Cap-Vert, tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat de financement visé à l'article 2.

[1] Entré en vigueur le 23 octobre 1981 par la signature, conformément à l'article 8.
[2] Voir p. 185 du présent volume.

Article 4

Pour le transport par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Cap-Vert laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure ayant pour effet d'exclure ou de restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique, et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à leur participation.

Article 5

Les biens et les services destinés aux projets financés au moyen de la contribution financière feront l'objet d'un appel d'offres international, sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce.

Article 6

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services résultant de l'octroi de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 7

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Cap-Vert dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Praia le 23 octobre 1981 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :	Pour le Gouvernement de la République du Cap-Vert :
[JÜRGEN DRÖGE]	[ADAO ROCHA]

No. 26680

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CAPE VERDE

Agreement concerning financial cooperation—*Two inter-island cargo/passenger ships Project.* Signed at Bonn on 29 April 1987

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by the Federal Republic of Germany on 16 June 1989.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CAP-VERT

Accord de coopération financière — *Projet relatif à deux navires mixtes pour le transport inter-îles de passagers et de marchandises.* Signé à Bonn le 29 avril 1987

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 juin 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KAP VERDE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik Kap Verde,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kap Verde,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kap Verde beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kap Verde, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Zwei Fracht- und Fahrgastschiffe für den interinsularen Passagier- und Güterverkehr" einen Finanzierungsbeitrag bis zu 2 800 000 DM (in Worten: zwei Millionen achthunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Einschließlich des mit Regierungsabkommen vom 11. Oktober 1984 für das Vorhaben „Kombiniertes Fracht- und Fahrgastschiff für den interinsularen Passagier- und Güterverkehr" zugesagten Finanzierungsbeitrags bis zu 11 925 000 DM (in Worten: elf Millionen neunhundertfünfundzwanzigtausend Deutsche Mark) stehen für das in Absatz 1 genannte Vorhaben insgesamt bis zu 14 725 000 DM (in Worten: vierzehn Millionen siebenhundertfünfundzwanzigtausend Deutsche Mark) zur Verfügung.

Artikel 2

Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Kap Verde zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Kap Verde stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in Kap Verde erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Kap Verde überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt werden.

Artikel 7

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kap Verde innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 29. April 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

JÜRGEN SUDHOFF

Für die Regierung der Republik Kap Verde:

JOSÉ BRITO

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DE CABO VERDE E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República de Cabo Verde e

O Governo da República Federal da Alemanha,

Dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República de Cabo Verde e a República Federal da Alemanha,

No desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma Cooperação Financeira igualitária,

Conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

No intuito de promover o desenvolvimento social e económico na República de Cabo Verde,

Acordaram no seguinte:

Artigo 1

(1) O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República de Cabo Verde obter uma contribuição financeira até ao montante de DM 2.800.000 (dois milhões oitocentos mil marcos alemães) junto do "Kreditanstalt für Wiederaufbau" (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Francoforte do Meno, para o projecto "Dois navios combinados para o transporte interinsular de passageiros e cargas".

(2) Incluindo a contribuição financeira no montante máximo de DM 11.925.000 (onze milhões novecentos e vinte e cinco mil marcos alemães), afectada ao projecto "Navio combinado para o transporte interinsular de passageiros e cargas" pelo Acordo Intergovernamental de 11 de Outubro de 1984, os recursos atribuídos ao projecto referido no parágrafo 1 deste número elevam-se, no total, até ao montante de DM 14.725.000 (quatorze milhões setecentos e vinte e cinco mil marcos alemães).

Artigo 2

A utilização da contribuição financeira, bem como as condições da sua concessão, serão estabelecidas pelo contrato de financiamento a celebrar entre o Governo da República de Cabo Verde e o "Kreditanstalt für Wiederaufbau", contrato este que ficará sujeito às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

Artigo 3

O Governo da República de Cabo Verde isentará o "Kreditanstalt für Wiederaufbau" de todos os impostos e demais encargos fiscais a que possa estar sujeito em Cabo Verde com relação à celebração e execução do contrato de financiamento mencionado no Artigo 2 do presente Acordo.

Artigo 4

O Governo da República de Cabo Verde, no que diz respeito ao transporte de pessoas e bens, por via marítima e aérea, decorrente da concessão da contribuição financeira, deixará ao livre critério dos passageiros e fornecedores a escolha das empresas de transporte, não tomará quaisquer medidas que excluam ou dificultem a participação das empresas de transporte com sede na parte alemã da área de vigência do presente Acordo e outorgará, se for caso disso, as autorizações necessárias para a participação das mesmas.

Artigo 5

Para os fornecimentos e serviços, relativos a projectos financiados pela contribuição financeira, deverão ser abertos concursos públicos, limitados à parte alemã da área de vigência do presente Acordo, salvo quando, em caso especial, estiver disposto diversamente.

Artigo 6

O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos e serviços resultantes da concessão da contribuição financeira, sejam, de preferência, utilizadas as possibilidades económicas do "Land" de Berlim.

Artigo 7

Com excepção das disposições do Artigo 4, relativas ao transporte aéreo, o presente Acordo aplicar-se-á também ao "Land" de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República de Cabo Verde uma declaração em contrário, dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

Artigo 8

O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Bonn, aos 29 de Abril de 1987, em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo da República de Cabo Verde:	Pelo Governo da República Federal da Alemanha:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Jose Brito — Signé par Jose Brito.
[2] Signed by Jürgen Sudhoff — Signé par Jürgen Sudhoff.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAPE VERDE CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Republic of Cape Verde,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Cape Verde,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Cape Verde,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Cape Verde to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the "Two inter-island cargo/passenger ships" project, a financial contribution of up to DM 2,800,000 (two million eight hundred thousand deutsche mark).

(2) Including the financial contribution of up to DM 11,925,000 (eleven million nine hundred and twenty-five thousand deutsche mark) granted for the "Dual-purpose passenger and cargo ship for inter-island transport" project under the intergovernmental Agreement of 11 October 1984, a total amount of up to DM 14,725,000 (fourteen million seven hundred and twenty-five thousand deutsche mark) shall be available for the project referred to in paragraph 1.

Article 2

Utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the financing contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Cape Verde; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Cape Verde shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Cape Verde in

[1] Came into force on 29 April 1987 by signature, in accordance with article 7.

connection with the conclusion or implementation of the financing contract referred to in article 2.

Article 4

The Government of the Republic of Cape Verde shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures which might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for, be subject to public tender exclusively within the German area of application of this Agreement.

Article 6

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7

With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Cape Verde within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn on 29 April 1987, in two originals, in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JÜRGEN SUDHOFF

For the Government of the Republic of Cape Verde:

JOSÉ BRITO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République du Cap-Vert,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Cap-Vert,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social en République du Cap-Vert,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Cap-Vert la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence d'un montant de DM 2 800 000 (deux millions huit cent mille deutsche mark) pour le projet intitulé « Deux navires mixtes pour le transport insulaire de passagers et de marchandises ».

2) Avec la contribution financière à concurrence de DM 11 925 000 (onze millions neuf cent vingt-cinq mille deutsche mark) accordée aux termes de l'Accord intergouveruemental du 11 octobre 1984 pour le projet de construction d'un navire mixte pour le transport interinsulaire de passagers et de marchandises, le montant total disponible pour le projet visé au paragraphe 1 s'élève à DM 14 725 000 (quatorze millions sept cent vingt-cinq mille deutsche mark).

Article 2

L'utilisation de cette contribution financière et les conditions auxquelles elle est accordée sont déterminées par le contrat de financement qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République du Cap-Vert, et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Cap-Vert exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République du

[1] Entré en vigueur le 29 avril 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

Cap-Vert, tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat de financement visé à l'article 2.

Article 4

Pour le transport par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Cap-Vert laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure ayant pour effet d'exclure ou de restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique, et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à leur participation.

Article 5

Les biens et les services destinés aux projets financés par la contribution financière feront l'objet, sauf convention contraire, d'un appel d'offres limité à la partie allemande de la zone à laquelle s'applique le présent Accord.

Article 6

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services résultant de l'octroi de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 7

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Cap-Vert dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn Praia le 29 avril 1987 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

JÜRGEN SUDHOFF

Pour le Gouvernement de la République du Cap-Vert :

JOSÉ BRITO

No. 26681

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CAPE VERDE

Agreement concerning financial cooperation—*Butane gas-bottling plant Project.* Signed at Bonn on 29 April 1987

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by the Federal Republic of Germany on 16 June 1989.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CAP-VERT

Accord de coopération financière — *Projet relatif à une installation de mise en bouteille de butane.* Signé à Bonn le 29 avril 1987

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 juin 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KAP VERDE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik Kap Verde,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kap Verde,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kap Verde beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kap Verde, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Butangasabfüllanlage" neben dem mit Vereinbarung vom 31. Januar 1980 geänderten Abkommen vom 31. August 1979 gewährten Finanzierungsbeitrag über 5 000 000 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark), dem mit Regierungsabkommen vom 23. Oktober 1981 gewährten Finanzierungsbeitrag bis zu 350 000 DM (in Worten: dreihundertfünfzigtausend Deutsche Mark), dem mit Regierungsabkommen 25. März 1983 gewährten Finanzierungsbeitrag über 3 000 000 DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) und dem im Regierungsabkommen vom 1. August 1986 in Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe *b* genannten Finanzierungsbeitrag von bis zu 500 000 DM (in Worten: fünfhunderttausend Deutsche Mark) einen zusätzlichen Finanzierungsbeitrag von bis zu 1 000 000 DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Damit stehen für das in Absatz 1 genannte Vorhaben insgesamt bis zu 9 850 000 DM (in Worten: neun Millionen achthundertfünfzigtausend Deutsche Mark) zur Verfügung.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Republik Kap Verde und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Kap Verde stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusam-

menhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Kap Verde erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Kap Verde überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kap Verde innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 29. April 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
JÜRGEN SUDHOFF

Für die Regierung der Republik Kap Verde:
JOSÉ BRITO

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DE CABO VERDE E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República de Cabo Verde e

O Governo da República Federal da Alemanha,

Dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República de Cabo Verde e a República Federal da Alemanha,

No desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma Cooperação Financeira igualitária,

Conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

No intuito de promover o desenvolvimento social e económico na República de Cabo Verde,

Acordaram no seguinte:

Artigo 1

(1) O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República de Cabo Verde obter, junto do "Kreditanstalt für Wiederaufbau" (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Francoforte do Meno, para o projecto "Instalação para o engarrafamento de gás butano", além da contribuição financeira de DM 5.000.000 (cinco milhões de marcos alemães), concedida com base no Acordo de 31 de Agosto de 1979, alterado pelo Ajuste de 31 de Janeiro de 1980, além da contribuição financeira no montante máximo de DM 350.000 (trezentos e cinquenta mil marcos alemães), concedida no âmbito do Acordo Intergovernamental de 23 de Outubro de 1981, além da contribuição financeira de DM 3.000.000 (três milhões de marcos alemães), concedida no âmbito do Acordo Intergovernamental de 25 de Março de 1983, e da contribuição financeira no montante máximo de DM 500.000 (quinhentos mil marcos alemães), referida no Artigo 1 parágrafo 2 letra *b*) do Acordo Intergovernamental de 1º de Agosto de 1986, uma contribuição financeira adicional no montante máximo de DM 1.000.000 (um milhão de marcos alemães).

(2) Assim, os recursos atribuídos ao projecto referido no parágrafo 1 deste número elevam-se, no total, até ao montante de DM 9.850.000 (nove milhões oitocentos e cinquenta mil marcos alemães).

Artigo 2

A utilização do montante, mencionado no Artigo 1, as condições da sua concessão, bem como o processo da adjudicação serão estabelecidos pelo contrato de financiamento a ser concluido entre a República de Cabo Verde e o "Kreditanstalt für Wiederaufbau", contrato este que estará sujeito às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

Artigo 3

O Governo da República de Cabo Verde isentará o "Kreditanstalt für Wiederaufbau" de todos os impostos e demais gravames fiscais a que possa estar sujeito em Cabo Verde com relação à conclusão e execução dos contratos referidos no Artigo 2.

Artigo 4

O Governo da República de Cabo Verde, no que diz respeito ao transporte de pessoas e bens, por via marítima e aérea, decorrente da concessão da contribuição financeira, deixará ao livre critério dos passageiros e fornecedores a escolha das empresas de transporte, não tomará quaisquer medidas que excluam ou dificultem a participação, com igualdade de direitos, das empresas de transporte com sede na parte alemã da área de vigência do presente Acordo e outorgará, se for caso disso, as autorizações necessárias para a participação das mesmas.

Artigo 5

O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos e serviços resultantes da concessão das contribuições financeiras, sejam, de preferência, utilizadas as possibilidades económicas do "Land" de Berlim.

Artigo 6

Com excepção das disposições do Artigo 4, relativas ao transporte aéreo, o presente Acordo aplicar-se-á também ao "Land" de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República de Cabo Verde uma declaração em contrário dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

Artigo 7

O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Bonn, aos 29 de Abril de 1987, em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo da República de Cabo Verde:	Pelo Governo da República Federal da Alemanha:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by José Brito — Signé par José Brito.
[2] Signed by Jürgen Sudhoff — Signé par Jürgen Sudhoff.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAPE VERDE CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Republic of Cape Verde,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Cape Verde,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Cape Verde,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Cape Verde to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the "Butane gas-bottling plant" project, a further financial contribution of up to DM 1,000,000 (one million deutsche mark), in addition to the financial contribution of DM 5,000,000 (five million deutsche mark) granted under the Agreement of 31 August 1979, as amended by the Agreement of 31 January 1980, the financial contribution of up to DM 350,000 (three hundred and fifty thousand deutsche mark) granted under the intergovernmental Agreement of 23 October 1981, the financial contribution of DM 3,000,000 (three million deutsche mark) granted under the intergovernmental Agreement of 25 March 1983 and the financial contribution of up to DM 500,000 (five hundred thousand deutsche mark) referred to in article 1, paragraph 2, subparagraph (*b*), of the intergovernmental Agreement of 1 August 1986.

(2) A total amount of up to DM 9,850,000 (nine million eight hundred and fifty thousand deutsche mark) shall thus be available for the project referred to in paragraph 1.

Article 2

Utilization of the amount referred to in article 1, the terms and conditions on which it is granted and the procurement procedure to be applied shall be governed by the financing contract to be concluded between the Government of the Republic of Cape Verde and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

---

[1] Came into force on 29 April 1987 by signature, in accordance with article 7.

Article 3

The Government of the Republic of Cape Verde shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Cape Verde in connection with the conclusion or implementation of the financing contract referred to in article 2.

Article 4

The Government of the Republic of Cape Verde shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures which might exclude or impede the participation on equal terms of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Cape Verde within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn on 29 April 1987, in two originals, in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JÜRGEN SUDHOFF

For the Government of the Republic of Cape Verde:

JOSÉ BRITO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République du Cap-Vert,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Cap-Vert,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social en République du Cap-Vert,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Cap-Vert la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, en sus de la contribution financière de DM 5 000 000 (cinq millions de deutsche marks) octroyée aux termes de l'Accord du 31 janvier 1980 modifiant l'Accord du 31 août 1979, de la contribution financière à concurrence de DM 350 000 (trois cent-cinquante mille deutsche marks) octroyée aux termes de l'Accord intergouvernemental du 23 octobre 1981, de la contribution financière de DM 3 000 000 (trois millions de deutsche mark) octroyée aux termes de l'Accord intergouvernemental du 25 mars 1983 et de la contribution financière à concurrence de DM 500 000 (cinq cent mille deutsche mark) visée à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 1er août 1986, une contribution financière supplémentaire à concurrence de DM 1 000 000 (un million de deutsche mark) pour le projet intitulé « Installation de mise en bouteille de gaz butane ».

2) Le montant total disponible pour le projet visé au paragraphe 1 s'élève ainsi à DM 9 850 000 (neuf millions huit cent-cinquante mille deutsche marks).

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier, les conditions auxquelles il est accordé et la procédure de passation des marchés sont déterminées par le contrat de financement qui sera conclu entre la République du Cap-Vert et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

[1] Entré en vigueur le 29 avril 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Cap-Vert exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République du Cap-Vert, tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4

Pour le transport par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Cap-Vert laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure ayant pour effet d'exclure ou de restreindre la participation à égalité de droits des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique, et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à leur participation.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services résultant de l'octroi de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Cap-Vert dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn le 29 avril 1987 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Allemagne :

JÜRGEN SUCHOFF

Pour le Gouvernement de la République du Cap-Vert :

JOSÉ BRITO

No. 26682

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
HONDURAS

Agreement concerning financial cooperation—*Simple rural housing project II.* Signed at Tegucigalpa on 25 March 1987

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 16 June 1989.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HONDURAS

Accord de coopération financière — *Deuxième phase du projet de construction de logements modestes en milieu rural.* Signé à Tegucigalpa le 25 mars 1987

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 juin 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK HONDURAS ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik Honduras,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Honduras,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Honduras beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Honduras und/oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Einfachwohnungsbau auf dem Lande II", wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 6 000 000 DM (in Worten: sechs Millionen Deutsche Mark) und für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens einen Finanzierungsbeitrag bis zu 1 000 000 DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark), insgesamt bis zu 7 000 000 DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Honduras zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, für das in Absatz 1 genannte Vorhaben weitere Darlehen oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung dieses Vorhabens weitere Finanzierungsbeiträge von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Honduras durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Begleitmaßnahmen gemäß den Absätzen 1 und 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Dar-

lehens und Finanzierungsbeitrages zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Honduras stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steueru und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Honduras erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Honduras überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Honduras innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Tegucigalpa, D.C., den 25. März 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. ECKEHARD SCHOBER
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Republik Honduras:

GUILLERMO CÁCERES PINEDA
Stellvertretender Außenminister

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República de Honduras y

El Gobierno de la República Federal de Alemania,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de Honduras y la República Federal de Alemania,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre compartes,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en Honduras,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

(1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República de Honduras y/o a otro receptor que ambos Gobiernos designen de común acuerdo la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, un préstamo de hasta 6.000.000 DM (en letra: seis millones Deutsche Mark) para el proyecto "Construcción de viviendas sencillas en el medio rural II", si este proyecto, después de examinado, resulta digno de apoyo, y una aportación financiera de hasta 1.000.000 DM (en letra: un millón Deutsche Mark) para las medidas de flanqueo necesarias en orden a la realización y atención del proyecto en cuestión, alcanzándose un importe total de hasta 7.000.000 DM (en letra: siete millones Deutsche Mark).

(2) En caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgue en un momento posterior al Gobierno de la República de Honduras la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, nuevos préstamos para el proyecto mencionado en el párrafo 1 o nuevas aportaciones financieras para medidas de flanqueo necesarias en orden a la realización y atención de este proyecto, se aplicará el presente Convenio.

(3) El proyecto mencionado en el párrafo 1 podrá ser reemplazado por otros si el Gobierno de la República de Honduras y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

Las aportaciones financieras para medidas de flanqueo conforme a los párrafos 1 y 2 se convertirán en préstamos si no se utilizaren para dichas medidas.

Artículo 2

El empleo de las sumas mencionadas en el Artículo 1, las condiciones de su concesión, así como el procedimiento de adjudicación de encargos, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y el

receptor del préstamo y de la aportación financiera, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo 3

El Gobierno de la República de Honduras eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en Honduras en relación con la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el Artículo 2.

Artículo 4

Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo y de la aportación financiera, el Gobierno de la República de Honduras permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

Artículo 5

El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión del préstamo y de la aportación financiera se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 6

Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de Honduras dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Tegucigalpa, Distrito Central, a los veinticinco días del mes de marzo de mil novecientos ochenta y siete, en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República de Honduras:

[*Signed — Signé*]

GUILLERMO CÁCERES PINEDA
Subsecretario
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Federal
de Alemania:

[*Signed — Signé*]

Dr. ECKEHARD SCHOBER
Embajador
de la República Federal
de Alemania

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Republic of Honduras,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Honduras and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Honduras,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Honduras and/or another recipient to be selected jointly by both Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the "simple rural housing construction II" project, provided that, after examination, it qualifies for promotion, a loan of up to DM 6,000,000 (six million deutsche mark) and, for any necessary collateral measures, a financial contribution of up to DM 1,000,000 (one million deutsche mark), for a total of up to DM 7,000,000 (seven million deutsche mark).

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Honduras to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further loans for the project referred to in paragraph 1 or further financial contributions for collateral measures required for its implementation and maintenance.

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Honduras so agree. Financial contributions not used for collateral measures in accordance with paragraphs 1 and 2 shall be converted into loans.

Article 2

Utilization of the amounts referred to in article 1, the terms and conditions on which they are granted and the procurement procedure to be applied shall be governed by contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and

[1] Came into force on 25 March 1987 by signature, in accordance with article 7.

the recipient of the loan and financial contribution; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Honduras shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Honduras in connection with the conclusion or implementation of the contracts referred to in article 2.

Article 4

The Government of the Republic of Honduras shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from granting the loan and the financial contribution, refrain from taking any measures which might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from granting the loan and the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Honduras within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Tegucigalpa, D.C., on 25 March 1987, in two originals, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[*Signed*]

Dr. ECKEHARD SCHOBER
Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Government
of the Republic of Honduras:

[*Signed*]

GUILLERMO CÁCERES PINEDA
Deputy Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, et

Le Gouvernement de la République du Honduras

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Honduras,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière menée dans un esprit d'association;

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique du Honduras,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Honduras, ou à un autre bénéficiaire qui sera désigné d'un commun accord par les deux gouvernements, la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Francfort-sur-le Main, un prêt à hauteur de DM 6 000 000 (six millions de deutsche mark) pour financer le projet « Construction de logements modestes en milieu rural — phase II » si, après examen, ce projet est considéré digne d'appui, et une contribution financière de DM 1 000 000 au plus (un million de deutsche mark) pour financer les mesures d'accompagnement nécessaires à la réalisation et au suivi du projet en question, ce qui porte le montant total du prêt à DM 7 000 000 (sept millions de deutsche mark) au plus.

2) Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Honduras la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Francfort-sur-le Main, de nouveaux prêts pour financer le projet visé au paragraphe 1, ou d'autres contributions financières pour financer les mesures d'accompagnement nécessaires à la mise en œuvre et au suivi de ce projet.

3) Le projet visé au paragraphe 1 pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République du Honduras et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

Les contributions financières aux mesures d'accompagnement visées aux paragraphes 1 et 2 seront transformées en prêts si elles ne sont pas utilisées aux fins prévues.

Article 2

L'utilisation des sommes visées à l'article premier, les conditions auxquelles elles sont accordées ainsi que la procédure à suivre pour la passation des marchés

[1] Entré en vigueur le 25 mars 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

seront fixées dans des contrats qui seront conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt et de la contribution financière et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Honduras exonèrera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Honduras en ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4

En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises découlant de l'octroi du prêt et de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Honduras laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services résultant de l'octroi du prêt et de la contribution financière, la préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf déclaration à effet contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Honduras dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur au jour de sa signature.

FAIT à Tegncigalpa (D.C.), le 25 mars 1987, en deux exemplaires, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne,

[*Signé*]

ECKEHARD SCHOBER

Pour le Gouvernement
de la République du Honduras

Le Sous-Secrétaire aux relations extérieures,

[*Signé*]

GUILLERMO CÁCERES PINEDA

No. 26683

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
HONDURAS

Agreement concerning financial cooperation—*Health Programme Choluteca/Valle.* Signed at Tegucigalpa on 25 March 1987

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 16 June 1989.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HONDURAS

Accord de coopération financière — *Programme Sanitaire Choluteca/Valle.* Signé à Tegucigalpa le 25 mars 1987

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 juin 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK HONDURAS ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik Honduras,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Honduras,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Honduras beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Honduras und/oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Einfachwohnungsbau auf dem Lande II", wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 6 000 000 DM (in Worten: sechs Millionen Deutsche Mark) und für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens einen Finanzierungsbeitrag bis zu 1 000 000 DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark), insgesamt bis zu 7 000 000 DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Honduras zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, für das in Absatz 1 genannte Vorhaben weitere Darlehen oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung dieses Vorhabens weitere Finanzierungsbeiträge von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Honduras durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Begleitmaßnahmen gemäß den Absätzen 1 und 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Dar-

lehens und Finanzierungsbeitrages zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Honduras stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Honduras erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Honduras überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Honduras innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Tegucigalpa, D.C., den 25. März 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jede Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. ECKEHARD SCHOBER
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Republik Honduras:

GUILLERMO CÁCERES PINEDA
Stellvertretender Außenminister

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República de Honduras y

El Gobierno de la República Federal de Alemania,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de Honduras y la República Federal de Alemania,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre compartes,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en Honduras, han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

(1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República de Honduras y/o a otro receptor que ambos Gobiernos desiguen de común acuerdo la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, un préstamo de hasta 9.750.000 DM (en letra: nueve millones setecientos cincuenta mil Deutsche Mark) par el proyecto "Programa sanitario Choluteca/Valle", si este proyecto, después de examinado, resulta digno de apoyo, y una aportación financiera de hasta 250.000 DM (en letra: doscientos cincuenta mil Deutsche Mark) para las medidas de flanqueo necesarias en orden a la realización y atención del proyecto en cuestión, en total hasta un importe de 10.000.000 DM (diez millones Deutsche Mark).

(2) En caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgue en un momento posterior al Gobierno de la República de Honduras la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, nuevos préstamos para el proyecto mencionado en el párrafo 1 o nuevas aportaciones financieras para medidas de flanqueo necesarias en orden a la realización y atención de este proyecto, se aplicará el presente Convenio.

(3) El proyecto mencionado en el párrafo 1 podrá ser reemplazado por otros si el Gobierno de la República de Honduras y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

Las aportaciones financieras para medidas de flanqueo conforme a los párrafos 1 y 2 se convertirán en préstamos si no se utilizaren para dichas medidas.

Artículo 2

El empleo de las sumas mencionadas en el Artículo 1, las condiciones de su concesión, así como el procedimiento de adjudicación de encargos, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y el

receptor del préstamo y de la aportación financiera, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo 3

El Gobierno de la República de Honduras eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en Honduras en relación con la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el Artículo 2.

Artículo 4

Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo y de la aportación financiera, el Gobierno de la República de Honduras permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su casa las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

Artículo 5

El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión del préstamo y de la aportación financiera se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 6

Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de Honduras dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Tegucigalpa, Distrito Central, a los veinticinco días del mes de marzo de mil novecientos ochenta y siete.

Por el Gobierno
de la República de Honduras:

[*Signed — Signé*]

GUILLERMO CÁCERES PINEDA
Subsecretario
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Federal
de Alemania:

[*Signed — Signé*]

Dr. ECKEHARD SCHOBER
Embajador
de la República Federal
de Alemania

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Republic of Honduras,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Honduras and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Honduras,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Honduras and/or another recipient to be selected jointly by both Governments to raise from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the "Choluteca/Valle sanitation programme" project, provided that, after examination, it qualifies for promotion, a loan of up to DM 9,750,000 (nine million seven hundred and fifty thousand deutsche mark) and, for any collateral measures necessary for the implementation and maintenance of the project, a financial contribution of up to DM 250,000 (two hundred and fifty thousand deutsche mark), for a total of up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark).

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Honduras to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau of Frankfurt am Main further loans for the project referred to in paragraph 1 or further financial contributions for any collateral measures necessary for its implementation and maintenance.

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Honduras so agree. Any financial contributions not used for collateral measures in accordance with paragraphs 1 and 2 shall be converted into loans.

Article 2

Utilization of the amount referred to in article 1, the terms and conditions on which it is granted and the procurement procedure to be applied shall be governed by contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the

[1] Came into force on 25 March 1987 by signature, in accordance with article 7.

recipient of the loan and financial contribution; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Honduras shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Honduras in connection with the conclusion and implementation of the contracts referred to in article 2.

Article 4

The Government of the Republic of Honduras shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from granting the loan and the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from granting the loan and the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Honduras within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Tegucigalpa, D.C., on 25 March 1987, in two originals, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[*Signed*]

Dr. ECKEHARD SCHOBER
Ambassador
of the Federal Republic of Germany

For the Government
of the Republic of Honduras:

[*Signed*]

GUILLERMO CÁCERES PINEDA
Deputy Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, et

Le Gouvernement de la République du Honduras,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Honduras et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière menée dans un esprit d'association;

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique du Honduras,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Honduras ou à un autre bénéficiaire qui sera désigné d'un commun accord par les deux gouvernements, la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Francfort-sur-le Main, un prêt à hauteur de DM 9 750 000 (neuf millions sept cent cinquante mille deutsche mark) pour financer le projet « Programme sanitaire Choluteca/Valle » si, après examen, ce projet est considéré digne d'appui, et une contribution financière à hauteur de DM 250 000 (deux cent cinquante mille deutsche mark) pour financer les mesures d'accompagnement nécessaires à la réalisation et au suivi du projet en question, ce qui porte le montant total du prêt à DM 10 000 000 (dix millions de deutsche mark) au plus.

2) Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Honduras la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Francfort-sur-le Main, de nouveaux prêts pour le projet visé au paragraphe 1, ou d'autres contributions financières pour financer les mesures d'accompagnement nécessaires à la mise en œuvre et au suivi de ce projet.

3) Le projet visé au paragraphe 1 pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République du Honduras et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord. Les contributions financières aux mesures d'accompagnement visées aux paragraphes 1 et 2 seront transformées en prêts si elles ne sont pas utilisées aux fins desdites mesures.

Article 2

L'utilisation des sommes visées à l'article premier, les conditions auxquelles ellles sont accordées ainsi que la procédure à suivre pour la passation des marchés seront fixées dans des contrats qui seront conclus entre la Kreditanstalt für Wie-

[1] Entré en vigueur le 25 mars 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

deraufbau et le bénéficiaire du prêt et de la contribution financière et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Honduras exonèrera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Honduras en ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4

En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises découlant de l'octroi du prêt et de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Honduras laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services résultant de l'octroi du prêt et de la contribution financière, la préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf déclaration à effet contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Honduras dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur au jour de sa signature.

FAIT à Tegucigalpa (D.C.), le 25 mars 1987, en deux exemplaires, en langues allemande et espagnole.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

L'Ambassadeur
de la République fédérale d'Allemagne,

[*Signé*]

ECKEHARD SCHOBER

Pour le Gouvernement
de la République du Honduras :

Le Sous-Secrétaire
aux relations extérieures,

[*Signé*]

GUILLERMO CÁCERES PINEDA

No. 26684

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Dar es Salaam on 24 April 1987

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 16 June 1989.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Accord de coopération financière. Signé à Dar es-Salaam le 24 avril 1987

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 juin 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN REPUBLIK TANSANIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Vereinigten Republik Tansania,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Republik Tansania,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Tansania beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Vereinigten Republik Tansania, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Sektorbezogenes Programm zur Instandsetzung von Erzeugungs-, Übertragungs- und Verteilungsanlagen im Energiesektor",wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Vereinigten Republik Tansania zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Sektorbezogenes Programm zur Instandsetzung von Erzeugungs-, Übertragungs- und Verteilungsanlagen im Energiesektor", von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Republik Tansania durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Tansania erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Republik Tansania innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Daressalam am 24. April 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

CHRISTEL STEFFLER

Für die Regierung der Vereinigten Republik Tansania:

G. RUTIHINDA

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the United Republic of Tanzania and

The Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the United Republic of Tanzania and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the United Republic of Tanzania,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the United Republic of Tanzania to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) for the project "Sectoral Programme for the Repair of Energy Production, Transmission and Distribution Facilities" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the United Republic of Tanzania to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, further financial contributions for the preparation of the project "Sectoral Programme for the Repair of Energy Production, transmission and Distribution Facilities" or for attendant measures required for its implementation and support.

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

[1] Came into force on 24 April 1987 by signature, in accordance with article 7.

Article 3

The Government of the United Republic of Tanzania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the United Republic of Tanzania in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the United Republic of Tanzania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of participation of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United Republic of Tanzania within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dar es Salaam on 24.04.87 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Republic of Tanzania:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by G. Rutihinda — Signé par G. Rutihinda.
[2] Signed by Christel Steffler — Signé par Christel Steffler.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République-Unie de Tanzanie et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République-Unie de Tanzanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière d'un montant maximal de 10 000 000 DM (dix millions de deutsche mark) pour financer le projet de Programme sectoriel de rénovation des installations de production, de transmission et de distribution de l'énergie si, après examen, ledit projet est considéré comme devant être encouragé.

2) Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, d'autres emprunts pour la préparation du projet de Programme sectoriel de rénovation des installations de production, de transmission et de distribution de l'énergie ou aux fins de mesures correspondantes permettant de le mettre en œuvre ou de l'appuyer.

3) Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est consenti ainsi que la procédure de passation des marchés seront régies par les accords qui seront conclus entre le bénéficiaire de la contribu-

[1] Entré en vigueur le 24 avril 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

tion financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République-Unie de Tanzanie, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des accords visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour le transport par mer ou air de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, à conditions égales, des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdits transporteurs.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Népal dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dar es-Salaam le 24 avril 1987 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

CHRISTEL STEFFLER

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

G. RUTIHINDA

No. 26685

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Dar es Salaam on 5 May 1987

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 16 June 1989.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Accord de coopération financière. Signé à Dar es-Salaam le 5 mai 1987

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 juin 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN REPUBLIK TANSANIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Vereinigten Republik Tansania,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Republik Tansania,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, das Strukturanpassungsprogramm der Regierung zu unterstützen und damit zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Vereinigten Republik Tansania beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll der Regierungsverhandlungen vom 22. Januar 1987 in Bonn,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Vereinigten Republik Tansania, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Sektorbezogenes Programm zur Unterstützung des Straßengüterverkehrs", wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 35 000 000 DM (in Worten: fünfunddreißig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Dieses Vorhaben stellt einen Beitrag der Bundesrepublik Deutschland zur Unterstützung des Weltbank-Sonderfonds (IDA) für Afrika dar.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Republik Tansania durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließenden Verträge.

Artikel 3

Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die

im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Vereinigten Republik Tansania erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Republik Tansania innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Daressalam am 5. Mai 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
CHRISTEL STEFFLER

Für die Regierung der Vereinigten Republik Tansania:
G. RUTIHINDA

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the United Republic of Tanzania and

The Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the United Republic of Tanzania and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to support the structural adjustment programme of the Government and thereby contribute to social and economic development in the United Republic of Tanzania,

With reference to the Minutes of the intergovernmental negotiations held in Bonn, dated 22 January 1987,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the United Republic of Tanzania to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 35,000,000 (thirty-five million Deutsche Mark) for the project Sectoral Programme in Support of the Haulage Trade if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

This project is a contribution by the Federal Republic of Germany in support of the World Bank's Special Fund for Africa (IDA).

(2) The project referred to in paragraph I above may be replaced by other projects if the Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

[1] Came into force on 5 May 1987 by signature, in accordance with article 7.

Article 3

The Government of the United Republic of Tanzania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the United Republic of Tanzania in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the United Republic of Tanzania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United Republic of Tanzania within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dar es Salaam on 05.05.87 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Republic of Tanzania:	For the Government of the Federal Republic of Germany:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by G. Rutihinda — Signé par G. Rutihinda.
[2] Signed by Christel Steffler — Signé par Christel Steffler.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et,

Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République-Unie de Tanzanie et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant appuyer le programme d'ajustement structurel du Gouvernement et contribuer ainsi au développement économique et social de la République-Unie de Tanzanie,

Se référant au procès-verbal, daté du 22 janvier 1987, des négociations intergouvernementales qui ont eu lieu à Bonn,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière d'un montant maximal de 35 000 000 DM (trente-cinq millions de deutsche mark) pour financer le projet de Programme sectoriel d'aide au commerce de halage si, après examen, ledit projet est considéré comme devant être encouragé. Ledit projet représente une contribution de la République fédérale d'Allemagne à l'appui du Fonds spécial d'aide à l'Afrique de la Banque mondiale (IDA).

2. Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est consenti ainsi que la procédure de passation des marchés seront régies par les accords qui seront conclus entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

[1] Entré en vigueur le 5 mai 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3

Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République-Unie de Tanzanie, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des accords visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour le transport par mer ou air de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, à conditions égales, des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdits transporteurs.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Népal dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dar es-Salaam le 5 mai 1987 en deux exemplaires originaux, chacun en langnes allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

CHRISTEL STEFFLER

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

G. RUTIHINDA

No. 26686

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CHAD

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at N'Djamena on 6 July 1987

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 16 June 1989.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TCHAD

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à N'Djamena le 6 juillet 1987

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 juin 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TSCHAD ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik Tschad,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Tschad,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Tschad beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Tschad, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zur Finanzierung der Kosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 2 000 000 DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach dem 11. April 1987 abgeschlossen worden sind.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Tschad stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Tschad erhoben werden, frei.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Tschad überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus dem Finanzierungsbeitrag ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Tschad innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu N'Djamena, am 6. Juli 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
HILMAR KAHT

Für die Regierung der Republik Tschad:
GOUARA LASSOU

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TSCHAD ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 6. Juli 1987 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

a) industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,

b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,

c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,

d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,

e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung und den Wiederaufbau der Republik Tschad von Bedeutung sind,

f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Tchad et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Tchad et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Tchad,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Tchad d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, en vue de financer les frais afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 2 millions de DM (en toutes lettres : deux millions de Deutsche Mark). Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après le 11 avril 1987.

Article 2

L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1er du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Tchad exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Tchad en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionnée à l'article 2 du présent Accord.

[1] Entré en vigueur le 6 juillet 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 4

Pour les transports par mer, par terre et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Tchad laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du *Land Berlin* soit utilisé de préférence.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Tchad dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à N'Djamena, le 6 juillet 1987, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Tchad :	Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
[*Signé — Signed*][1]	[*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par Gouara Lassou — Signed by Gouara Lassou.
[2] Signé par Hilmar Kaht — Signed by Hilmar Kaht.

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1) Liste des marchandises et prestations de services qui, conformément à l'article 1er de l'Accord du 6 juillet 1987, pourront être financées au moyen de la contribution financière :

a) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis,

b) Equipements industriels ainsi que machines et outils agricoles,

c) Pièces de rechange et accessoires de toute sorte,

d) Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques,

e) Autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement et la reconstruction de la République du Tchad,

f) Activités-conseil, brevets et droits de licence.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHAD CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Republic of Chad,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Chad and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Chad,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Chad to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a financial contribution of up to DM 2,000,000 (two million deutsche mark) to meet the cost of supplying goods and services to cover current civilian needs and the foreign-exchange and national-currency costs of transport, insurance and assembly incurred in connection with the importation of goods which is financed under this Agreement. Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement, and the relevant supply or service contracts shall have been concluded after 11 April 1987.

Article 2

Utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement, as well as the terms and conditions on which it is granted and the procedure for placing orders, shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contribution; the said contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Chad shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Chad

[1] Came into force on 6 July 1987 by signature, in accordance with article 7.

on account of the conclusion or execution of the contract referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Chad shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea, land and air of passengers and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation on an equal footing of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Chad within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at N'Djamena on 6 July 1987, in two originals, in the German and French languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HILMAR KAHT

For the Government of the Republic of Chad:

GOUARA LASSOU

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHAD CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

1. List of goods and services which, under article 1 of the intergovernmental Agreement of 6 July 1987, may be financed from the financial contribution:

(*a*) Industrial raw materials and auxiliary materials and semi-manufactures;

(*b*) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements;

(*c*) Spare parts and accessories of all kinds;

(*d*) Products of the chemical industry, including fertilizers, plant protection agents and pesticides, pharmaceutical products;

(*e*) Other industrial products of importance for the development and reconstruction of the Republic of Chad;

(*f*) Consulting services, patents and licence fees.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and of goods and installations for military purposes shall not be financed from the financial contribution.

No. 26687

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PAKISTAN

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Bonn on 9 July 1987

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 16 June 1989.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PAKISTAN

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bonn le 9 juillet 1987

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 juin 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK PAKISTAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Islamischen Republik Pakistan,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Pakistan,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Islamischen Republik Pakistan beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Verhandlungsprotokoll vom 9. Juli 1987 über die Regierungsverhandlungen in Bonn vom 7. bis 9. Juli 1987,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Pakistan oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen und Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 130 000 000 DM (in Worten: einhundertdreißig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, und zwar 108 000 000 DM (in Worten: einhundertundacht Millionen Deutsche Mark) als Darlehen und 22 000 000 DM (in Worten: zweiundzwanzig Millionen Deutsche Mark) als Finanzierungsbeiträge.

(2) Die Darlehen werden nach Maßgabe der Absätze 3 bis 6, die Finanzierungsbeiträge nach Maßgabe der Absätze 7 bis 9 verwendet.

(3) Ein Darlehen bis zu 15 000 000 DM (in Worten: fünfzehn Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) wird zur Finanzierung der Devisenkosten für das Vorhaben „500-kv-Übertragungsleitung Lahore-Jamshoro (WAPDA V)" verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(4) Ein Darlehen bis zu 50 000 000 DM (in Worten: fünfzig Millionen Deutsche Mark) wird zur Finanzierung der Devisenkosten für das Vorhaben „Erweiterung und Verbesserung der Telekommunikation (Phase II)" verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(5) Ein Darlehen bis zu 32 500 000 DM (in Worten: zweiunddreißig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) wird zur Finanzierung der Devisenkosten für

das Vorhaben „Niederdruckwasserkraftwerk Chasma Barrage" verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(6) Ein Darlehen bis zu 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) wird zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage verwendet. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die Lieferverträge oder Leistungsverträge nach dem 1. Juni 1987 abgeschlossen worden sind.

(7) Ein Finanzierungsbeitrag bis zu 2 000 000 DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) wird zur Bildung eines Studien- und Fachkräftefonds verwendet, der zur Vorbereitung und für notwendige Begleitmaßnahmen bei der Durchführung und Betreuung von Vorhaben der Finanziellen Zusammenarbeit bestimmt ist.

(8) Ein Finanzierungsbeitrag bis zu 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) wird für das Vorhaben „Grundwasserentwicklung Wana Plain und Jani Khel (NWFP)" verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(9) Ein Finanzierungsbeitrag bis zu 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) wird für das Vorhaben „Trinkwasserversorgung in flüchtlingsbetroffenen Gebieten der Nordwestgrenzprovinz (Phase II)" verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(10) Die in den Absätzen 3 bis 5 und 7 bis 9 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Pakistan durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(11) Zusätzlich sind für die in den Absätzen 3 bis 5 genannten Vorhaben Mittel der Kreditanstalt für Wiederaufbau in Höhe von 116 000 000 DM (in Worten: einhundertsechzehn Millionen Deutsche Mark) im Rahmen der Mischfinanzierungen vorgesehen. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt sich grundsätzlich bereit, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen Bürgschaften bis zur Höhe dieser Finanzkredite zu übernehmen.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Darlehen und Finanzierungsbeiträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen und der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstige öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Islamischen Republik Pakistan erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Pakistan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 9. Juli 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

SCHLAGINTWEIT

EHMANN

Für die Regierung der Islamischen Republik Pakistan:

AFTAB AHMAD KHAN

ANLAGE ZUM ABKOMMEN VOM 9. JULI 1987 ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK PAKISTAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Ziffer 6 des Regierungsabkommens vom 9. Juli 1987 aus dem Darlehen finanziert werden können:

a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,

b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,

c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,

d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel und Farbstoffe.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION IN 1987

The Government of the Islamic Republic of Pakistan and

The Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Islamic Republic of Pakistan and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Islamic Republic of Pakistan,

With reference to the Minutes of 9 July 1987 of the intergovernmental negotiations held in Bonn from 7 to 9 July 1987,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Pakistan or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans and financial contributions up to a total of DM 130,000,000 (one hundred and thirty million Deutsche Mark); of this amount DM 108,000,000 (one hundred and eight million Deutsche Mark) shall be provided as loans and DM 22,000,000 (twenty-two million Deutsche Mark) as financial contributions.

(2) The loans shall be used according to the specifications of paragraphs 3 to 6 below and the financial contributions according to the specifications of paragraphs 7 to 9 below.

(3) A loan of up to DM 15,500,000 (fifteen million five hundred thousand Deutsche Mark) shall be used to meet foreign exchange costs for the project "500-kw transmission line, Lahore-Jamshoro, (WAPDA V) if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(4) A loan of up to DM 50,000,000 (fifty million Deutsche Mark) shall be used to meet foreign exchange costs for the project "Expansion and improvement of telecommunication (Phase II)" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(5) A loan of up to DM 32,500,000 (thirty-two million five hundred thousand Deutsche Mark) shall be used to meet foreign exchange costs for the project

[1] Came into force on 9 July 1987 by signature, in accordance with article 7.

"Chasma Barrage low-head hydro-power station" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(6) A loan of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) shall be used to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts were concluded after 1 June 1987.

(7) A financial contribution of up to DM 2,000,000 (two million Deutsche Mark) shall be used to establish a Study and Expert Fund for the preparation of financial co-operation projects and for attendant measures required for their implementation and support.

(8) A financial contribution of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) shall be used for the project "Wana Plain and Jani Khel (NWFP) groundwater development" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(9) A financial contribution of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) shall be used for the project "Drinking-water supply in refugee-affected areas of North West Frontier Province (Phase II)" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(10) The projects referred to in paragraphs 3 to 5 and 7 to 9 above may be replaced by other projects if the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

(11) For the projects referred to in paragraphs 3 to 5 above the Kreditanstalt für Wiederaufbau has earmarked further funds amounting to DM 116,000,000 (one hundred and sixteen million Deutsche Mark) within the scope of mixed financing. The Government of the Federal Republic of Germany is ready in principle to assume guarantees up to the amount of such financing loans under existing national directives and provided the other conditions for cover are met.

Article 2

(1) The utilization of the loans and the financial contributions referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loans and the financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Islamic Republic of Pakistan, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph I above.

Article 3

The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the

Islamic Republic of Pakistan in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans and the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Islamic Republic of Pakistan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 9 July 1987 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Islamic Republic of Pakistan:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Aftab Ahmad Khan — Signé par Aftab Ahmad Khan.
[2] Signed by Schlagintweil — Signé par Schlagintweil.

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 9 JULY 1987 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article 1 (6) of the Agreement of 9 July 1987:

(*a*) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures;

(*b*) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements;

(*c*) Spare parts and accessories of all kinds;

(*d*) Chemical products, in particular plant protection agents, pesticides, medicaments, colouring agents.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République islamique du Pakistan et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République islamique du Pakistan,

Se référant au procès-verbal, daté du 9 juillet 1987, des négociations intergouvernementales qui ont eu lieu à Bonn du 7 au 9 juillet 1987,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République islamique du Pakistan ou à d'autres bénéficiaires qui seront déterminés conjointement par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des prêts et contributions financières à concurrence d'un montant total de 130 000 000 DM (cent trente millions de deutsche mark), dont 108 000 000 (cent huit millions de deutsche mark) sous forme de prêts et 22 000 000 (vingt-deux millions de deutsche mark) en tant que contributions financières.

2) Les prêts seront utilisés conformément aux dispositions des paragraphes 3 à 6 ci-après, et les contributions financières conformément aux dispositions des paragraphes 7 à 9 ci-après.

3) Un prêt à concurrence de 15 500 000 (quinze millions cinq cent mille deutsche mark) servira à financer le coût en devises du projet de ligne de transport de 500 kW entre Lahore et Jamshoro (WAPDA V) si, après examen, ledit projet est considéré comme devant être encouragé.

4) Un prêt à concurrence de 50 000 000 (cinquante millions de deutsche mark) servira à financer le coût en devises du projet de renforcement et d'amélioration des télécommunications (phase II) si, après examen, ledit projet est considéré comme devant être encouragé.

[1] Entré en vigueur le 9 juillet 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

5) Un prêt à concurrence de 32 500 000 (trente-deux millions cinq cent mille deutsche mark) servira à financer le coût en devises du projet de centrale hydroélectrique du barrage à faible hauteur de chute de Chasma si, après examen, ledit projet est considéré comme devant être encouragé.

6) Un prêt à concurrence de 10 000 000 (dix millions de deutsche mark) servira à financer le coût en devises de l'achat de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie nationale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation de biens financés dans le cadre du présent Accord. Ces livraisons et services devront correspondre à ceux qui figurent sur la liste fournie en annexe au présent Accord et pour lesquels des contrats de livraison ou de service auront été conclus après le 1er juin 1987.

7) Une contribution financière à concurrence de 2 000 000 (deux millions de deutsche mark) servira à mettre en place un fonds d'études et de services d'experts aux fins de préparation de projets de coopération financière et des mesures correspondantes permettant de les mettre en œuvre ou de les appuyer.

8) Une contribution financière à concurrence de 10 000 000 (dix millions de deutsche mark) servira au projet de mise en valeur de la nappe phréatique de la plaine de Wana et de Jani Kehl (NWFP) si, après examen, ledit projet est considéré comme devant être encouragé.

9) Une contribution financière à concurrence de 10 000 000 (dix millions de deutsche mark) servira au projet d'alimentation en eau potable des régions de la province frontalière du nord-ouest touchées par le problème des réfugiés (phase II) si, après examen, ledit projet est considéré comme devant être encouragé.

10) Les projets visés aux paragraphes 3 à 5 et 7 à 9 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

11) Pour les projets visés aux paragraphes 3 à 5 ci-dessus, la Kreditanstalt für Wiederaufbau a affecté des fonds supplémentaires d'un montant de 116 000 000 (cent seize millions de deutsche mark) au titre d'un financement mixte. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est disposé en principe à assumer des garanties à concurrence du montant desdits apports financiers dans le cadre des directives nationales existantes, et sous réserve que les autres conditions de couverture soient remplies.

Article 2

1) L'utilisation des prêts et contributions financières visées à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles ils sont consentis ainsi que la procédure de passation des marchés seront régies par les accords qui seront conclus entre les bénéficiaires des prêts et contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan se portera garant, vis-à-vis de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de tous les paiements en deutsche mark qui devront être effectués en exécution des obligations des emprunteurs, aux termes des accords qui seront conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République islamique du Pakistan, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des accords visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour le transport par terre, mer ou air de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, à conditions égales, des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdits transporteurs.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin.*

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République islamique du Pakistan dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn le 9 juillet 1987 en deux exemplaires originaux, chacun en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

SCHLAGINTWEIT

EHMANN

Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

AFTAB AHMAD KHAN

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 9 JUILLET 1987 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1. Liste des biens et services pouvant être financés au moyen du prêt, conformément au paragraphe 6 de l'article premier de l'Accord du 9 juillet 1987 :

a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;

b) Equipement industriel et machines et outillages agricoles;

c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;

d) Produits chimiques, notamment agents phytosanitaires, pesticides, médicaments et colorants.

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées au moyen du prêt.

No. 26688

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NEPAL

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Kathmandu on 20 July 1987

Authentic texts: German, Nepali and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 16 June 1989.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NÉPAL

Accord de coopération financière. Signé à Katmandou le 20 juillet 1987

Textes authentiques : allemand, népalais et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 juin 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND SEINER MAJESTÄT REGIERUNG VON NEPAL ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

Seiner Majestät Regierung von Nepal,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Nepal,

im dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Nepal beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es Seiner Majestät Regierung von Nepal, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 25 000 000 DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die Finanzierungsbeiträge werden wie folgt verwendet:

a) bis zu 700 000 DM (in Worten: siebenhunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Rehabilitierung Zementfabrik Chobar",

b) bis zu 5 000 000 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Industrie-Entwicklungsbank (NIDC)",

c) bis zu 19 300 000 DM (in Worten: neunzehn Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Neues Wasserkraftwerk",

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es Seiner Majestät Regierung von Nepal zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Neues Wasserkraftwerk" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Die in Absatz 2 Buchstaben *a* bis *c* bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und Seiner Majestät Regierung von Nepal durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestim-

men die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Seiner Majestät Regierung von Nepal stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Königreich Nepal erhoben werden.

Artikel 4

Seiner Majestät Regierung von Nepal überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber Seiner Majestät Regierung von Nepal innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kathmandu am 20. Juli 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher, nepalesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und nepalesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KARL KEMPF
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Kathmandu

HANS KLEIN
Bundesminister für wirtschaftliche Zusammenarbeit

Für Seiner Majestät Regierung von Nepal:

BHARAT B. PRADHAN
Minister of State for Finance and Industry

[NEPALI TEXT — TEXTE NÉPALAIS]

श्री ५ को सरकार, नेपाल

र

संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारका

बीच

आर्थिक सहयोग सम्बन्धी सम्झौता

श्री ५ को सरकार, नेपाल

र

संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकार

नेपाल अधिराज्य र संघीय गणतन्त्र जर्मनीका बीच कायम रहेको मैत्री सम्बन्धको भावना अनुकूल,

साझेदारीको भावना अनुरूप ती मैत्रीपूर्ण सम्बन्धहरूलाई अझ बढी सुदृढ र गहन तुल्याउन इच्छुक भई,

ती सम्बन्धहरूको पालना ने वर्तमान सम्झौताको आधार हो भन्ने अवगत गरी,

नेपाल अधिराज्यको आर्थिक तथा सामाजिक विकासमा योगदान पु-याउने अभिप्रायले,

देहाय बमोजिम गर्न सहमत भएका छन् :

धारा - १

१. संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारले श्री ५ को सरकार, नेपाललाई क्रेडिटान्स्टल्ट फर वेदर फवाउ (विकास ऋण निगम), फ्र्याँकफर्ट। मेनवाट कूल २,५०,००,०००(दुइ करोड पचास लाख) डच मार्क सम्मको आर्थिक सहायता उपलब्ध गराउने छ ।

२. उक्त आर्थिक सहायता आवश्यक छानवीन पछि अभिवृद्धि गर्न उपयुक्त देखिएमा देहायका आयोजनाहरूमा खर्च गरिनेछ :

(क) चोभार सिमेण्ट प्लाण्ट पुनर्निर्माण आयोजनाको लागि ७,००,०००(सात लाख) डि.एम.सम्म,

(ख) नेपाल औद्योगिक विकास निगम (ने.औ.वि.नि.)आयोजनाको लागि ५०,००,०००(पचास लाख) डि.एम.सम्म,

(ग) नयाँ जल विद्युत सम्बन्धी परियोजनाको लागि १,९३,००,००० (एक करोड त्रियानब्बे लाख) डि.एम.सम्म।

३. यदि भविष्यमा संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारले नयाँ जल विद्युत सम्बन्धी परियोजनाको तयारी वा सो को कार्यान्वयन तथा जगेर्नाको सम्बन्धमा आवश्यक पर्ने कुराहरूको प्राप्तीको निमित्त क्रेडिटान्स्टल्ट फर वेदर फवाउवाट श्री ५ को सरकारलाई थप आर्थिक सहायता उपलब्ध गराएमा तत्सम्बन्धमा पनि यो सम्झौता लागु हुनेछ ।

४. संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकार र श्री ५ को सरकार, नेपालले मन्जुर गरेमा, माथि प्रकरण २ को (क) देखि (ग) सम्म उल्लिखित आयोजनाहरूलाई अन्य आयोजनाहरू द्वारा प्रतिस्थापन पनि गर्न सकिनेछ ।

धारा - २

यस सम्झौताको धारा १ मा उल्लिखित रकमहरूको उपयोग र यसका शर्तहरू जस्को आधारमा तो रकमहरू उपलब्ध गराउनेछ, र साथै ठेक्का प्रदान गरिने कार्य विधि आर्थिक सहायता प्राप्त गर्ने तथा क्रेडिटान्स्टल्ट फर वेदरफवाउ बीच सम्पन्न हुने सम्झौताको प्रावधानहरू द्वारा निर्दिष्ट हुने छन्, जुन सम्झौता संघीय गणतन्त्र जर्मनीमा लागु हुने कानूनी व्यवस्थाको अधिनमा हुनेछ ।

धारा - ३

श्री ५ को सरकार, नेपालले यस सम्झौताको धारा २ मा उल्लेख भए अनुसारको सम्झौता सम्पन्न हुँदा वा त्यसको कार्यान्वयन हुने वखतमा क्रेडिटान्स्टल्ट फर वेदरफवाउलाई नेपाल अधिराज्यमा लगाइएका सबै करहरू र सार्वजनिक दस्तुरहरू वाट छुट दिनेछ ।

धारा - ४

श्री ५ को सरकार, नेपालले यात्रुहरू र सरसामान आपूर्ति कर्ताहरूलाई, यो आर्थिक सहायता उपलब्ध गराउने क्रममा, व्यक्तिहरू तथा वस्तुहरू जल, स्थल वा हवाइ मार्ग द्वारा ढुवानी गर्नको लागि यातायात संस्थाहरूको स्वतन्त्र छनोट गर्न छुट दिनेछ र यो सम्झौता लागु हुने जर्मन क्षेत्र भित्र व्यापारमा संलग्न रहेका यातायात संस्थाहरूलाई समान शर्तहरूको आधारमा ढुवानी गर्न पाउने वाट रोक्ने वा वाधा पु-याउने कुनै कदम

चाल्ने छैन र यस्तो संस्थाहरूलाई भाग लिनको लागि आवश्यक अनुमति पत्रहरू प्रदान गर्नेछ ।

धारा - ५

यस आर्थिक सहायतावाट उपलब्ध हुने सर-सामानहरू र सेवाहरूको सम्बन्धमा वर्लिन भूमिको आर्थिक संभाव्यताहरूको प्राथमिकता पूर्ण उपयोग गरिन संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकार विशेष महत्व दिन्छ ।

धारा - ६

दफा ४ मा उल्लेखित हवाई यातायात सम्बन्धी प्रावधानहरू वाहेक यो सम्झौता लागु भएको मितिले तीन महिना भित्र संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारले श्री ५ को सरकार, नेपाललाई विपरित घोषणा द्वारा सूचना नगरेमा यो सम्झौता वर्लिन भूमिमा पनि लागु हुनेछ ।

धारा - ७

यो सम्झौता हस्ताक्षर भएको मिति देखि लागु हुनेछ ।
काठमाडौंमा मिति २०४४ श्रावण ४ मा नेपाली,जर्मन र अंग्रेजी भाषाका प्रतिहरूमा हस्ताक्षर गरियो । यी तीनै भाषाका प्रतिहरू समान रूपले

प्रामाणिक हुने छन् । नेपाली र जर्मन प्रतिहरूको व्याख्याको सम्बन्धमा विवाद उठेमा अंग्रेजी प्रतिलाई मान्यता दिइनेछ ।

श्री ५ को सरकार,
नेपालको तर्फबाट

संघीय गणतन्त्र जर्मनी
सरकारको तर्फबाट

Karl Kempf

कार्ल केम्फ
नेपालका लागि संघीय गणतन्त्र
जर्मनीका राजदूत

भरत बहादुर प्रधान
अर्थ तथा उद्योग राज्य मन्त्री

Hans Klein

हान्स क्लाइन
आर्थिक सहयोग सम्बन्धी मन्त्री

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

His Majesty's Government of Nepal,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Nepal,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Nepal,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable His Majesty's Government of Nepal to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, financial contributions up to a total of DM 25,000,000 (twenty-five million Deutsche Mark).

(2) The financial contributions shall be used as follows:

(*a*) Up to DM 700,000 (seven hundred thousand Deutsche Mark) for the project Rehabilitation of the Chobar Cement Plant,

(*b*) Up to DM 5,000,000 (five million Deutsche Mark) for the project Nepal Industrial Development Corporation (NIDC),

(*c*) Up to DM 19,300,000 (nineteen million three hundred thousand Deutsche Mark) for the project New Hydroelectric Power Plant,

if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

(3) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables his Majesty's Government of Nepal to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, further financial contributions for the preparation of the project New Hydroelectric Power Plant or for attendant measures required for its implementation and support.

(4) The projects referred to in paragraph 2 (*a*) to (*c*) above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and His Majesty's Government of Nepal so agree.

Article 2

The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

[1] Came into force on 20 July 1987 by signature, in accordance with article 7.

Article 3

His Majesty's Government of Nepal shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Nepal in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

His Majesty's Government of Nepal shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to His Majesty's Government of Nepal within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Kathmandu on 20 July, 1987 in duplicate in the German, Nepali and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Nepali texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[*Signed*]

KARL KEMPF
Ambassador
of the Federal Republic
of Germany in Kathmandu

[*Signed*]

HANS KLEIN
Federal Minister
for Economic Co-operation

For His Majesty's Government
of Nepal:

[*Signed*]

BHARAT B. PRADHAN
Minister of State
for Finance and Industry

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU NÉPAL

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement du Royaume du Népal,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Népal,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social du Royaume du Népal,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume du Népal la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des contributions financières d'un montant maximal de 25 000 000 DM (vingt-cinq millions de deutsche mark).

2) Ces contributions financières seront utilisées de la façon suivante :

a) Un montant maximal de 700 000 DM (sept cent mille deutsche mark) aux fins du projet de rénovation de la cimenterie de Chobar,

b) Un montant maximal de 5 000 000 DM (cinq millions de deutsche mark) aux fins du projet Société de développement industriel du Népal (NIDC),

c) Un montant maximal de 19 300 000 DM (dix-neuf millions trois cent mille deutsche mark) aux fins du projet de nouvelle centrale hydroélectrique,

si, après examen, ces projets sont considérés comme devant être encouragés.

3) Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume du Népal la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, d'autres emprunts pour la préparation du projet de nouvelle centrale hydroélectrique ou aux fins de mesures correspondantes permettant de le mettre en œuvre ou de l'appuyer.

[1] Entré en vigueur le 20 juillet 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

4) Les projets visés aux alinéas *a* à *c* du paragraphe 2 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Népal en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2

L'utilisation des montants visés à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles ils sont consentis ainsi que la procédure de passation des marchés seront régies par les accords qui seront conclus entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement du Royaume du Népal exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Royaume du Népal, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des accords visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour le transport par terre, mer ou air de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement du Royaume du Népal laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, à conditions égales, des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdits transporteurs.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Népal dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Katmandou le 20 juillet 1987 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, népalaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et népalais, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

L'Ambassadeur
de la République fédérale d'Allemagne à Katmandou

[*Signé*]

KARL KEMPF

Le Ministre fédéral
de la coopération économique

[*Signé*]

HANS KLEIN

Pour le Gouvernement du Royaume du Népal :

Le Ministre d'Etat
chargé des finances et de l'industrie

[*Signé*]

BHARAT B. PRADHAN

No. 26689

ARGENTINA
and
ITALY

Treaty for the estahlishment of a special associative relationship (with minute and memorandum of understanding of 11 March 1985). Signed at Rome on 10 December 1987

Authentic texts: Spanish and Italian.

Registered by Argentina on 16 June 1989.

ARGENTINE
et
ITALIE

Traité relatif à l'établissement de relations de collaboration particulières (avec procès-verbal et mémorandum d'accord du 11 mars 1985). Signé à Rome le 10 décembre 1987

Textes authentiques : espagnol et italien.

Enregistré par l'Argentine le 16 juin 1989.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA ITALIANA PARA LA CREACIÓN DE UNA RELACIÓN ASOCIATIVA PARTICULAR

La República Argentina y la República Italiana,

Inspiradas en los valores comunes de libertad, democracia y progreso social que animan a sus pueblos;

Comprobando solemnemente que la consolidación de las instituciones democráticas en la República Argentina representa un factor esencialmente relevante para una fase política nueva en Latinoamérica y es condición permanente de la expansión de las relaciones entre los dos Países;

Deseando fortalecer y profundizar las relaciones especiales que tradicionalmente existen entre los dos Países y trasmitir a las mismas un renovado impulso cuantitativo y cualitativo;

Convencidas de que el mantenimiento de la paz y la estabilidad internacionales, la difusión de nuevas formas de convivencia y la afirmación de un orden económico más justo, puede recibir una notable contribución con la identificación y el ejemplo de modelos originales de colaboración entre países pertenecientes a árras geográficas distintas y que enfrentan problemas de desarrollo diferentes.

Motivadas por las respectivas experiencias históricas que han demostrado cómo el desarrollo económico, el progreso social, las relaciones culturales y educacionales, la investigación científica y la modernización tecnológica contribuyen de manera decisiva a la consolidación de las instituciones democráticas;

Conscientes de que la pertenencia de la Argentina a Latinoamérica, por un lado y la de Italia a la Comunidad Europea, por el otro, los comprometen a construir las estructuras regionales de integración susceptibles de contribuir eficazmente al fortalecimiento de vínculos de cooperación y a la apertura recíproca entre las áreas respectivas;

Convencidas de que el sentimiento de antigua y profunda solidaridad existente entre los dos Países pueda hallar un marco de referencia permanente y orgánico, articulado en una serie de instrumentos originales y concretos;

Considerando la exigencia de completar mediante un acuerdo de carácter general lo ya dispuesto en virtud de acuerdos específicos en materia política, económica, financiera, industrial, cultural y de cooperación técnica y de otros convenios actualmente en vigor o que se pongan en marcha sobre la base de este Tratado;

Teniendo en cuenta la Declaración del 30 de abril de 1987 que destaca la voluntad de establecer una relación asociativa de carácter particular entre la Argentina e Italia en razón de la comunión de sangre y cultura, y augurando que esta experiencia tenga carácter innovador en las relaciones entre países industrializados y países en desarrollo y una repercusión favorable en el contexto Norte-Sur;

Convienen lo siguiente:

Artículo 1

Las relaciones políticas, sociales, económicas, industriales, financieras, culturales, de cooperación para el desarrollo, tecnológicas y científicas entre los dos Países se fundamentarán en un principio asociativo con el objetivo de llegar a formas particulares de colaboración, intercambio de información, simplificación de procedimientos y complementariedad, a través de instrumentos bilaterales apropiados y conforme a las modalidades y términos previstos en los artículos siguientes.

Artículo 2

El principio expresado en el artículo precedente tendrá una aplicación compatible con los compromisos internacionales de cada uno de los dos Países.

Las decisiones de cada una de las Partes deberán — en lo posible — inspirarse en fortalecer la realización de programas conjuntos. En el mismo criterio también se inspirarán las decisiones de las dos Partes, las cuales podrán abarcar: la provisión de instalaciones, maquinarias y servicios; la transferencia de recursos, tecnologías, conocimientos científicos y técnico-científicos; la realización de inversiones; el otorgamiento de créditos que puedan ser aplicados a la compra de bienes y servicios de la Parte que otorga el crédito; la adjudicación y asignación directa de proyectos y contratos que sean objeto de financiamiento concesional cuando este último se otorgue en virtud de la legislación nacional sobre cooperación al desarrollo vigente en el Estado que concede el financiamiento; y toda otra forma de colaboración en todos los demás sectores que las dos Partes consideren prioritarios para el desarrollo y la modernización tecnológica.

Las dos Partes se comprometen a utilizar entes e instituciones existentes y a crear, si fuera necesario, entes e instituciones conjuntas para la investigación y la realización de proyectos útiles al desarrollo de la economía y también con la tarea de facilitar los procedimientos relacionados con su implementación.

Las dos Partes también se comprometen a orientar a sus administraciones públicas en el sentido de facilitar las labores de dichos entes e instituciones.

Artículo 3

Las dos Partes se comprometen, en el ámbito de los procesos de integración regional en los que participan y que piensan firmemente alentar como garantía de paz e interdependencia y como trayectoria obligada hacia un orden internacional más justo, a favorecer el diálogo entre las dos áreas a las cuales pertenecen.

Se proponen también adoptar en el contexto de las instituciones internacionales y regionales, posiciones coherentes con el espíritu del presente Tratado, empeñándose activamente para facilitar la identificación de soluciones apropiadas cada vez que se encuentren en presencia de cuestiones particulares que hagan a los intereses de cada uno de los Países firmantes.

Artículo 4

Los derechos e intereses de los ciudadanos de una de las Partes que en virtud de la relación asociative particular se desplacen para desempeñar tareas en el territorio del otro Estado contratante estarán amparados por los acuerdos ya vigentes entre las Partes o que estas decidan celebrar en materia de protección de trabajadores, seguridad social, asistencia consular, estado civil, deportes y otras.

Artículo 5

Las dos Partes favorecerán la creación de las condiciones adecuadas para una mayor cooperación económica entre los dos países, especialmente para estimular las inversiones de capitales por parte de inversores de un Estado contratante en el territorio del otro, reconociendo que la promoción y la protección recíproca de dichas inversiones contribuyen a estimular iniciativas empresariales, acrecentando la prosperidad de ambas Partes.

Cada uno de los Estados contratantes asegurará siempre un tratamiento justo y equitativo a las inversiones públicas y privadas del otro. Cada uno de los Estados contratantes garantizará que la gestión, el mantenimiento, el uso, la transferencia de utilidades y la repatriación e las inversiones efectuadas en su territorio por inversores del otro Estado contratante no sean afectadas por medidas injustificadas o discriminatorias.

En este contexto, destacan que los emprendimientos conjuntos *(joint-ventures)* en el sector de la pequeña y mediana empresa constituyen uno de los instrumentos más aptos para dar un impulso renovado a la colaboración económica tanto en ámbito bilateral como en el de las respectivas áreas de integración.

En el mismo espíritu, ambas Partes favorecerán el ingreso y permanencia en sus territorios de argentinos o italianos en forma compatible con las exigencias de los mercados de trabajo de cada uno de ellos y sin perjuicio de las obligaciones derivadas de la pertenencia a sus respectivas organizaciones regionales.

Artículo 6

La importación de todos los equipos y bienes de capital de origen italiano para la realización de proyectos de desarrollo a efectuarse en cumplimiento del presente Tratado estará exenta del pago de derechos arancelarios, cuando tales importaciones tengan financiamiento concesional en base a la legislación italiana sobre cooperación al desarrollo.

Artículo 7

Las dos Partes, deseando incrementar la cooperación en el campo de la ciencia y de la tecnología impulsarán la creación del Club Tecnológico Italia-Argentina, que permitirá la puesta en marcha de acciones conjuntas de investigación y desarrollo científico y tecnológico, con especial referencia a aquéllas que comportan la expansión de la actividad productiva.

Artículo 8

Ambas Partes, convencidas de la necesidad de llegar a formas de colaboración y difusión de actividades en el ámbito cultural que permitan consolidar las instituciones democráticas en la Argentina, se comprometen a adoptar todas las medidas posibles tendientes a favorecer esos objetivos.

Las dos Partes favorecerán la formación, la actualización y el intercambio de docentes de las respectivas lenguas en las escuelas de los distintos órdenes y grado, y adoptarán medidas tendientes a una mayor difusión de la lengua española en Italia y de la lengua italiana en la Argentina.

Ambas Partes favorecerán la celebración de acuerdos interuniversitarios y entre otras instituciones de estudios superiores e investigación. Se comprometen además a examinar la posibilidad de reconocer los títulos finales de estudio otor-

gados por las escuelas, institutos o universidades y otras instituciones de estudios superiores e investigación de la otra Parte. También adoptarán medidas tendientes a favorecer la difusión de la imagen de una de las Partes en el territorio de la otra a través de prensa y otros medios de comunicación y a promover la traducción y la difusión de libros argentinos en Italia e italianos en la Argentina.

Artículo 9

Se constituye un Secretariado Permanente compuesto por cuatro funcionarios de alto nivel y por sus suplentes de cada país, designados por los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores. Dicho Secretariado será presidido alternativamente, durante un año por el funcionario de rango más elevado designado por el Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Italiana y durante el siguiente por el funcionario de rango más elevado desiguado por el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina.

El Secretariado tendrá a su cargo el examen de la evolución de la aplicación del presente Tratado y de las demás materias conexas que las Partes deseen encomendarle.

Asimismo, será tarea del Secretariado individualizar procedimientos administrativos rápidos y simplificados para la realización de las actividades acordadas en las instancias correspondientes.

El Secretariado presentará periódicamente un informe a las Partes sobre el estado de realización de las decisiones ya adoptadas y sobre la programación y elaboración de nuevas iniciativas.

Artículo 10

Las Comisiones Mixtas argentino-italianas, previstas en el Convenio Cultural del 12 de abril de 1961, en el Acuerdo de Cooperación Económica, Industrial y Financiera del 12 de junio de 1979 y en el Convenio de Cooperación Técnica del 30 de septiembre de 1986 reunidas preferentemente en forma conjunta, examinarán, entre otras cosas, las indicaciones del Secretariado Permanente.

Artículo 11

Las dos Partes confirman, en lo que respecta a las consultas políticas, lo acordado mediante el Memorandum del 11 de marzo de 1985, que forma parte integrante del presente Tratado.

Artículo 12

Además de lo dispuesto por el artículo 1 del Memorandum mencionado en el artículo anterior, a los efectos de impulsar el desarrollo de las relaciones que considera el presente documento, se realizarán, preferentemente con frecuencia anual, reuniones cumbre entre el Presidente de la Nación Argentina y el Presidente del Consejo de Ministros de la República Italiana, acompañados por los Ministros de Relaciones Exteriores de ambos Países.

Artículo 13

La fecha, el orden del día de los trabajos y la composición de las delegaciones de las reuniones cumbre y de la Comisión Mixta conjunta serán acordadas por vía diplomática.

De mutuo acuerdo, podrán convocarse reuniones extraordinarias.

Artículo 14

Ambas Partes favorecerán encuentros periódicos entre Delegaciones de los respectivos Parlamentos y entre las Comisiones Parlamentarias competentes en materias especificas.

Artículo 15

Para la ejecución de las actividades previstas en el presente Tratado, las Partes podrán concluir acuerdos complementarios.

Artículo 16

Las dos Partes se comprometen a determinar los procedimientos idóneos tendientes a facilitar la realización del presente Tratado.

Artículo 17

El presente Tratado entrará en vigor en la fecha en que las Partes intercambien los instrumentos de ratificación.

HECHO en Roma, a los diez días del mes de diciembre del año mil novecientos ochenta y siete en dos ejemplares originales, cada uno de ellos en los idiomas español e italiano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

El Presidente
de la Nación Argentina:

[*Signed — Signé*]
RAÚL R. ALFONSÍN

El Presidente
del Consejo de Ministros
de la República Italiana:

[*Signed — Signé*]
GIOVANNI GORIA

ACTA

Teniendo en cuenta la voluntad de crear una Relación Asociativa Particular entre los dos Países, según lo establecido en los encuentros precedentes realizados por el Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, Lic. Dante M. Caputo, por una parte, y por el Ministro de Asuntos Exteriores, Hon. Giulio Andreotti y el Ministro de Comercio Exterior, Embajador Renato Ruggiero, por la otra, y formalizada en el Tratado entre la Argentina e Italia hoy firmado;

El Presidente de la Nación Argentina, Dr. Raúl R. Alfonsín y el Presidente del Consejo de Ministros de la República Italiana, Hon. Giovanni Goria:

Considerando que dicha relación asociativa debe permitir iniciar la ejecución de un modelo de colaboración innovador en las relaciones Norte-Sur, entre un país industrializado y un país afectado por su deuda externa, en el ámbito de los principios establecidos por las organizaciones internacionales;

Considerando que dicho esquema de colaboración debe facilitar las inversiones industriales manufactureras en el sector privado de la Argentina, con la participación de inversores italianos y argentinos;

Considerando, también, la importancia de fomentar experiencias conjuntas de producción que favorezcan la modernización y el aumento de la productividad de la economía argentina;

Han tomado nota de las siguientes líneas de acción común:

El Gobierno argentino y el Gobierno italiano promoverán un Programa de Apoyo al desarrollo Económico Argentino que tendrá como objetivo la generación de inversiones en la Argentina por un monto global de aproximadamente 5 000 millones de dólares en el quinquenio 1988-1992. Los fondos del Programa estarán integrados, en proporciones similares, por los tres siguientes componentes: créditos de ayuda italianos, inversiones directas italianas e inversiones directas argentinas.

1) El Gobierno italiano se compromete a conceder al Gobierno argentino, para el bienio 1988/89, créditos de ayuda por un monto de hasta 600 millones de dólares para la realización de proyectos de cooperación en la Argentina individualizados de común acuerdo.

Una cuota de alrededor de la mitad de dicho monto estará reservada a proyectos productivos argentinos con exclusión del sector público. En este sentido, las Partes se empeñarán en alentar la constitución en la Argentina de emprendimientos conjuntos *(joint-ventures)* que tengan por objeto el desarrollo del sector industrial.

Ses definirán criterios y modalidades, que serán sometidas a la aprobación de los órganos competentes de decisión italianos, para las asignaciones parciales de los financiamientos concesionales a proyectos que realizarán las sociedades argentino-italianas o bien a promover el aporte conjunto de capital en los sectores productivos argentinos individualizados de común acuerdo.

Para asegurar la mejor continuidad en la actividad de cooperación con la Argentina — coherentemente con la Relación Asociativa Particular instaurada entre ambos Países — el Gobierno italiano se compromete a perseguir el objetivo de conceder financiamientos concesionales en medida análoga para los años 1990/1992 a fin de incentivar inversiones directas en el sector productivo, con exclusión de las grandes obras de infrastructura pública.

Los créditos concesionales deberán favorecer la modernización tecnológica y mejorar la competividad de la industria argentina.

El Gobierno italiano se interesará, además, a fin de que sean concedidos, en el sentido del artículo 7 de la Ley 49 del 26 de febrero de 1987, financiamientos concesionales a las empresas italianas inversoras y facilitará, asimismo, a través de la cuota de créditos de ayuda destinada al financiamiento de los costos locales, la adquisición de bienes a destinar como aporte argentino al capital de riesgo en iniciativas conjuntas a realizarse en la Argentina.

Las Partes procederán anualmente a una verificación del cumplimiento de los compromisos convenidos en la presente acta a fin de adoptar las medidas ulteriores que se crean necesarias para el óptimo desarrollo de las relaciones de colaboración argentino-italianas.

2) El Gobierno italiano favorecerá, asimismo, inversiones directas italianas privadas y de participación estatal, mediante el seguro SACE al capital y a los dividendos, conforme a las disposiciones de la Ley 227 de 1977.

3) El Gobierno argentino se compromete, por su parte, a facilitar la movilización de inversiones, para la constitución de empresas productivas, por un importe equivalente a uno de los otros dos componentes del esquema de colaboración (créditos de ayuda e inversiones italianas).

Como parte de su esfuerzo en la promoción de inversiones, el Gobierno argentino evaluará la elegibilidad de los proyectos en el sector privado incluídos en este Programa, a los fines de la adjudicación de fondos de capitalización de deuda externa de conformidad con la legislación vigente.

El Gobierno argentino garantizará a las inversiones italianas realizadas en el marco de este Programa, la libre repatriación de capitales y la transferencia de las utilidades, derogando las restricciones locales aplicadas en caso de dificultades en los pagos externos. Las inversiones que gocen de esta garantía deberán estar registradas conforme a la Ley 21.382, texto ordenado en 1980. Esta garantía no se aplicará a los aportes de capital realizados bajo el régimen de capitalización de deuda externa.

Ambos Gobiernos destinarán los créditos e inversiones teniendo en cuenta la necesidad de aumentar la capacidad de exportación de productos industriales argentinos.

El Programa prestará especial atención al desarrollo de proyectos presentados por pequeñas y medianas empresas con énfasis en la renovación y modernización del parque industrial argentino.

A fin de dar aplicación práctica al esquema de colaboración antes delineado los dos Gobiernos concuerdan en la oportunidad de crear un organismo financiero que se constituirá antes del 30 de junio de 1988, al cual el Gobierno argentino, con una normativa especifica, delegará la gestión de los compromisos derivados del presente esquema de colaboración financiera. Ambas Partes tendrán participación igualitaria en la toma de decisiones de este organismo a fin de asegurar que éstas reflejen la voluntad de sus respectivos Gobiernos.

El esquema de colaboración financiera y los compromisos convenidos en la presente Acta deberán ser verificados anualmente por el Secretariado previsto en el Tratado para la Creación de una Relación Asociativa Particular para asegurar el

armónico desarrollo y la utilización de cada uno de los tres componentes financieros previstos por este Acta.

HECHO en Roma, el 10 de diciembre de 1987.

El Presidente
de la Nación Argentina:

[*Signed — Signé*]
RAÚL R. ALFONSÍN

El Presidente
del Consejo de Ministros
de la República Italiana:

[*Signed — Signé*]
GIOVANNI GORIA

MEMORANDUM

PREÁMBULO

"El Gobierno argentino y el Gobierno italiano, teniendo presente la larga y profunda tradición de amistad que une a sus pueblos,

Conscientes que el diálogo y la cooperación son elementos fundamentales de su política exterior,

Convencidos de la responsabilidad de los respectivos Países en la búsqueda de soluciones justas y duraderas para los problemas internacionales de actualidad,

Convencidos que el sentimiento de solidaridad existente entre los dos Países requiere el perfeccionamiento y la intensificación de los instrumentos de consulta entre los respectivos Gobiernos y Ministros de Relaciones Exteriores sobre un amplio espectro de temas de común interés,

Teniendo presente que su condición de miembro de América Latina, en un caso y de la Comunidad Europea en el otro, los compromete a contribuir eficazmente a la consolidación de las relaciones y de los vínculos entre las dos áreas geográficas, formulan el siguiente acuerdo:"

Artículo 1

El Presidente de la Nación Argentina y el Presidente del Consejo de Ministros de la República Italiana o bien el Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina y el Ministro de Asuntos Exteriores de la República Italiana, según las circunstancias y la importancia de los problemas a tratar, celebrarán en principio una vez al año, consultas sobre temas de interés común, incluyendo aquellos aspectos de las relaciones bilaterales y de la situación regional y mundial que se consideren convenientes.

Artículo 2

Las consultas tendrán lugar alternativamente en la Argentina y en Italia, en las fechas que serán acordadas por la vía diplomática. Por mutuo acuerdo, podrán ser convocadas también reuniones extraordinarias.

Artículo 3

El nivel de las consultas y la agenda de las reuniones serán negociados por la vía diplomática. Cada delegación incluirá a los especialistas que estime conveniente en función de los temas a tratar.

Artículo 4

Además de las consultas a nivel Ministerial se podrán realizar alternativamente en la Argentina y en Italia reuniones anuales de grupos de expertos o de grupos especializados en la planificación política pertenecientes a los dos Ministerios de Relaciones Exteriores, sobre temas de interés común.

Artículo 5

Los Gobiernos de la República Argentina y de la República Italiana consideran que las consultas previstas por el presente "Memorandum" complementarán e intensificarán el diálogo que ya mantienen a través de los canales diplomáticos normales.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires, a los once días del mes de marzo de mil novecientos ochenta y cinco, en dos ejemplares originales, cada uno de ellos en los idiomas español e italiano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Argentina:
[*Signed — Signé*][1]

Por el Gobierno
de la República Italiana:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Dante Caputo — Signé par Dante Caputo.
[2] Signed by Giulio Andreotti — Signé par Giulio Andreotti.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

TRATTATO TRA LA REPUBBLICA ITALIANA E LA REPUBBLICA ARGENTINA PER LA CREAZIONE DI UNA RELAZIONE ASSOCIATIVA PARTICOLARE

La Repubblica Italiana e la Repubblica Argentina,

Ispirate ai valori comuni di libertà, democrazia, progresso sociale, che animano i loro popoli;

Solennemente constatando che il consolidamento delle istituzioni democratiche nella Repubblica Argentina rappresenta un fattore di rilievo essenziale per una nuova fase politica nell'America Latina ed è condizione permanente dell'espansione delle relazioni tra i due Paesi;

Desiderose di rafforzare ed approfondire i rapporti speciali tradizionalmente esistenti tra i due Paesi e di imprimere ad essi un rinnovato impulso quantitativo e qualitativo;

Convinte che il mantenimento della pace e della stabilità internazionali, la diffusione di nuove forme di convivenza e l'affermazione di un ordine economico più giusto possono ricevere un notevole contributo dall'individuazione e dall'esempio di modelli originali di collaborazione tra Paesi appartenenti ad aree geografiche diverse e che si confrontano con problemi di sviluppo differenziati;

Motivate dalle proprie esperienze storiche che hanno dimostrato come lo sviluppo economico, il progresso sociale, i rapporti culturali ed educativi, la ricerca scientifica, l'ammodernamento tecnologico contribuiscono in maniera decisiva al consolidamento delle istituzioni democratiche;

Consapevoli che l'appartenenza dell'Italia alla Comunità Europea da un lato e quella dell'Argentina all'America Latina dall'altro le impegnano nella costruzione di strutture regionali di integrazione suscettibili di contribuire efficacemente al rafforzamento di legami di cooperazione ed all'apertura tra le rispettive aree;

Convinte che il sentimento di antica e profonda solidarietà esistente fra i due Paesi possa trovare un quadro di riferimento permanente ed organico, articolato in una serie di strumenti originali e concreti;

Considerata l'esigenza di completare con un accordo di carattere generale quanto già disposto in virtù di accordi specifici in materia politica, economica, finanziaria, industriale, culturale e di cooperazione tecnica e di altre intese attualmente in vigore o che si pongano in essere sulla base di questo Trattato;

In considerazione della Dichiarazione del 30 aprile 1987 che sottolinea la volontà di stabilire una relazione associativa di carattere particolare tra l'Italia e l'Argentina in ragione della comunanza di sangue e di cultura, ed auspicando che questa esperienza abbia carattere innovativo nelle relazioni tra i Paesi industrializzati e i Paesi in via di sviluppo ed un effetto favorevole nel contesto Nord-Sud;

Hanno convenuto quanto segue:

Art. 1

I rapporti politici, sociali, economici, industriali, finanziari, culturali, di cooperazione allo sviluppo, tecnologici e scientifici tra i due Paesi saranno basati su un

principio associativo con l'obiettivo di pervenire a particolari forme di collaborazione, scambio di informazioni, semplificazione di procedure e complementarietà, attraverso strumenti bilaterali appropriati, secondo le modalità e i termini previsti negli articoli seguenti.

Art. 2

Il principio di cui all'Articolo 1 troverà applicazione compatibilmente con gli impegni internazionali di ciascuno dei due Paesi.

Le decisioni di ciascuna delle Parti dovranno — per quanto possibile — ispirarsi a rafforzare la realizzazione di programmi congiunti. Allo stesso criterio si ispireranno anche le decisioni delle due Parti che potranno comprendere: la fornitura di impianti, macchinari e servizi; il trasferimento di risorse, tecnologie, conoscenze scientifiche e tecnico-scientifiche; la realizzazione di investimenti; la concessione di crediti applicabili all'acquisto di beni e servizi della parte che concede il credito; la aggiudicazione e assegnazione diretta di progetti e contratti che siano oggetto di finanziamento agevolato quando quest'ultimo sia concesso in base alla legislazione nazionale sulla cooperazione allo sviluppo vigente nello Stato che concede il finanziamento; e qualsiasi altra forma di collaborazione in tutti gli altri settori ritenuti dalle due Parti prioritari per lo sviluppo e la modernizzazione tecnologica.

Le due Parti si impegnano ad utilizzare enti ed istituti esistenti ed a creare se necessario anti ed istituti congiunti per a ricerca e la realizzazione di progetti utili allo sviluppo dell'economia con il compito anche di facilitare le procedure relative alla loro esecuzione.

Le due Parti si impegnano altresi ad orientare le loro Amministrazioni pubbliche nel senso di facilitare il lavoro di detti enti ed istituti.

Art. 3

Le due Parti si impegnano, nell'ambito dei processi di integrazione regionale a cui esse partecipano e che intendono risolutamente incoraggiare come garanzia di pace e di interdipendenza e come itinerario obbligato verso un ordinamento internazionale più giusto, a favorire il dialogo fra le due aree di appartenenza.

Esse si propongono altresì di adottare nel contesto delle istituzioni internazionali e regionali atteggiamenti coerenti con lo spirito del presente Trattato, adoperandosi attivamente per facilitare l'individuazione di soluzioni appropriate quando siano coinvolti interessi particolari di ciascuno dei Paesi firmatari.

Art. 4

I diritti e interessi dei cittadini di una delle Parti che in virtù della relazione associativa particolare si trasferiscano per svolgere compiti nel territorio dell'altro Stato contraente saranno tutelati dagli accordi in vigore tra le Parti o che queste decidano di stipulare in materia di protezione dei lavoratori, sicurezza sociale, assistenza consolare, stato civile, sport e altri settori.

Art. 5

Le due Parti favoriranno la creazione delle condizioni adeguate per una maggiore cooperazione economica fra i due Paesi e specialmente per stimolare gli investimenti di capitali da parte di investitori di uno Stato contraente nel territorio dell'altro, riconoscendo che l'incoraggiamento e la reciproca protezione di tali

investimenti contribuiscono a stimolare iniziative imprenditoriali accrescendo la prosperità di entrambe la parti.

Ciascuno Stato contraente assicurerà sempre un trattamento giusto ed equo agli investimenti pubblici e privati dell'altro. Ciascuno Stato contraente garantirà che la gestione, il mantenimento, l'uso, il trasferimento di utili ed il rimpatrio degli investimenti effettuati nel suo territorio da investitori dell'altro Stato contraente non siano pregiudicati da misure ingiustificate o discriminatorie.

In tale contesto, le imprese miste *(joint ventures)* nel settore delle piccole e medie imprese sono tra gli strumenti più idonei a dare rinnovato impulso alla collaborazione economica tanto nell'ambito bilaterale come anche in quello delle rispettive aree di integrazione.

Nello stesso spirito le due Parti favoriranno l'ingresso ed il soggiorno nel loro territorio di cittadini argentini ed italiani compatibilmente con le esigenze dei rispettivi mercati del lavoro e senza pregiudizio degli obblighi derivanti dalla loro appartenenza alle rispettive organizzazioni regionali.

Art. 6

La importazione di tutte le attrezzature e beni di capitale di origine italiana per la realizzazione di progetti di sviluppo da attuare in adempimento del presente Trattato, sarà esente dal pagamento di diritti di dogana e di importazione, quando tali importazioni godano, di finanziamenti a condizioni agevolate ai sensi della legislazione italiana sulla cooperazione allo sviluppo.

Art. 7

Le due Parti, desiderose di incrementare la cooperazione nel campo della scienza e della tecnologia, promuoveranno la creazione del Club Tecnologico Italia-Argentina che permetterà l'avvio di azioni congiunte di ricerca e sviluppo scientifico e tecnologico, con particolare riferimento a quelle che comportino l'espansione dell'attività produttiva.

Art. 8

Le due Parti, convinte della necessità di pervenire a forme di collaborazione e diffusione di attività in materia culturale che permettano di consolidare le istituzioni democratiche in Argentina, si impegnano ad adottare tutte le possibili misure atte a favorire tali scopi.

Le due Parti favoriranno la formazione, l'aggiornamento e lo scambio di docenti delle rispettive lingue nelle scuole di ogni ordine e grado e porranno in atto misure tendenti ad una maggiore diffusione della lingua spagnola in Italia e della lingua italiana in Argentina.

Entrambe le Parti favoriranno la conclusione di accordi inter-universitari e fra altre istituzioni di studi superiori e di ricerca. Si impegnano inoltre ad esaminare la possibilità di riconoscere i titoli finali di studio rilasciati dalle scuole, istituti, università ed altre istituzioni di studi superiori e di ricerca dell'altra Parte.

Si adotteranno anche misure atte a favorire la diffusione dell'immagine di una delle Parti nel territorio dell'altra per mezzo della stampa e altri mezzi di comunicazione ed a promuovere la traduzione e la diffusione di libri italiani in Argentina ed argentini in Italia.

Art. 9

E istituito un Segretariato Permanente composto da 4 alti funzionari di ciascun Paese e dai loro supplenti, designati dai rispettivi Ministri degli Affari Esteri. Tale Segretariato sarà presieduto alternativamente, per un anno, dal funzionario di rango più elevato designato dal Ministro degli Esteri della Repubblica Italiana e per il successivo dal funzionario di rango più elevato designato dal Ministro degli Affari Esteri e Culto della Repubblica Argentina.

Il Segretariato avrà il compito di prendere in esame l'andamento dell'applicazione del presente Trattato e le altre materie connesse che le due Parti ritengano di affidargli.

Compito del Segretariato sarà altresì individuare procedure amministrative rapide e semplificate per la realizzazione delle iniziative concordate nelle istanze competenti.

Il Segretariato presenterà, periodicamente, una relazione alle due Parti sullo stato di attuazione delle decisioni già adottate e sulla programmazione e elaborazione di nuove iniziative.

Art. 10

Le Commissioni Miste italo-argentine previste dall'Accordo Culturale del 12 aprile 1961, dall'Accordo di Cooperazione Economica, Industriale e Finanziaria del 12 giugno 1979 e dall'Accordo di Cooperazione Tecnica del 30 settembre 1986, riunite di preferenza congiuntamente, esamineranno, tra l'altro, le indicazioni del Segretariato Permanente.

Art. 11

Le due Parti confermano, per quanto riguarda le consultazioni politiche, quanto concordato con il Memorandum dell' 11 marzo 1985, che fa parte integrante del presente Trattato.

Art. 12

Fermo restando quanto disposto dall'Articolo 1 del Memorandum di cui all'articolo precedente, per dare impulso allo sviluppo delle relazioni previsto nel presente documento, si realizzeranno, con frequenza se possibile annuale, alternativamente in Italia ed in Argentina, riunioni di vertice fra il Presidente della Nazione Argentina e il Presidente del Consiglio dei Ministri della Repubblica Italiana, accompagnati dai Ministri degli Affari Esteri.

Art. 13

La data, l'ordine del giorno dei lavori e la composizione delle delegazioni delle riunioni di vertice e della Commissione Mista congiunta saranno concordate per via diplomatica.

Di mutuo accordo potranno essere convocate riunioni straordinarie.

Art. 14

Le due Parti favoriranno incontri periodici tra Delegazioni dei rispettivi Parlamenti e tra le Commissioni Parlamentari competenti per specifiche materie.

Art. 15

Per l'esecuzione delle attività previste dal presente Trattato, le Parti potranno concludere accordi complementari.

Art. 16

Le due Parti si impegnano a determinare idonee procedure atte a facilitare l'attuazione del presente Trattato.

Art. 17

Il presente Trattato entrerà in vigore nella data in cui le Parti scambieranno gli strumenti di ratifica.

FATTO in Roma il 10 dicembre 1987, in due originali, rispettivamente nelle lingue italiana e spagnola, facenti entrambi fede.

Il Presidente
del Consiglio dei Ministri
della Repubblica Italiana:

[*Signed — Signé*]

GIOVANNI GORIA

Il Presidente
della Repubblica Argentina:

[*Signed — Signé*]

RAÚL R. ALFONSÍN

PROCESSO VERBALE

Tenendo conto della volontà espressa dai due Paesi di creare una relazione associativa particolare fra l'Argentina e l'Italia secondo le linee concordate negli incontri fra il Ministro delle Relazioni Estere e del Culto Dante M. Caputo con il Ministro degli Affari Esteri On. Giulio Andreotti ed il Ministro del Commercio Estero Ambasciatore Renato Ruggiero, di cui prende formalmente atto il Trattato italo-argentino firmato oggi,

Il Presidente della Repubblica Argentina Raúl R. Alfonsín e il Presidente del Consiglio dei Ministri della Repubblica Italiana On.Giovanni Goria,

Considerato che detta relazione associativa deve rappresentare uno schema di collaborazione esemplare nelle relazioni nord-sud tra un Paese industrializzato ed un Paese gravato dal problema del debito, nel rispetto dei principi derivanti dalla loro partecipazione ad organismi internazionali e regionali,

Considerato che detto schema di collaborazione deve facilitare l'effettuazione di investimenti produttivi nel settore privato argentino con il concorso di aziende italiane pubbliche e private e di investitori argentini,

Considerando altresì l'importanza di stimolare esperienze congiunte di produzione che favoriscano la modernizzazione e l'aumento di produttività dell'economia argentina,

Hanno preso atto delle seguenti linee di azione comune.

Il Governo argentino ed il Governo italiano promuoveranno un programma di sostegno allo sviluppo economico argentino che avrà come obiettivo la formazione di investimenti in Argentina per un importo globale di circa 5 miliardi di dollari nel quinquennio 1988-1992. I fondi del programma saranno composti in proporzioni similari dai tre seguenti elementi: crediti di aiuto italiani, investimenti diretti italiani e investimenti diretti argentini.

1. Il Governo italiano si impegna a concedere al Governo argentino, per il biennio 1988-1989, crediti di aiuto per un ammontare fino a 600 milioni di dollari USA per la realizzazione di progetti di cooperazione in Argentina concordemente individuati.

Una quota di circa la metà di detto ammontare sarà riservata a progetti nel settore produttivo argentino ad esclusione delle grandi opere infrastrutturali pubbliche.

Al riguardo, le due Parti si adopereranno per incoraggiare la costituzione in Argentina di società miste *(joint ventures)* aventi per oggetto lo sviluppo del settore industriale. Saranno definiti criteri e modalità, da sottoporre all'approvazione dei competenti organi decisionali italiani, per la parziale assegnazione dei finanziamenti agevolati a progetti da realizzare da parte di società italo-argentine ovvero a promuovere l'apporto congiunto di capitale nei settori produttivi argentini individuati di comune accordo.

Allo scopo di assicurare la migliore continuità all'attività di cooperazione con l'Argentina — coerentemente con il rapporto di associazione particolare instaurato tra i due Paesi — il Governo italiano si impegna a perseguire l'obiettivo di concedere finanziamenti agevolati in misura analoga per gli anni 1990-1992, per incentivare investimenti diretti nel settore produttivo ad esclusione delle grandi opere infrastrutturali pubbliche.

I crediti agevolati dovranno favorire l'ammodernamento tecnologico e migliorare la competitività dell'industria argentina.

Il Governo italiano si adopererà, inoltre, affinchè vengano concessi, ai sensi dell'Art. 7 della legge n. 49 del 26 febbraio 1987, finanziamenti agevolati alle imprese italiane investitrici e faciliterà, altresì, attraverso la quota dei crediti di aiuto destinata al finanziamento dei costi locali, l'acquisizione di beni da destinare quale apporto argentino al capitale di rischio in iniziative congiunte da realizzare in Argentina.

Le Parti procederanno annualmente ad una verifica dell'attuazione delle intese convenute nel presente atto al fine di adottare le misure ulteriori che si renderanno necessarie per l'ottimale sviluppo dei rapporti di collaborazione italo-argentina.

2. Il Governo italiano favorirà inoltre investimenti diretti di aziende italiane private e a partecipazione statale mediante l'assicurazione SACE del capitale e dei dividendi ai sensi delle disposizioni della legge 227 del 1977.

3. Il Governo argentino si impegna, d'altra parte, a facilitare la mobilitazione di investimenti per la costituzione di aziende produttive per un importo equivalente ad una delle altre due componenti dello schema di collaborazione (crediti di aiuto ed investimenti italiani).

Come parte del proprio sforzo nella promozione di investimenti, il Governo argentino valuterà l'eleggibilità dei progetti nel settore privato inclusi in questo programma ai fini dell'assegnazione di fondi di capitalizzazione del debito estero in conformità alla legislazione vigente.

Il Governo argentino garantirà agli investimenti italiani realizzati nell'ambito del presente programma la libera trasferibilità dei capitali e dei dividendi in deroga alle restrizioni locali applicate in caso di difficoltà di pagamenti verso l'estero. Gli investimenti che godono di questa garanzia dovranno essere registrati ai sensi delle legge 21.382 nel testo pubblicato nel 1980. Questa garanzia non si applicherà ai conferimenti di capitale realizzati nel quadro del regime di capitalizzazione del debito estero.

I due Governi destineranno i crediti e gli investimenti tenendo conto della necessità di aumentare la capacità di esportazione di prodotti industriali argentini.

Il programma presterà particolare attenzione allo sviluppo dei progetti presentati dalle piccole e medie imprese con riferimento al rinnovamento ed alla modernizzazione della struttura industriale argentina.

Al fine di dare pratica attuazione allo schema di collaborazione come sopra delineato, i due Governi concordano nell'opportunità di creare un organismo finanziario, che si costituirà entro il 30 giugno 1988, al quale il Governo argentino, con una normativa specifica, delegherà la gestione degli impegni derivanti dal presente schema di collaborazione finanziaria.

Ambedue le parti avranno una partecipazione paritaria nell'adozione delle decisioni di questo organismo al fine di assicurare che queste riflettano le volontà dei rispettivi Governi.

Lo schema di collaborazione finanziaria e gli impegni assunti con il presente atto dovranno essere verificati periodicamente dal Segretariato previsto dal Trattato per la creazione di una relazione associativa particolare al fine di assicurare l'ar-

monico sviluppo e l'utilizzazione di ognuna delle tre componenti finanziarie previste nel presente atto.

FATTO a Roma il 10 dicembre 1987.

Il Presidente
della Nazione Argentina:

[*Signed — Signé*]
RAÚL R. ALFONSÍN

Il Presidente
del Consiglio dei Ministri
della Repubblica Italiana:

[*Signed — Signé*]
GIOVANNI GORIA

MEMORANDUM

PREAMBOLO

"Il Governo argentino ed il Governo italiano, avendo presente la lunga e profonda tradizione di amicizia che unisce i rispettivi popoli,

Consapevoli che il dialogo e la cooperazione sono elementi fondamentali della loro politica estera,

Convinti della responsabilità dei rispettivi Paesi nella ricerca di soluzioni giuste e durature per i problemi internazionali di attualità,

Convinti che il sentimento di solidarietà esistente fra i due Paesi richieda il perfezionamento e l'intensificazione degli strumenti di consultazione fra i rispettivi Governi e Ministri degli Affari Esteri su una ampia serie di temi di interesse comune,

Avendo presente che la rispettiva condizione di membro, da un lato, dell'America Latina e, dall'altro, della Comunità Europea, li impegna a contribuire efficacemente al consolidamento delle relazioni e dei legami fra le due aree geografiche, formulano la seguente intesa:"

Articolo 1

Il Presidente della Nazione Argentina ed il Presidente del Consiglio dei Ministri della Repubblica Italiana oppure il Ministro degli Affari Esteri e del Culto della Repubblica Argentina ed il Ministro degli Affari Esteri della Repubblica Italiana, a seconda delle circostanze e dell'importanza dei problemi da trattarsi, terranno, in linea di massima una volta all'anno, delle consultazioni su temi di interesse comune comprendendovi quegli aspetti delle relazioni bilaterali e della situazione regionale e mondiale che si riterranno opportuni.

Articolo 2

Le consultazioni avranno luogo alternativamente in Argentina e in Italia nelle date che saranno concordate per via diplomatica. Di mutuo accordo, potranno essere convocate anche riunioni straordinarie.

Articolo 3

Il livello delle consultazioni e l'agenda delle riunioni saranno negoziati per via diplomatica. Ciascuna delegazione includerà quegli esperti che saranno giudicati appropriati in funzione dei temi da trattarsi.

Articolo 4

Oltre alle consultazioni a livello ministeriale potranno altresì realizzarsi, alternativamente in Argentina e in Italia, riunioni annuali di gruppi di esperti o di gruppi specializzati nella programmazione politica appartenenti ai due Ministeri degli Affari Esteri, su temi di interesse comune.

Articolo 5

I Governi della Repubblica Argentina e della Repubblica Italiana ritengono che le consultazioni previste dal presente "memorandum" completeranno ed intensificheranno il dialogo che già mantengono attraverso i canali diplomatici normali.

CONCORDATO in Buenos Aires l'undici marzo millenovecentottantacinque in due esemplari originali nelle lingue spagnola e italiana, i due Atti facenti ugualmente fede.

Per il Governo
della Repubblica Argentina:
[*Signed — Signé*][1]

Per il Governo
della Repubblica Italiana:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Dante Caputo — Signé par Dante Caputo.
[2] Signed by Giulio Andreotti — Signé par Giulio Andreotti.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY[1] BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE ITALIAN REPUBLIC FOR THE ESTABLISHMENT OF A SPECIAL ASSOCIATIVE RELATIONSHIP

The Argentine Republic and the Italian Republic,

Inspired by the common values of freedom, democracy and social progress which motivate their peoples;

Solemnly reaffirming that the consolidation of democratic institutions in the Argentine Republic is a factor of vital importance for a new political era in Latin America and a permanent condition for the expansion of relations between the two countries;

Desiring to strengthen and deepen the special ties that traditionally exist between the two countries and to give them renewed quantitative and qualitative force;

Convinced that the identification of, and the example set by, new models of collaboration between countries belonging to different geographical regions and faced with different problems of development can contribute significantly to the maintenance of international peace and stability, the spread of new forms of coexistence and the affirmation of a more equitable economic order;

Moved by their respective historical experiences, which have demonstrated that economic development, social progress, cultural and educational relations, scientific research and technological modernization contribute decisively to the consolidation of democratic institutions;

Conscious that Argentina's position as part of Latin America, on the one hand, and Italy's membership in the European Community, on the other, commit them both to the establishment of regional integration structures capable of contributing effectively to the strengthening of ties of cooperation between, and the reciprocal opening up of, their respective regions;

Convinced that the sentiment of long-standing and profound solidarity that exists between the two countries can find a permanent and organized frame of reference, expressed in a series of original and specific instruments;

Considering the need to supplement, by means of an agreement of a general character, the provisions already adopted under specific agreements on political, economic, financial, industrial and cultural matters and matters relating to technical cooperation, and other agreements now in force or to be entered into under this Treaty;

Bearing in mind the Declaration of 30 April 1987, which made clear the intention of establishing an associative relationship of a special character between Argentina and Italy in view of their ties of blood and culture, and in the hope that this experiment will introduce a new form of relations between industrialized and developing countries and thus have favourable repercussions in the North-South context;

[1] Came into force on 6 March 1989 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Buenos Aires, in accordance with article 17.

Have agreed as follows:

Article 1

Relations between the two countries in political, social, economic, industrial, financial, cultural, technological and scientific matters and matters relating to cooperation for development shall be based on the principle of association, with a view to arriving at special forms of cooperation, the exchange of information, the simplification of procedures and complementarity, by means of appropriate bilateral instruments in conformity with the arrangements and terms provided for in the following articles.

Article 2

The principle expressed in the preceding article shall be applied in a manner compatible with the international commitments of each of the two countries.

The decisions of each Party shall — as far as possible — be directed towards encouraging the execution of joint programmes. The same criterion shall be the basis for decisions taken by the two Parties in such matters as: the provision of plant, equipment and services; the transfer of resources, technology and scientific and technical-scientific knowledge; investments; the granting of loans which can be used for the purchase of goods and services from the Party granting the loan; the award and direct allocation of projects and contracts receiving concessional financing when such financing is granted under the national legislation on cooperation for development in force in the State granting the financing; and all other forms of cooperation in all other sectors regarded by the two Parties as having priority for purposes of development and technological modernization.

The two Parties undertake to utilize existing bodies and institutions and, where necessary, to establish joint bodies and institutions, to study and execute projects which could contribute to economic development, and to facilitate the procedures for their execution.

The two Parties also undertake to instruct their public administrations to facilitate the work of the said bodies and institutions.

Article 3

The two Parties undertake, within the limits of the regional integration processes in which they participate and which it is their firm intention to promote as a guarantee of peace and interdependence and as a necessary means towards the achievement of a more just international order, to promote dialogue between the two regions to which they belong.

They also propose, in the context of international and regional institutions, to adopt positions in conformity with the spirit of this Treaty, and to work actively to facilitate the identification of appropriate solutions whenever specific questions affecting the interests of either of the signatory countries are involved.

Article 4

The rights and interests of nationals of either Party who, by virtue of the special associative relationship, move to the territory of the other contracting State in order to work shall be protected by the agreements already in force between the Parties,

or any agreements which the Parties may decide to enter into, relating to the protection of workers, social security, consular assistance, civil status, sports and so forth.

Article 5

The two Parties shall promote the establishment of suitable conditions for greater economic cooperation between the two countries, in particular by encouraging capital investment by investors of one contracting State in the territory of the other, recognizing that the reciprocal promotion and protection of such investment helps to stimulate entrepreneurial activities and thus increases the prosperity of both Parties.

Each Contracting State shall ensure that the public and private investments of the other State are always accorded just and equitable treatment. Each Contracting State shall guarantee that the management, maintenance, use, transfer of profits in respect of, and repatriation of investments made in its territory by investors from the other Contracting State are not subjected to unjustified or discriminatory measures.

In this context, the Parties emphasize that joint ventures in the small and medium-scale business sector constitute one of the most suitable instruments for providing a fresh stimulus to economic cooperation, both bilateral and in their respective areas of integration.

In the same spirit, both Parties shall encourage the entry into and stay in their territory of Argentine or Italian nationals, to the extent compatible with the requirements of the labour market in each country and without prejudice to the obligations deriving from their membership in their respective regional organizations.

Article 6

All equipment and capital goods of Italian origin imported for the execution of development projects to be carried out under this Treaty shall be exempt from the payment of customs duties, when such imports benefit from concessional financing, on the basis of the Italian legislation relating to cooperation for development.

Article 7

Desiring to enhance cooperation in the field of science and technology, the two Parties shall encourage the establishment of the Italy-Argentina Technological Club, which will permit the initiation of joint activities in the field of research and scientific and technological development, with special reference to activities leading to the expansion of production.

Article 8

Both Parties, convinced of the need to find ways of cooperating in, and disseminating, activities in the cultural field that will permit the consolidation of democratic institutions in Argentina, undertake to adopt all possible measures tending to promote these objectives.

The two Parties shall encourage the provision of training and refresher training, and the exchange of teachers of their respective languages in educational establishments of different types and levels and shall take steps towards the greater dissemination of the Spanish language in Italy and the Italian language in Argentina.

Both Parties shall encourage the negotiation of agreements between universities and between other higher educational and research institutions. They also undertake to examine the possibility of recognizing the diplomas awarded by the schools, institutes and universities and other higher educational and research institutions of the other Party. They shall also take steps to promote the image of each Party in the territory of the other through the press and other communications media and to encourage the translation and dissemination of Argentine books in Italy and Italian books in Argentina.

Article 9

A Permanent Secretariat shall be established consisting of four high-ranking officials, together with alternates, from each country, appointed by their respective Ministries of Foreign Affairs. The Secretariat shall be presided over alternately, for one year by the highest-ranking official appointed by the Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic and, for the next year by the highest ranking official appointed by the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic.

The Secretariat shall be responsible for reviewing progress in the implementation of this Treaty and other related matters which the Parties may wish to entrust to it.

The Secretariat shall also be responsible for identifying speedy and simplified administrative procedures for the implementation of the initiatives agreed upon by the competent bodies.

The Secretariat shall report periodically to the Parties on the progress made in implementing the decisions already adopted and on the programming and formulation of new initiatives.

Article 10

The Joint Argentine-Italian Commissions provided for in the Social Security Convention of 12 April 1961,[1] the Agreement on Economic, Industrial and Financial Cooperation of 12 June 1979, and the Agreement on Technical Cooperation of 30 September 1986,[2] preferably meeting together, shall, *inter alia*, review the information provided by the permanent Secretariat.

Article 11

With regard to political consultations, the two Parties confirm the agreement reached in the Memorandum, of 11 March 1985, which forms an integral part of this Treaty.

Article 12

In addition to the provisions of article 1 of the Memorandum referred to in the foregoing article and with a view to encouraging the development of the relations which are the subject of this Treaty, the President of the Argentine Nation and the Prime Minister of the Italian Republic, accompanied by the Ministers for Foreign Affairs of both countries, shall hold summit meetings, if possible annually.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 669, p. 195.
[2] *Ibid.*, vol. 1502, No. 1-25890.

Article 13

The date and agenda of, and the membership of the delegations to, the summit meetings and the meeting of the Joint Commission shall be determined through the diplomatic channel.

Extraordinary meetings may be convened by mutual agreement.

Article 14

Both Parties shall encourage regular meetings between delegations from their respective Parliaments and between Parliamentary Commissions dealing with specific topics.

Article 15

For the purposes of the execution of the activities provided for in this Treaty, the Parties may conclude supplementary agreements.

Article 16

The two Parties undertake to determine suitable procedures to facilitate the implementation of this Treaty.

Article 17

This Treaty shall enter into force on the date on which the Parties exchange the instruments of ratification.

DONE at Rome, on 10 December 1987, in two original copies, in the Spanish and Italian languages, both texts being equally authentic.

The President
of the Argentine Nation:

[*Signed*]

RAÚL R. ALFONSÍN

The Prime Minister
of the Italian Republic:

[*Signed*]

GIOVANNI GORIA

MINUTE

Bearing in mind the intention of establishing a special associative relationship between the two countries, as agreed at previous meetings between the Minister for Foreign Affairs and Worship, Mr. Dante M. Caputo, on the one hand, and the Minister for Foreign Affairs, the Hon. Giulio Andreotti, and the Minister for Foreign Trade, Ambassador Renato Ruggiero, on the other, and formalized in the Treaty between Argentina and Italy signed today;

The President of the Argentine Nation, Dr. Raúl Alfonsín and the Prime Minister of the Italian Republic, the Hon. Giovanni Goria:

Considering that this associative relationship should constitute an innovative model of cooperation in North-South relations between an industrialized country and a country burdened by external debt, in accordance with the principles established by international organizations;

Considering that this system of cooperation should facilitate investment in manufacturing industries in the private sector in Argentina, with the participation of Italian and Argentine investors;

Considering also the importance of encouraging joint experiments in production which promote the modernization of and increased productivity in the Argentine economy;

Have taken note of the following guidelines for joint action:

The Argentine Government and the Italian Government shall promote a programme of support for Argentine economic development with the objective of generating investments in Argentina amounting to approximately $5,000 million in the five-year period 1988-1992. The programme's funds shall comprise the following three components, in similar proportions: Italian assistance funds, direct Italian investments and direct Argentine investments.

(1) The Italian Government undertakes to grant the Argentine Government, for the biennium 1988-1989, up to $600 million in assistance funds for the execution of cooperation projects in Argentina selected by mutual agreement.

A portion, amounting to approximately one half, of the said amount shall be reserved for projects in the Argentine production sector outside the major public works sector. To this end, the Parties shall endeavour to encourage the formation in Argentina of joint ventures aimed at the development of the industrial sector.

The criteria and procedures for partial allocations of concessional financing to projects to be executed by Argentine-Italian companies or for the promotion of joint contributions of capital to Argentine sectors of production selected by agreement shall be worked out and submitted to the competent Italian decision-making bodies for approval.

To ensure greater continuity in activities carried out in cooperation with Argentina — in keeping with the special associative relationship established between the two countries — the Italian Government undertakes to pursue the objective of granting a similar amount of concessional financing in the years 1990-1992, with a view to encouraging direct investment in the productive sector, excluding the major public works sector.

The concessional funds shall be directed towards modernizing technology and enhancing the competitiveness of Argentine industry.

The Italian Government shall also take steps, pursuant to article 7 of Act 49 of 26 February 1987, to grant concessional financing to Italian enterprises making such investments and shall also, through that portion of the assistance funds earmarked for financing local expenditures, facilitate the acquisition of goods to serve as the Argentine contribution to the risk capital in joint initiatives to be carried out in Argentina.

The Parties shall review annually the fulfilment of the undertakings agreed upon in this Minute with a view to the adoption of any subsequent measures that may be necessary for the optimum development of Argentine-Italian cooperative relations.

(2) The Italian Government shall, in addition, promote direct investment by private Italian firms and firms in which the State has a holding, through SACE insurance of capital and dividends, in accordance with the provisions of Act 227 of 1977.

(3) The Argentine Government, for its part, undertakes to facilitate the mobilization of investment for the establishment of productive enterprises in an amount equivalent to one of the two other components of the cooperation scheme (assistance funds and Italian investments).

As part of its efforts to promote investment, the Argentine Government shall evaluate the eligibility of projects in the private sector included in this programme, for the purpose of allocating external debt capitalization funds in accordance with the legislation in force.

The Argentine Government shall, in respect of Italian investments made under this Programme, guarantee the free repatriation of capital and the transfer of profits, notwithstanding any local restrictions applicable in the case of difficulties in foreign payments. Investments which enjoy this gnarantee shall be registered in accordance with Act 21,382, issued in 1980. This gnarantee shall not apply to capital contributions made under the regime for the capitalization of external debt.

Both Governments shall allocate direct funds and investments in the light of the need to increase the export capacity of Argentine industrial products.

The programme shall pay special attention to the development of projects submitted by small and medium-sized enterprises relating to the renewal and modernization of the Argentine industrial structure.

With a view to the practical implementation of the scheme of cooperation outlined above, the two Governments are agreed on the advisability of setting up a financial organ, to be established before 30 June 1988, to which the Argentine Government, in accordance with a specific set of rules, shall delegate the administration of compliance with the commitments deriving from this scheme of financial cooperation. Both Parties shall share equally in this organ's decision-making, with a view to ensuring that its decisions reflect the wishes of their respective Governments.

The scheme of financial cooperation and the commitments agreed upon in this Minute shall be reviewed annually by the Secretariat provided for in the Treaty for the establishment of a special associative relationship, in order to ensure the smooth development and utilization of each of the three financial components provided for in this Minute.

DONE at Rome, on 10 December 1987.

The President
of the Argentine Nation:

[*Signed*]

RAÚL R. ALFONSÍN

The Prime Minister
of the Italian Republic:

[*Signed*]

GIOVANNI GORIA

MEMORANDUM

PREAMBLE

The Argentine Government and the Italian Government,

Bearing in mind the long and deep tradition of friendship that unites their peoples,

Conscious that dialogue and cooperation are fundamental elements of their foreign policy,

Convinced of the responsibility of their respective countries to seek just and lasting solutions to the current international problems,

Convinced that the sentiment of solidarity that exists between the two countries requires the development and enhancement of the machinery for consultation between their two Governments and Ministers for Foreign Affairs on a wide range of topics of common interest,

Bearing in mind that their positions as a part of Latin America, on the one hand, and a member of the European Community, on the other, commits them to contributing effectively to the consolidation of the ties and relationships between the two geographical regions, hereby agree as follows:

Article 1

The President of the Argentine Nation and the Prime Minister of the Italian Republic, or the Minister for Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic and the Minister for Foreign Affairs of the Italian Republic, depending on the circumstances and the importance of the matters to be dealt with, shall hold consultations, in principle at least once a year, on topics of common interest, including those aspects of their bilateral relations and of the regional and world situation which they may deem appropriate.

Article 2

The consultations shall take place alternately in Argentina and in Italy on dates to be agreed upon through the diplomatic channel. Extraordinary meetings may also be convened by mutual agreement.

Article 3

The level of the consultations and the agenda of the meetings shall be negotiated through the diplomatic channel. Each delegation shall include the experts which it deems appropriate in the light of the topics to be dealt with.

Article 4

In addition to the consultations at the Ministerial level, annual meetings may be held, alternately in Argentina and in Italy, of expert groups or groups specializing in policy planning from the two Ministries of Foreign Affairs on topics of common interest.

Article 5

The Governments of the Argentine Republic and of the Italian Republic believe that the consultations provided for in this Memorandum will supplement and

enhance the dialogue which they already maintain through the normal diplomatic channel.

DONE in the city of Buenos Aires, on 11 March 1985, in two original copies, in the Spanish and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Argentine Republic:

[DANTE CAPUTO]

For the Government
of the Italian Republic:

[GIULIO ANDREOTTI]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE RELATIONS DE COLLABORATION PARTICULIÈRES

La République argentine et la République italienne,

S'inspirant des valeurs communes de liberté, de démocratie et de progrès social qui animent leurs peuples,

Affirmant solennellement que la consolidation des institutions démocratiques en République argentine constitue un facteur de la plus haute importance pour l'avènement d'une ère politique nouvelle en Amérique latine et qu'elle est une condition permanente de l'expansion des relations entre les deux pays;

Désireuses de renforcer et d'approfondir les relations spéciales qui traditionnellement existent entre les deux pays et de leur donner une impulsion nouvelle quantitative et qualitative;

Convaincues que l'identification et l'exemple de modèles originaux de collaboration entre pays appartenant à des régions géographiques différentes et confrontés à des problèmes distincts de développement peuvent contribuer sensiblement au maintien de la paix et de la stabilité internationales, à la diffusion de formes nouvelles de coexistence et à l'affermissement d'un ordre économique plus juste;

Motivées par leurs expériences historiques respectives, qui ont mis en évidence le rôle décisif du développement économique, du progrès social, des relations culturelles et éducatives, de la recherche scientifique et de la modernisation technologique dans la consolidation des institutions démocratiques;

Conscientes que l'appartenance de l'Argentine à l'Amérique latine d'une part, et celle de l'Italie à la Communauté européenne de l'autre, leur font un devoir d'édifier des structures régionales d'intégration susceptibles de contribuer efficacement au renforcement des liens de coopération et à une ouverture réciproque entre leurs régions respectives;

Convaincues que le sentiment de profonde et ancienne solidarité existant entre les deux pays peut s'inscrire dans un cadre de référence permanent et organique, s'articulant sur une série d'instruments originaux et concrets;

Considérant qu'il leur faut compléter, au moyen d'un accord de caractère général, les dispositions déjà prises dans le cadre d'accords spécifiques dans les domaines politique, économique, financier, industriel, culturel et de coopération technique et dans le cadre d'autres conventions actuellement en vigueur ou appelées à être mises en œuvre sur la base du présent Traité;

Tenant compte de la Déclaration du 30 avril 1987 où s'affirme la volonté d'établir des relations de collaboration particulières entre l'Argentine et l'Italie en raison de leur communauté de sang et de culture et souhaitant que cette expérience à

[1] Entré en vigueur le 6 mars 1989 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Buenos Aires, conformément à l'article 17.

caractère novateur en matière de relations entre pays industrialisés et pays en développement ait des répercussions favorables dans le contexte Nord-Sud;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les relations politiques, sociales, économiques, industrielles, financières, culturelles et de coopération en vue du développement technologique et scientifique entre les deux pays seront fondées sur le principe de l'association; elles auront pour objectif de parvenir à des formes particulières de collaboration, d'échange d'informations, de simplification des procédures et de complémentarité, par le biais d'instruments bilatéraux appropriés et conformément aux modalités et conditions prévues dans les articles qui suivent.

Article 2

Le principe énoncé dans l'article précédent sera appliqué de manière compatible avec les engagements internationaux de chacun des deux pays.

Les décisions de chacune des Parties devront, autant que possible, viser à promouvoir la réalisation de programmes conjoints. Ce même principe inspirera les décisions des deux Parties qui pourront englober la fourniture d'installations, de machines et de services, des transferts de ressources, de technologies, de connaissances scientifiques et technico-scientifiques, la réalisation d'investissements, l'octroi de crédits affectés le cas échéant à l'achat de biens et services auprès de la Partie qui les accordent; l'adjudication et l'allocation directe de projets et de contrats faisant l'objet d'un financement à des conditions de faveur quand ce financement est octroyé en vertu de la législation nationale en vigueur en matière de coopération dans l'Etat qui l'accorde; et toute autre forme de collaboration dans tous les autres secteurs que les Parties jugeront prioritaires aux fins du développement et de la modernisation technologique.

Les deux Parties s'engagent à utiliser organismes et institutions existants et à créer, si besoin est, des organismes et des institutions communs pour l'étude et la réalisation de projets utiles au développement de l'économie; ces organismes et institutions auront également pour tâche de faciliter les procédures relatives à l'exécution desdits projets;

Les deux Parties s'engagent également à donner à leurs administrations publiques pour directive de faciliter les travaux desdits organismes et institutions.

Article 3

Les deux Parties s'engagent, dans le cadre des processus d'intégration régionale auxquels elles participent et qu'elles entendent fermement promouvoir en tant qu'ils constituent une garantie de paix et d'interdépendance et le point de passage obligé vers un ordre international plus juste, à favoriser le dialogue entre les deux régions auxquelles elles appartiennent.

Elles se proposent d'adopter des positions cohérentes conformes au présent Traité dans le cadre des institutions internationales et régionales et de s'employer activement à faciliter la mise au point de solutions appropriées chaque fois qu'elles seront confrontées à des questions particulières touchant aux intérêts de chacun des pays signataires.

Article 4

Les droits et intérêts des ressortissants de l'une des Parties qui, du fait des relations de collaboration particulières entre elles, seront amenés à se déplacer pour s'acquitter de tâches sur le territoire de l'autre Etat contractant, seront protégés par les accords déjà en vigueur entre les Parties ou que celles-ci décideront de conclure en matière de protection des travailleurs, de sécurité sociale, d'aide consulaire, d'état civil, de sport et autres sujets.

Article 5

Les deux Parties favoriseront la création de conditions de nature à conduire à une plus grande coopération économique entre les deux pays, à l'effet notamment de stimuler les investissements de capitaux de la part des investisseurs d'un Etat contractant sur le territoire de l'autre, reconnaissant par là que la promotion et la protection réciproque des ces investissements incitent les entreprises à plus d'initiative et, partant, accroissent la prospérité des deux Parties.

Chacun des deux Etats contractants assurera toujours un traitement juste et équitable aux investissements publics et privés de l'autre. Chacun des deux Etats contractants veillera à ce que la gestion, le maintien, l'utilisation, le transfert, le bénéfice et le rapatriement des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Etat contractant ne soient pas affectés par des mesures injustifiées et discriminatoires.

Dans ce contexte, les deux Parties soulignent que la création de coentreprises dans le secteur de la petite et moyenne entreprise constitue un des instruments les plus propres à donner une impulsion nouvelle à la collaboration économique, dans le domaine bilatéral comme dans leurs zones respectives d'intégration.

Dans le même esprit, les deux Parties favoriseront l'entrée et le séjour sur leur territoire d'Argentins ou d'Italiens, sous une forme compatible avec les exigences du marché du travail de chacune d'elles et sans préjudice des obligations découlant de leur appartenance à leurs organisations régionales respectives.

Article 6

L'importation de tous les équipements et biens de capital d'origine italienne destinés à la réalisation des projets de développement qui sera effectuée en application du présent Traité sera exonérée de droits de douane lorsque ces importations bénéficient d'un financement à des conditions de faveur en vertu de la législation italienne sur la coopération au développement.

Article 7

Les deux Parties, désireuses d'accroître la coopération dans le domaine de la science et la technologie, encourageront la création du Club technologique italo-argentin, qui permettra la mise en route d'actions conjointes de recherche et de développement scientifique et technologique, et notamment de celles comportant une expansion de l'activité productive.

Article 8

Les deux Parties, convaincues de la nécessité de parvenir à des formes de collaboration et de diffusion des activités dans le domaine culturel qui permettent de

consolider les institutions démocratiques en Argentine, s'engagent à prendre toutes les mesures en leur pouvoir pour favoriser ces objectifs.

Les deux Parties favoriseront la formation, la mise à jour et l'échange d'enseignants de leurs langues respectives dans les établissements de différentes catégories et degrés et adopteront des mesures visant à assurer une plus grande diffusion à la langue espagnole en Italie et à la langue italienne en Argentine.

Les deux Parties encourageront la conclusion d'accords interuniversitaires et d'accords entre autres institutions d'études supérieures et de recherche. Elles s'engagent en outre à examiner la possibilité de reconnaître les diplômes de fin d'études délivrés par les écoles, instituts ou universités et autres institutions d'études supérieures et de recherche de l'autre Partie. Elles adopteront également des mesures visant à faire mieux connaître l'une des Parties sur le territoire de l'autre, par le biais de la presse et autres moyens de communication, et à promouvoir la traduction et la diffusion de livres argentins en Italie et de livres italiens en Argentine.

Article 9

Il est constitué un Secrétariat permanent composé de quatre fonctionnaires de haut niveau de chaque pays et de leurs suppléants, désignés par les ministères des relations extérieures des deux pays. Ce Secrétariat sera présidé à tour de rôle durant un an par le fonctionnaire de rang le plus élevé désigné par le Ministre des Affaires étrangères de la République italienne et durant l'année suivante par le fonctionnaire de rang le plus élevé désigné par le Ministère des relations extérieures et du culte de la République argentine.

Le Secrétariat sera chargé d'examiner l'évolution de l'application du présent Traité et les autres questions connexes que les Parties voudront lui soumettre.

Le Secrétariat aura également pour tâche de mettre au point des procédures administratives rapides et simplifiées pour la réalisation des activités dont seront convenues les instances compétentes.

Le Secrétariat présentera périodiquement aux Parties un rapport sur l'état de réalisation des décisions déjà adoptées et sur la programmation et l'élaboration de nouvelles initiatives.

Article 10

Les commissions mixtes argentino-italiennes prévues dans l'Accord culturel du 12 avril 1961[1], dans l'Accord économique, industriel et financier du 12 juin 1979 et dans l'Accord de coopération technique du 30 septembre 1986[2], réunies de préférence conjointement, examineront, entre autres, les indications du Secrétariat permanent.

Article 11

Les deux Parties confirment, pour ce qui est des consultations politiques, les dispositions arrêtées dans le Mémorandum du 11 mars 1985, qui fait partie intégrante du présent Traité.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 669, p. 195.
[2] *Ibid.*, vol. 1502, n° I-25890.

Article 12

Outre les dispositions de l'article premier du Mémorandum visé dans l'article précédent, afin d'encourager le développement des relations considérées dans le présent document, il sera organisé, de préférence à intervalles annuels, des réunions au sommet entre le Président de la nation argentine et le Président du Conseil des ministres de la République italienne, accompagnés par les ministres des relations extérieures des dcux pays.

Article 13

La date, l'ordre du jour et la composition des délégations aux réunions au sommet et de la Commission mixte conjointe seront arrêtés par la voie diplomatique.

Des réunions extraordinaires pourront être convoquées sur accord mutuel.

Article 14

Les deux Parties encourageront des rencontres périodiques entre délégations de leurs parlements respectifs et entre les commissions parlementaires compétentes dans des domaines spécifiques.

Article 15

Aux fins de l'exécution des activités prévues dans le présent Traité, les Parties pourront conclure des accords complémentaires.

Article 16

Les deux Parties s'engagent à définir des procédures appropriées pour faciliter la mise en œuvre du présent Traité.

Article 17

Le présent Traité entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties échangeront leurs instruments de ratification.

FAIT à Rome, le 10 septembre 1987, en deux exemplaires originaux, chacun en langues espagnole et italienne, les deux textes faisant également foi.

Le Président
de la Nation Argentine,

[*Signé*]
RAÚL R. ALFONSÍN

Le Président
du Conseil des Ministres
de la République italienne,

[*Signé*]
GIOVANNI GORIA

PROCÈS-VERBAL

Compte tenu de la volonté de créer des relations de collaboration particulières entre les deux pays, comme convenu lors des rencontres précédentes entre le Ministre des relations extérieures et du culte, Dante M. Caputo, d'une part, et le Ministre des affaires extérieures, Giulio Andreotti, et le Ministre du commerce extérieur, l'Ambassadeur Renato Ruggiero, de l'autre, volonté dont l'expression officielle est le Traité entre l'Argentine et l'Italie signé ce jour;

Le Président de la nation argentine, Raúl R. Alfonsín, et le Président du Conseil des ministres de la République italienne, Giovanni Goria :

Considérant que ce rapport de collaboration doit permettre d'amorcer l'exécution d'un modèle de collaboration de caractère novateur dans les relations Nord-Sud entre un pays industrialisé et un pays grevé par sa dette extérieure, conformément aux principes établis par les organisations internationales;

Considérant que ce schéma de collaboration doit faciliter les investissements industriels manufacturiers dans le secteur privé en Argentine, avec la participation d'investisseurs italiens et argentins;

Considérant également qu'il importe de promouvoir des expériences conjointes de production de nature à encourager la modernisation et l'augmentation de productivité de l'économie argentine;

Ont pris acte des lignes suivantes d'action commune :

Le Gouvernement argentin et le Gouvernement italien s'attacheront à promouvoir un Programme d'appui au développement économique argentin ayant pour objectif de générer la réalisation en Argentine d'investissements se montant à cinq milliards environ de dollars au total au cours des cinq années 1988-1992. Les fonds du Programme seront composés, pour partie égale, des trois éléments suivants : crédits d'aide italiens, investissements directs italiens et investissements directs argentins.

1) Le Gouvernement italien s'engage à accorder au Gouvernement argentin, pour l'exercice biennal 1988-1989, des crédits d'aide à hauteur de 600 millions de dollars pour la réalisation en Argentine de projets de coopération définis d'un commun accord.

Une part égale à la moitié environ de ce montant sera réservée à des projets productifs argentins, à l'exclusion du secteur public. A cette fin, les Parties s'emploieront à encourager la création en Argentine de coentreprises ayant pour objet le développement du secteur industriel.

Il sera défini des critères et des modalités, soumis à l'approbation des organes italiens de décision compétents, pour l'allocation partielle des financements à des conditions de faveur à des projets à réaliser par des sociétés argentino-italiennes ou à la promotion d'apports conjoints de capitaux aux secteurs productifs argentins définis d'un commun accord.

Pour assurer la plus grande continuité possible à l'activité de coopération avec l'Argentine — dans le droit fil des relations de collaboration particulières établies entre les deux pays — le Gouvernement italien s'engage à avoir pour objectif constant l'octroi à cette dernière de financements à des conditions de faveur d'un ordre de grandeur analogue au cours des années 1990/1992, afin d'encourager des investis-

sements directs dans le secteur productif, à l'exclusion des grands ouvrages d'infrastructure publique.

Les crédits à des conditions de faveur devront encourager la modernisation technologique et améliorer la compétitivité de l'industrie argentine.

Le Gouvernement italien veillera en outre à ce que soient accordés, au sens de l'article 7 de la Loi 49 du 27 février 1987, des financements à des conditions de faveur aux entreprises italiennes réalisant des investissements; il facilitera également, en utilisant à cet effet la part des crédits d'aide destinée au financement des coûts locaux, l'acquisition de biens qui constitueront l'apport argentin au capital-risque engagé dans les initiatives conjointes réalisées en Argentine.

Les Parties vérifieront tous les ans l'exécution des engagements souscrits dans le présent procès-verbal afin d'adopter toutes mesures ultérieures qu'elles jugeront nécessaires pour développer au mieux les rapports de collaboration argentino-italiens.

2) Le Gouvernement italien encouragera également des investissements directs d'entreprises italiennes privées et à participation de l'Etat, au moyen de l'assurance SACE au capital et aux dividendes, conformément aux dispositions de la Loi 227 de 1977.

3) Le Gouvernement argentin s'engage, pour sa part, à faciliter la mobilisation d'investissements en vue de la constitution d'entreprises productives pour un montant équivalent à celui de l'une des deux autres composantes du schéma de collaboration (crédits d'aide et investissements italiens).

Dans le cadre de son effort de promotion des investissements, le Gouvernement argentin appréciera si les projets du secteur privé inclus dans ce Programme remplissent les conditions requises pour se voir allouer des fonds de capitalisation de la dette extérieure conformément à la législation en vigueur.

Le Gouvernement argentin garantira aux investissements italiens réalisés dans le cadre de ce Programme le libre rapatriement des capitaux et le transfert des bénéfices, en dérogeant à cet effet aux restrictions appliquées dans le pays en cas de difficultés des paiements extérieurs. Les investissements bénéficiant de cette garantie devront être enregistrés conformément au texte de 1980 de la Loi 21.382. Cette garantie ne sera pas applicable aux apports de capitaux réalisés sous le régime de la capitalisation de la dette extérieure.

L'affectation des crédits et des investissements par les deux gouvernements s'effectuera en tenant compte de la nécessité d'augmenter la capacité d'exportation de produits industriels argentins.

Le Programme accordera une attention spéciale à la mise au point de projets présentés par des petites et moyennes entreprises en mettant l'accent sur la rénovation et la modernisation du parc industriel argentin.

Afin de mettre en pratique le schéma de collaboration exposé ci-dessus, les deux gouvernements conviennent qu'il y a lieu de créer un organisme financier, à constituer avant le 30 juin 1988, auquel le Gouvernement argentin délèguera, au moyen d'une réglementation spécifique, la gestion des engagements découlant du présent schéma de collaboration financière. Les deux Parties participeront à égalité à la prise des décisions de cet organisme afin qu'elles reflètent bien la volonté de leurs gouvernements respectifs.

L'exécution du schéma de collaboration financière et des engagements souscrits dans le présent procès-verbal devront être vérifiés tous les ans par le Secrétariat visé dans le Traité relatif à l'établissement de relations de collaboration particulières afin d'assurer le développement harmonieux et l'utilisation de chacune des trois composantes financières prévues dans ledit Procès-verbal.

FAIT à Rome, le 10 décembre 1987.

Le Président
de la Nation argentine :

[*Signé*]
RAÚL R. ALFONSÍN

Le Président
du Conseil des Ministres
de la République italienne :

[*Signé*]
GIOVANNI GORIA

MÉMORANDUM

PRÉAMBULE

Le Gouvernement argentin et le Gouvernement italien,

Ayant à l'esprit la longue et profonde tradition d'amitié qui unit leurs peuples,

Conscients que le dialogue et la coopération sont des éléments fondamentaux de leur politique extérieure,

Convaincus de la responsabilité de leurs deux pays dans la recherche de solutions justes et durables aux problèmes internationaux d'actualité,

Convaincus que la solidarité que ressentent les deux pays exige le perfectionnement et l'intensification des mécanismes de consultations entre gouvernements et ministres des relations extérieures sur une large gamme de questions d'intérêt commun,

Ayant à l'esprit qu'ils sont tenus, de par leur qualité de pays d'Amérique latine, pour l'un, et de membre de la Communauté européenne, pour l'autre, de contribuer efficacement au renforcement des relations et des liens entre ces deux régions géographiques, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Président de la Nation argentine et le Président du Conseil des ministres de la République italienne ou bien, selon les circonstances et l'importance des problèmes à traiter, le Ministre des relations extérieures et du culte de la République argentine et le Ministre des relations extérieures de la République italienne, tiennent en principe une fois par an des consultations sur des questions d'intérêt commun, portant notamment sur les aspects des relations bilatérales et sur la situation régionale et mondiale qu'ils jugent opportun d'examiner.

Article 2

Les consultations ont lieu alternativement en Argentine et en Italie, aux dates arrêtées par voie diplomatique. Les réunions extraordinaires peuvent également être convoquées d'un commun accord.

Article 3

Le niveau des consultations et l'ordre du jour des réunions sont négociés par voie diplomatique. Chaque délégation comprend les spécialistes qu'elle juge utile de s'adjoindre en fonction de la question à traiter.

Article 4

Outre les consultations ministérielles, des réunions annuelles de groupes d'experts et de groupes spécialisés en planification politique, relevant des deux ministères des relations extérieures, peuvent se tenir sur des questions d'intérêt commun.

Article 5

Les Gouvernements argentin et italien considèrent que les consultations prévues par le présent « Mémorandum » complètent et intensifient le dialogue qu'ils entretiennent déjà par les voies diplomatiques normales.

FAIT à Buenos Aires, le 11 mars 1985, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

[DANTE CAPUTO]

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

[GIULIO ANDREOTTI]

No. 26690

ARGENTINA
and
ITALY

Agreement for the establishment of tbe Permanent Argentine/Italian Secretariat and other organs as provided for in the Treaty and Minnte signed at Rome on 10 December 1987. Signed at Rome on 21 November 1988

Authentic texts: Spanish and Italian.

Registered by Argentina on 16 June 1989.

ARGENTINE
et
ITALIE

Accord portant création du Secrétariat permanent argentino-italien et autres organes prévus par le Traité et le Procès-Verbal signés à Rome le 10 décembre 1987. Signé à Rome le 21 novembre 1988

Textes authentiques : espagnol et italien.

Enregistré par l'Argentine le 16 juin 1989.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO PARA EL ESTABLECIMIENTO DE LA SECRETARÍA PERMANENTE ARGENTINO-ITALIANA Y DE OTROS ORGANOS PREVISTOS POR EL TRATADO Y EL ACTA FIRMADOS EN ROMA EL 10 DE DICIEMBRE DE 1987

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Italiana:

Teniendo en cuenta la Relación Asociativa Particular entre la Argentina e Italia prevista por el Tratado y el Acta firmados en Roma el 10 de diciembre de 1987;

Considerando que tal Relación Asociativa persigue los siguientes objetivos:

A) Acordar la iniciación de la ejecución de un modelo de cooperación innovador en las relaciones Norte-Sur, en el ámbito de las relaciones internacionales entre un país industrializado y uno en vías de desarrollo gravado con el problema de la deuda externa;

B) Sostener el crecimiento y el desarrollo de la Nación Argentina a fin de consolidar la estabilidad política y la democracia en ese País;

C) Promover experiencias conjuntas de producción que favorezcan la modernización y el aumento de la productividad de la economía argentina, con especial atención al desarrollo de proyectos presentados por las pequeñas y medianas empresas;

Recordando que ambos Gobiernos han, además, previsto especialmente la promoción de un "Programa de Apoyo al Desarrollo Económico Argentino" que tendrá la finalidad de generar inversiones en la Argentina por un monto aproximado de 5.000 millones de dólares en el quinquenio 1988-1992;

Deciden lo siguiente:

Artículo 1. FUNCIONES

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 9 del Tratado para una Relación Asociativa Particular, se constituye una Secretaría Permanente con la función de preparar y examinar la marcha de la aplicación del Tratado y las demás materias conexas que ambas Partes consideren oportuno someterle, así como también determinar, a los mismos fines, los procedimientos administrativos rápidos y simplificados para la realización de las iniciativas acordadas.

A tal fin la Secretaría tendrá las siguientes funciones:

A) *Funciones de Control.* Velar por el cumplimiento de las directivas aprobadas en las reuniones cumbre y por los acuerdos a los que se llegue en el seno de las Comisiones Mixtas previstas por el artículo 10 del Tratado, así como también las recomendaciones que surjan de los acuerdos vigentes entre ambos países.

B) *Función de Propuesta.* Elaborar propuestas e iniciativas para presentar a las reuniones cumbre tendientes a implementar las diversas formulas de colaboración argentino-italiana previstas por el Tratado. Podrá asimismo, hacer sugerencias a las Comisiones Mixtas en relación con las distintas formas e instrumentos de cooperación posibles.

C) *Procedimientos.* Establecer procedimientos rápidos y simples para el cumplimiento de las iniciativas acordadas en las instancias competentes, así como presentar el informe periódico sobre el estado de desarrollo de las decisiones tomadas, sobre el programa, y sobre la elaboración de nuevas iniciativas.

Artículo 2. PRESIDENCIA

Conforme al artículo 9 del Tratado, la Presidencia de la Secretaría Permanente será ejercida, durante el período de un año, alternativamente, por el funcionario de mayor jerarquía de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.

Artículo 3. COMPOSICIÓN

Conforme a lo dispuesto por el artículo 9 del Tratado, la Secretaría Permanente estará compuesta por cuatro funcionarios de alto nivel de cada País y sus suplentes, designados por los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.

En lo concerniente a la Parte italiana, la composición de la Secretaría será la siguiente: Secretario General del Ministerio de Asuntos Extranjeros, Director General de Asuntos Políticos, Director General de Asuntos Económicos, Director General de Cooperación al Desarrollo.

El Embajador de Italia en la Argentina asistirá a los funcionarios mencionados, los cuales podrán ser asesorados por los expertos de otros Ministerios.

Por lo que concierne a la Parte argentina, la composición de la Secretaría será la siguiente: Secretario de Relaciones Exteriores, Subsecretario de Integración Económica, Subsecretario de Política Exterior, Subsecretario de Cooperación Internacional.

El Embajador de la Argentina en Italia asistirá a los funcionarios de alto nivel más arriba mencionados, los que podrán ser asesorados por los expertos de otros Ministerios.

Artículo 4. PROCEDIMIENTOS

El Presidente de turno de la Secretaría Permanente convocará a sesiones ordinarias una vez al año.

Podrán convocarse reuniones extraordinarias a solicitud de una de las Partes.

La fecha, el orden del día y los nombres de los participantes de las reuniones de la Secretaría Permanente se establecerán por vía diplomática.

Ni bien las Partes se hayan intercambiado las comunicaciones acerca del cumplimiento de las formalidades constitucionales relativas a la entrada en vigor del Tratado, la Secretaría Permanente se reunirá alternativamente, en Argentina y en Italia, según el País que ejerza la Presidencia.

Los documentos emitidos por la Secretaría Permanente se redactarán en idioma español e italiano, en textos equivalentes tanto en la forma como en el contenido.

Las decisiones serán tomadas por consenso.

Artículo 5. ORGANO DEPENDIENTE DE LA SECRETARÍA

Se crea un Comité Directivo compuesto, por la parte italiana, por cuatro miembros que representarán a la Dirección General de Asuntos Económicos y a la Direc-

ción General de Cooperación al Desarrollo del Ministerio de Asuntos Extranjeros, del Ministerio del Tesoro y del Ministerio de Comercio Exterior. Por la parte argentina, los cuatro miembros representarán al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto (Secretario de Relaciones Económicas Internacionales), al Ministerio de Economía (Subsecretario de Política Económica), a la Secretaría de Industria y Comercio Exterior y al Banco Central de la República Argentina.

Ni bien las Partes se hayan intercambiado las comunicaciones relativas al cumplimiento de las formalidades constitucionales referidas a la entrada en vigor del Tratado, el Comité se reunirá a pedido de una de las Partes. El orden del día de las tareas será acordado por vía diplomática y las decisiones serán adoptadas por unanimidad.

Las funciones del Comité Directivo serán:

a) Recibir los proyectos considerados elegibles por la Secretaría de Industria y Comercio Exterior de la República Argentina (SICE), aprobándolos, rechazándolos o sugiriendo las modificaciones del caso;

b) Tomar nota de los proyectos considerados no elegibles;

c) Examinar el informe anual, incluída la rendición de cuentas del Consejo Técnico Financiero a que se refiere el artículo 6;

d) Proporcionar anualmente información a la Secretaría Permanente.

La verificación de compatibilidad de los proyectos podrá efectuarse a través del Comité Directivo, mediante el procedimiento de aprobación escrita de todos los componentes, transmitida por vía diplomática.

Se solicitará en cambio la reunión del Comité Directivo en caso de falta de acuerdo entre los integrantes del mismo.

El Comité Directivo podrá reunirse y tomar decisiones cuando estén presentes por lo menos tres (3) miembros de cada uno de los Estados. Por miembro se entiende el responsable titular o bien su suplente.

Artículo 6. ORGANO EXTERNO DE LA SECRETARÍA

La Secretaría Permanente será asistida, en cuanto sea necesario, por un Consejo Técnico Financiero, instituído conforme al Derecho argentino y compuesto, sobre una base de igualdad, por representantes de las instituciones bancarias de ambos Países, según lo acordado en Buenos Aires y en Roma el 3 de noviembre de 1988.

Este órgano tendrá sede en Buenos Aires y desarrollará, sin perseguir fines de lucro, las siguientes funciones:

a) Examinar la validez económica de todos los proyectos presentados por los bancos locales, y proporcionar a éstos el asesoramiento necesario;

b) Redactar un informe único que refleje los resultados del exámen efectuado para todos los proyectos;

c) Presentar el informe y los proyectos, por cuenta de los bancos locales, a la Secretaría de Industria y Comercio Exterior (SICE) de la República Argentina, para su ulterior elevación al Comité Directivo.

Artículo 7. PROCEDIMIENTO PARA LA APROBACIÓN DE LOS PROYECTOS

A fin de acceder al financiamiento concesional previsto en el Tratado, se seguirá el siguiente procedimiento:

1) La autoridad competente italiana dictará en cada oportunidad decretos autorizando los importes relativos a los créditos de ayuda mencionados en el Acta del 10 de diciembre de 1987, y autorizará en este contexto al Mediocrédito Centrale para la concertación de los respectivos convenios financieros con el Banco Central de la República Argentina (BCRA).

2) La empresa interesada presentará el proyecto a uno de los bancos locales específicamente habilitados por el Banco Central de la República Argentina.

3) El banco local, que deberá asumir frente al BCRA el riesgo crediticio relativo al financiamiento promocional, someterá el proyecto al Consejo Técnico Financiero.

4) El Consejo Técnico Financiero examinará la validez económica de los proyectos y, dentro de un plazo no mayor de treinta (30) días, transmitirá sus conclusiones a la Secretaría de Industria y Comercio Exterior de la República Argentina (SICE).

Cuando en el plazo de treinta días no se hubiese elevado el proyecto a la mencionada Secretaría, el banco local interesado podrá transmitir el proyecto directamente a la SICE.

5) La SICE declarará elegibles los proyectos, indicando el orden y la prioridad de los mismos y los transmitirá al Comité Directivo dentro de los treinta (30) días, calculados a partir de la finalización de cada trimestre.

6) El Comité Directivo se pronunciara respecto de los proyectos con la mayor celeridad posible, dentro de un plazo indicativo de sesenta (60) días.

7) El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina transmitirá al Ministerio de Asuntos Extranjeros de la República Italiana la solicitud de financiamiento avalada por el Comité Directivo, para su aprobación por parte de los órganos competentes italianos establecidos por la Ley 49/87.

8) Los Ministerios italianos competentes autorizarán, dentro de un período indicativo de sesenta (60) días, las imputaciones de los proyectos aprobados para proceder a los desembolsos.

Artículo 8. NORMAS A SER DICTADAS POR PARTE DEL GOBIERNO ARGENTINO

A los fines del cumplimiento del esquema financicro previsto por el Tratado y el Acta del 10 de diciembre de 1987, así como por el presente Acuerdo, el Gobierno argentino dictará a la mayor brevedad las disposiciones necesarias para poner en marcha las estipulaciones concesionales previstas, así como promover y asegurar la presencia de los tres tipos de financiamiento a los que se refiere el Acta.

Artículo 9

El presente Acuerdo entrará en vigor el día de su firma y cesará de producir efectos el 31 de diciembre de 1989 en caso de no haber entrado aún en vigor en esa fecha el Tratado para la Creación de una Relación Asociativa Particular firmado en Roma el 10 de diciembre de 1987.

HECHO en Roma, a los 21 días del mes de noviembre del año mil novecientos ochenta y ocho, en dos ejemplares originales en los idiomas español e italiano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Argentina:
[*Signed — Signé*][1]

Por el Gobierno de la República
Italiana:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Raúl Alfonsín — Signé par Raúl Alfonsín.
[2] Signed by Ciriaco de Mita — Signé par Ciriaco de Mita.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO PER L'ISTITUZIONE DEL SEGRETARIATO PERMANENTE ARGENTINO-ITALIANO E DI ALTRI ORGANI PREVISTI DAL TRATTATO E DAL PROCESSO VERBALE FIRMATI A ROMA IL 10 DICEMBRE 1987

Le due Parti:

Tenendo conto della Relazione Associativa Particolare tra l'Argentina e l'Italia prevista dal Trattato e dall'allegato Processo Verbale firmato a Roma il 10 dicembre 1987;

Considerando che tale relazione associativa persegue i seguenti obiettivi:

A) Consentire l'inizio della esecuzione di un modello di cooperazione innovativo dei rapporti nord-sud, nell'ambito delle relazioni internazionali tra un paese industrializzato ed un altro in via di sviluppo gravato dal problema del debito estero;

B) Sostenere la crescita e lo sviluppo della Nazione argentina al fine di consolidare la stabilità politica e la democrazia nel Paese;

C) Promuovere esperienze congiunte di produzione che favoriscano l'ammodernamento e l'aumento della produttività dell'economia argentina, con speciale riguardo per lo sviluppo dei progetti presentati dalle piccole e medie imprese;

Ricordando che entrambi i governi hanno altresì previsto in particolare di promuovere un "Programma di Sostegno allo Sviluppo Economico Argentino" che avrà lo scopo di generare investimenti in Argentina per un ammontare di circa 5.000 milioni di dollari nel quinquennio 1988-1992;

Deliberano quanto segue:

Art. I. FUNZIONI

Conformemente al disposto dell'art. 9 del Trattato sulla relazione associativa particolare, viene costituito un Segretariato Permanente con il compito di preparare e prendere in esame l'andamento dell'applicazione del Trattato e le altre materie connesse che le due Parti ritengono di affidargli, nonchè di individuare agli stessi scopi procedure amministrative rapide e semplificate per la realizzazione delle iniziative concordate.

A tal fine il Segretariato svolgerà le seguenti funzioni:

a) *Funzione di controllo.* Vegliare sulla realizzazione delle direttive approvate nelle riunioni di vertice e sulle intese che verranno concordate in seno alle Commissioni Miste previste dall'art. 10 del Trattato, nonchè sulle raccomandazioni che scaturiscano dagli accordi vigenti tra i due paesi.

b) *Funzione propositiva.* Elaborare proposte ed iniziative da sottoporre alle riunioni di vertice per l'attuazione delle varie forme di collaborazione argentino-italiana previste dal Trattato. Inoltre potrà dare, alle Commissioni Miste, suggerimenti relativi alle diverse forme e strumenti di cooperazione possibili.

c) *Procedure.* Individuare procedure rapide e semplificate per la realizzazione delle iniziative concordate nelle competenti istanze e presentare la relazione periodica sullo stato di attuazione delle decisioni assunte e sulla programmazione ed elaborazione di nuove iniziative.

Art. 2. PRESIDENZA

Conformemente all'Art. 9 del Trattato, la Presidenza del Segretariato Permanente sarà esercitata, per il periodo di un anno, alternativamente dal funzionario di rango più elevato dei rispettivi Ministeri degli Affari Esteri.

Art. 3. COMPOSIZIONE

Conformemente all'Art. 9 del Trattato, il Segretariato Permanente sarà composto da quattro alti funzionari di ciascun paese e dai loro supplenti, designati dai rispettivi Ministeri degli Affari Esteri.

Per quanto concerne la parte italiana la composizione del Segretariato sarà la seguente: Segretario Generale del Ministero degli Affari Esteri, Direttore Generale degli Affari Politici, Direttore Generale degli Affari Economici, Direttore Generale della Cooperazione allo Sviluppo.

L'Ambasciatore d'Italia in Argentina assisterà i predetti alti funzionari i quali potranno essere coadiuvati dagli esperti di altri Ministeri.

Per quanto concerne la parte argentina la composizione del Segretariato sarà la seguente: Segretario di Stato per gli Affari Esteri, Sottosegretario per l'Integrazione Economica, Sottosegretario per la Politica Estera e Sottosegretario per la Cooperazione Internazionale.

L'Ambasciatore dell'Argentina in Italia assisterà i funzionari di alto livello sopracitati, i quali potranno essere coadiuvati dagli esperti di altri Ministeri.

Art. 4. PROCEDURE

Il Presidente di turno del Segretariato Permanente convocherà le sedute ordinarie di norma una volta l'anno. Potranno essere convocate riunioni straordinarie su richiesta di una delle Parti.

La data, l'ordine del giorno e i nominativi dei partecipanti alle riunioni del Segretariato Permanente verranno concordati per via diplomatica.

Non appena le due Parti si saranno scambiata notizia circa l'adempimento delle formalità costituzionali relative all'entrata in vigore del Trattato, il Segretariato Permanente si riunirà alternativamente in Argentina e in Italia, a seconda del Paese che eserciterà la Presidenza.

I documenti emessi dal Segretariato Permanente saranno redatti in lingna spagnola e italiana, in testi equivalenti nella forma e nella sostanza.

Le delibere verranno adottate per consenso.

Art. 5. ORGANO DIPENDENTE DAL SEGRETARIATO

Verrà istituito un Comitato Direttivo composto, per la parte italiana, da quattro membri in rappresentanza della Direzione Generale degli Affari Economici e della Direzione Generale della Cooperazione allo Sviluppo del Ministero degli Affari Esteri, del Ministero del Tesoro e del Ministero del Commercio con l'Estero. Per la parte argentina i quattro membri saranno in rappresentanza del Ministero degli

Affari Esteri (Segretariato delle Relazioni Economiche Internazionali), il Ministero dell'Economia (Sottosegretariato per la Politica Economica), Segretariato per l'Industria e il Commercio Estero e la Banca Centrale della Repubblica Argentina.

Non appena le due Parti si saranno scambiata notizia circa l'adempimento delle formalità costituzionali relative all'entrata in vigore del Trattato, il Comitato si riunirà su richiesta di una delle Parti, le quali concorderanno, per le vie diplomatiche, l'ordine del giorno dei lavori e assumeranno decisioni all'unanimità.

Le funzioni del Comitato Direttivo saranno:

a) Ricevere i progetti dichiarati eleggibili dal Segretariato per l'Industria e il Commercio Estero della Repubblica Argentina (SICE), approvandoli o respingendoli o suggerendo le eventuali necessarie modifiche;

b) Prendere atto dei progetti dichiarati non eleggibili;

c) Esaminare la relazione annuale, comprendente anche il rendiconto contabile, del Consiglio Tecnico Finanziario di cui al successivo Art. 6;

d) Fornire annualmente informazione al Segretariato Permanente.

L'accertamento di compatibilità dei progetti potrà essere effettuato, da parte del Comitato Direttivo, attraverso la procedura di approvazione scritta di tutti i componenti, da trasmettere per le vie diplomatiche.

Sarà richiesta invece la riunione del Comitato Direttivo, in mancanza di accordo tra i componenti del Comitato.

Il Comitato Direttivo potrà riunirsi e prendere decisioni ove siano presenti almeno tre membri di ciascuno degli Stati. Per membro s'intende il responsabile titolare o il suo supplente.

Art. 6. Organo esterno al Segretariato

Il Segretariato Permanente si avvarrà della collaborazione, per quanto di competenza, di un Consiglio Tecnico Finanziario, già istituito secondo il diritto argentino e composto su base paritaria da rappresentanti delle istituzioni bancarie dei due Paesi, secondo le intese raggiunte in Buenos Aires ed in Roma il 3 novembre 1988.

Esso avrà sede in Buenos Aires e svolgerà, senza perseguire fini di lucro, le seguenti funzioni:

a) Esaminare la validità economica di tutti i progetti presentati dalle banche locali e fornire a queste la necessaria consulenza;

b) Redigere una relazione unitaria che rifletta i risultati dell'esame effettuato per tutti i progetti;

c) Presentare la relazione e i progetti, per conto delle banche locali, al Segretariato per l'Industria e il Commercio Estero (SICE) della Repubblica Argentina, per il successivo inoltro al Comitato Direttivo.

Art. 7. Procedura per l'approvazione dei progetti

Al fine di accedere al finanziamento agevolato previsto dal Trattato dovrà essere seguita la seguente procedura:

1) La competente Autorità Italiana emanerà, gradualmente, decreti autorizzativi per gli importi relativi ai crediti di aiuto indicati nel Processo Verbale del 10 dicembre 1987 ed autorizzerà, contestualmente, Mediocredito Centrale a stipu-

lare le relative convenzioni finanziarie con il Banco Centrale della Repubblica Argentina (BCRA).

2) L'impresa interessata presenterà il progetto ad una delle Banche locali specificamente abilitate dal Banco Centrale della Repubblica Argentina.

3) La Banca locale, che dovrà assumere nei confronti del BCRA il rischio creditizio relativo al finanziamento agevolato, sottoporrà il progetto al Consiglio Tecnico Finanziario.

4) Il Consiglio Tecnico Finanziario esaminerà la validità economica dei progetti e, entro un periodo di massima non superiore a 30 giorni, trasmetterà le sue conclusioni al Segretariato per l'Industria e il Commercio Estero della Repubblica Argentina (SICE). Qualora entro il termine di 30 giorni il progetto non sia stato inoltrato al predetto Segretariato, la Banca locale interessata potrà trasmettere il progetto direttamente al SICE.

5) La SICE dichiarerà eleggibili i progetti, indicandone l'ordine di priorità e li trasmetterà al Comitato Direttivo entro 30 giorni calcolati a partire dalla fine di ogni trimestre.

6) Il Comitato Direttivo si pronuncerà sui progetti con la massima possibile sollecitudine e in un termine indicativo di 60 giorni.

7) Il Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Argentina trasmetterà al Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana la richiesta di finanziamento avallata dal Comitato Direttivo, per l'approvazione da parte dei competenti organismi italiani istituiti dalla legge 49/87.

8) I competenti Dicasteri Italiani autorizzeranno, entro un periodo indicativo di 60 giorni, le imputazioni dei progetti approvati per poter procedere alle erogazioni.

Art. 8 EMANAZIONE DI NORMATIVA DA PARTE DEL GOVERNO ARGENTINO

Ai fini della realizzazione dello schema finanziario previsto dal Trattato e dal Processo Verbale del 10 dicembre 1987 nonchè dal presente documento il Governo argentino emanerà con tempestività le disposizioni necessarie per mettere in atto le agevolazioni previste onde promuovere ed assicurare la presenza dei tre tipi di finanziamento di cui al Processo Verbale indicato.

Art. 9

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data della sua firma e cesserà di produrre effetti qualora entro il 31 dicembre 1989 non sia entrato in vigore il Trattato per la Creazione di una Relazione Associativa Particolare firmato a Roma il 10 dicembre 1987.

FATTO a Roma il 21 novembre 1988 in due esemplari originali in lingua spagnola e italiana, i due testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo
della Repubblica Argentina:
[*Signed — Signé*][1]

Per il Governo
della Repubblica Italiana:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Raúl Alfonsín — Signé par Raúl Alfonsín.
[2] Signed by Ciriaco de Mita — Signé par Ciriaco de Mita.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] FOR THE ESTABLISHMENT OF THE PERMANENT ARGENTINE-ITALIAN SECRETARIAT AND OTHER ORGANS AS PROVIDED FOR IN THE TREATY AND MINUTE SIGNED AT ROME ON 10 DECEMBER 1987

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Italian Republic:

Bearing in mind the special associative relationship between Argentina and Italy established by the Treaty and Minute signed at Rome on 10 December 1987;[2]

Considering that the associative relationship has the following objectives:

A. To permit the implementation of an innovative model of cooperation in North-South relations in the context of the international relationship between an industrialized country and a developing country burdened by external debt;

B. To sustain the growth and development of the Argentine nation in order to consolidate political stability and democracy in that country;

C. To encourage joint experiments in production which promote the modernization of, and increased productivity in, the Argentine economy, special attention being paid to the development of projects submitted by small and medium-sized enterprises;

Recalling that the two Governments have also made special plans for the promotion of a "programme of support for Argentine economic development" designed to generate investments in Argentina in the amount of approximately $5,000 million in the five-year period 1988-1992;

Have agreed as follows:

Article 1. FUNCTIONS

Pursuant to the provisions of article 9 of the Treaty for the establishment of a special associative relationship, a Permanent Secretariat shall be established with a mandate to prepare and review progress in the implementation of the Treaty and other related matters which the two Parties shall deem it appropriate to submit to it and, to the same end, to identify speedy and simplified administrative procedures for the implementation of the initiatives agreed upon.

For that purpose, the Secretariat shall have the following functions:

A. *Monitoring functions.* To monitor the implementation of the directives approved at summit meetings and the agreements reached in the Joint Commissions referred to in article 10 of the Treaty, as well as the recommendations arising from agreements in force between the two countries.

B. *Proposal function.* To prepare proposals and initiatives for presentation at summit meetings with a view to the implementation of the various forms of Argentine-Italian cooperation provided for in the Treaty. It may also make sugges-

[1] Came into force on 21 November 1988 by signature, in accordance with article 9.
[2] See p. 307 of this volume.

tions to the Joint Commissions concerning the various possible forms and instruments of cooperation.

C. *Procedures.* To identify rapid and simple procedures for the implementation of the initiatives agreed upon by the competent bodies and to present the periodic report on the progress made in implementing the decisions adopted, and on the programming and formulation of new initiatives.

Article 2. PRESIDENCY

Pursuant to article 9 of the Treaty, the Permanent Secretariat shall be presided over alternately, for a period of one year each, by the highest-ranking official of the respective Ministries of Foreign Affairs.

Article 3. COMPOSITION

Pursuant to the provisions of article 9 of the Treaty, the Permanent Secretariat shall consist of four high-ranking officials from each country and their alternates, appointed by their respective Ministries of Foreign Affairs.

On the Italian side, the composition of the Secretariat shall be as follows: the Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs, the Director-General for Political Affairs, the Director-General for Economic Affairs and the Director-General for Cooperation for Development.

The Ambassador of Italy in Argentina shall assist the aforementioned officials, who may be advised by experts from other Ministries.

On the Argentine side, the composition of the Secretariat shall be as follows: the Secretary of State for Foreign Affairs, the Under-Secretary for Economic Integration, the Under-Secretary for Foreign Policy and the Under-Secretary for International Cooperation.

The Ambassador of Argentina in Italy shall assist the aforementioned high-ranking officials, who may be advised by experts from other Ministries.

Article 4. PROCEDURES

The current President of the Permanent Secretariat shall convene regular sessions once a year.

Extraordinary meetings may be convened at the request of one of the Parties.

The date and agenda of, and the names of those participating in, meetings of the Permanent Secretariat shall be established through the diplomatic channel.

As soon as the Parties have exchanged communications regarding the completion of the constitutional formalities relating to the entry into force of the Treaty, the Permanent Secretariat shall meet, alternately in Argentina and Italy, depending on which country holds the Presidency.

The documents issued by the Permanent Secretariat shall be in the Spanish and Italian languages, both texts being equivalent in form and content.

Decisions shall be taken by consensus.

Article 5. SUBSIDIARY ORGAN OF THE SECRETARIAT

A Steering Committee shall be established, consisting, on the Italian side, of four members representing the Directorate General for Economic Affairs and the

Directorate General for Cooperation for Development of the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of the Treasury and the Ministry of Foreign Trade. The four members on the Argentine side shall represent the Ministry of Foreign Affairs and Worship (the Secretary for International Economic Relations), the Ministry of the Economy (the Under-Secretary for Economic Policy), the Secretariat for Industry and Foreign Trade and the Central Bank of the Argentine Republic.

As soon as the parties have exchanged communications regarding the completion of the constitutional formalities relating to the entry into force of the Treaty, the Committee shall meet at the request of one of the Parties. The agenda shall be agreed through the diplomatic channel and decisions shall be adopted unanimously.

The functions of the Steering Committee shall be:

(*a*) To receive projects considered eligible by the Secretariat for Industry and Foreign Trade of the Argentine Republic (SICE), and approve or reject them or suggest changes thereto, as the case may be;

(*b*) To take note of projects considered to be ineligible;

(*c*) To examine the annual report, including the statement of accounts of the Financial Technical Council referred to in article 6;

(*d*) To furnish information to the Permanent Secretariat on an annual basis.

The Steering Committee may confirm the compatibility of projects through the procedure for written approval of all components, transmitted through the diplomatic channel.

A meeting of the Steering Committee shall be requested in the event that its members fail to agree.

The Steering Committee may meet and take decisions when at least three (3) members of each State are present. "Member" shall be understood to mean the titular official or his alternate.

Article 6. External organ of the Secretariat

The Permanent Secretariat shall be assisted, when necessary, by a Financial Technical Council, established in conformity with Argentine law and consisting, on a basis of equality, of representatives of the banking institutions of the two countries, in accordance with the agreement reached in Buenos Aires and Rome on 3 November 1988.

This organ shall have its headquarters in Buenos Aires and shall perform the following functions on a non-profit basis:

(*a*) Examine the economic validity of all the projects submitted by local banks and provide them with the necessary advice;

(*b*) Prepare a single report containing the results of the examination of all the projects;

(*c*) Present the report and the projects, on behalf of the local banks, to the Secretariat for Industry and Foreign Trade (SICE) of the Argentine Republic for subsequent submission to the Steering Committee.

Article 7. Procedure for project approval

In order to obtain the concessional financing provided for in the Treaty, the following procedure shall be followed:

1. The competent Italian authority shall in each case issue decrees authorizing the amounts corresponding to the assistance funds referred to in the Minute of 10 December 1987 and, in that context, shall authorize the Mediocredito Centrale to coordinate the respective financial agreements with the Central Bank of the Argentine Republic (BCRA).

2. The enterprise concerned shall submit the project to one of the local banks specifically authorized by the Central Bank of the Argentine Republic.

3. The local bank, which shall assume the credit risk *vis-à-vis* the Central Bank of the Argentine Republic in respect of the promotional financing, shall submit the project to the Financial Technical Council.

4. The Financial Technical Council shall examine the economic validity of the project and, within a period of not more than thirty (30) days, shall transmit its conclusions to the Secretariat for Industry and Foreign Trade of the Argentine Republic (SICE).

If the project has not been submitted to the aforementioned Secretariat within 30 days, the local bank concerned may transmit the project directly to SICE.

5. SICE shall decide on the eligibility of projects, specifying their order and priority, and shall transmit them to the Steering Committee within 30 days of the end of each quarter.

6. The Steering Committee shall decide on the projects as quickly as possible, if possible within sixty (60) days.

7. The Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic shall transmit to the Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic the request for financing, endorsed by the Steering Committee, for the approval of the competent Italian agencies as established by Act 49/87.

8. The competent Italian Ministries shall, if possible, within a period of 60 days, authorize the amounts approved for projects for the purpose of payment.

Article 8. REGULATIONS TO BE ISSUED BY THE ARGENTINE GOVERNMENT

For the purposes of compliance with the financial scheme established under the Treaty and Minute of 10 December 1987 and under this Agreement, the Argentine Government shall, as soon as possible, issue the necessary regulations for implementation of the concessionary arrangements provided for, and to promote and ensure the availability of the three types of financing to which the Minute refers.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall cease to have effect on 31 December 1989 if the Treaty for the establishment of a special associative relationship, signed at Rome on 10 December 1987, has not entered into force by that date.

DONE at Rome, on 21 November 1988, in two original copies, in the Spanish and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:	For the Government of the Italian Republic:
[RAÚL ALFONSÍN]	[CIRIACO DE MITA]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] PORTANT CRÉATION DU SECRÉTARIAT PERMANENT ARGENTINO-ITALIEN ET AUTRES ORGANES PRÉVUS PAR LE TRAITÉ ET LE PROCÈS-VERBAL SIGNÉS À ROME LE 10 DÉCEMBRE 1987

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République italienne :

Tenant compte des relations de collaboration particulières entre l'Argentine et l'Italie prévues par le Traité et le Procès-Verbal signés à Rome le 10 décembre 1987[2];

Considérant que ledit Rapport d'association poursuit les objectifs suivants :

A) Entamer d'un commun accord l'exécution d'un modèle de coopération novateur en matière de relations Nord-Sud dans le domaine des relations internationales entre un pays industrialisé et un pays en voie de développement aux prises avec le problème de la dette extérieure;

B) Appuyer la croissance et le développement de la nation argentine afin de consolider la stabilité politique et la démocratie de ce pays;

C) Promouvoir des expériences conjointes de production de nature à encourager la modernisation et une plus grande productivité de l'économie argentine, en accordant une attention spéciale à la mise en œuvre de projets présentés par les petites et moyennes entreprises;

Rappelant que les deux gouvernements ont en outre prévu tout particulièrement de promouvoir un « Programme d'appui au développement économique argentin » qui aura pour objet de générer des investissements d'un montant approximatif de cinq milliards de dollars en Argentine au cours des cinq années 1988-1992;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. FONCTIONS

Conformément aux dispositions de l'article 9 du Traité relatif à l'établissement de relations de collaboration particulières, il est constitué un Secrétariat permanent ayant pour fonction de préparer et d'examiner les progrès de l'application du Traité et autres questions connexes que les Parties jugeront opportun de lui soumettre ainsi que d'arrêter, à ces mêmes fins, des procédures administratives rapides et simplifiées en vue de la réalisation des initiatives dont il aura été convenu.

A cette fin, le Secrétariat aura les fonctions suivantes :

A) *Fonctions de contrôle.* Veiller à la mise en œuvre des directives approuvées au cours des réunions au sommet et dans les accords intervenus au sein des commissions mixtes prévues à l'article 10 du Traité, ainsi que des recommandations découlant des accords en vigueur entre les deux Parties.

[1] Entré en vigueur le 21 novembre 1988 par la signature, conformément à l'article 9.
[2] Voir p. 307 du présent volume.

B) *Fonction d'élaboration de propositions.* Elaborer, aux fins de présentation aux réunions au sommet, des propositions et des initiatives qui visent à mettre en œuvre les diverses formules de collaboration argentino-italienne prévues dans le Traité. Le Secrétariat pourra également adresser aux commissions mixtes des suggestions sur les diverses formes et instruments de coopération possibles.

C) *Procédure.* Etablir des procédures rapides et simples pour la réalisation des initiatives convenues par les instances compétentes et présenter un rapport périodique sur l'état des décisions, le programme et l'élaboration de nouvelles initiatives.

Article 2. PRÉSIDENCE

Conformément aux dispositions de l'article 9 du Traité, la Présidence du Secrétariat permanent sera exercée durant une période d'un an, à tour de rôle, par le fonctionnaire de plus haut rang de chacun des ministères des relations extérieures.

Article 3. COMPOSITION

Conformément aux dispositions de l'article 9 du Traité, le Secrétariat permanent sera composé de quatre fonctionnaires de haut niveau de chaque pays et de leurs suppléants, désignés par les ministères respectifs des relations extérieures.

En ce qui concerne la Partie italienne, la composition du Secrétariat sera la suivante : Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères, Directeur général des affaires politiques, Directeur général des affaires économiques, Directeur général de la coopération en vue du développement.

L'Ambassadeur d'Italie en Argentine prêtera son concours aux fonctionnaires précités, qui pourront être conseillés par les experts d'autres ministères.

En ce qui concerne la Partie argentine, la composition du Secrétariat sera la suivante : Secrétaire des relations extérieures, Sous-Secrétaire de l'intégration économique, Sous-secrétaire de la politique extérieure, Sous-Secrétaire de la coopération internationale.

L'Ambassadeur d'Argentine en Italie prêtera son concours aux fonctionnaires de haut niveau susmentionnés, qui pourront être conseillés par des experts d'autres ministères.

Article 4. PROCÉDURES

Le Président en exercice du Secrétariat permanent convoquera des sessions ordinaires une fois par an.

Des réunions extraordinaires pourront être convoquées à la demande de l'une des Parties.

La date, l'ordre du jour et les noms des participants aux réunions du Secrétariat permanent seront fixés par la voie diplomatique.

Dès que les Parties auront procédé aux communications relatives à l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du Traité, le Secrétariat permanent se réunira alternativement en Argentine et en Italie, le pays choisi étant celui qui exerce la présidence.

Les documents établis par le Secrétariat permanent seront rédigés en langues espagnole et italienne, les textes étant équivalents sur le plan de la forme comme sur celui du contenu.

Les décisions seront prises par consensus.

Article 5. ORGANE SUBSIDIAIRE DU SECRÉTARIAT

Il est créé un Comité directeur composé, pour ce qui est de la partie italienne, de quatre membres représentant la Direction générale des affaires économiques et la Direction générale de la coopération en vue du développement du Ministère des affaires étrangères, du Ministère du trésor et du Ministère du commerce extérieur. Pour ce qui est de la partie argentine, les quatre membres représenteront le Ministère des relations extérieures et du culte (Secrétaire des relations économiques internationales), le Ministère de l'économie (Sous-Secrétaire à la politique économique), le Secrétariat de l'industrie et du commerce extérieur et la Banque centrale de la République argentine.

Dès que les Parties auront procédé à l'échange des communications relatives à l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du Traité, le Comité se réunira à la demande de l'une des Parties. L'ordre du jour de la réunion sera fixé par la voie diplomatique et les décisions seront adoptées à l'unanimité.

Le Comité directeur aura pour fonctions :

a) De recevoir les projets jugés recevables par le Secrétariat de l'industrie et du commerce de la République argentine (SICE), les approuver, les rejeter ou suggérer des modifications le cas échéant;

b) De prendre note des projets qui ne sont pas jugés recevables;

c) D'examiner les rapports annuels, y compris la reddition des comptes du Conseil technique financier visé à l'article 6;

d) De fournir tous les ans des informations au Secrétariat permanent.

La compatibilité des projets pourra être vérifiée par l'entremise du Comité directeur, en recourant à la procédure de l'approbation écrite de toutes les composantes, transmise par la voie diplomatique.

Une réunion du Comité directeur sera par contre convoquée en cas d'absence d'accord entre tous ses membres.

Le Comité directeur pourra se réunir et prendre des décisions lorsque seront présents trois (3) membres au moins de chacun des Etats. Par membre, on entend le titulaire responsable ou son suppléant.

Article 6. ORGANES EXTÉRIEURS DU SECRÉTARIAT

Le Secrétariat permanent sera assisté, quand besoin est, par un Conseil technique financier, constitué conformément au droit argentin et composé, sur une base d'égalité, de représentants des institutions bancaires des deux pays, comme convenu à Buenos Aires et à Rome le 3 novembre 1988.

Cet organe à but non lucratif, dont le siège sera à Buenos Aires, exercera les fonctions suivantes :

a) Examiner la viabilité économique de tous les projets présentés par les banques locales, et fournir à celles-ci les conseils nécessaires;

b) Etablir un rapport unique rendant compte des résultats de l'examen effectué pour tous les projets;

c) Présenter le rapport et les projets, pour le compte des banques locales, au Secrétariat de l'industrie et du commerce extérieur (SICE) de la République argentine, pour soumission ultérieure au Comité directeur.

Article 7. PROCÉDURE D'APPROBATION DES PROJETS

La procédure d'octroi du financement à des conditions de faveur prévu dans le Traité sera la suivante :

1) L'autorité italienne compétente émettra à chaque occasion des décrets autorisant les montants correspondant aux crédits d'aide mentionnés dans le Procès-Verbal du 10 décembre 1987, et autorisera, dans ce contexte, le Mediocrédito Centrale à conclure les accords financiers voulus avec la Banque centrale de la République d'Argentine (BCRA).

2) L'entreprise intéressée présentera le projet à l'une des banques locales à ce expressément habilitées par la Banque centrale de la République d'Argentine.

3) La banque locale, qui devra assumer face à la BCRA les risques de crédit afférents au financement de caractère promotionnel, soumettra le projet au Conseil technique financier.

4) Le Conseil technique financier examinera la viabilité économique des projets, et, dans un délai de trente (30) jours au plus, transmettra ses conclusions au Secrétariat de l'industrie et du commerce extérieur de la République argentine (SICE).

Lorsque le projet n'aura pas été transmis au Secrétariat sus-mentionné dans le délai de trente jours, la banque locale intéressée pourra le communiquer directement à la SICE.

5) La SICE prononcera les projets recevables, tout en indiquant l'ordre de priorité et les transmettra au Comité directeur dans les trente (30) jours, le délai courant à compter de la fin de chaque trimestre.

6) Le Comité directeur se prononcera sur les projets, aussi rapidement que possible, le délai indicatif étant en l'occurrence de soixante (60) jours.

7) Le Ministère des relations extérieures et du culte de la République d'Argentine transmettra au Ministère des affaires étrangères de la République italienne la demande de financement ayant reçu l'aval du Comité directeur, aux fins d'approbation par les organes italiens compétents au regard de la Loi 49/87.

8) Les ministères italiens compétents autoriseront, dans un délai indicatif de soixante (60) jours, l'imputation sur les crédits des projets approuvés afin qu'il soit procédé aux décaissements.

Article 8. RÈGLES À ÉDICTER PAR LE GOUVERNEMENT ARGENTIN

Aux fins de l'application du schéma financier prévu par le Traité et par le Procès-Verbal du 10 décembre 1987, ainsi que par le présent Accord, le Gouvernement argentin promulguera dans les délais les plus brefs les dispositions nécessaires pour mettre en œuvre les arrangements relatifs aux conditions de faveur prévus, ainsi que pour promouvoir et assurer l'existence des trois types de financement visés dans le Procès-Verbal.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur au jour de sa signature et cessera de produire ses effets le 31 décembre 1989 si à cette date le Traité relatif à l'établissement de relations de collaboration particulières signé à Rome le 10 décembre 1987 n'est pas encore entré en vigueur.

FAIT à Rome, le 21 novembre 1988, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

RAÚL ALFONSÍN

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

CIRIACO DE MITA

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 June 1989

LESOTHO

(With effect from 11 September 1989.)

Registered ex officio *on 13 June 1989.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1495, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523 and 1526.

ANNEXE A

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK, LE 10 JUIN 1958[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 juin 1989

LESOTHO

(Avec effet au 11 septembre 1989.)

Enregistré d'office le 13 juin 1989.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1495, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523 et 1526.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958[1]

APPLICATION of Regulation No. 54[2] annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

12 June 1989

PORTUGAL

(With effect from 11 August 1989.)

Registered ex officio *on 12 June 1989.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527 and 1530.

[2] *Ibid.*, vol. 1301, No. A-4789; et vol. 1495, No. A-4789.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958[1]

APPLICATION du Règlement n° 54[2] annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

12 juin 1989

PORTUGAL

(Avec effet au 11 août 1989.)

Enregistré d'office le 12 juin 1989.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527 et 1530.

[2] *Ibid.*, vol. 1301, n° A-4789; et vol. 1495, n° A-4789.

No. 13053. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING FREQUENCY MODULATION BROADCASTING IN THE 88 TO 108 MHz BAND. SIGNED AT WASHINGTON ON 9 NOVEMBER 1972[1]

AMENDMENT of Annex II

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 3 March and 21 May 1981, which came into force on 21 May 1981, the date of the note in reply, it was agreed to amend Part A of the Allotment Plan in annex II of the above-mentioned Agreement, as amended.

The amendment reads as follows:

City	*Delete*	*Add*
Piedras Negras, Coahuila	260 A	260 B
Monclova, Coahuila	262 A	262 B
Saltillo, Coahuila	—	228 A

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Ciudad	*Cancelar*	*Adicionar*
Piedras Negras, Coahuila	260 A	260 B
Monclova, Coahuila	262 A	262 B
Saltillo, Coahuila	—	228 A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Ville	*Supprimer*	*Ajouter*
Piedras Negras, Coahuila	260 A	260 B
Monclova, Coahuila	262 A	262 B
Saltillo, Coahuila	—	228 A

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 915, p. 121, and annex A in volumes 1021, 1052, 1059, 1169, 1207, 1410, 1491 and 1527.

N° 13053. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA RADIODIFFUSION EN MODULATION DE FRÉQUENCE DANS LA BANDE DES 88-108 MHz. SIGNÉ À WASHINGTON LE 9 NOVEMBRE 1972[1]

MODIFICATION de l'Annexe II

Par un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington des 3 mars et 21 mai 1981, qui est entré en vigueur le 21 mai 1981, date de la note de réponse, il a été convenu de modifier la Partie A du Plan d'allotissement de l'annexe II de l'Accord susmentionné, tel que modifié.

L'amendement se lit comme suit :

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 915, p. 121, et annexe A des volumes 1021, 1052, 1059, 1169, 1207, 1410, 1491 et 1527.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 22 May and 4 August 1981, which came into force on 4 August 1981, the date of the note in reply, it was agreed to amend Part A of the Allotment Plan in annex II of the Agreement of 9 November 1972 between the United States of America and the United Mexican States concerning frequency modulation broadcasting in the 88 to 108 MHz band, as amended.[1]

The amendment reads as follows:

City	*Delete*	*Add*
Ciudad Juarez, Chihuahua	290 B	290 C

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Ciudad	*Cancelar*	*Adicionar*
Ciudad Juárez, Chihuahua	290 B	290 C

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Ville	*Supprimer*	*Ajouter*
Ciudad Juarez, Chihuahua	290 B	290 C

[1] See footnote 1 on p. 372 of this volume.

Par un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington des 22 mai et 4 août 1981, qui est entré en vigueur le 4 août 1981, date de la note de réponse, il a été convenu de modifier la Partie A du Plan d'allotissement de l'annexe II de l'Accord du 9 novembre 1972 entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique relatif à la radiodiffusion en modulation de fréquence dans la bande des 88-108 MHz, tel que modifié[1].

L'amendement se lit comme suit :

[1] Voir note de bas de page 1 à la page 372 du présent volume.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 19 August and 26 October 1981, which came into force on 26 October 1981, the date of the note in reply, it was agreed to amend Part A of the Allotment Plan in annex II of the Agreement of 9 November 1972 between tbe United States of America and the United Mexican States concerning frequency modulation broadcasting in the 88 to 108 MHz band, as amended.

Par un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington des 19 août et 26 octobre 1981, qui est entré en vigueur le 26 octobre 1981, date de la note de réponse, il a été convenu de modifier la Partie A du Plan d'allotissement de l'annexe II de l'Accord susmentionné, du 9 novembre 1972 entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique relatif à la radiodiffusion en modulation de fréquence dans la bande des 88-108 MHz, tel que modifié.

Location	*Cancel*	*Add*
Sabinas Hidalgo, Nuevo León (26°29′59″N., 100°12′W.)	—	243C

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Ubicación	*Cancelar*	*Adicionar*
Sabinas Hidalgo, Nuevo León (26°29′59″LN 100°12′00″LW)	—	243C

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Ville	*Supprimer*	*Ajouter*
Sabinas Hidalgo, Nuevo León (26°29′59″ de latitude nord 100°12′00″ de latitude ouest)	—	243C

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Mexico City on 7 October 1981 and at Tlatelolco on 9 December 1981, which came into force on 9 December 1981, the date of the note in reply, it was agreed to amend Table B of the Allotment Plan in annex II of the Agreement of 9 November 1972 between the United States of America and the United Mexican States concerning frequency modulation broadcasting in the 88 to 108 MHz band, as amended.

The amendment reads as follows:

Par un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Mexico du 7 octobre 1981 et à Tlatelolco du 9 décembre 1981, qui est entré en vigueur le 9 décembre 1981, date de la note de réponse, il a été convenu de modifier la Table B du Plan d' allotissement de l'annexe II de l'Accord du 9 novembre 1972 entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique relatif à la radiodiffusion en modulation de fréquence dans la bande des 88-108 MHz, tel que modifié.

L'amendement se lit comme suit :

TABLE B

	Channel No.	
City	*Delete*	*Add*
Show Low, Arizona	—	243C
Temecula, California	—	205A
Tucson, Arizona	—	219A
Nogales, Arizona	217C	217A
McDary, Arizona	201A	—
Whiteriver, Arizona	—	201A
Indio, California	—	224A
Lake Havasu City, Arizona	240A	266C, 286C
Bullhead, Arizona	272A	274C

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TABLA B

	No. de Canal	
Ciudad	*Suprimir*	*Agregar*
Show Low, Arizona	—	243C
Temecula, California	—	205A
Tucson, Arizona	—	219A
Nogales, Arizona	217C	217A
McDary, Arizona	201A	—
Whiteriver, Arizona	—	201A
Indio, California	—	224A
Lake Havasu City, Arizona	240A	266C, 286C
Bullhead, Arizona	272A	274C

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TABLEAU B

Ville	*Numéro du canal*	
	Supprimer	*Ajouter*
Show Low, Arizona	—	243C
Temecula, California	—	205A
Tucson, Arizona	—	219A
Nogales, Arizona	217C	217A
McDary, Arizona	201A	—
Whiteriver, Arizona	—	201A
Indio, California	—	224A
Lake Havasu City, Arizona	240A	266C, 286C
Bullhead, Arizona	272A	274C

Authentic texts of the amendments: English and Spanish.

Certified statements were registered by the United States of America on 15 June 1989.

Textes authentiques des amendements : anglais et espagnol.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Etats-Unis d'Amérique le 15 juin 1989.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973[1]

AMENDMENT to Appendices I and II of the above-mentioned Convention

The amendments were communicated to the Contracting Parties and to the signatory States of the Convention by a notification dated 3 March 1987. They were adopted by the Conference of the Parties at its sixth meeting held in Ottawa, Canada, from 12 to 24 July 1987. The amendments came into force on 22 October 1987, i.e., 90 days after the said meeting, in accordance with article XV (1) (*c*) of the Convention.

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973[1]

AMENDEMENTS aux Annexes I et II de la Convention susmentionnée

Les amendements ont été communiqués aux Parties contractantes et aux Etats signataires de la Convention par une notification en date du 3 mars 1987. Ils ont été adoptés par la Conférence des Parties lors de sa sixième session, qui a eu lieu à Ottawa (Canada) du 12 au 24 juillet 1987. Les amendements sont entrés en vigueur le 22 octobre 1987, soit 90 jours après ladite session, conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article XV de la Convention.

1. The amendments read as follows:/Les amendements sont libellés comme suit :

a. The following taxa are deleted from Appendix I or II of the Convention — Les taxons suivants sont supprimés des annexes I ou II de la Convention :

	Appendix I/Annexe I	*Appendix II/Annexe II*
	FAUNA	
MAMMALIA		
Insectivora		
Erinaceidae		*Erinaceus frontalis*
Lagomorpha		
Leporidae		*Nesolagus netscheri*
Rodentia		
Sciuridae		*Lariscus hosei*
Heteromyidae		*Dipodomys phillipsii phillipsii*
Muridae		*Notomys* spp.
	Pseudomys fumeus	*Pseudomys shortridgei*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, and annex A in volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1459, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523 and 1533.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, et annexe A des volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1459, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523 et 1533.

	Appendix I/Annexe I	*Appendix II/Annexe II*
AVES		
Galliformes		
Megapodiidae		*Megapodius freycinet abbotti* *Megapodius freycinet nicobariensis*
Phasianidae		*Tetrao mlokosiewiczi*
Charadriiformes		
Scolopacidae		*Numenius minutus*
Laridae		*Larus brunnicephalus*
Piciformes		
Picidae		*Picus squamatus flavirostris*
Passeriformes		
Muscicapidae		*Psophodes nigrogularis*
Estrildidae		*Emblema oculata*
REPTILIA		
Sauria		
Pygopodidae		*Paradelma orientalis*
Serpentes		
Colubridae		*Thamnophis couchi hammondi*
AMPHIBIA		
Caudata		
Ambystomidae		*Ambystoma lermaense*
PISCES		
Salmoniformes		
Salmonidae		*Salmo chrysogaster* *Stenodus leucichthys leucichthys*
Cypriniformes		
Cyprinidae		*Plagopterus argentissimus* *Ptychocheilus lucius*

b. The following taxa are transferred from Appendix I to Appendix II of the Convention — Les taxons suivants sont transférés de l'Annexe I à l'Annexe II de la Convention :

	Appendix II/Annexe II
	FAUNA
MAMMALIA	
Artiodactyla	
Camelidae	*Vicugna vicugna**
	(*Chile:* part of the population of Parinacota Province, Ia. Region of Tarapacá; *Peru:* populations of Pampa Galeras National Reserve and Nuclear Zone, Pedregal, Oscconta and Sawacocha (Province of Lucanas), Sais Picotani (Province of Azangaro), Sais Tupac Amaru (Province of Junín) and Salinas Aguada Blanca National Reserve (Provinces of Arequipa and Cailloma); under specific conditions)/(*Chili :* une partie de la population de la province de Parinacota, région Ia. de Tarapacá; *Pérou :* populations de la réserve nationale de Pampa Galeras et de la zone nucléaire, de Pedregal, d'Oscconta et de Sawacocha [province de Lucanas], de Sais Picotani [province d'Azangaro], de Sais Tupac Amaru [province de Junín] et de la réserve nationale de Salinas Aguada Blanca [provinces d'Arequipa et de Cailloma]; dans des conditions déterminées)
REPTILIA	
Crocodylia	
Crocodylidae	*Crocodylus cataphractus**
	(population of the Congo, subject to the specified annual export quota (600))/(population du Congo, sous réserve du quota annuel à l'exportation indiqué [600])
	*Osteolaemus tetraspis**
	(population of the Congo, subject to the specified annual export quota (500))/(population du Congo, sous réserve du quota annuel à l'exportation indiqué [500])

c. The following taxa are transferred from Appendix II to Appendix I of the Convention — Les taxons suivants sont transférés de l'annexe II à l'annexe I de la Convention :

Appendix I/Annexe I

FAUNA

MAMMALIA	
Carnivora	
Felidae	*Panthera tigris altaica*
AVES	
Psittaciformes	
Psittacidae	*Anodorhynchus hyacinthinus* *Ara militaris* *Probosciger aterrimus*
REPTILIA	
Serpentes	
Boidae	*Boa constrictor occidentalis*
INSECTA	
Lepidoptera	
Papilionidae	*Ornithoptera alexandrae*

FLORA

Cactaceae	*Astrophytum asterias*
Cupressaceae	*Fitz-Roya cupressoides* (coastal population of Chile)
Cycadaceae	*Cycas beddomei*
Orchidaceae	*Paphiopedilum druryi*

d. The following taxa are included in Appendix I or II of the Convention: — Les taxons suivants sont inscrits aux Annexes I ou II de la Convention :

	Appendix I/Annexe I	*Appendix II/Annexe II*
	FAUNA	
MAMMALIA		
Chiroptera		
Pteropodidae		*Pteropus insularis* *Pteropus macrotis* *Pteropus mariannus* *Pteropus molossinus* *Pteropus phaeocephalus* *Pteropus pilosus* *Pteropus samoensis* *Pteropus tokudae* *Pteropus tonganus* (for all species, dead specimens only are subject to CITES documentation and controls)/(pour toutes les espèces, seuls les spécimens morts sont soumis à la délivrance de documents et aux contrôles CITES)
Carnivora		
Canidae		*Dusicyon gymnocercus*
Felidae	*Felis yagouaroundi* (populations of Central and North America in lieu of: *Felis yagouaroundi/* (populations de l'Amérique centrale et du Nord, au lieu de : *Felis yagouaroundi cacomitli,* *F. y. fossata,* *F. y. panamensis* and *F. y. tolteca*)	
Artiodactyla		
Tayassuidae		Tayassuidae spp.* (except the population of the United States of America)/(sauf la population des Etats-Unis d'Amérique)
	Catagonous wagneri	
AVES		
Ciconiiformes		
Balaenicipitidae		*Balaeniceps rex*
Ciconiidae	*Mycteria cinerea*	
Threskiornithidae		*Eudocimus ruber*

	Appendix I/Annexe I	Appendix II/Annexe II
Galliformes		
Phasianidae	*Rheinartia ocellata*	
Gruiformes		
Otididae		Otididae spp.*
Apodiformes		
Trochilidae		Trochilidae spp.*
Passeriformes		
Emberizidae		*Gubernatrix cristata* *Paroaria capitata* *Paroaria coronata*
REPTILIA		
Sauria		
Lacertidae	*Gallotia simonyi*	
		Podarcis lilfordi *Podarcis pityusensis*
Serpentes		
Viperidae	*Vipera ursinii* (population of Europe, except the Union of Soviet Socialist Republics)/ (population de l'Europe, à l'exception de l'Union des Républiques socialistes soviétiques)	
AMPHIBIA		
Anura		
Dendrobatidae		*Dendrobates* spp. *Phyllobates* spp.
Microhylidae	*Dyscophus antongilii*	
INSECTA		
Lepidoptera		
Papilionidae		*Bhutanitis* spp.
	Papilio chikae *Papilio homerus* *Papilio hospiton*	
		Teinopalpus spp.
ANNELIDA		
Arhynchobdellae		
Hirudinidae		*Hirudo medicinalis*
MOLLUSCA		
Stylommatophora		
Achatinellidae	*Achatinella* spp.	

	Appendix I/Annexe I	*Appendix II/Annexe II*
	FLORA	
Nepenthaceae	*Nepenthes khasiana*	*Nepenthes* spp.*
Sarraceniaceae		*Sarracenia* spp.*

e) The populations of *Crocodylus niloticus* and *Crocodylus porosus* included in Appendix II subject to specified annual export quotas are maintained in Appendix II, subject to the following quotas — Les populations de *Crocodylus niloticus* et de *Crocodylus porosus* inscrites à l'Annexe II sous réserve de quotas annuels à l'exportation spécifiés sont maintenues à cette annexe sous réserve des quotas suivants :

Crocodylus niloticus		*1987*	*1988*	*1989*
Populations of:/ Populations du ou de la :	Botswana	2,000	2,000	2,000
	Cameroon/Cameroun	100	100	100
	Congo	150	150	150
	Kenya	5,000	5,000	5,000
		(1,000: wild specimens/spécimens sauvages 4,000: ranched and captive-bred specimens/spécimens élevés en ranch et élevés en captivité)		
	Madagascar	1,000	1,000	1,000
	Malawi	900	1,000	1,300
		(700: wild specimens/spécimens sauvages others: ranched specimens/autres : spécimens élevés en ranch)		
	Mozambique	1,000	1,000	4,000
		(1,000: wild specimens/spécimens sauvages others: ranched specimens/autres : spécimens élevés en ranch)		
	Sudan/Soudan	5,000	5,000	5,000
	United Republic of Tanzania/ République-Unie de Tanzanie	2,000	2,000	2,000
	Zambia/Zambie	3,350	5,600	8,200
		(2,000: wild specimens/spécimens sauvages others: ranched specimens/autres : spécimens élevés en ranch)		
Crocodylus porosus				
Population of Indonesia/ Population de l'Indonésie		2,000	4,000	4,000

2. Following the adoption of the amendments set out in item 1, the following species and other taxa will no longer be listed as such in Appendix I or II of the Convention, once the amendments enter into force. Some species and taxa may, however, be included in either Appendix I or II under another taxon:/En conséquence de l'adoption des amendements mentionnés au point 1 ci-dessus, les espèces et autres taxons suivants ne figureront plus, en tant que tels, aux Annexes I ou II de la Convention dès l'entrée en vigueur des amendements. Certaines espèces et certains taxons pourront toutefois figurer dans l'une ou l'autre de ces annexes sous couvert d'un autre taxon :

	Appendix I/Annexe I	*Appendix II/Annexe II*
	FAUNA	
MAMMALIA		
Insectivora		
Erinaceidae		*Erinaceus frontalis*
Lagomorpha		
Leporidae		*Nesolagus netscheri*
Rodentia		
Sciuridae		*Lariscus hosei*
Heteromyidae		*Dipodomys phillipsii phillipsii*
Muridae		*Notomys* spp.
	Pseudomys fumeus	
		Pseudomys shortridgei
Carnivora		
Felidae	*Felis yagouaroundi cacomitli* *Felis yagouaroundi fossata* *Felis yagouaroundi panamensis* *Felis yagouaroundi tolteca*	
AVES		
Galliformes		
Megapodiidae		*Megapodius freycinet abbotti* *Megapodius freycinet nicobariensis*
Phasianidae		*Tetrao mlokosiewiczi*
Gruiformes		
Otididae		*Otis tarda*
Charadriiformes		
Scolopacidae		*Numenius minutus*
Laridae		*Larus brunnicephalus*
Piciformes		
Picidae		*Picus squamatus flavirostris*
Passeriformes		
Muscicapidae		*Psophodes nigrogularis*
Estrildidae		*Emblema oculata*

	Appendix I/Annexe I	*Appendix II/Annexe II*
REPTILIA		
Sauria		
Pygopodidae		*Paradelma orientalis*
Serpentes		
Colubridae		*Thamnophis couchi hammondi*
AMPHIBIA		
Caudata		
Ambystomidae		*Ambystoma lermaense*
PISCES		
Salmoniformes		
Salmonidae		*Salmo chrysogaster* *Stenodus leucichthys leucichthys*
Cypriniformes		
Cyprinidae		*Plagopterus argentissimus* *Ptychocheilus lucius*
Atheriniformes		
Poeciliidae		*Xiphophorus couchianus*
MOLLUSCA		
Mytiloida		
Mytilidae		*Choromytilus chorus*
Mesogastropoda		
Hydrobiidae		*Coahuilix hubbsi* *Cochliopina milleri* *Durangonella coahuilae* *Mexipyrgus carranzae* *Mexipyrgus churinceanus* *Mexipyrgus escobedae* *Mexipyrgus lugoi* *Mexipyrgus mojarralis* *Mexipyrgus multilineatus* *Mexithauma quadripaludium* *Nymphophilus minckleyi* *Paludiscala caramba*
	FLORA	
Cupressaceae		*Fitz-Roya cupressoides*
Palmae		*Chrysalidocarpus lutescens*
	FAUNA	
Insectivora		
Erinaceidae		*Erinaceus frontalis*
Lagomorpha		
Leporidae		*Nesolagus netscheri*
Rodentia		
Sciuridae		*Lariscus hosei*

3. Annotations mentioned in the above-mentioned lists (items 1 and 2) are to be interpreted as follows — Les annotations figurant dans les listes ci-dessus (points 1 et 2) doivent être interprétés de la façon suivante :

a. The abbreviation "spp." is used to denote all species of a higher taxon — L'abréviation « spp. » sert à désigner toutes les espèces d'un taxon supérieur.

b. An asterisk (*) placed against the name of a higher taxon than species indicates that one or more populations, subspecies or species of that taxon are included in Appendix I and that these populations, subspecies or species are excluded from Appendix II — Un astérisque *) placé après le nom d'un taxon indique qu'une ou plusieurs populations, sous-espèces ou espèces dudit taxon figurent à l'Annexe I et que ces populations, sous-espèces ou espèces sont exclues de l'Annexe II.

RESERVATION with respect to *Fitzrova cupressoides*

Notification received by the Government of Switzerland on:

1 September 1987

CHILE

RÉSERVE à l'égard de *Fitzrova cupressoides*

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

1er septembre 1987

CHILI

RESERVATIONS with respect to Annexes I and II

Notifications received by the Government of Switzerland on:

3 September 1987

LIECHTENSTEIN

SWITZERLAND

Certified statements were registered by Switzerland on 14 June 1989.

RÉSERVES à l'égard des Annexes I et II

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

3 septembre 1987

LIECHTENSTEIN

SUISSE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 14 juin 1989.

No. 14985. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE SUPPLY OF GRAIN. SIGNED AT MOSCOW ON 20 OCTOBER 1975[1]

EXTENSION

By a memorandum of understanding signed at Vienna on 5 August 1981, which came into force on 5 August 1981 by signature, the above-mentioned Agreement was extended until 30 September 1982.

Certified statement was registered by the United States of America on 15 June 1989.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1020, p. 365.

N° 14985. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À DES LIVRAISONS DE CÉRÉALES. SIGNÉ À MOSCOU LE 20 OCTOBRE 1975[1]

PROROGATION

Par un mémorandum d'accord signé à Vienne le 5 août 1981, qui est entré en vigueur le 5 août 1981 par la signature, l'Accord susmentionné a été prorogé jusqu'au 30 septembre 1982.

La déclaration certifiée à été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 15 juin 1989.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1020, p. 365.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977[1]

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

31 March 1989

GREECE

(With effect from 30 September 1989.)

12 April 1989

HUNGARY

(With effect from 12 October 1989.)

17 April 1989 *a*

MALTA

(With effect from 17 October 1989.)

With the following declaration:

"The Government of the Republic of Malta wishes to declare that it accepts the competence of the International Fact-Finding Commission in accordance with Article 90 of Protocol I".

With the following reservations:

"Article 75 of Protocol I will be applied insofar as:

"*a*) Sub-paragraph (*e*) of paragraph 4 is not incompatible with legislation providing that any defendant, who causes a disturbance at the trial or whose presence is likely to impede the questioning of another defendant or the hearing of a witness or expert witness, may be removed from the courtroom.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522 and 1527.

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977[1]

RATIFICATIONS et ADHÉSION (*a*)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

31 mars 1989

GRÈCE

(Avec effet au 30 septembre 1989.)

12 avril 1989

HONGRIE

(Avec effet au 12 octobre 1989.)

17 avril 1989 *a*

MALTE

(Avec effet au 17 octobre 1989.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République de Malte déclare accepter la compétence de la Commission internationale d'établissement des faits conformément à l'article 90 du Protocole I.

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'article 75 du Protocole I recevra application dans la mesure où :

a) L'alinéa *e* du paragraphe 4 n'est pas incompatible avec toute législation disposant que toute personne accusée, qui perturbe le déroulement du procès ou dont la présence risque d'empêcher l'interrogatoire d'un accusé ou l'audition d'un témoin ou d'un expert, peut être expulsée du prétoire.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522 et 1527.

"*b*) Sub-paragraph (*h*) of paragraph 4 is not incompatible with legal provisions authorizing the reopening of proceedings that have resulted in a final declaration of conviction or acquittal."

b) L'alinéa *h* du paragraphe 4 n'est pas incompatible avec les dispositions de la loi autorisant la réouverture d'une procédure qui s'est conclue par un jugement définitif de condamnation ou d'acquittement.

21 April 1989

SPAIN

(With effect from 21 October 1989.)

With the following declaration:

21 avril 1989

ESPAGNE

(Avec effet au 21 octobre 1989.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno del Reino de España declara que reconoce ipso facto y sin acuerdo especial, con relación a cualquier otra Alta Parte contratante que acepte la misma obligación, la competencia de la Comisión para proceder a una investigación acerca de las denuncias formuladas por esa otra Parte."

[TRANSLATION]

The Government of the Kingdom of Spain declares that it recognizes *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the Commission to enquire into allegations by such other Party.

With the following interpretative declarations in respect of the provisions concerned:

[TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne déclare qu'il reconnaît *ipso facto* et sans accord spécial, en ce qui concerne toute autre Haute Partie contractante acceptant la même obligation, la compétence de la Commission pour procéder à une enquête sur les dénonciations formulées par cette autre Partie.

Avec les déclarations interprétatives suivantes à l'égard des dispositions visées :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"*Al Protocolo I en su totalidad*

Entiende que este Protocolo, en su ámbito específico, se aplica exclusivamente a las armas convencionales y sin perjuicio de las normas de Derecho Internacional aplicables a otro tipo de armas.

A los Artículos I, párrafo 4 y 96, párrafo 3

Estos artículos se interpretarán de acuerdo con el Principio enunciado en el Artículo 2, párrafo 4 de la Carta de las Naciones Unidas, tal y como figura desarrollado y reafirmado en los siguientes textos:

1. Párrafo dispositivo 6 de la Resolución 1514 (XV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas, de 14 de diciembre de 1960.

2. Ultimo párrafo relativo al Principio de Igualdad de Derechos y Libre Determinación de los Pueblos, de la Declaración sobre los Principios de Derecho Internacional referentes a las Relaciones de Amistad y a la Cooperación entre los Estados de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, aprobada por la Resolución 2625 (XXV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas de 24 de octubre de 1970.

A los Artículos 41, 56, 57, 58, 78 y 86

Entiende, en relación con los artículos 41, 56, 57, 58, 78 y 86 que la palabra "posible" significa que el asunto a que se refiere es factible o posible en la prática teniendo en cuenta

todas las circunstancias que concurran en el momento en que se produce el hecho, incluyendo en las mismas aspectos humanitarios y militares.

Al Artículo 44-3.°

Entiende que los criterios contenidos en el párrafo *b*) del citado artículo respecto a distinción entre combatientes y población civil pueden solamente ser aplicados en territorios ocupados. Asimismo interpreta que la expresión "despliegue militar" significa cualquier movimiento hacia el lugar desde el que o hacia el que un ataque va a ser lanzado.

A los Artículos 51 a 58

Entiende que la decisión adoptada por mandos militares, u otros con facultad legal para planear o ejecutar ataques que pudieran tener repercusiones sobre personal civil, bienes o similares, no puede necesariamente ser tomada más que sobre la base de informaciones pertinentes disponibles en el momento considerado y que ha sido posible obtener a estos efectos.

A los Artículos 51, 52 y 57

Entiende que la "ventaja militar" a que hacen referencia tales artículos se refiere a la ventaja que se espera del ataque en su conjunto y no de partes aisladas del mismo.

Al Artículo 52, párrafo 2

Entiende que la consecución o conservación de una determinada zona terrestre constituye un objetivo militar cuando reuniendo todos los requerimientos expuestos en el citado párrafo proporciona una concreta ventaja militar teniendo en cuenta las circunstancias que concurren durante el tiempo considerado."

[TRADUCTION]

Protocol I as a whole

This Protocol shall be understood to apply in its particular field, exclusively to conventional weapons and without prejudice to the norms of international law applicable to weapons of any other type.

Article 1, paragraph 4, and Article 96, paragraph 3

These articles shall be interpreted according to the principle set forth in Article 2, paragraph 4, of the Charter of the United Nations, as developed and reaffirmed in the following provisions:

1. Paragraph 6, of United Nations General Assembly resolution 1514 (XV) of 14 December 1960.[1]

2. Last paragraph, concerning the principle of equality of rights and self-determination of peoples, of the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Cooperation among States, in accordance with the Charter of the

[1] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 66.

[TRADUCTION]

S'agissant du Protocole I dans son entièreté

Il est entendu que ce protocole, dans son champ d'application, s'applique exclusivement aux armes classiques et sans préjudice des règles du droit international applicables à d'autres types d'armes.

S'agissant du paragraphe 4 de l'article premier, et du paragraphe 3 de l'article 96

Ces dispositions s'interprètent conformément au principe énoncé au paragraphe 4 de l'Article 2 de la Charte des Nations Unies, tel qu'il est développé et réaffirmé dans les textes suivants :

1. Paragraphe 6 du dispositif de la résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale des Nations Unies, en date du 14 décembre 1960.[1]

2. Dernier paragraphe relatif au Principe d'égalité de droits et d'autodétermination des peuples de la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les Etats conformément à la Charte des Nations

[1] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, supplément n° 16* (A/4684), p. 70.

United Nations, adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 2625 (XXV) of 24 October 1970.[1]

Articles 41, 56, 57, 58, 78 and 86

The word "feasible" in articles 41, 56, 57, 58, 78 and 86 shall be understood to mean that the matter to which it refers is feasible or possible practice, taking account of all the circumstances ruling at the time the act occurs, including the humanitarian and military aspects.

Article 44

It is understood that the criteria contained in paragraph 3 (*b*) concerning a distinction between combatants and civilian populations shall apply solely in occupied territories. The term "military deployment" shall be interpreted as meaning any movement towards the place from which or towards which an attack is to be launched.

Articles 51 to 58

It is understood that decisions by military authorities or others with legal powers to plan or carry out attacks which might affect civilian personnel goods or other effects, necessarily shall not be made on any basis other than that of relevant information available at the time in question and obtained for that purpose.

Articles 51, 52 and 57

It is understood that the words "military advantage" in these articles refer to the advantage expected from the attack as a whole and not from isolated parts of it.

Article 52, paragraph 2

It is understood that the acquisition or conservation of a particular land zone shall constitute a military objective when all the requirements set forth in the above paragraph provide a concrete military advantage taking into account the circumstances prevailing at the time in question.

Certified statements were registered by Switzerland on 14 June 1989.

[1] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fifth Session, Supplement No. 28* (A/8028), p. 121.

Unies, approuvée par la résolution 2625 (XXV) de l'Assemblée générale des Nations Unies en date du 24 octobre 1970.[1]

S'agissant des articles 41, 56, 57, 58, 78 et 86

Il est entendu, à propos des articles 41, 56, 57, 58, 78 et 86, que le mot « posible » dans la version espagnole signifie que pour le sujet visé, une chose est faisable ou possible dans la pratique, compte tenu de toutes les circonstances intervenant au moment où se produit le fait, y compris les aspects humanitaires et militaires.

S'agissant de l'article 44-3

Il est entendu que les critères énoncés à l'alinéa *b* dudit article quant à la distinction entre les combattants et la population civile ne peuvent être appliqués qu'en territoires occupés. De la même manière, l'expression « déploiement militaire » s'entend de tout mouvement jusqu'au lieu à partir duquel ou vers lequel une attaque va être lancée.

S'agissant des articles 51 à 58

Il est entendu que la décision adoptée par des cadres militaires, ou autres personnes habilitées à planifier ou exécuter des attaques pouvant avoir des répercussions sur des personnes civiles, des biens ou objets similaires, ne peut être prise que sur la base des informations pertinentes disponibles au moment considéré et qui ont pu être obtenues à cet effet.

S'agissant des articles 51, 52 et 57

Il est entendu que l'« avantage militaire » auquel font référence ces articles désigne l'avantage que l'on escompte d'une attaque dans son ensemble et non d'éléments isolés la constituant.

S'agissant du paragraphe 2 de l'article 52

Il est entendu que la prise ou la conservation d'une zone terrestre déterminée constitue un objectif militaire quand sont réunies toutes les exigences exposées dans ledit paragraphe qui donnent un avantage militaire concret compte tenu des circonstances intervenant pendant la période considérée.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 14 juin 1989.

[1] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-cinquième session, Supplément n° 28* (A/8028), p. 131.

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977[1]

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

12 April 1989

HUNGARY

(With effect from 12 October 1989.)

17 April 1989 *a*

MALTA

(With effect from 17 October 1989.)

With the following reservation:

"Article 6, paragraph 2, sub-paragraph (*e*), of Protocol II will be applied insofar as it is not incompatible with legislation providing that any defendant, who causes a disturbance at the trial or whose presence is likely to impede the questioning of another defendant or the hearing of a witness or expert witness, may be removed from the courtroom."

21 April 1989

SPAIN

(With effect from 21 October 1989.)

Certified statements were registered by Switzerland on 14 June 1989.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 609, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522 and 1527.

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977[1]

RATIFICATIONS et ADHÉSION (*a*)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

12 avril 1989

HONGRIE

(Avec effet au 12 octobre 1989.)

17 avril 1989 *a*

MALTE

(Avec effet au 17 octobre 1989.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'alinéa *e* du paragraphe 2 de l'article 6 du Protocole II s'applique dans la mesure où il n'est pas incompatible avec toute législation disposant que toute personne accusée qui perturbe le déroulement d'un procès ou dont la présence risque d'empêcher l'interrogatoire d'un autre accusé ou l'audition d'un témoin ou d'un expert, peut être expulsée du prétoire.

21 avril 1989

ESPAGNE

(Avec effet au 21 octobre 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 14 juin 1989.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 609, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522 et 1527.

No. 18096. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SINGAPORE RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. WASHINGTON, 21 AND 22 SEPTEMBER 1978[1]øô48%2øô

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED[3]. WASHINGTON, 7 AND 13 AUGUST 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 June 1989.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

Our Ref:
Your Ref:

Dear Mr. Wong:

I refer to the Agreement between the United States and Singapore relating to Trade in Cotton, Wool, and Man-Made Fiber Textiles and Textile Products, with annexes, effected by exchange of notes September 21, and September 22, 1978[1] as amended[3] ("the Agreement"), and to our conversations concerning exports from Singapore to the U.S. of products classified in textile category 604.

On behalf of my Government, I have the honor to propose that Annex B be amended to establish a specific limit in 1981 of 1.1 million lbs. for category 604.

If this proposal is acceptable to your Government, this letter and your letter of confirmation on behalf of your Government shall constitute an amendment to the Agreement.

Sincerely,

[*Signed*]
WILLIAM H. EDGAR
Acting Deputy Assistant Secretary
Trade and Commercial Affairs
Bureau of Economic and Business Affairs

Mr. K. P. Wong
Second Secretary for Commercial Affairs
Embassy of the Republic of Singapore
Washington, D.C.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1150, p. 239, and annex A in volumes 1202, 1221, 1252 and 1266.
[2] Came into force on 13 August 1981 by the exchange of the said letters.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1202, pp. 424, 426 and 428, and annex A in volumes 1221, 1252 and 1266.

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE
WASHINGTON, D.C.

August 13, 1981

Dear Mr. Edgar

I refer to the Agreement between the United States and Singapore relating to Trade in Cotton, Wool, and Man-Made Fiber Textiles and Textile Products, which annexes, effected by exchange of notes September 21, and September 22, 1978 as amended ("the Agreement"), and to your letter dated August 7, 1981 concerning exports from Singapore to the United States of products classified in textile category 604.

On behalf of my Government, I have the honour to accept your Government's proposal that Annex B be amended to establish a specific limit in 1981 of 1.1 million lbs for category 604.

Your letter of August 7, 1981 and this letter shall constitute an amendment to the Agreement.

Yours sincerely,

[*Signed*]
K. P. WONG
First Secretary

Mr. William H. Edgar
Acting Deputy Assistant Secretary
Trade and Commercial Affairs
Bureau of Economic and Business Affairs
Department of State
Washington, D.C.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] AMENDING THE AGREEMENT OF 21 AND 22 SEPTEMBER 1978[2] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SINGAPORE RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS, AS AMENDED[3]. SINGAPORE, 19 AUGUST 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 June 1989.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
SINGAPORE

August 19, 1981

Dear Mr. Ridzwan:

I refer to paragraph ten of the Agreement between the United States of America and the Republic of Singapore relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products, with annexes, effected by exchange of notes dated September 21 and 22, 1978[2] as amended[3] ("The Agreement"), and to our discussions of July 19, 1981 concerning exports from Singapore to the United States of products classified in Textile Category 347/348.

It is my Government's understanding that our Governments have agreed that, for Category 347/348 only, Singapore may utilize six percent carry forward for the 1981 agreement year. The amount of carry forward utilized will be deducted from the 1982 agreement year level.

If the above conforms to your Government's understanding, this letter and your letter of agreement on behalf of your Government shall constitute an amendment to the Agreement between our two Governments.

Sincerely,

[*Signed*]
WILLIAM E. SPRUCE
Political/Economic Counselor

Mr. Ridzwan Dzafir
Director-General
Department of Trade
Ministry of Trade and Industry
Republic of Singapore

[1] Came into force on 19 August 1981 by the exchange of the said letters.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1150, p. 239.
[3] *Ibid.*, vol. 1202, pp. 424, 426 and 428, and annex A in volumes 1221, 1252 and 1266.

II

REPUBLIC OF SINGAPORE
DEPARTMENT OF TRADE
MINISTRY OF TRADE AND INDUSTRY

Date: 19 August 1981

Your Ref:
Our Ref:

Dear Mr. Spruce

I refer to paragraph 10 of the Agreement between the United States of America and the Republic of Singapore relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products, with annexes, effected by exchange of notes dated 21 and 22 September 1978 as amended ("the Agreement") and to our discussions of 19 July 1981 concerning exports from Singapore to the United States of products classified in textiles category 347/348 and to your letter dated 19 August 1981 concerning the application of carrying forward provision from 1982 to 1981 in respect of category 347/348.

I am pleased to inform you that your Government's understanding as outlined in paragraph 2 of your letter conforms with that of my Government. This letter and your letter constitute an amendment to the Agreement between our two Governments.

Yours sincerely

[*Signed*]

RIDZWAN DZAFIR
Director-General
Department of Trade

Mr. William E. Spruce
Deputy Chief of Mission
Embassy of the United States of America
30 Hill Street
Singapore 0617

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18096. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SINGAPOUR RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES. WASHINGTON, 21 ET 22 SEPTEMBRE 1978[1]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ[3]. WASHINGTON, 7 ET 13 AOÛT 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 15 juin 1989.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON (D.C.)

Notre référence :
Votre référence :

Monsieur le Deuxième Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord, avec annexes, entre les Etats-Unis et Singapour relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres synthétiques, conclu par échange de notes en date du 21 septembre et du 22 septembre 1978[1], tel qu'il a été modifié[3] (ci-après dénommé « l'Accord »), et à nos conversations concernant les exportations, de Singapour vers les Etats-Unis, de produits classés dans la catégorie 604 de la nomenclature américaine des textiles.

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que l'Annexe B soit modifiée pour fixer, en 1981, une limite précise de 1,1 million de livres pour la catégorie 604.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente lettre et votre lettre de confirmation au nom de votre Gouvernement constitueront une modification de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Le Sous-Secrétaire adjoint par intérim
aux affaires et relations commerciales
Bureau des affaires économiques et commerciales,

[*Signé*]
WILLIAM H. EDGAR

Monsieur K. P. Wong
Deuxième Secrétaire chargé des affaires commerciales
Ambassade de la République de Singapour
Washington (D.C.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1150, p. 239, et annexe A des volumes 1202, 1221, 1252 et 1266.
[2] Entré en vigueur le 13 août 1981 par l'échange desdites lettres.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1202, p. 424, et annexe A des volumes 1221, 1252 et 1266.

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR
WASHINGTON (D.C.)

Le 13 août 1981

Monsieur le Sous-Secrétaire adjoint,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord, avec annexes, entre les Etats-Unis et Singapour relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres synthétiques, conclu par échange de notes en date du 21 septembre et du 22 septembre 1978, tel qu'il a été modifié (ci-après dénommé « l'Accord »), et à votre lettre en date du 7 août 1981 concernant les exportations, de Singapour vers les Etats-Unis, de produits classés dans la catégorie 604 de la nomenclature américaine des textiles.

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur d'accepter la proposition de votre Gouvernement de modifier l'Annexe B afin de fixer une liste précise de 1,1 million de livres pour la catégorie 604.

Votre lettre du 7 août 1981 et la présente lettre constitueront une modification de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Secrétaire,

[*Signé*]
K. P. WONG

Monsieur William H. Edgar
Sous-Secrétaire adjoint par intérim aux affaires
et relations commerciales
Bureau des affaires économiques et commerciales
Département d'Etat
Washington (D.C.)

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] MODIFIANT L'ACCORD DES 21 ET 22 SEPTEMBRE 1978[2] ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SINGAPOUR RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET DES PRODUITS TEXTILES, TEL QUE MODIFIÉ[3]. SINGAPOUR, 19 AOÛT 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 15 juin 1989.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
SINGAPOUR

Le 19 août 1981

Cher Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 10 de l'Accord, avec annexes, entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Singapour relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres synthétiques, conclu par échange de notes en date du 21 septembre et du 22 septembre 1978[2] tel qu'il a été modifié[3] (ci-après dénommé « l'Accord »), et à notre entretien du 19 juillet 1981 concernant les exportations, de Singapour vers les Etats-Unis, de produits classés dans la catégorie 347 et 348 de la nomenclature américaine des textiles.

Selon l'interprétation de mon Gouvernement, nos Gouvernements sont convenus que, pour la catégorie 347/348 uniquement, Singapour peut utiliser par anticipation six pour cent pour l'année 1981 de validité de l'Accord. Le montant utilisé par anticipation sera déduit du niveau de l'année 1982 de validité de l'Accord.

Si cette interprétation est conforme à celle de votre Gouvernement, cette lettre et votre lettre d'agrément au nom de votre Gouvernement constitueront une modification de l'Accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Conseiller politique et économique,

[*Signé*]
WILLIAM E. SPRUCE

Monsieur Ridzwan Dzafir
Directeur général du Département du commerce
Ministère du commerce et de l'industrie
République de Singapour

[1] Entré en vigueur le 19 août 1981 par l'échange desdites lettres.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1150, p. 239.
[3] *Ibid.*, vol. 1202, p. 424, 426 et 428, et annexe A des volumes 1221, 1252, et 1266.

II

RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR
DÉPARTEMENT DU COMMERCE
MINISTÈRE DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE

Le 19 août 1981

Monsieur le Chef adjoint de mission,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 10 de l'Accord, entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Singapour relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres synthétiques, conclu par échange de notes en date du 21 septembre et du 22 septembre 1978, tel qu'il a été modifié (ci-après dénommé « l'Accord »), et à notre entretien du 19 juillet 1981 concernant les exportations, de Singapour vers les Etats-Unis de produits classés dans la catégorie 347 et 348 de la nomenclature américaine des textiles, et à votre lettre en date du 19 août 1981 concernant les dispositions relatives à l'utilisation par anticipation en 1981 de la limite des exportations de l'année 1982 pour les produits classés dans la catégorie 347/348.

J'ai le plaisir de vous informer que l'interprétation de votre Gouvernement telle qu'elle est présentée au paragraphe 2 de notre lettre est conforme à l'interprétation de mon Gouvernement. Cette lettre et votre lettre constituent une modification de l'Accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur général
Département du Commerce,

[*Signé*]
RIDZWAN DZAFIR

Monsieur William E. Spruce
Chef adjoint de mission
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Singapour

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). CONCLUDED AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975[1]

N° 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). CONCLU À GENÈVE, LE 15 NOVEMBRE 1975[1]

ENTRY INTO FORCE of Amendments to Annex I of the above-mentioned Agreement

ENTRÉE EN VIGUEUR d'Amendements à l'Annexe I de l'Accord susmentionné

The amendments which concern certain E road itineraries situated on the territory of Portugal were proposed by the Government of France in agreement with the Government of Portugal which is not yet a Contracting Party, and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 14 September 1988. They came into force on 15 June 1989, in accordance with article 8(5) of the Agreement.

The amendments read as follows:

E 80 Lisboa-Santarém-Leiria-Coimbra-Aveiro (Albergaria)-Viseu-Guarda-Vilar Formoso-Salamanca-Burgos...

E 90 Lisboa-Setúbal-[~~Pegões-Elvas~~]-Évora-Caia-Badajoz -Madrid...

E 01 ... La Coruña-Pontevedra-Valença-Porto-[~~Albergaria-a-Velha~~]- Aveiro (Albergaria)-Coimbra-[~~Vila Franca de Xira~~]-Lisboa-Setúbal-Faro-Vila Real de Santo António-Huelva-Seville

E 801 Albergaria-a-Velha-Celorico da Beira

Amend the itinerary by replacing this section by "E 801 Viseu-Coimbra".

E 802 Vila Franca de Xira-Pegões

Amend the itinerary by replacing this section by "E 802 Bragança-Guarda-Castelo Branco-Portalegre-Évora-Beja-Ourique".

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, 91, and annex A in volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, and 1515.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, 91, et annexe A des volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, et 1515.

Les amendements qui concernent certaines parties des itinéraires E situés sur le territoire portugais ont été proposés par le Gouvernement français en accord avec le Gouvernement portugais qui n'est pas encore Partie contractante, et diffusés par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 14 septembre 1988. Ils sont entrés en vigueur le 15 juin 1989, conformément au paragraphe 5 de l'article 8 de l'Accord.

Les amendements sont libellés comme suit :

E 80 Lisboa-Santarém-Leiria-Coimbra-Aveiro (Albergaria)-Viseu-Guarda-Vilar Formoso-Salamanca-Burgos...

E 90 Lisboa-Setúbal-[~~Pegões-Évora~~]-Évora-Caia-Badajoz -Madrid...

E 01 ... La Coruña-Pontevedra-Valença-Porto-[~~Albergaria-a-Velha~~]- Aveiro (Albergaria)-Coimbra-[~~Vila Franca de Xira~~]-Lisboa-Setúbal-Faro-Vila Real de Santo António-Huelva-Seville

E 801 Albergaria-a-Velha-Celorico da Beira

Modifier l'itinéraire en substituant ce tronçon par « E 801 Viseu-Coimbra ».

E 802 Vila Franca de Xira-Pegões

Modifier l'itinéraire en substituant ce tronçon par « E 802 Bragança-Guarda-Castelo Branco-Portalegre-Évora-Beja-Ourique ».

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ЕВРОПЕЙСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ О МЕЖДУНАРОДНЫХ АВТОМАГИСТРЛЯХ (СМА)

Изменения к приложению 1 к европейскому соглашению о международных автомагистралях (СМА)

E 80 Лиссабон-Сантарен-Лейрия-Коимбра-Авейру (Албергария)-Визеу-Гуарда-Вилар-Формозу-Саламанка-Бургос ...

E 90 Лиссабон-Сетубал-Эвора-Кая-Бадахос-Мадрид . . .

E 01 . . . Ла Корунья-Понтеверда-Валенса-Порту-Авейру (Албергария)-Коимбра-Лиссабон-Сетубал-Фару-Вилла-Реал-дн-Санту-Антонью-Уэльва-Севилья ...

E 801 Албергария-а-Велья-Селорико-да-Бейра

Изменить данный маршрут следующим образом: E 801 « Визеу-Коимбра »

E 802 Вила Франка ди Шира-Пегуенш

Изменить данный маршрут следующим образом: « E 802 Браганса-Гуарда-Каштелу-Браику-Порталегри-Эвора-Бежа-Орики »

[*For the map, see p. 405 of this volume.*]

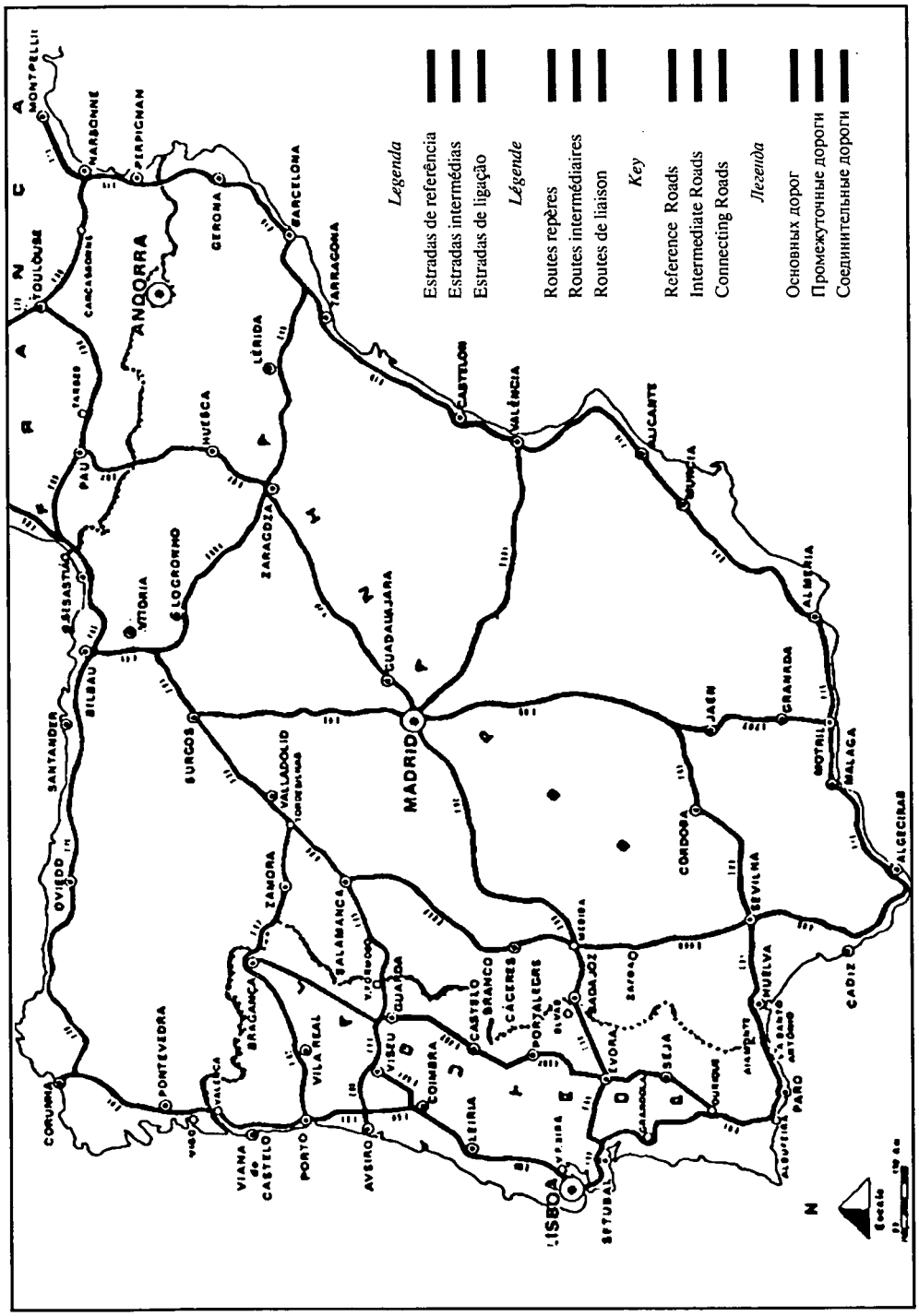
[*Pour la carte, voir p. 405 du présent volume.*]

Authentic texts of the amendments: English, French and Russian.

Textes authentiques des amendements : anglais, français et russe.

Registered ex officio *on 15 June 1989.*

Enregistré d'office le 15 juin 1989.


Legenda
Estradas de referência
Estradas intermédias
Estradas de ligação
Légende
Routes repères
Routes intermédiaires
Routes de liaison
Key
Reference Roads
Intermediate Roads
Connecting Roads
Легенда
Основных дорог
Промежуточные дороги
Соединительные дороги
MADRID
LISBOA
ANDORRA
MONTPELLIER
NARBONNE
PERPIGNAN
TOULOUSE
GERONA
BARCELONA
TARRAGONA
LÉRIDA
HUESCA
PAU
ZARAGOZA
CASTELLON
VALÊNCIA
ALICANTE
MURCIA
ALMERIA
GRANADA
JAEN
MOTRIL
MALAGA
ALGECIRAS
CORDOBA
SEVILHA
HUELVA
CADIZ
PARO
SEJA
EVORA
BADAJOZ
CÁCERES
PORTALEGRE
CASTELO BRANCO
COIMBRA
LEIRIA
VISEU
GUARDA
BRAGANÇA
VILA REAL
PORTO
AVEIRO
VIANA do CASTELO
PONTEVEDRA
CORUNHA
OVIEDO
SANTANDER
BILBAU
SESASTIÃO
VITORIA
LOGROÑO
SURGOS
VALLADOLID
ZAMORA
SALAMANCA
GUADALAJARA
N

No. 25247. PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON THE REDUCTION OF SULPHUR EMISSIONS OR THEIR TRANSBOUNDARY FLUXES BY AT LEAST 30 PER CENT. CONCLUDED AT HELSINKI ON 8 JULY 1985[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

9 June 1989

BELGIUM

(With effect from 7 September 1989.)

Registered ex officio *on 9 June 1989.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1480, No. I-25247, and annex A in volume 1482.

N° 25247. PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE DE 1979, RELATIF À LA RÉDUCTION DES ÉMISSIONS DE SOUFFRE OU DE LEURS FLUX TRANSFRONTIÈRES D'AU MOINS 30 POUR CENT. CONCLU À HELSINKI LE 8 JUILLET 1985[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

9 juin 1989

BELGIQUE

(Avec effet au 7 septembre 1989.)

Enregistré d'office le 9 juin 1989.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1480, n° I 25247, et annexe A du volume 1482.